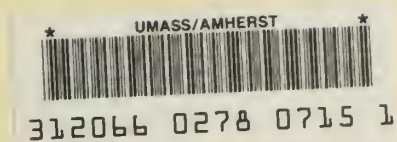


MASS. MA32.2: M38/17



# Massachusetts Clippings

DOCUMENTS COLLECTION  
UNIVERSITY LIBRARY  
UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS  
AMHERST, MA 01003

## Japan

RECEIVED

AUG 03 1996

April - September 1995

DOCUMENTS  
COLLECTION

Massachusetts Office of Travel and Tourism

---

International Marketing

Mary Jane McKenna, Executive Director  
William H. MacDougall, Director of International Marketing

100 Cambridge Street, 13th Floor  
Boston, MA 02202  
(617) 727-3201





# OFFICE OF TRAVEL & TOURISM

The Commonwealth of Massachusetts

## JAPAN

1. Asahi Shimbun Circulation: 8,200,000  
20 July 1995 1/2 page 6 August 1/4 page  
21 1 page 26 1/2 page  
29 1/8 page
2. Lee Circulation: 750,000  
August 1995 1 page
3. Mainichi Shimbun Circulation: 4,180,000  
8 July 1995 1/4 page  
18 1/4 page  
30 1/4 page
4. Modern Tourism Circulation: 100,000  
August 1995 1 page September 1995 3 pages
5. Nihon Keizai Shimbun Circulation: 2,970,000  
28 June 1995 1/8 page 1 August 1995 1 page  
29 1/2 page 9 1/2 page  
28 1/8 page  
30 1/8 page  
3 July 1995 1/4 page  
6 1/4 page  
8 3/4 page September 1995 1/8 page  
11 1/4 page 4 2 pages  
14 1/4 page 13 1/8 page  
21 3 pages 18 1/8 page  
22 1/4 page 27 1/8 page  
27 1 1/4 pages  
28 1/4 page  
29 1/4 page



Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/massachusettscli00mass>





# OFFICE OF TRAVEL & TOURISM

The Commonwealth of Massachusetts

- |     |                                 |                              |
|-----|---------------------------------|------------------------------|
| 6.  | <u>Nikkei Sangyo Shimbun</u>    | Circulation: 268,800         |
|     | 6 July 1995      1/2 page       | 1 August 1995      1 page    |
|     | 9      1/2 page                 | 2      1 1/4 pages           |
|     | 11      1/2 page                | 22      1 page               |
|     | 21      1/4 page                | 30      1/4 page             |
|     | 25      1/4 page                |                              |
|     | 27      1/4 page                | September 1995      1/8 page |
|     |                                 | 29      1/4 page             |
| 7.  | <u>Non No</u>                   | Circulation: 1,500,000       |
|     | July 1995      11 pages         |                              |
| 8.  | <u>Oggi</u>                     | Circulation: 350,000         |
|     | September 1995      6 pages     |                              |
| 9.  | <u>Olive</u>                    | Circulation: 450,000         |
|     | July 1995      8 pages          |                              |
| 10. | <u>Petit-Seven</u>              | Circulation: 250,000         |
|     | 1 - 15 August 1995      4 pages |                              |
| 11. | <u>Rurubu</u>                   | Circulation: 100,000         |
|     | August 1995      6 pages        |                              |
| 12. | <u>Tarzan</u>                   | Circulation: 350,000         |
|     | 27 September 1995      1 page   |                              |
| 13. | <u>Travel Digest</u>            | Circulation: 150,000         |
|     | September 1995      1 1/4 pages |                              |





# OFFICE OF TRAVEL & TOURISM

The Commonwealth of Massachusetts

- |     |                        |             |                               |
|-----|------------------------|-------------|-------------------------------|
| 14. | <u>Travel Journal</u>  |             | <u>Circulation: 10,000</u>    |
|     | 3 July 1995            | 1 page      | 7 August 1995 3 pages         |
|     | 17                     | 1/4 page    |                               |
|     | 31                     | 1/4 page    | 25 September 1995 2 pages     |
| 15. | <u>Weekly Bunshun</u>  |             | <u>Circulation: 50,000</u>    |
|     | 20 July 1995           | 3 pages     |                               |
| 16. | <u>Winds' Eye</u>      |             | <u>Circulation: 320,000</u>   |
|     | July 1995              | 5 pages     |                               |
| 17. | <u>Wing Travel</u>     |             | <u>Circulation: 11,000</u>    |
|     | 10 April 1995          | 1 page      | 28 August 1995 1/2 page       |
|     |                        |             | 31 1/8 page                   |
|     | 10 July 1995           | 1 1/4 pages |                               |
|     | 17                     | 1 page      | 25 September 1995 1 page      |
|     | 31                     | 1 page      |                               |
| 18. | <u>Yomiuri Shimbun</u> |             | <u>Circulation: 9,870,000</u> |
|     | 12 July 1995           | 1/2 page    | 18 September 1995 1/8 page    |
|     | 20                     | 1 page      | 23 1/2 page                   |
|     | 28                     | 2 pages     |                               |
|     | 22 August 1995         | 1/8 page    |                               |
|     | 30                     | 1/8 page    |                               |



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Wing Travel

Date: April 10, 1995

Subject: Boston-Gateway to New England  
(Fam trip report, February, 1995)

Ref. Press  
Release No.:

US History is only 400 years since pilgrims arrived Plymouth. However, Americans take their history important, and share with tourists. For example, tourists can experience the incident of "Boston Tea Party" by throwing a box from the replica of the ship. Plymouth Plantation is a replica of the village in 1620's. People dressed in those days act and talk like people in 1620's used to do. The attraction of Boston is that tourists can enjoy history and tradition in American way.

Intelligence and culture are also charms of Boston. Cambridge, where the world intelligence are gathered, is across the Charles River from Boston. Boston Symphony Orchestra and Museum of Fine Arts are attractive tourist spots for people who love music and arts. "Status" is one of attractions of Boston.

Freedom Trail connects historical sites starting from Boston Common. Beacon Hill is a quiet residential area with red bricks houses. Boston is a safe walking city. Subway called "T" is convenient.

Concord is famous not only as a battle field of the American Revolutionary War but also as a town where many famous authors gathered. Louisa May Alcott, the author of "Little Women", was one of them. The movie will be shown in Japan in July. Orchard House, where the Alcotts lived for 25 years, is now open to the public. Old North Bridge is another attraction of Concord. Concord is often included in half-day tour, combined with Lexington, which is also a battle field of the American Revolutionary War. Concord is beautiful in summer and spring, and especially in the fall foliage season.

Stowe, VT is a all-season resort, located in the north of Massachusetts. It takes 3 or 4 hours from Boston. The size of the ski area is among top ten in all ski resorts in US. It reminds of Switzerland and Austria. Most of accommodations are small lodges. Trapp Family Lodge is the most popular lodge in Stowe. It is owned by the Trapps, who are famous for "Sound of Music". They settled in Stowe as it resembles their home country. There are many other tourist attractions in New England.

..



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



ロジジである。二階のラウンジには、一家の家系図や合唱団として活躍していた頃の写真なども飾られている。アメリカに

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun


Date: June 28, 1995

Subject: Symposium planned by Ms. Yamada, the Secretary  
of Black Ship Festival

Ref. Press  
Release No.:

Ms. Yuko Yamada, the Secretary of Black Ship Festival in Newport, is planning a symposium in July. A theme of symposium is a change of Japanese women. Ms. Taki Kato will give a speech about political activities of her mother, Shizue Kato who was a politician at the symposium. Ms. Yamada had organized "Black Ship Symposium" in cooperation with Shimoda-city and Newport.

▼テーマは日本女性 「戦後五十年で最も劇的に変わった日本女性の実像を米国に伝えたい」。幕末、黒船で来航、鎖国日本の扉を世界に開かせたペリー提督を記念して毎年、提督の故郷、米東部ニューポートで黒船祭を開いている同祭事務局長の山田佑子さん(54)が、七月中旬に日本女性の变化をテーマにしたシンポジウムを計画している。



山田さんはこれまでペリーゆかりの下田市、ニューポート市などによる「黒船サミット」などユニークな日米草の根交流を企画している。シンポでは戦後初の女性代議士として活躍した加藤シヅエさんの活動を、娘のタキさんが講演するほか、日本女性の化粧、下着の姿から戦後をたどる企画なども用意。女性を基軸に日米関係を再認識したい」と張り切っている。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: June 29, 1995

---

Subject: Overseas travels during summer

Ref. Press  
Release No.:

---

Demands for overseas travels during summer has been vigorous this year. At this point, travel companies recieved the largest number of reservations, and 20 to 30% more than ever. Recently reservations tend to be made in last minutes, but this year cusumers started making reservations earlier. Instead of young women, middle-age groups and family are new leaders in forming overseas travel trends. The number of overseas travelers is expected to reach 15 million in 1995.

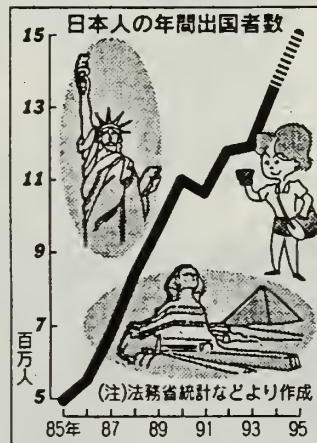
JTB increased the number of reservaions for package tours for the United States by 12 to 24%. Hawaii is also polular. Moreover, overseas travelers spend considerable amount of money for shopping abroad. It indicates that shopping is one of the main reasons for overseas travels.

Second brand package tours have sold well although the sales of first brand package tours have not. Many travel companies offer discount prices for children and attempt to attract family.



## 今夏の旅行市場

夏の海外旅行需要が空前の盛り上がりを見ている。大手旅行会社の予約状況は出足が早く、現時点で過去最高だった昨年に比べ、各社とも二、三割の伸び。中高年層と家族客が新しいリード役となり、出国者数は初の年間千五百万人台乗せの可能性も出てきた。これに対し、国内旅行は苦戦が続いており、ホテル・旅館業界は料金引き下げなど、巻き返し策に必死となっている。



## 海外ますます好調

中高年層や家族客リード

六月中、下旬にかけ、旅行各社がまとめた七、八月出発のバック旅行の予約客数は、JTB（日本交通公社）、近畿日本ツーリスト、日本旅行、東急観光がそろって一八・三％の増加となった。

ここ数年、出発間際の申し込

みが増える傾向が強まっていたが、「今夏は異例ともいえる早さ」(JTB)で予約が入っている。

どの人気コースで千人を超えるキャンセル待ちを握っている。このため、各社は追加商品の投入に向けて航空座席や宿泊施設の確保に躍起だ。

さらに旅行者は海外でかなりの金額を消費行動につき込んで、クレジットカード最大手

のジェシービー(JCB)によると、円高で金額が目減りする円建てでも、二月の海外での利用額は前年同月比三六・七％増、五月も同二六・一％増という伸びを示した。

住友クレジットサービスは五月は同五〇％増(ドル建て)。

国内の主要観光地では宿泊料金の価格破壊が進んでいる。ハワイやサイパンなどと競合する沖縄は「リゾートホテルが客室料金を一万二千円から八千円程度に下げている」(沖縄ビジャーズビューロー)。昨年後半から三泊四日のツアーが「二泊半に短縮され始め、このままでは年間三百万人分の部屋が空く」と危機感を募らせる。

## 国内、回復に躍起

価格破壊や新サービス

ブランド品への人気は依然として根強いほか、パソコンや子供用品などの日用品を安売り店で買い込むなど、海外での消費活動のすそ野も広がっている。国内では出費を切り詰め、買い出しをかねて海外旅行へ、という消費者も多いようだ。

第2ブランド割安さで人気

水増しだった昨年並みだが、消費者の低価格志向はとどまらず、主力の第1ブランドより平均一五・一〇％割安の第2ブランドの予約が好調だ。

東急観光と日本旅行は、第2ブランドの商品が好評な半面で、第1ブランドの売れ行きが

札幌市内のホテルは今夏、軒並み客室料金を据え置き、JTBの東京発札幌行きパック料金は七・八月でも二泊三日で四万八千八百円からと、前年比一〇・一五％安くなっている。一人客を積極的に受け入れる旅館も北海道が多い」という。

「宿泊客一人につき万ソリン五円をプレゼント」。福島県・土湯温泉の旅館組合は五月から

一風変わったサービスを始めた。八月十日まで、予約時に申し出れば地元給油所の手ケットがもらえる仕組みだ。

京都市では夏の観光客は「阪神大震災や円高が響き、前年比二割程度減少する」(日本ホテル協会京都支部)見込み。例年二〇％を占める外国人観光客も「二〇％を割り込む」と悲観的だ。このため同支部は七つのホ

価格破壊や新サービス

国内の主要観光地では宿泊料金の価格破壊が進んでいる。ハワイやサイパンなどと競合する沖縄は「リゾートホテルが客室料金を一万二千円から八千円程度に下げている」(沖縄ビジャーズビューロー)。昨年後半から三泊四日のツアーが「二泊半に短縮され始め、このままでは年間三百万人分の部屋が空く」と危機感を募らせる。

札幌市内のホテルは今夏、軒並み客室料金を据え置き、JTBの東京発札幌行きパック料金は七・八月でも二泊三日で四万八千八百円からと、前年比一〇・一五％安くなっている。一人客を積極的に受け入れる旅館も北海道が多い」という。

「宿泊客一人につき万ソリン五円をプレゼント」。福島県・土湯温泉の旅館組合は五月から

一風変わったサービスを始めた。八月十日まで、予約時に申し出れば地元給油所の手ケットがもらえる仕組みだ。



『若草物語』の舞台

写真・加藤 淳 スタイリスト・松田理香子 コーディネーター・平田 秀 取材協力・マサチューセッツ政府観光局

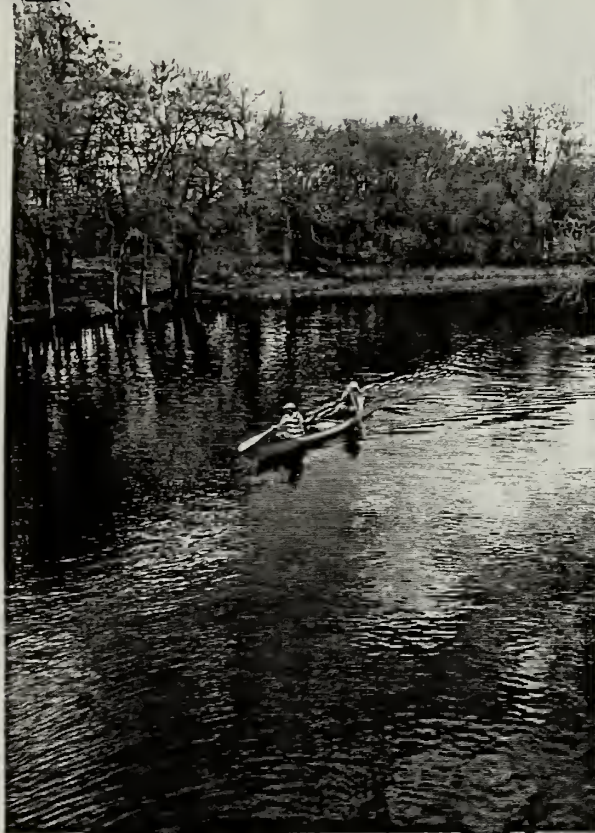
## ニューイングランドの旅。

古き良きアメリカ、そんなことばがびつたりなのがニューイングランド地方（メイン・ニューハンプシャー、バーモント、マサチューセッツ、ロードアイランド、コネティカットの北東部6州の総称）です。NYの喧騒も、LAの眩しさもありませんが、四季の彩りにあふれた魅力的な地方です。アメリカ建国よりも古くからあるコンコードのような小さくて魅力的な街や、豊かな自然に恵まれたパークシャー地方、アメリカ人の憧れの島、ナンタケット……etc。これから、その魅惑の旅に一緒にでかけましょう。

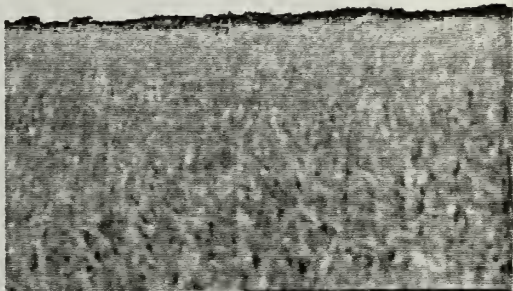


遙か遠くを  
照らす灯台、  
そして、細く続く道、  
魔法のいざないの道。

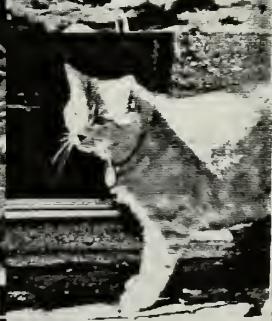




4姉妹がたわむれた、  
静かな流れのままの  
コンコード川



大切に残されたもの、  
それは、決して、  
モノだけじゃない。







◆オーチャードハウス、399 Lexington Rd., Concord, MA. ☎508-369-4118. 10:00AM~4:30PM(4~10月の月~土曜と12~2月の土曜)、1:00PM~4:30PM(通年の日曜と11、3月の土曜)、11:00AM~3:00PM(12~2月の月~金曜)。大人4.50ドル、13~17歳4ドル、6~12歳3ドル。オルコット一家が1858年から暮らした。建てたのは、父ブロンソン。りんごの木が多くあって、ルイザはこの家を「アップル・スランプ」と呼んだ。毎週月曜日に4姉妹が劇を上演した。會劇が上演されたのは、この食堂。



コンコードの街の人たちは、とてもおだやかでワンちゃんもとても平和な表情しててしょ。

◆オーチャードハウスの裏手にある哲学学校。ブロンソンの長年の夢を実現したもので、アメリカの成人教育のはしり。夏のセミナーもあって、女性の参加も歓迎されたという。1879年にできた。



◆ウェイサイド邸、455 Lexington Rd., Concord, MA. ☎508-369-6975. 9:30AM~5:00PM(4~10月の金~火曜)。水・木曜定休。大人3ドル、17歳以下無料。1845~48年、オルコット家が住んだ家。1852年にホーソン一家が住んだ。



◆エマソンハウス、28 Cambridge Tpk., Concord, MA. ☎508-369-2236. 10:00AM~4:30PM(4~10月の木、土曜)、2:00PM~(4~10月の日・祝日)。月~水曜定休。大人3.50ドル、6~17歳2ドル。R・エマソンの住んだ家。オルコット一家、H・ソロー、N・ホーソンらが毎日のように出入りしていた。ルイザは、エマソンの書庫に入りびたりだった。

# 歴史と文化と自然にあふれる、 コンコードが『若草物語』の故郷。

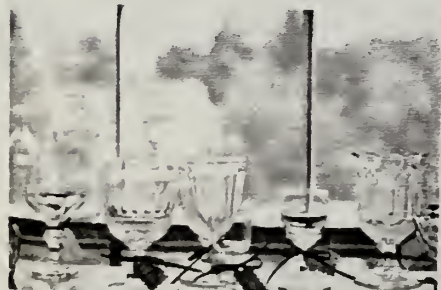
ニューイングランドでいちばんの都会ボストンから、1時間弱に位置するコンコードの街。この街でルイザ・メイ・オルコットは、『若草物語』を書き上げました。コンコードの街が小さいながらも多くのアメリカ人に知られる理由がふたつ。ひとつはこの街がアメリカ独立戦争の舞台になったこと。そしてもうひとつは、ニューイングランドの街と呼ばれる多くの文学者が、この街の北を境やかに流れるコンコード川に架かるオールド・ノース・ブリッジは、英軍と米軍の衝突した独立戦争発端の地。今は、観光客向けのレンドジャートーク(兵隊姿での案内)が行われています。そして街の中心から、オ

ルコット一家の住んだオーチャードハウスを通過してレキシントンへ向かう道には別名バトル・ロードと呼ばれ、独立戦争の多くの史跡が残っています。歴史の街コンコードはこれくらいにして、文学の街コンコードを見てみましょう。南北戦争をはさんだ前後50年、コンコードはまさにアメリカ文学の中心といってもいいほどでした。『自然』を著したR・エマソン、コンコードの南のウォルデン湖のほとりの小さな小屋で暮らし、『ウォルデン』森の生活』のH・ソロー、『緑文字』で知られ

るN・ホーソン、そしてL・オルコット。これらの文学者たちは、互いに尊敬しあい、影響しあいながら、コンコードの街と自然を愛したのです。オルコット一家のオーチャードハウスとホーソンのウェイサイド邸、エマソン邸は、いずれも徒歩数分の距離で、橋の並木を散策しながら、お互い訪れあったことが想像されます。オーチャードハウスの壁や扉には4女メイ(『若草物語』ではエミリー)の描いた絵や3女のベスの弾いたメロディオン、そして4姉妹が自作自演の劇を上演した小さな舞台が、そのまま残っています。4姉妹の実際の暮らしぶりや『若草物語』の姿がオーバースラップされて、印象深いはず。



オーチャードハウスの脇の小径はオルコット通りと名付けられている。



◆「Up Stairs Antique」23 Walden St. Concord, MA. ☎508-371-9095. 10:00AM~5:00PM(月~金曜)、12:00PM~(日曜)。ニューイングランドの街には必ずといっていいほどアンティークショップがある。気のおけない店から高級店までバラエティにとんでいるので店舗も楽しみ。アンティークグラス・左から、10ドル、25ドル、35ドル、4ドル、16.5ドル、18.7ドル、35ドル(以上Up Stairs Antique)



◆ボストンの古くからの住宅街ビーコンヒル。この街に少女時代と『若草物語』が売れてからの2度、ルイザは住んだ。4姉妹が家庭内新聞「オリブの葉」を最初に出して、ルイザが作家となる決意をしたのは、ボストン時代だという。







映画「若草物語」でジョーは、フレデリック・ベア教授とNYで出会い、いつしか恋におちるのだった。

## ジョーの結婚相手、ベア教授のモデルは？

「若草物語」の登場人物のモデルになった実際の人物は、今では、ずいぶんあきらかになっています。例えばベスにピアノを贈った老紳士のモデルは、R・エマソンといわれています。では、ジョーと結婚することになるベア教授は、一体、誰がモデルなのでしょう？ 生涯、独身を遁したルイザですが、幼い頃によく遊んでもらったH・ソローには深い恋心を持っていたといわれています。「若草物語」の続編、「リトルメン」のダンは間違いなくソローがモデルでしょうが、ベア教授は、エマソンの教育者的姿とソローの自然主義的姿をあわせもってつくられたのかもしれない。奴隷制度に反対し、非暴力不従従を唱え、自分自身の善と悪を持って自由に生きるのが人間だと言って、ウォールデン湖の小さな小屋でたったひとりくらしていたソローは、4姉妹の人気者でもあったのですから。



↑H・ソローの小屋。ソローはこの小屋での暮らしをまとめて「ウォールデン——森の生活」を発表した。↓コンコードの人たちの憩いの場、ウォールデン湖。カヌーや釣り、ハイキングが楽しめる。



## ニューイングランドの① おすすめINN

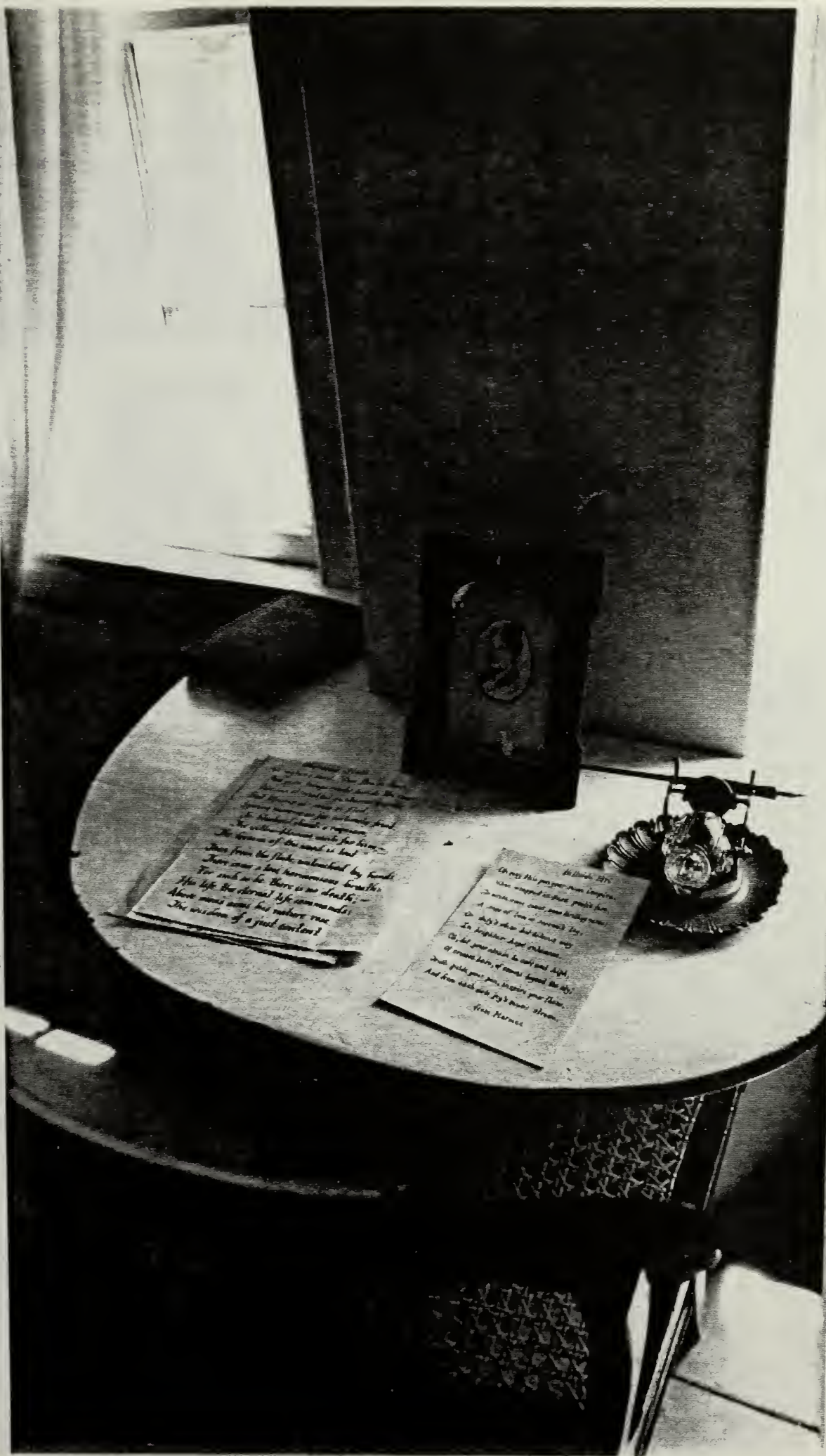


↑Colonial Inn 48 Monuments Square, Concord, MA. ☎508-369-9200. ①95-150ドル(ハイシーズン) 75-125ドル(オフシーズン)。レストランは、朝食7:00AM-、昼食11:30AM-、夕食5:00PM-9:00PM。



ニューイングランドの旅で楽しみなことのひとつにホテルがあります。というのも、この地方には歴史のあるカントリー・インと呼ばれる宿泊施設がたくさんあるからです。ピクトリアン・スタイルのクラシックな内外装。お部屋の天井が木付きベッドとアンティーク家具。コンコードの街の中心にあるコロニアル・インも1716年に建てられた由緒あるイン。1889年にホテルとして営業する前にはH・ソローも暮らし、今もその部屋はそのまま残されています。またレストランも、コンコードでは推折りのもので、伝統的ニューイングランド料理が楽しめます。

オリチャードハウスのルイザの部屋。この半月形をした小さな机の上でルイザは、創作活動をした。もちろん「若草物語」も。彼女は右手が振れると左手で書くぐらいに創作には熱中したようだ。



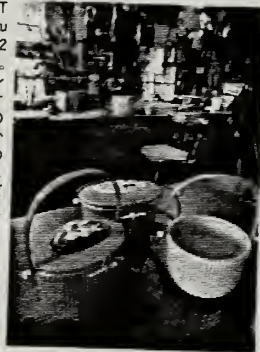




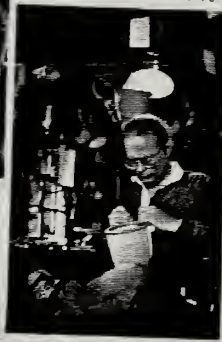
↑ハンコック・シェーカー・ビレッジ。P.O.B  
OX 898, Jct. US-MA-20&MA-41, Pittsfield, MA.  
☎413-443-0188. 4/1~11/30の間オープン。10:  
00AM~3:00PM (4月、11月)、9:30AM~5:00PM (5  
月~10月)。大人10ドル、6~17歳5ドル。このハ  
ンコック村は、シェーカー・ビレッジとしては全  
米で3番目の古さ。現在は博物館的に保存公開さ  
れていて、夏の間はシェーカー家具作りの実演も  
ある。(ショップでは常時、家具、衣類を販売)



↑NANTUCKET BASKET  
WORKS, Dave St. Nantu  
cket Island, MA. ☎508-22  
8-2518. 10:00AM~5:00PM.  
工芸品として有名なナン  
タケット・バスケットのオー  
ダーショップ。ひとつの  
製作に3か月~1年はかかる  
というだけあって、その  
値段も、かなりなもの。も  
っとも、一度手に入れば  
修理をしながら半永久的に  
使えるし、使いこもうちに  
アメ色に変わり味がでてく  
る。事実、天井には修理依  
頼のバスケットがいっぱ  
い。手前左900ドル、中2,000  
ドル、右275ドル。うーん、  
やっぱり、高いかも。



↓ナンタケット・バスケットは  
すべて手作り。いかめしい顔し  
た職人ばかり、と思いきや、気  
さくなお兄さんやお姉さんが作  
っていて、ちょっとびっくり。



↑つたのかまるウィリアムズ・カレッジのドミト  
リー。全米でも最も優秀な大学のひとつ。



↑大学の街、ウィリアムズ・カレッジの並木路をジ  
ョーグする大学生。



# 欧米の人たちの憧れの パークシャー&ナンタケット。

ニュイイングランドはアメリカ人だ  
けでなく、ヨーロッパからの旅人も多  
い土地。中でもストックブリッジ、ウ  
ィリアムズタウンなどのパークシャー  
地方と、ナンタケット、マサチュー  
セッツ、ケープコッドなどの南東の海  
沿いの地方は、ポストニアアンや、ニ  
ューヨークの憧れの地。アメリカ中の  
大富豪が、競って別荘を持っています。  
もちろんハリウッドなどの大スターも  
その例にもれませんが。トム・クルーズ、  
スパイク・リー、ベリー・ジョエル、  
ミック・ジャガー...etc.

四季それぞれに美しい自然を堪能でき  
るところ。そのために、多くの芸術家  
のアトリエや美術館があります。PO  
STや「LIFE」などの表紙でも  
おなじみのN・ロックウェルや、リン  
カーン像、ミニッツマンの彫刻で知ら  
れるD・C・フレンチはストックブリ  
ッジで過しました。また小澤征爾の  
ポストン・フィルの夏の本拠地はタン  
グルウッドの森です。メルヴィルやウ  
ォルトンの夏の別荘もパークシャーに  
あります。そしてルノワールのコレク  
ションで有名なクラーク美術館や現代  
美術のウィリアムズ・カレッジ美術館  
とみどころが目白押しです。また、オ

リップ少女にもおなじみのシェーカー  
家具で有名なシェーカー・ビレッジが  
あるのもパークシャー地方です。  
一方、大西洋に浮かぶナンタケット  
島は、かつては捕鯨で栄えた島。今も  
ホエールウォッチングのツアーが夏に  
はあります。しかし、今では別名「グ  
レイ・レディー」と呼ばれるように、ケ  
ープ式の葉木の杉と白い柱でできたシ  
ックな家が建ち並ぶリゾート。美しい  
ビーチと18世紀のまの街並みと秋に  
実りをみせるランベリー、そして美  
術品のようなナンタケット・バスケッ  
トの島。静かに時間が流れ、どこを向  
いても絵になるロマンチックな地です。



↑ノーマン・ロックウェル美術館。Rt.  
e. 183 Stockbridge, MA. ☎413-298-  
4100. 10:00AM~5:00PM (5月~10月の  
毎日、11月~4月の土・日曜)、11:00AM  
~4:00PM (11月~4月の月~金曜)。大  
人8ドル、6~17歳2ドル。N・ロッ  
クウェルの作品5,000点以上をコレク  
ションしている。1894年、N.Y.生まれ。  
10代からイラストレーターとして活躍  
し、「POST」誌の表紙で一躍有名に。  
↑晩年の25年間を過ごしたストックブ  
リッジのアトリエ。



↑Country Curtains, Main St.  
Stockbridge, MA. ☎413-298-5565.  
8:00AM~5:00PM. カントリース  
タイルのカーテンやファブリック、  
ベッドまわりの雑貨のお店。  
「レッド・ライオン・イン」内に  
ある本店。全米に17店舗あり、  
通信販売も行っている。カク  
ログなどの請求は☎413-243-1300  
まで。もちろん日本からもOK。  
チェック柄クッション、小各21ド  
ル 大各24ドル ストライプ  
クッション22ドル キルトクロス  
125ドル 人形各36ドル 大柄  
のランプ120ドル テーブルの  
上、額19ドル 時計各21ドル  
(以上Country Curtains)

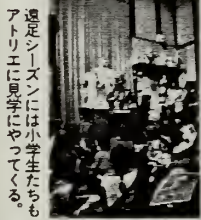




⇒D・C・フレンチの夏の別荘&アトリエだったチェスターウッド。  
Off Rte. 183 Stockbridge, MA. ☎413・298・3579。10:00AM~5:00PM (5月~10月)。大人6ドル、13~18歳3ドル。6~12歳1ドル。  
欧風の庭園もみどころ。

#### 四女メイの教え子だった、D・C・フレンチ。

映画「若草物語」では憧れのローリーとめでたく結婚するエイミー。画家の彼女のモデルはオルコット姉妹の末娘メイ。実際、彼女の絵の才能は幼い頃から光っていて、コンコードのオーチャードハウスにはメイの描いた絵が、壁や扉などいたるところに残っています。これは、父ブロンソンが彼女に家中に絵を描くことを認めていたから(つまり、どこに描かれても鑑賞にたえる)。そして、アメリカの美術界を代表する彫刻家、ダニエル・チェスター・フレンチは、そのメイがコンコードで教えた、教え子のひとり。ストックブリッジの丘に晩年の夏を過ごしたアトリエと別荘があり、ここで有名なリンカーン像が削られました。その近くの丘には、人間味あふれるイラストで知られるノーマン・ロックウェルの美術館があります。彼は「若草物語」のジョーというイラストも残しています。



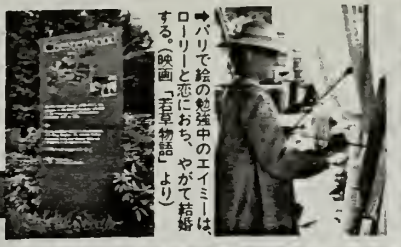
#### ニューイングランドの② おすすめINN

ストックブリッジの「レッド・ライオン・イン」は1773年開業の歴史あるイン。N・ロックウェルのイラストにも登場する街の歴史的な存在。部屋に掛けられているプリントはすべてN・ロックウェルのもの。ウィリアムズ・タウンの「オーチャーズ」は美しい中庭を囲むように建物が並ぶイン。外観はさっぱりしているけど部屋はどれもビクトリア朝のアンティーク家具が備わっています。ナンタケットの「ロバーツ・ハウス」はもと捕鯨船のキャプテンの家だったイン。中心街にも近く便利なインです。

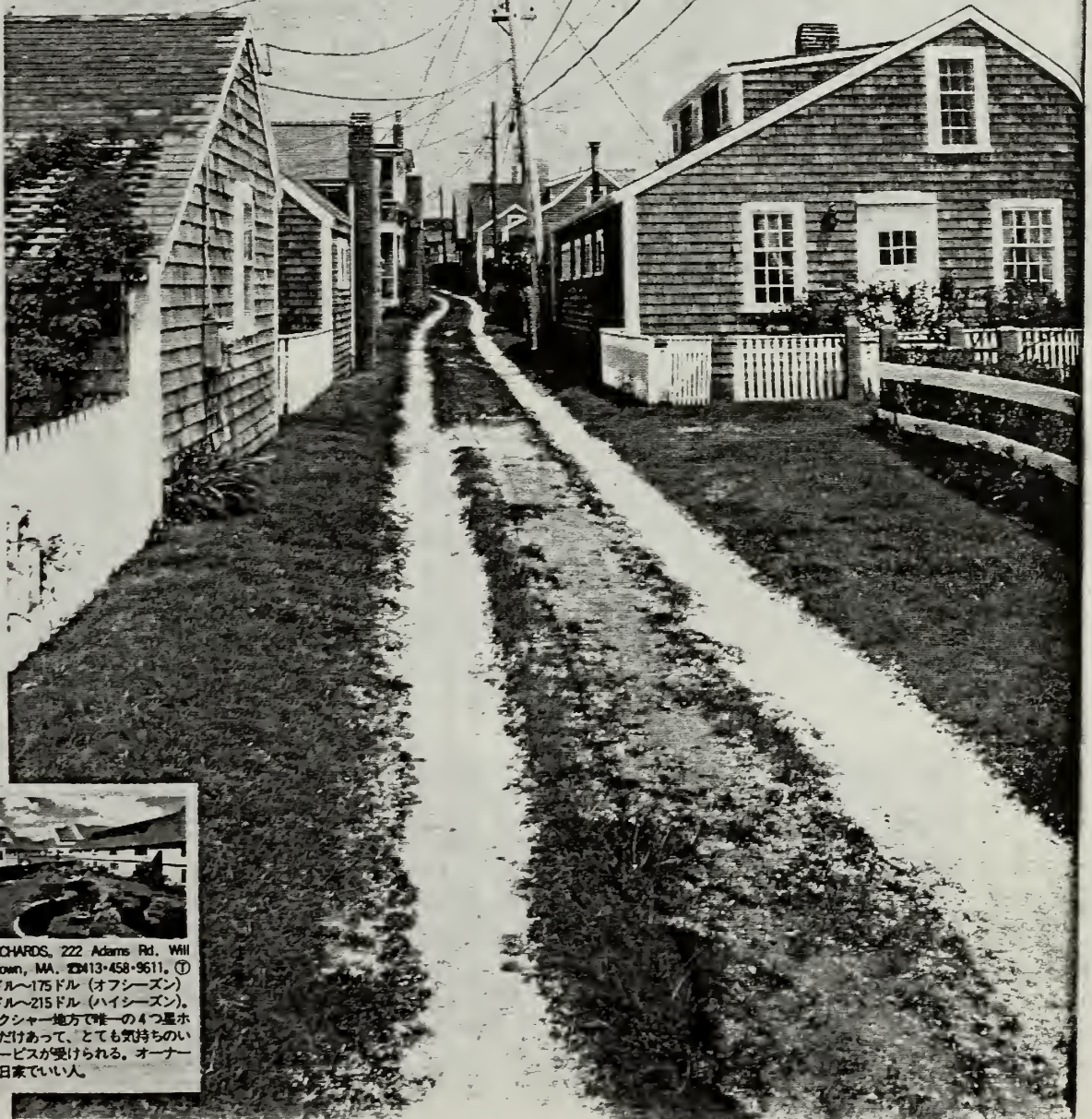


☛Red Lion Inn, Main St. Stockbridge, MA. ☎413・298・5545。①85~120ドル (オフシーズン) 130~155ドル (ハイシーズン)。レストランは、ストックブリッジでいちばんの味と人気の店。ビール、おみやげ屋さん、バーも充実している。

☛Roberts House, 11 India St. Nantucket Island, MA. ☎200・588・0078。①40~150ドル (オフシーズン) 95~350ドル (ハイシーズン)。同じオーナーがすぐ近くに4つの違ったタイプのインをもっているの、部屋選びも柔軟にできる。



ケープ様式のシックな家並みの続く小径。大西洋の風雨を受けて美しいグレイに着色していく。まさにグレイ・レディ。



☛ORCHARDS, 222 Adams Rd. Willsamstown, MA. ☎413・458・9611。①120ドル~175ドル (オフシーズン) 150ドル~215ドル (ハイシーズン)。パークシャー地方で唯一の4つ星ホテルだけあって、とても気持ちのいいサービスが受けられる。オーナーも親日家がいい人。





ローリーのプロポーズをうけられなかったジョーは、作家を目指した。

# 4人の姉妹の夢が、 さまざまに咲きかおる 永遠の名作『若草物語』

公開中の映画『若草物語』の舞台、ニューヨークランドの旅はどうでしたか？  
いつか訪れてみたい地のひとつになった  
でしょうか。

もう100年以上にわたって世界中で読み  
つがれている名作だけに『若草物語』に  
ついては多くを語る必要はないと思いま  
すが、念のためおさらいをしておきま  
しょう。時代は19世紀半ばの頃、アメリカ  
が南北戦争に突入している時です。マサ  
チューセッツ州のコンコードに住むマー  
チ一家は従軍中の父の留守を母と4人の  
姉妹が守っていました。しとやかで控え  
めな長女メグ、そして活発で男勝りの文  
学少女の主人公、次女のジョー、繊細で  
音楽好きな三女のベス、ちよっとおませ  
で絵が大好きなエイミーの4人です。父  
親のいない間にはさまざまな出来事があ  
ります。隣の家のローリーとの出会い、  
憧れの舞踏会、姉妹で演じるお芝居こっ  
こ、父の入院……。そして4人の少女た

ちは、それぞれに成長していきます。メ  
グは、ローリーの家庭教師と恋におち、  
やがて結婚。ローリーのプロポーズを断  
って作家の道を進むジョー。ローリーを  
慕いつつも絵の勉強に励むエイミー、か  
らだをこわしながらも、無垢な気持ちを  
持ちつづけるベス。あなたはいつか、  
自分を4人のうちの誰かにおきかえてい  
るはず。幼い頃に思い重ねた姿と、  
今、映画を観ながら思い重ねる姿は違  
うかもしれません。でも、それが、あなた  
の成長といえるのではないのでしょうか。  
今回が、実に4度目の映画化となる95  
年版の『若草物語』は、まさに絶妙のキ  
ャスティング。メグ役のトリニ・アルバ  
ラードの清楚さ、ジョー役のウィノナ・  
ライダーの女性らしいしんの強さ、ベス  
役のクレア・ディンズの純粋さ、そして  
ダブル・キャストになったエイミー役の  
キルスティン・ダンスト(子役)、サマンサ  
・マチスの茶目つけと女の子らしさ。き





## ニューイングランドの旅は ノースウエスト航空が 便利で安心!

ボストンを中心とするニューイングランドへの旅に出かけるなら、ノースウエスト航空のフライトを利用するのが、オススメです。

●ノースウエスト航空では現在、成田からシカゴ経由、デトロイト経由の2ルートで、関西空港からデトロイト経由のルートで、それぞれボストンへ毎日、運航しています。

●ノースウエスト航空では、1947年の日本初就航以来、48年という長い経歴と実績があり、安心の旅を約束してくれます。

●ワールドパークスのマイレージ・サービスプログラムが利用できます。(KLMオランダ航空との提携やJCB、CITY BANKとの提携もあり、100円の利用につき1マイル加算されます)

●全ての日本発着フライトに日本人乗務員が搭乗していますから、英語が苦手な人も安心して利用できます。

●バラエティー豊かな食事は、ノースウエスト航空での旅の楽しみのひとつです。

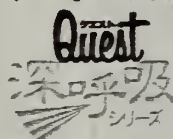
●詳しくは、  
ノースウエスト航空会社 ☎03-3533-6000



NORTHWEST  
AIRLINES

ここに翼をもった人たちがいる。

ニューイングランドへの旅、ぜひ行ってみたい！ そんなあなたにオススメのツアーを紹介しましょう。ワールドツアーズの「Quest 深呼吸シリーズ」で行く旅です。さあ、出発!



「ニューイングランド/  
カントリー・イン滞在の旅」  
264,000円～393,000円

- 出発日：一9/30までの毎週日曜出発
- 利用予定ホテル：ボストン/トレモント、ストックブリッジ/レッドライオンイン、ウィリアムズタウン/ザ・オーチャーズ、スターブリッジ/パブリックハウス
- 最少催行人員：2名 ●食事：朝4回、夕3回
- 添乗員は同行しますが、現地係員が日本語でご案内します。
- 日程 ①ボストン泊 ②ハンコック・シェーカービレッジ、ノーマン・ロックウェル美術館見学、ストックブリッジ泊 ③アローヘッド、ウィリアムズ大学美術館を見学、ウィリアムズタウン泊 ④オールド・スターブリッジ・ビレッジ見学、スターブリッジ泊 ⑤ウォーセスターでアウトレット・ショッピング、ボストン市内自由行動、ボストン泊 ⑥機中泊 ⑦成田着

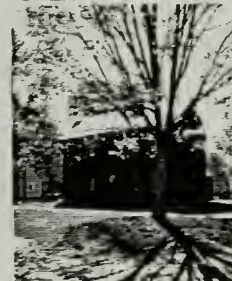
●お問い合わせ、申し込みは  
主催：ワールドツアーズ (運輸大臣一般旅行業・第595号)  
〒141 東京都品川区西五反田5-2-4、ジェットツアープラザ  
クエストインフォメーションセンター ☎03-5434-6390



ディアフィールドのメインストリート。ボストンの西約150kmに位置する小さな街。近くには、マサチューセッツ州の名産のひとつヤンキー・キャンドルのショップもある。

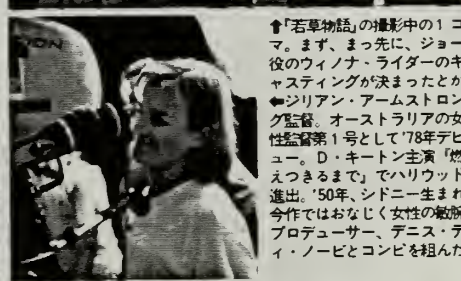


●オープニングに登場する教会のロケにつかわれたファースト・チャーチ・オブ・ディアフィールド。  
●おなじくロケに使われたシェルドンボックス・ハウス。19世紀に逆戻りできそう。



今回の映画「若草物語」のロケはバンクーバー島をはじめとするカナダが主だった場所でした。実際コンコードでロケするには電柱が多すぎて、断念したのだとか。そして、オーチャードハウスをはじめとする主な建物には、ロエルフスが見事にセット・アップしたのです。が、取材中のオリーブ・スタッフは、オープニングのシーンなど一部がマサチューセッツ州のディアフィールドで撮影されたという情報をキャッチ。さっそく訪ねてきました。ディアフィールドの街は歴史的街並み保存地区として昔のままの姿をとどめている景観など、街の中央にある教会やメインストリート、その他2、3の古い家がロケに使われたとか。いわば街全体が博物館のようで、時の流れが止まった街のようです。もちろん生活している人もちゃんといますよ。

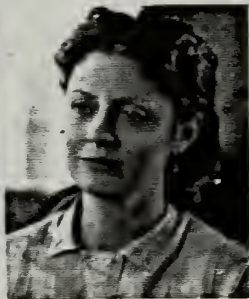
## 「若草物語」の舞台となった マサチューセッツの街とは。



●「若草物語」の撮影中の1コマ。まず、まっ先に、ジョー役のウィノナ・ライダーのキャスティングが決まったとか。  
●ジリアン・アームストロング監督。オーストラリアの女性監督第1号として'78年デビュー。D・キートン主演「燃えつきるまで」でハリウッド進出。'50年、シドニー生まれ。今作ではおなじく女性の敏腕プロデューサー、デニス・ディ・ノービとコンビを組んだ。



キルスティン・ダンスト (エイミー役) 「インタビュ・ウィズ・ヴァンパイア」でT・クルーズと共演。話題の天才子役ちゃん。12歳。



スーザン・サラドン (マーチ夫人役) 過去に4度のアカデミー賞ノミネートの実力派。アメリカのお母さんといえば、この人が第一人者。



サマンサ・マクス (エイミー役) ロリーとの恋にゆれるレディーを演じたマクスはNY出身。「今夜はトクハド」(90年)で映画デビュー。



ウィノナ・ライダー (ジョー役) 「ヘザース」、「ドラキュラ」、「リアリティ・バイツ」など次々と話題を集める売れっ子。'71年、ミネソタ州生まれ。



クレア・ディンズ (ベス役) けなげで凄惨な役柄を見事に演じ、涙を誘った。現在はABCテレビの人気番組の主役をつとめている。



トリニ・アルバード (メグ役) 「燃えつきるまで」、「ステラ」での娘役が印象に残る彼女。'68年生まれ。NY出身。清々しい役柄がぴったり。

つと彼女たちの代表作になるはず。また、映画の中のもうひとつのポイントは、当時のスタイルを忠実に再現し

たファッション、インテリア、そして歌やダンス、マナー。古き良きアメリカを知るにはびったりの映画ともいえます。



ノスペシャル／ものがたりトラベルシリーズ第2回

# 『若草物語』の故郷を訪ねて

アーリー・アメリカン紀行

Photo/Takohiro Imashimizu,  
Junji Nakagawa (flowers)  
Stylist/Masako Morohashi  
Illustration/Mideri Hattori

4人の“小さな貴婦人たち”の青春を描いた『若草物語』。今年に新たに映画化もされ、今もおこの物語の人氣が高いことを証明しました。彼女たちの質素ではあるけれど、



本当の意味で“費か”な暮らしぶりは、今でもアメリカ東部・ニュー・イングランドの土地で大切に大切に育まれています。この『若草スタイル』の暮らし方を求めて、ノンノと一緒に旅に出ましょう！

著者のレイザ・メイ・ディ・オカコットが、若草物語、その愛した故郷を、訪れていたオーチャード・ハウス、地元の人々の努力によって大切に保存され、当時の生活を今に伝えている。



# Chapter 1

The Story of "Little Women"

アーリー・アメリカンの温かな暮らしを  
今に伝える『若草物語』の世界



1 『若草物語』の作者ルイザ・M・オルコットが暮らした家は、今もマサチューセッツ州コンコードに残っている。オルコット家の4姉妹、長女アンナ、次女ルーザ、3女ベス、4女メイはそれぞれ、メグ、ジョー、ベス、エイミーのモデルであり、『若草物語』は、この家で過ごしたオルコット家の4姉妹の生活を下敷きとしている。写真のダイニング・ルームは4姉妹がクリスマスにお芝居を上演した部屋。  
2 ジョーが料理を大失敗したエピソード（第1部「ニコロム」）を思い出させるキッチン。  
3 オルコット家の長女アンナの子供たちの部屋。彼らは『若草物語』第2部でメグとジョン・ブルックの間に生まれた双子のモデルになった。  
4 4女メイの部屋には当時お芝居で使った衣装が今も残っている。  
5 庭にはリンゴの木がたくさん植わっている。物語でも4姉妹は、しばしばリンゴを口にする。



『若草物語』が  
教えてくれること。

アメリカ、マサチューセッツ州ボストンから車で1時間はどの場所にある街、コンコード。この小さな街にある、『オーチャード・ハウス』と呼ばれる褐色の家。庭には青々と芝生が繁り、リンゴの木にはピンクがかった白い花。今にも玄関の扉が開いて、4人の少女たちが笑いさざめきながら出てきそう……。

そう、この家こそルイザ・メイ・オルコットが暮らした家。そして、彼女が生み出した名作『若草物語』の舞台になった家なのです。

『若草物語』のシリーズは全部で4編。なかでも、とりわけ印象的なのは、おしとやかな長女メグ、はねつかえりて作家志望の次女ジョー、控えめな3女ベス、ちよつとわがままで絵が得意な末っ子のエイミーら、マーチ一家の4人姉妹の青春を描いた前半の2編です。

第1部は、従軍牧師として南北戦争の

戦地へ出かけた父の留守中、マーチ一家に起きた出来事を描いた物語。優しい母マーチ夫人のもと、それぞれ性格の違う4人が、時には衝突し、時にはいたわり合いながら、父の戦地での病氣やベスのしょうこう熱感染など、さまざまな困難を乗り越え成長していきます。

第2部は、第1部から3年後の物語。メグは隣家に住む4人姉妹の親友ローリーの家庭教師だったジョン・ブルックと結婚式を挙げ、エイミーは伯母さんのヨーロッパ旅行のお供をすることに。そしてジョーは、ローリーが自分を女性として愛していることを重荷に感じ、彼と距離を置くためにひと冬の間ニューヨークに働きに出る決心をします。そこで出会ったドイツ人の貧しい学者フリッツ・ペア先生は、ジョーの真の友人となり、いろいろな点で彼女の支えになってくれたのでした。しかし、そんな矢先、しょうこう熱にかかって以来体が弱っていたベスが、亡くなってしまいます。

旅先で知らずを受けたエイミーは深く悲しみますが、同じくヨーロッパを旅していたローリーに慰められ、二人は愛し合うように。ジョーは二人を心から祝福しますが、なぜか激しい孤独感に苛まれるのでした。そんな時彼女を訪ねて来たのは、あの懐かしいペア先生。彼はジョーが悲しみの中で新聞に投書した詩を読んで、その孤独を癒すために駆けつけてくれたのです。

「ジョー、私はあなたにあげるものは何もありませんが、愛だけはたくさん持っています。あなたの心の中にこのフリッツを入れてくださることはできますか？」

「できますわ、先生！」

たとえお金がなくても、友情や愛情が日々の生活を豊かにすることを、『若草物語』は教えてくれます。そしてそんな温かな暮らしが、今でも若草の4姉妹が愛した土地に息づいているのです。彼女たちの夢や愛、温かさに満ちた暮らしを求めて、私たちの旅ははじまります。







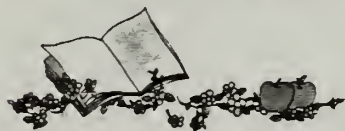
22歳の若さでなくなった、オルコット家の3女ベス。この悲しい体験をレイザは、『若草物語』第2部『死の影の谷』で描いた。ベスが愛用していたメロディオンは、居間から2階へ通じる階段の下に置かれている。



# Chapter 2

The Life of L.M. Alcott

## 『若草物語』に描かれた ルイザの少女時代



『若草物語』の著者ルイザは1832年11月29日にオルコット家の次女として生まれました。オルコット家にはルイザを含めて4人の娘たちがおり、父のブロンソンは彼女たちのことをよく“Little Women”（小さいながらもきちんとした貴婦人たち）と呼んでいました。この言葉は『若草物語』の原題になっています。

ブロンソンは、非常に熱心な教育者でしたが、彼の教育理念が世間に理解されるまでは、一家の生活は裕福とはいえませんでした。しかしオルコット一家の姉妹たちは、そんな毎日を楽しく過ごすためのアイデアをたくさん持っていました。家庭内新聞“オリーブの葉”を発行したり、劇を書いて姉妹で上演したり……。

ルイザは『若草物語』を書くにあたって、こうした自分たち姉妹の少女時代の経験をふんだんに取り入れました。いつ



3

も結婚を夢見、家事にいそしんだ長女のアンナ、作家を志し、せっせとお話を作っていた次女ルイザ、家族の歌に合わせてピアノを弾いた3女のベス、そしてコンコードの街をたくさんスケッチした木っ子のメイ。このオルコット家の4人姉妹はそのまま若草の4人姉妹なのです。『若草物語』の初版が出版されたのは、1868年。それから127年たった今でも、この物語の魅力が色あせないのは、若草の姉妹たちの生活が生き生きと、リアルに描かれているからなのでしょう。



1



2

1 1870年代半ばに撮影されたルイザの写真。ルイザが自分の寝室で机に向かっていているところ。『若草物語』もこの部屋で執筆された。  
2 ルイザの寝室の窓辺に作りつけられた半円形の書き物用机。この机は、ルイザの父ブロンソンが彼女のために作ったもの。当時は女性が自分の机を持つことが非常に珍しい時代だったという。  
3 ルイザはこの机で、手紙や日記、そして小説を書いた。夜遅くまで本を読んだり、書き物をしたりしていた彼女は、家族から「賢いフクロウさん」と呼ばれていた。







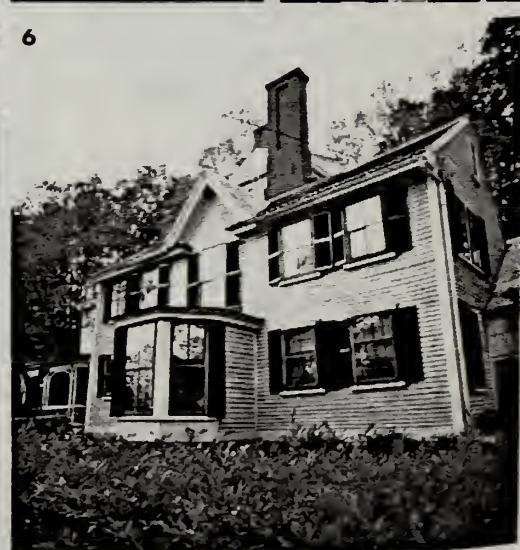
4・6ルイザが12歳から15歳までの少女時代を過ごした家。彼女がはじめて自分一人の部屋を持った家だった。この家で過ごした時期はルイザにとって最も幸せな時期だったという。『若草物語』には、このころの思い出がたくさん描き込まれている。

5・8・9ルイザが25歳から51歳になるまで一家が暮らしたこの家は、真にあるリンゴの木にちなんで「オーチャード・ハウス」と呼ばれた。この家は地元の人々によって大事に保存され、現在は博物館として公開されている。写真の女性ジェインさんは、この家のガイド・スタッフ。彼女はルイザ



が生きていた時代のコスチュームを着てルイザ・M・オルコットになりきり、ルイザの少女時代や彼女が書いた作品について子供たちにレクチャーする活動も行っている。7街の近くを流れるコンコード川。ルイザもこの川でスケートをしたのかも。

10ルイザの父ブロンソンの親しい友人であり、文字者であったラルフ・ウォルド・エマソンの家は、オーチャード・ハウスのすぐ近くにある。少女時代、父と一緒にルイザもよく訪ねたこの家は、『若草物語』に登場するローリーの家のモデルとなった。

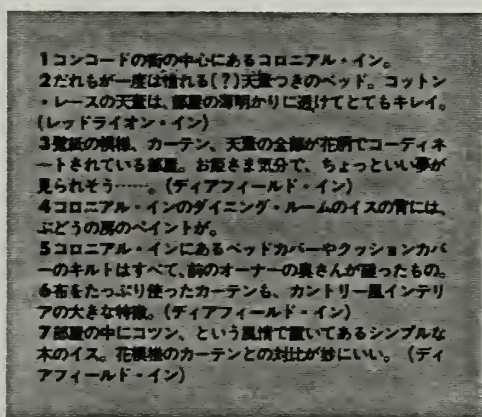
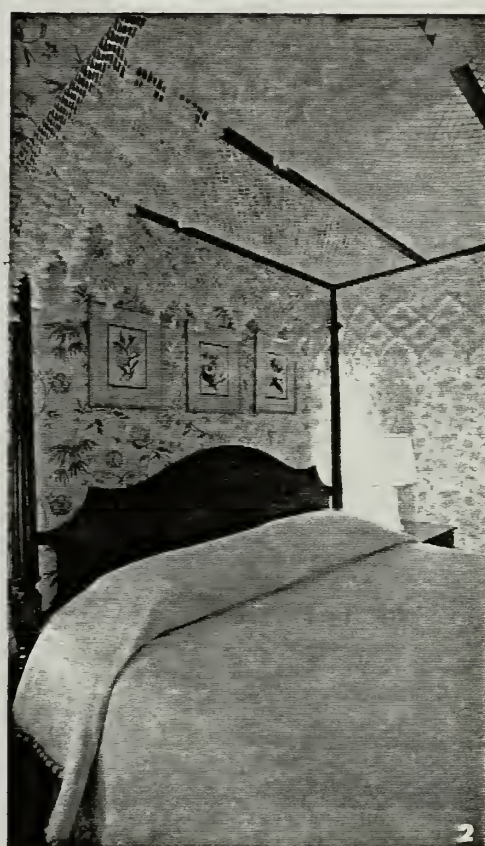
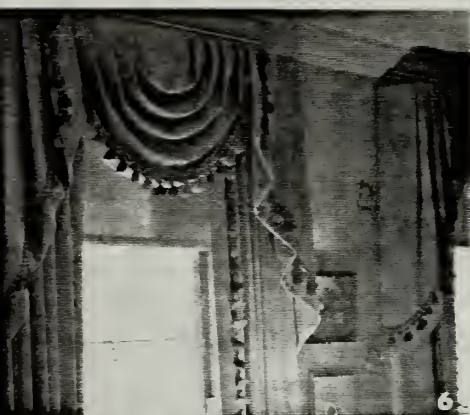
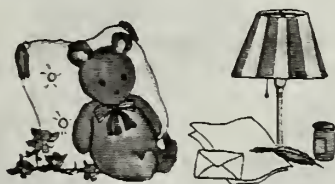




# Chapter 3

## Country Inns Part I

カントリー・インで体験する  
“若草スタイル”のインテリア



1 コンコードの街の中心にあるコロニアル・イン。  
2 だれもが一度は憧れる(?)天蓋つきのベッド。コットン・レースの天蓋は、部屋の海明かりに透けてとてもキレイ。(レッドライオン・イン)  
3 壁紙の模様、カーテン、天蓋の全部が花柄でコーディネートされている部屋。お姫さま気分、ちょっといい夢が見られそう……。 (ディアフィールド・イン)  
4 コロニアル・インのダイニング・ルームのイスの背には、ぶどうの房のペイントが。  
5 コロニアル・インにあるベッドカバーやクッションカバーのキルトはすべて、前のオーナーの奥さんが縫ったもの。あ布をたっぷり使ったカーテンも、カントリー風インテリアの大きな特徴。(ディアフィールド・イン)  
7 部屋の中にコッソリ、という風情で置いてあるシンプルな木のイス。花模様のカーテンとの対比が妙にいい。(ディアフィールド・イン)







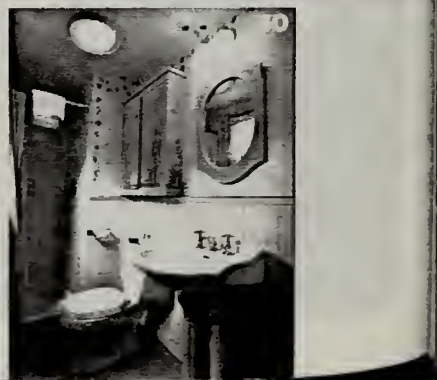
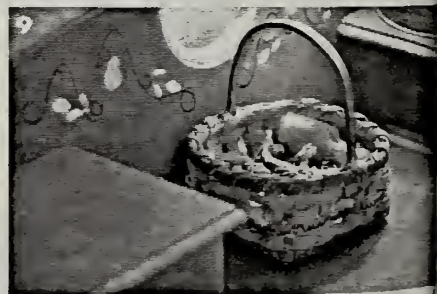
『若草物語』では、家族が喜びも悲しみも分け合い、支え合いながら毎日を過ごしています。そんな家族が身を寄せ合う“家”は、とても大切なもの。だから若草の姉妹たちは家をより過ごしやすくするために、いろいろな努力を惜しみません。それはテーブルに飾る花や、選び抜かれた家具、手で丹念に縫い上げられたシーツやベッドカバー、そして暖炉で暖かく燃える火という形で物語の中に描かれています。そういえば、物語の冒頭で、姉妹がマーチ伯母さんに贈ったフレンチトーストも、手作りのシーツでした。

〈彼女らはジョーの提案を採用して長い縫い目を4つに分け、各部分をヨーロッパ、アジア、アフリカ、アメリカと呼ぶことにした。そんなふうにしたので仕事はすこぶるはかどり、そこを縫いながらいろいろな国のお話をしたときなどはことのほか能率をあげた。〉

(角川文庫『若草物語』上巻第1章より)  
コンコードにあるオーチャード・ハウスでも、ドアや壁、料理に使うまな板などには、オルコット家の末娘メイの手による絵がたくさん描かれています。そうした人の手の温かみの感じられる小さな宿が、ニュー・イングランドには数多くあります。古い建物を丁寧に手入れし、泊まる人が少しでも安らげるようにと、オーナーたちが工夫を凝らして作り上げた、カントリー・イン。手縫いのキルトや、古びた風合いの家具が置かれた客室で、私たちはひととき家に帰ったような、ほっこりとした気持ちになれるのです。



8 レッドライオン・インには古い民家を移築、改造したスイート・ルームがある“シーン・ドゥーウェイ・スイート”と呼ばれるこのスイート・ルームは、一人の女性が部屋の壁から家具の一つ一つに至るまですべて手描きでペイントしたラブリな部屋。リビングルームと2つのベッドルームがあるベッドルームに置かれたこの机では、旅の日記や大切な人への手紙の量も進みそう。  
9 机の上のカゴには甘い香りのするポプリが。  
10 殺風景になりかちなバス・ルームも、壁や壁などのペイントで温かい雰囲気になるバスタイムが楽しみになりそう。  
11 この家にかつて人が暮らししていた時、この部屋にはどんな人が住んでいたのかな？ そんな想像をするのも楽しい。このスイートに2泊以上泊まるなら絶対に、トランクの荷物はチェストに移し替えた！ それでこそ『若草スタイルの部屋の住人気分』が満喫できるというもの。(8～11すべてレッド・ライオン・イン)





# Chapter 4

## Country Inns Part II

心づくしの手料理で  
お腹も心もいっぱい！



『若草物語』第2部は、ジョー、メグ、エイミーとそれぞれの夫と子供たち、そしてマーチ夫人が果樹園でリンゴを収穫した後に、野原で夕食を楽しむ場面で幕を閉じます。すっかり人数の増えた家族が一堂に会し、サンドイッチやクッキー、アップルパイをほおぼりながら語り合い、笑い合い、健康と幸せを祈る、そんなハッピーなエンディングです。

このエンディングに限らず、『若草物語』で描かれる食卓は、いつも幸せな雰囲気満ちています。第1部の16章で、戦場の父が病気になる、マーチ夫人が病院に向かった後のつらい状況でも、メイドのハンナがくれたコーヒーの香りは、姉妹たちを元気づけたのでした。

物語の中でマーチ家の食卓にあがった食べ物には焼き立てのパン、マフィン、そば粉のお菓子、コンビーフ、ゆでたアスパラガスとジャガイモ、エビとレタスのサラダ、イチゴ……。どれもぜいたくなものではありませんが、家族や友人が一つのテーブルを囲み、一緒にお茶を飲んだり食事をしたりするというのが、彼女たちの心と体を満たします。そこで交わされる会話こそが、きつといちばんの「ごちそう」なのです。

ロブスター、鹿肉、ポークチョップ、それにボリュームたっぷりのケーキ。私たちがインで口にする食事は、マーチ家のそれよりもずっとぜいたくな食事ですが、それを『若草スタイル』にするのは、テーブルについた私たち自身。さて、あなたは同じテーブルで食事をする人たちと、どんな会話をしますか？



# COUNTRY INNS

若草スタイルのカントリー・イン・ガイド

## コロニアル・イン

オルコットが愛した街コンコードの中心部にあるイン。インとして開業したのは1889年だが、建物自体は1716年に建てられたもの。オルコットが生きていた時代もここにこの建物があつたんだ、と思うと、なかなか感慨深い。  
THE COLONIAL INN  
48 Monument Square Concord, MA01742  
tel:(508)369-9200 fax:(508)369-2170



## ディアフィールド・イン



客室数わずか23と、こじんまりしたインで居ごこちは満点。とくに、ここのダイニングのお料理は洗練されていて、すごくおいしい。前菜からデザートまで、けっこうな量だがベロリといけてしまう。

DEERFIELD INN

The Street Deerfield, MA01342

tel:(413)774-5587 fax:(413)773-8712



## レッドライオン・イン

マサチューセッツとニューヨークとの州境にほど近いストックブリッジにあるイン。ここは、ノーマン・ロックウェルが暮らした街で、彼が描いたストックブリッジの町並みの絵には、しっかりとこのインが描かれている。代々のオーナーがアンティークのコレクターだったため、建物のそこそこ古い家具や陶器がディスプレイされており、まるでアンティークの博物館のよう。また、インの中にはファブリック類を豊富に取りそろえた大きなショップがあり、カントリー・カーテンのオーダーメイドが発注できる。アメリカで最も古いのでは?と思われる鳥カゴのようなエレベーターもなかなかの見もの。とにかく中を歩き回るだけでも楽しいイン。

THE RED LION INN

Main st. Stockbridge, MA01262

tel:(413)298-5545 fax:(413)298-5130



## ダニエル・ウェブスター・イン

ボストンに行くなら、ぜひ立ち寄りたいウェブ・コッドにあるイン。ここのダイニングで出される料理に使われている野菜、香葉、花などは、このイン専用の農場で無農薬で栽培されている。

THE DAN'L WEBSTER INN

149 Main st. Sandwich, MA02563

tel:(508)888-3622 fax:(508)888-5156



# mapt

Country Inns

心づくしの手  
度も心もいっ



5

1ディアフィールド・イ  
本辺に飾られた花と、木  
に透けて、おいしい時間  
2マサチューセッツ州の  
建物を保存した博物館に  
フィールドにあるディア  
3ダニエル・ウェブスター  
ングは大きなサンルーム  
の木に掛けられた鳥の  
鳥が飛んでくるし、リッ  
も目撃。ちょっとしたヒ  
4・5コロニアル・イン  
習慣にならって午後5  
プしている。紅茶を飲み  
サンドイッチ、シュリン  
次から次へと出てくるま  
る柔らかな手作りの風合  
ルト。(コロニアル・イ  
ブディアフィールド・イ  
午後の時間、好きな時に  
クッキーが楽しめる。



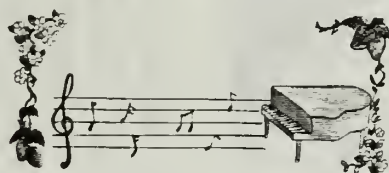


# Chapter

Information

## 『若草物語』とアメリカの歴史の出発点。 東海岸・マサチューセッツ州の見どころ

若草の4姉妹が暮らしていた時代の息吹を色濃く残す  
マサチューセッツ州。オーチャードハウスがあるコンコ  
ード以外にも、いろいろな見どころがあります。

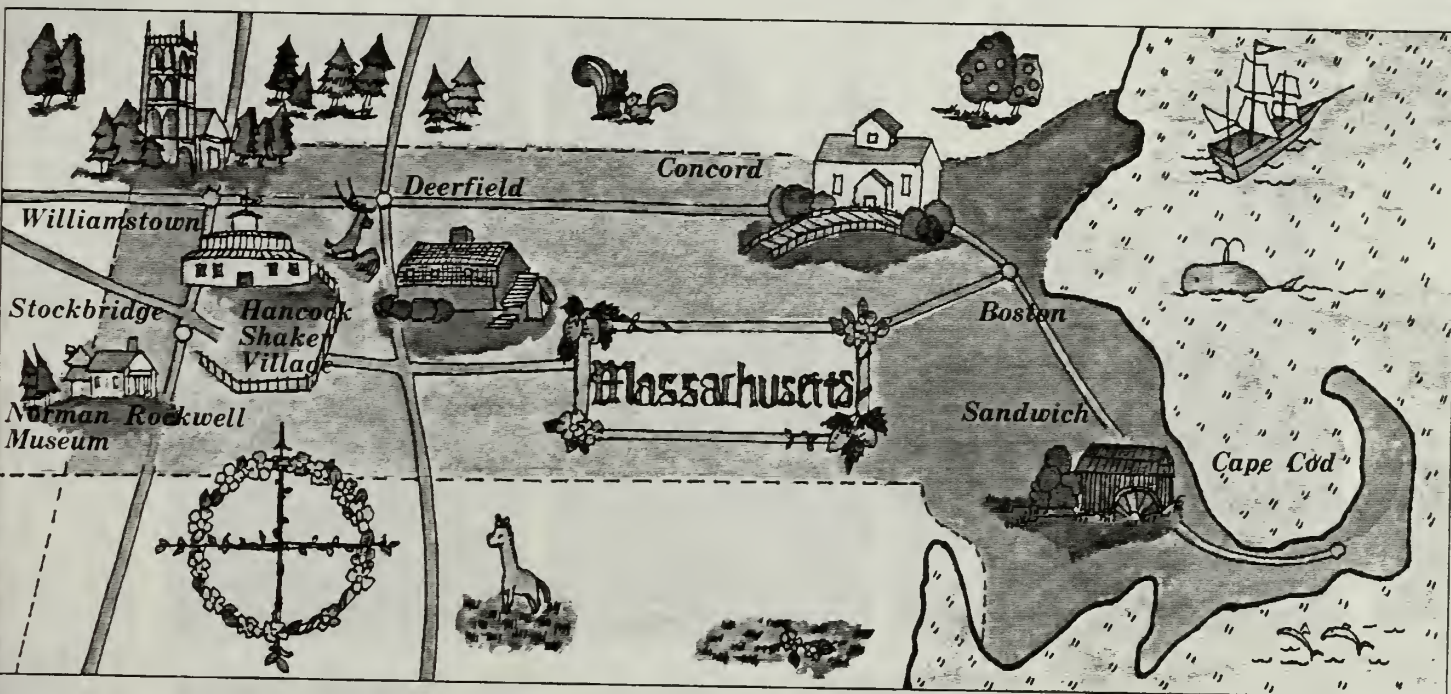
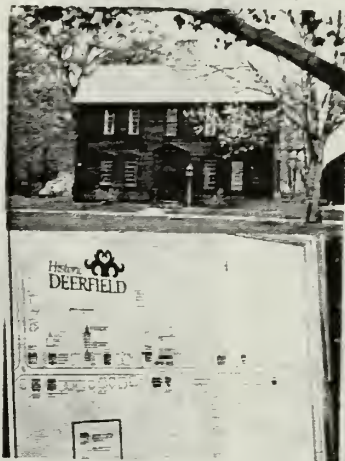


ノーマン・ロックウェル美術館

ストックブリッジにある、ノーマン・ロック  
ウェルのコレクションとしては世界最大の美術  
館。中には『若草物語』を題材にした絵も展  
示されている。また、ロックウェルのアトリエが  
移築・再現された別館もあり、見ごたえ十分。

### ヒストリック・ティアフィールド

開拓時代からの古い建物が保存してある村で  
映画『若草物語』のロケーションにも利用され  
た。村全体が博物館になっていて、ガイドに従  
って建物の内部を見学することができる。



### ハンコック・シェーカー・ビレッジ

シェーカー様式の家具は日本でも人気だが、  
このシェーカー教徒の生活していた村を再現。  
公開しているのがここ。教徒が生活していた建  
物のインテリアはシンプルで思わず欲しくなる。



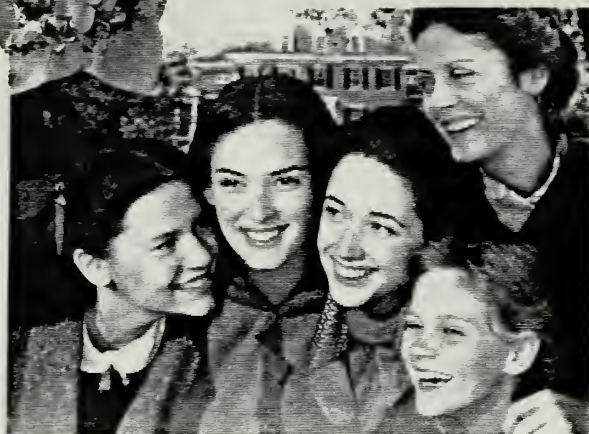
### ウィリアムズ・タウン

1793年に創立されたウィリアムズ・カレッジ  
を中心としたきれいな街(写真・上)。街にある  
クラーク美術館には30点以上のルノアールの  
コレクションがある。二つのフランス印象派絵  
画とイギリスの銀細工のコレクションには目を  
みはるものがある。1泊するならTHE ORCH  
ARDSというインがおすすめ(写真・左)。サー  
ビスもお料理も洗練されていてとても快適だ。  
222 Adams Road Williamstown, MA 01267  
Tel: (413) 458-9611 fax: (413) 458-3273

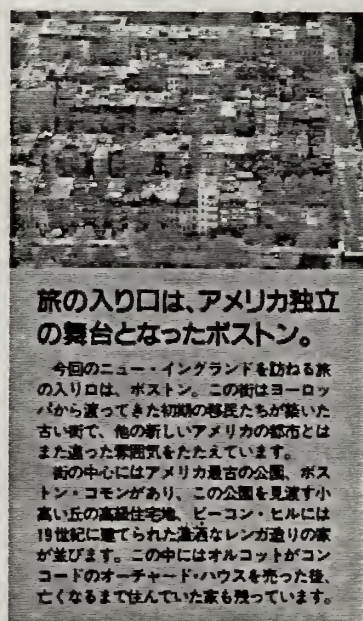


サントイッチ・ガラス美術館  
1825年から1889年にサントイッチにあったガ  
ラス工場で作られたガラス工芸品を集めた  
美術館。アメリカでもこんなにきれいなガ  
ラス製品を作っていたんだ、と感心。





ウィノナ・ライダー主演！  
映画『若草物語』は現在公開中。  
アメリカでは昨年のクリスマス時期に公開され大ヒットした映画『若草物語』。ノンノが開催した読者招待特別試写会も大好評をいただきました。これまでエリザベス・テイラーなど、トップスターが出演した『若草物語』ですが、4回目の映画化にあたる今回も女優陣はなかなか豪華。ジョー役に『アリテイ・パイツ』で大人気のウィノナ・ライダーを、そしてマーチ夫人役には『テルマ&ルイズ』のスーザン・サランドンを迎えています。ウィノナ・ライダーはこの作品でアカデミー賞主演女優賞にノミネートされました。ストーリーは『若草物語』の第1部と第2部を合わせたもので、ロマンスもしっかりと盛り込んであり、95年版にふさわしく現代的な雰囲気になっています。●丸の内ピカデリーなど、松竹、東急映画系で全国ロードショー中。



### 旅の入り口は、アメリカ独立の舞台となったボストン。

今回のニュー・イングランドを訪ねる旅の入り口は、ボストン。この街はヨーロッパから渡ってきた初期の移民たちが築いた古い街で、他の新しいアメリカの都市とはまた違った雰囲気をたたえています。街の中心にはアメリカ最古の公園、ボストン・コモンがあり、この公園を見渡す小高い丘の高級住宅地、ビーコン・ヒルには19世紀に建てられた漁船なレンガ造りの家が並びます。この中にはオルコットがコンコードのオーチャード・ハウスを売った後、亡くなるまで住んでいた家も残っています。

### ANA'Sニューフリータイムで楽しむ自由な旅

パッケージツアーには「あまり自由がない」というイメージがあるけど、ANA'Sニューフリータイムはひと味違います。ANAが推薦する豊富な旅のパーツを自由に組み合わせて、アメリカの東海岸と西海岸の主要都市を舞台に自分だけの旅が作れるのです。例えば自分の好みで各都市の滞在日数を自由に設定できたり、さまざまな体験プログラム（「ブロードウェイでダンスを習う」など）を組み入れたり……。現地スタッフが、しっかりサポートしてくれるのも心強いですね。

**ANA**

右モデルコース旅行代金は  
247,000円より

日程	発着地/滞在地	発着時間	交通機関名	スケジュール	食事
1	成田/ ニューヨーク ボストン	11:00/ 10:30 午後	NH010 航空機 専用車	午前 成田発。全日空機にて途中乗り換え ボストンへ。——国際日付変更線通過—— 午後 ボストン着。昼食、ホテルへ。 〈ボストン泊〉	
2	ボストン		専用車	終日 カルチャープログラムを利用して『若草物語』ゆかりの地を巡ります（コンコードのオーチャード・ハウス、ウェイサイド邸、エマソンの家、「コニアール・イン」にて昼食。その後ボストンへ戻り、ビーコン・ヒルなど）。 〈ボストン泊〉	昼
3	ボストン			終日 自由行動。〈ボストン泊〉	
4	ボストン/ ニューヨーク	午前	航空機	午前 ボストン発。空路ニューヨークへ（約1時間）。 ニューヨーク着後、半日市内観光（セントラルパーク、五番街、国連本部ビルなど）。 〈ニューヨーク泊〉	
5	ニューヨーク			終日 自由行動。〈ニューヨーク泊〉	
6	ニューヨーク/ 成田	午前	専用車 NH009	午前 ニューヨーク発。全日空機にて成田へ。——国際日付変更線通過—— 午後 成田着。昼食、開校。	
7	成田				

### 『若草物語』の舞台を訪ねてアメリカへ！

『若草物語』とその作者ルイズ・メイ・オルコットゆかりの地を訪ねるこのツアー。ボストンとコンコードのほか、ニューヨークにも滞在できるプランになっています。日程は1995年7/4から8/1までの間の月曜日出発。詳しい資料をお望みの方は、ハガキに「ノンノ若草物語資料希望」と書いて下記までお送りください。

〒100 東京都千代田区麹町3の2の5  
麹町ビル36F 全日空ワールド(株)  
「ANA'Sニューフリータイム アメリカ」係

お問い合わせはフリーダイヤル

**0120-025860**

受付時間/月曜～金曜（休日を除く）

10時～12時/14時～16時

主催 全日空ワールド株式会社

運輸大臣登録一般旅行業第217号E



## CLIPPING VOUCHER

Medium: Winds

Date: July, 1995

Subject: Cape Cod

Ref. Press  
Release No.:

Mr. Nodera, a phototraper of this article, had seen an exhibition called "A Summer's Day" of a photographer, Joel Meyerowitz. Photographs were taken in Provincetown. Mr. Nodera has been attracted by beautiful scenery of Cape Cod.

Cape Cod has a shape of an elbow. Provincetown is locted in the edge of Cape Cod. It takes 3 hours ferry and 3 and 1/2 by car from Boston. Provincetown centers on MacMillan Wharf, and there are two long streets along wiht a gulf. One closer to the gulf is a commercial street, and there are many old small wooden houses on the other street along with a beach. These houses used to be fishermen's houses, and now they are summer houses. On the other side, there are New England style houses with beautiful gardens.

There is no large hotel, but there are many motels and small inns. In the center of the town, thre are souvenir shops and expensive restaurants. Mr. Nodera stayed at small inn in a residential area, 10-minute walk from the center of the town. There is a seafood restaurant in the residential area. It serves fresh seafoods, lobsters and clams, with reasonable prices.

A family of four stayed at a small cottages next to the inn. Parents and two sons in elementary school. The came to Provincetown from New York in the beginning of July and leave there after Labor Day.

Everything was wonderful during his trip. Especially Mr. Nodera was happy about meeting with Mr. Meyerowitz.



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.



WINDS' EYE

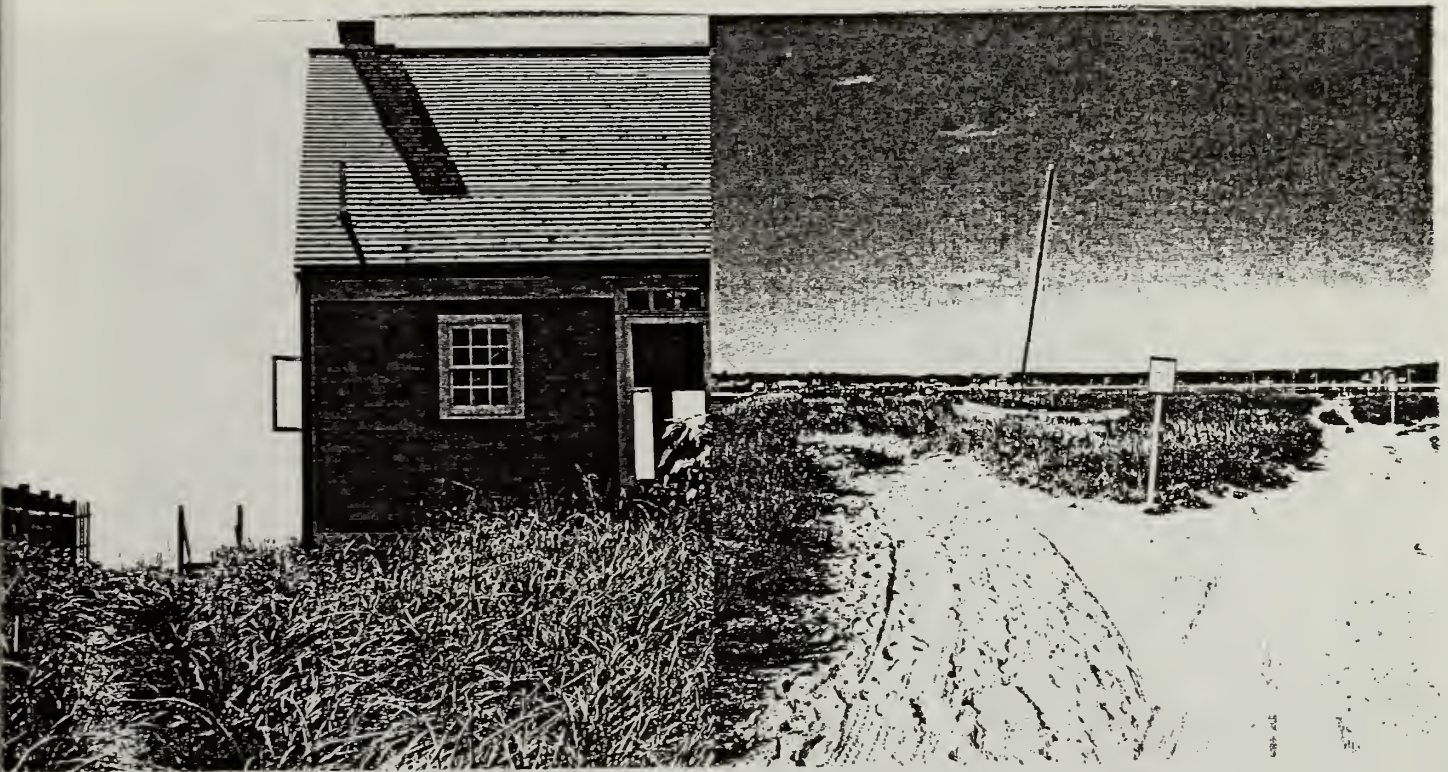
# CAPE COD

ニューイングランド、ケープ・コッドの北端から

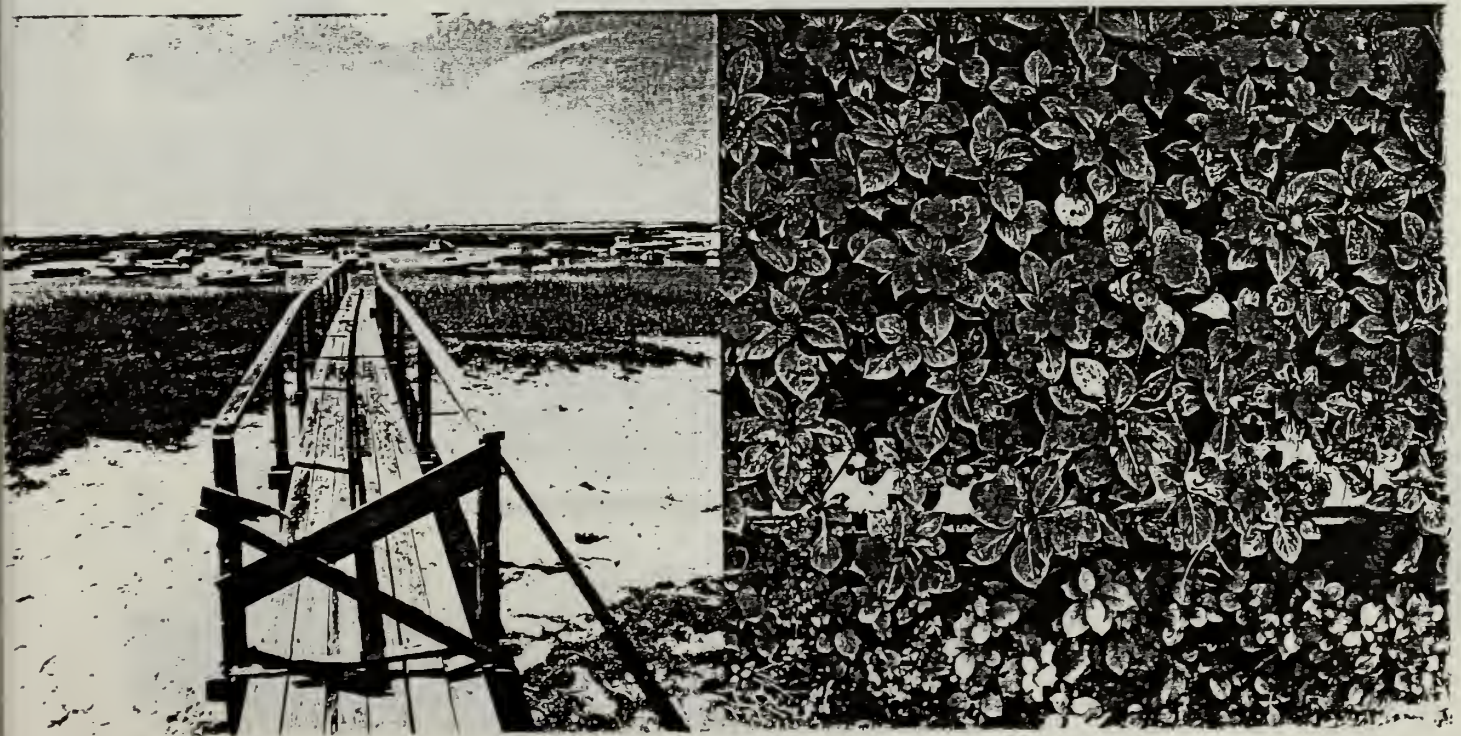
野寺治孝・写真と文

photographs & text by Harutaka Nodera





CAPE COD







宿の隣の小さな別荘に家族4人が滞在していた。両親と小学生の子供たち。  
彼らは子供たちの夏休みが始まる7月初めにやって来て、レイバーデーが終わる頃に帰るそうだ。





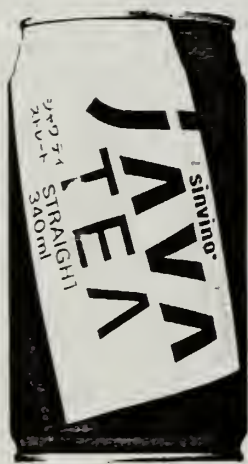


幼い日の「遠い夏の日」の記憶がノスタルジーを超越して写っていた。



大塚パレジ / 大塚製菓

余分なものはない。



sinvino

ジャワティ  
ストレート

JAL国際線ではジャワティをご用意しております

## MASSACHUSETTS

マサチューセッツ州



map by Kenji Oguro

ジョエル・メイロウィッツがプロビンスタウンで撮った「ア・サマーズ・デイ」という写真を見た。ニューヨークやボストンの人々にとって憧れの避暑地であるケープ・コッドのプロビンスタウンにメイロウィッツは住んでいる。以来私はその風景に魅せられてしまった。遠い異国の知らない町で撮られた写真なのに、私の幼い日の「遠い夏の日」の記憶がノスタルジーを超越して写っていた。

ケープ・コッドは大西洋に向かってちょうど肘を曲げたような形をしている。その突端にあるのがプロビンスタウンだ。ボストンからフェリーで3時間、車でも3時間半で行くことができる。フェリーの発着所マクラフリン・ワーフを中心に町が形成されており、湾に沿って二つの長い並行した通りがある。湾に近いほう

がメインのコマーシャル通りで、ビーチ沿いに木の瓦が特徴の小さくて古い木造の家が並んでいる。昔の漁民の家が、今は別荘として使われているのだ。通りを隔てた反対側にはニューイングランド風で、きれいに手入れをされた庭を持つ家々が並んでいる。夏の終わりというのにタンプボ、ヒマワリ、バラ、コスモスなどの花々が美しく咲き乱れていた。ポーチではネコがのんびりと昼寝をしていた。

この町には大きなホテルはなく、モーターやインが多い。町の中心地は土産物の店や、値段の高いレストランが多く、まるで軽井沢銀座のような感じだ。しかし、そこから10分も歩けば、閑静な住宅地に出られる。私が泊まった宿もそんな場所にあつた。そんな住宅地の中にひっそりと佇むようにシーフード・レストランがある。地元でとれたロブスターやク

ラムなどの新鮮な魚介類をリーズナブルな値段で食べさせてくれる。

宿の隣の小さな別荘に家族4人が滞在していた。両親と小学生の息子たち。彼らは子供たちの夏休みが始まる7月初めにニューヨークからやって来て、9月のレイバーデイが終わる頃に帰るそうだ。なんと優雅な生活であろう。私は日に何回と浜辺を散歩するうちに彼らと仲良くなっていた。写真を撮らせてもらったり、話をしたり、家の中を見せてもらったりと有意義な時間を過ごさせてもらった。たった1週間の滞在だったが、楽しい思い出ばかりだ。その中でもハイライトは、J・メイロウィッツ氏に会うことができた。写真の話ができたことだ。次回訪れる時はもう少し時間をかけ、マサチューセッツ州の島にも行ってみたいと思っている。

## CLIPPING VOUCHER

Medium: Modern Tourism Date: July, 1995

USTTA Ref. Press  
Subject: U.S.-Japan Tourism Exchange Promotion Program Release No.:

Department of Commerce announced at POWWOW that U.S.-Japan Tourism Exchange Promotion Program was founded to increase overseas travelers between Japan and US to 8 million by the year of 2000.

The number of overseas travelers from Japan to US 3.5 million, and that of American tourists to Japan was 0.5 million in 1993. It is necessary to increase the number by more than 11% each year to achieve the objective. U.S.-Japan Tourism Exchange Promotion Program proceeds active plans to attract tourists.

### Package tour catalogue

Brochures to introduce package tours of 13 major travel companies will be produced. 39 courses will be introduced in brochurs for fall/winter '96 and 50 or 60 courses for spring/summer '97. The circulation will be 500,000 to 1 million.

### Option tour catalogue

It is a magazine to introduce optional tours from main cities in US for individual travelers. It will be published in January 1996.

### Safety information

Safety information will be issued through "USA FAX Communication" from this fall.



## USTTA 日米観光交流促進を計画

昨年6月、日米観光交流促進協議会を設立し、2000年までに日米の旅行者が800万人となるよう旅行促進信増計画が、5月29日からニューヨークで開かれた米商務省共催のパウワウで発表となった。

93年の日米年間旅行者数は、日本人訪米者数が約350万人、米国人訪日者数が約50万人、双方向で約400万人だった。800万人の達成には、今後年間11%以上の伸び率が必要となる。日米観光交流促進計画では、日本人誘致のために旅行業界、一般消費者に向けての具体的な行動計画案を進めている。

**ツアー商品カタログ：**主要旅行会社13社のパッケージツアーを紹介した商品カタログを製作。95年秋・冬商品版と96年春・夏商品版に分け、秋・冬版は今年10月～96年3月出発の39コースを掲載し、完成は8月下旬を予定。春・夏版では4月～9月出

発の50、60コースを掲載し、発行部数50万～100万部を見込んでいる。完成予定は96年2月。

**オプションツアーカタログ：**FIT客向けに現地発着ツアーの情報を掲載した。学生の旅行シーズンをターゲットに96年1月に全国の書店に3万部の発売を予定している。



日米観光交流促進協議会  
新しいロゴマーク

**安全情報：**米国の各州、都市地域観光局から最新の旅行情報を載せた「USA・FAX通信」(仮称)を今年秋をめどに新聞、雑誌媒体を通して安全情報を提供する。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Travel Journal

Date: July 3, 1995

Subject: Stowe, Vermont

Ref. Press  
Release No.:

Stowe, Vermont is popular as a summer resort and ski resort in winter. It takes 5 hours from Boston by car. Although it is a little far, it is worth visiting.

Trapp Family Lodge in Stowe is owned by children of Mr. and Ms. Trapp in a movie "Sound of Music". The Trapp moved in Stowe, Vermont searching for a place similar to mountains of Austria. "Trapp Family Lodge" is managed by Yohanes Trapp. Maria and Rosemary live on the site. Many guests visit the lodge looking forward to talking with Maria at afternoon tea time.

There are many other resort hotels in Stow. Various kinds of recreational activities are available. Skiing in winter, playing tennis, swimming, golfing, horse riding, and so on. Many visitors enjoy great nature, playing sports and spa.

Stow reminds visitors of European mountains. It gives visitors fantastic atmosphere. The center of Stowe is called Stowe Village whose buildings match a scenery of mountains.

Cheddar cheese, maple syrup and apples are special products of Vermont. "Cold Hollow Cider Mill" produces apple cyder and invites visitors to take a look at the factory.

Ben & Jerry home made icecream is very popular in the United States. There is a factory in Vermont which shows visitors how ice cream is made. Visitors can taste ice cream. Vermont Teddy Bear Factory is a shop and factory where visitors can see how teddy bears are made. There are various kinds of teddy bears, some in nurse clothes, some in rock'n role style and some in karate clothes. Mail order is available.





## デスティネーション フロンティア

# スキーヤーたちの訪れるフェアリータウン 米ヴァーモント州ストウ

米国ニューイングランド地方の北部にあるヴァーモント州ストウ (Stowe) は、冬はスキー。夏は避暑地として多くの観光客が訪れるリゾート地。ここまでのアクセスは、ボストンから車で5時間と日本人には遠い道のり。しかし、ボストンを起点にニューイングランド地方を旅するのなら、一度は訪れてみたい土地。あるいは、リゾート気分を味わうことを目的に、ゆっくり滞在する価値もある場所だ。

(本誌・二宮幹子)

## 映画『サウンド・オブ・ミュージック』のトラップ・ファミリーがロッジを経営

1938年、ヒトラーがオーストリアを侵略した時、トラップ大佐とその妻マリア、そして子供たちは、ザルツブルクに近い一家の土地とその地位を捨て、一家にとっては未知の国、米国へ移住することを決意した。

多くの危機と苦難を乗り越え、一時はフィラデルフィアに落ち着いたが、42年、平和でオーストリアの山々を彷彿させる土地を求めた一家は、ストウに移り住んだ。山小屋風のロッジを建て、訪れる客たちを受け入れ始めたが、80年に大火災で全焼、その後再び、ロッジを新築した。現在はタイムシェアによって各オーナーたちに所有されるゲストハウスと一般客に提供されるロッジが、ストウの山に囲まれた大規模な敷地の中に連なっている。それを知る「トラップ・ファミリー・ロッジ」だ。

言うまでもなく、トラップ一家とは、映画『サウンド・オブ・ミュージック』のモデルとなった音楽一家。オーストリアのトラップ大佐、その妻となったかつての修道女であり子供たちの家庭教師だったマリア、そして子供たちは、そのストーリー通り、音楽の演奏を趣味とし、後に世界各国でコンサートツアーを行っている。トラップ夫妻はすでに世を去っているが、9人の子供たちのほとんどは引退して各地で平和な生活を送っている。「トラップ・ファミリー・ロッジ」は、息子のヨハネスさんが運営しており、ロッジ内には娘のマリアさんとローズマリーさんが住んでいる。

同ロッジには、マリアさんの話を聞きに毎年訪れる客も多い。アフタヌーンティーの時間にカフェを訪れば、時々マリアさんが席に着いて客たちに挨拶したり、笑顔を送ったりする。

## 色濃いヨーロッパの雰囲気

同ロッジ以外にも、ストウにはリゾートホテルが多く点在する。冬は当然スキーがメインとなるが、それ以外の季節にも、テニス、乗馬、ゴルフ、水泳が楽しめる施設も豊富に備わっている。

夏は雄大な山々と濃い緑を背に、水泳やテニスを楽しんだり、スバで日常の疲れをいやす米国人観光客は多い。

ストウはニューイングランド地方の一部に入ることからも分かるように、米国内地の牧歌的な雰囲気よりも、ヨーロッパの香りを強く残している。山や谷が多いせいもあって、ヨーロッパに対する郷愁を漂わせているようだ。

ストウの町は、おとぎ話に出てくるようなファンタジックな雰囲気を醸し出す、可愛らしい町だ。町の中心地「ストウ・ヴィレッジ」に並ぶ商店や町役場などの建物と、背景の山々が絶妙なコンビネーションを醸し出している。

全体像としては、日本のスキーリゾート地を想像すると分かりやすいが、例えば苗場や赤倉のように、スキーができる山があり、その山の中腹にホテルや宿が点在し、さらに道が延びた麓に土産物店などが並んでいる様子である。ただし、日本のように雄大な温泉街のようではなく、あくまでヨーロッパ的、アーリーアメリカ的な建築様式で、夜はどの家も店もライトアップされ、「ファンタジー」の世界に迷い込んだような気分させられる。

このほか、特産物にも思われ、その製造工場へは観光客が多く訪れる。

## コールド・ホロウ・サイダー・ミル

日本では「ヴァーモント・カレー」と言えばピンとくるかもしれないが、ヴァーモントはリンゴの産地でもある。チェダーチーズ、メーブルシロップ、リンゴなどがこの土地の特産物



特産物のメーブルシロップ



トラップ・ファミリー・ロッジの入り口

と言える。「コールド・ホロウ・サイダー・ミル」では、アップルサイダーと呼ばれる酸味のあるリンゴ酢や、リンゴジャムなどを製造している。工場の中も一部見学することができるが、観光客向けに流れる案内ビデオには日本語版もある。

## ベン&ジェリーズ・ホームメイド・アイスクリーム・ファクトリー

ベンとジェリーはヴァーモント出身。独自で開発したアイスクリームを売り始め、今や全米で販売、成功を収めている。そのアイスクリームを製造してカップに詰めるまでのプロセスを一般客が見学できるようになっている。

見学コースでは、2人の成長の過程から成功までの映画が上映され、アイスクリームの試食も楽しめる。

## ティディベア・ファクトリー



店内に並ぶ各種ティディベア

ティディベアの大きな店と工場があり、ここでティディベアの製造過程が見学できる。ただの布切れと綿の状態から、ロックンロール姿のティディ、看護婦姿のティディ、空手着をまとったティディと、日本ではなかなかお目にかかれないティディベアが出来上がるまでの様子を見ることができる。

店内に置いてあるティディベアも、大小様々、ティディベアのコレクターでなくても、女の子なら必ず1つは欲しくなる。持って帰れない場合は発送もしてくれる。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 3, 1995

Subject: Competition between large supermarkets

Ref. Press  
Release No.:

Daiei and Ito Yokado are two biggest supermarkets in Japan. They also compete each other in travel markets. Daiee cooperates with Kinki Nippon Tourist and Ito Yokado cooperates with JTB to sell package tours.

Seven Eleven, a convenience store chain owned by Ito Yokado, published information magazines called "Grunto" for customers who travel by their cars. Ito Yokado places JTB Traveland in each store, and there are 42 Traveland in Ito Yokado stores.

Daiei OMC, a credit company of Daiei, sell package tours for family with supplies of hotel rooms from Kinki Nippon Tourist under OEM. Daiei do not place tour brochures of JTB, and deals only with Kinki Nippon Tourist.

## ダイエー・ヨーカ堂の戦い

### 旅行業界にも飛び火

小売業界で激しい対抗意識をもち、互いに切り替えた。ダイエーとイトヨーカ堂の戦いが、旅行業界にも飛び火した。ヨーカ堂グループのセブンイレブン・ジャパンはJTB(日本交通公社)と共同企画の旅行情報誌を出し、東地区のセブンイレブン約四万部売れた。七月一日に関

末に切り替えた。セブンイレブンがJTBと共同で企画した情報誌はマイカー利用者向け「ぐるん」で、三月に発売した創刊号は四万部売れた。七月一日に関東連合社の交通公社トラベラント(東京・豊島)の旅行販売拠点をテナントとして入

すなどJTBグループと接近する一方、ダイエーグループの信販会社ダイエーオーエムシー(OMC)は近畿日本ツーリストから商品供給を受け始めたほか、一部店舗にあってJTBの端末を近ツーの端

千店で発売した第1号は、サとして招く方針。一方、ダイエーOMCは七月一八日の家族旅行向け宿泊プランで、全国百三十三カ所の宿泊施設を近ツーからOEM(相手先ブランドによる生産)供給を受ける。すでに今春か

ダイエー OMC 近ツーから商品  
セブンイレブン JTBと情報誌

らハワイと米西海岸のパッケージ旅行や、十カ所の国内宿泊プランで、近ツーから商品の供給を受けた。また同社はこれまでに、二十三十の営業所で旅行予約端末をJTBから近ツーに切り替えた。東京・銀座のOMCプラザなど主要店舗では、JTBのパンフレットを置いていない。ダイエーグループは二月にサントリー製品を店頭から撤去した例もある。OMCは否定しているが、業界関係者は一連の動きを「ヨーカ堂グループとJTBグループの接近に対抗するためではないか」とみている。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 6, 1995

Subject: Recovery of travel demands (Travel sales of May)

Ref. Press  
Release No.:

There are indications that travel demands has recovered. Travel consumptions had been in recession since January; however, the amount of sales of eight major travel companies of May 1995 exceeded the figure of May 1994. The number of individual overseas travelers increased due to the yen appreciation. It seems continue in summer. Nevertheless, most of customers are low budget oriented, and travel companies do not make profits from the increase.

The sales of overseas travel increased 11.8% to \$11,521 million. Especially Hawaii and North America sold well.

今年の一月以降低迷を続けていた旅行需要が復調の兆しを見せている。日本経済新聞社がまとめた大手旅行八社の五月の総取扱高は五カ月ぶりに前年実績を上回った。一億八〇円台の円高を背景に、個人の海外旅行が好調だったため、この傾向は夏場も続きそうだ。ただ、消費者の低価格志向が一段と目立っており、旅行会社の経営状況

## 旅行需要、復調の兆し

5月 5ヵ月ぶり前年上回る

大手8社取扱高

は依然厳しいままだ。JTB（日本交通公社）近畿日本ツーリスト、日本旅行など八社の五月の総取扱高は前年同月比三・四％増の三千七百七十五億三千九百万円となった。好調だったのは海外で、同一一・八％増の千五百五億二千百万円となった。特に円高メリットを受けやすいハワイ、北米が好調。各社とも七月九月の海外旅行の予約状況は昨年を上回っている。

一方、国内旅行は同〇・一％減の二千三十一億七千四百万円にとどまった。「企業業績の低迷で法人需要が不調（JTB）」だったからだが、個人需要は堅調で二月の阪神大震災の影響も少なくなっている。

売れ行きを中心に低価格商品に移り、取扱人数の伸びの割には取扱高が増えていない。JTBの海外旅行の場合、人数は前年同月比一七・三％増となったが、金額では同八・四％の伸びにとどまった。

電話で配る  
経済産業情報  
東京(03)3540-3010  
大阪(06) 942-1301



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 6, 1995

Subject: Increase of the sales of 8 major travel companies

Ref. Press  
Release No.: 11-11-11

The amount of sales of 8 major travel companies in May increased by 3.4% from a year before to 317,539 million yen. It has been five months since the monthly sales exceeded the one of the previous year. Especially the sales of overseas travels increased by 11.8% to 110,521 million yen. The number of individual overseas travelers increased because of the appreciation of yen. Hawaii and North America were popular destinations. Overseas travelers who departed from Osaka increased after the opening of Kansai Airport.



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.



大手旅行8社の95年5月取扱実績  
(単位は百万円、カッコ内は前年同月比増減率)  
(%、▲は減、総取扱高には出版などを含む)

	総取扱高	国内旅行	海外旅行	外国人 旅行
J T B	124,173 (▲0.3)	80,819 (▲3.8)	41,506 (8.4)	801 (▲20.2)
近畿日本 ツーリスト	66,513 (0.4)	42,005 (▲3.5)	24,139 (8.6)	214 (▲41.5)
日本旅行	40,808 (3.1)	26,779 (▲0.4)	13,706 (12.5)	289 (▲39.0)
東急観光	24,820 (▲2.6)	18,045 (▲3.4)	6,667 (0.5)	66 (▲54.5)
日本通運	15,701 (16.3)	5,578 (7.9)	9,799 (22.4)	44 (▲18.5)
阪急交通社	17,689 (12.5)	8,544 (5.8)	9,083 (19.9)	62 (▲3.6)
名鉄観光サ ービス	13,996 (▲2.0)	10,355 (▲0.6)	3,051 (▲5.8)	26 (▲17.9)
農協観光	13,839 (2.9)	11,049 (2.4)	2,570 (6.9)	40 (▲47.2)
合計	317,539 (3.4)	203,174 (▲0.1)	110,521 (11.8)	1,542 (▲29.6)

## 大手旅行8社 5月総取扱高

# 5ヵ月ぶり増加

## 3.4%増、海外旅行が好調

J T B (日本交通公社)、近畿日本ツーリスト、日本旅行など大手旅行8社の5月の総取扱高は前年同月比三・四%増となり、五ヵ月ぶりに前年実績を上回った。急激な円高を背景に個人の海外旅行が好調だったことが原因。ただ内外ともに法人需要は依然芳しくない。

J T B 日本経済新聞社がまとめた大手旅行8社の総取扱高は三千七百七十五億三千九百万円。特に好調だったのは海外で、前年同月比二・一・八%増の千五百五十二百万円となった。各社とも急激な円高で個人需要が盛り上がったため。方面別で見ると円高メリットを受けやすいハワイ、

北米が好調だった(J T B)。また関西新空港の開港で関西発の海外旅行は前年に比べ急伸びている。

一方、国内旅行は同〇・一%減の三千三十一億七千四百万円にとどまった。全社的にキャンペーンに取り組んで同七・九%増を記録した日本通運のよう

ケースもあるが、大半は法人需要の不調が足を引っ張り前年実績を下回った。国内旅行は一月の阪神大震災以降不振を続けていたが、個人需要に限っては復調しつつあるようだ。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Mainichi Shimbun

Date: July 8, 1995

Subject: Air agreement between Japan and USA will  
be settled by the negotiation on July 13 & 14  
in Tokyo.

Ref. Press  
Release No.:

(Contents are almost the same as Nihon Keizai Shimbun, July 8.)

## 日米航空交渉 決着へ

### 来週にも 増便認め

東京で再協議

【ワシントン7日原敏郎】ワシントンで行われていた日米航空交渉は七日、三日間にわたる次官級協議を終了した。同日は合意に達しなかったものの、米側が日本の主張にも一定の理解を示したことから、十四日の米制裁決定期限を前に、十三、十四の両日、東京で次官級協議を再度行い、お互いに航空貨物便などの増便を認める形で決着する見通しになった。

七日は、日本側から越智正英運輸省顧問、米側からダウニー米運輸省副長官らが出席。米側は日米航空協定の以遠権（日本を經由して第三国に飛ぶ権利）に基づき、米フェデラル・エクスプレス社が関西国際空港からアジアへ向かう貨物航空便を中心とした七路線の認可を改めて求めた。

これに対し日本は「以遠権は無条件に行使できるものではない」として、同空港における日米の航空貨物便が米側に圧倒的有利になっている実情を説明。「米側が一方的な要求をしてくるなら、同協定を破棄するしかない」と強調した。

米側交渉筋は七日の協議

終了後、「日本も米国内での路線延長などを含む貨物航空便などの増便を求めており、十四日までの協議で結論が出ると思っている」と述べ、日米双方が航空便の増便を認める形で決着が図られる見通しであることを明らかにした。

また同筋は「必要があれば、閣僚交渉で決着することもある」と語り、十四日に亀井静香運輸相とペニャ米運輸長官が電話会談を行う可能性も示唆した。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 8, 1995

Subject: Air Agreement Negotiation between USA and Japan  
will be hold in Tokyo on 13th

Ref. Press  
Release No.:

The negotiation talk between two governments in Washington DC could not reach to the conclusion. It will be re-opened in Tokyo on 13th. USA government requested to open the new route without any condition. On the contrary, Japanese government requested to open the new route for NCA. Both governments have been discussion the agreement conditions. The focus of the negotiation of the beyond rights. Japanese government has been requesting the revision of air agreement between the countries.

## 日米航空交渉

結論は  
持ち越し  
13日に東京で再開

## 合意探る展開に

【ワシントン7日＝原田亮介】ア路線の新設を求めている問題が、結論を持ち越し、東京に舞  
米貨物航空大手のフェデラル・で、日米両国政府は七日までワ  
エクスプレスが日本経由のアシ シンセントで次官級協議を開いた  
を再開することを決めた。米側

が新路線の無条件開設を要求し  
たのに対し、日本側は日本の貨  
物航空会社の米国向け新路線開  
設を見返りに求め、合意条件を  
探る展開となっている。米政府  
の対日制裁が十四日以降発動さ  
れるのを懸念、東京での次回協  
議は最大のヤマ場となりそう  
だ。  
米側は日米航空協定の以遠補

(相手国を経由して第三国に運  
航する権利)に基づき、フェデ  
ラル社の日本経由フィリピン路  
線など七路線の新設を要求。日  
本側は日本の貨物航空会社の関  
西国際空港の米国乗り入れや  
シカゴ発着便増枠を見返りに求  
め、突っ込んだ議論をした。米  
側は日本の要求に対し「米側の  
主張は無条件で認められるべき  
もの」と強調、日本側はこれに  
反発している。  
しかし日本側は、従来、米側  
要求を受け入れる前提にしてい  
た日米航空協定の改定協議の開  
始について、今回の交渉で態度  
を軟化。「改定への道筋が示さ  
れば合意は可能(交渉団筋)」  
というところまで歩み寄ってい  
る。米側も日本が一方的に不利  
な協定に問題があることは認め  
ているという。このため、東京  
での次回協議は「最後の次官級  
協議」(越智運輸省顧問)とな  
り、実質合意を左右する詰めの  
議論が予想される。

日本側はまた、次回協議でも  
対立点が残る場合には、開港級  
交渉に格上げする考えも示し  
た。米政府による対日制裁実施  
をにらみ、十四日以降に最終決  
着を目指す日米運輸相会談が開  
かれる公算が出てきた。  
今回の交渉は、日本側が越智  
運輸省顧問、米側はタウニー運  
輸副長官が代表となり、五日か  
ら三日間続いた。途中、クリス  
トファー国務長官が日本側代表  
に対し、交渉打開を直接呼びか  
ける一呼もあった。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 9, 1995

Subject: The sales of overseas travels in 1994

Ref. Press  
Release No.:

The sales of overseas travels increased 5.7% from 1992 to 3,532.3 billion yen in 1994. According to the report of JNTO, the number of overseas travelers increased 13.8% from 1992 to 13.57 million. Although the number of overseas travelers increased by 13.8%, the sales increased only by 5.7%. It indicates that consumers are more price conscious than ever.

The sales of overseas travels of JTB was 483.2 billion yen. It was 13.7% of total and the largest share. JTB succeeded in increasing customers by putting together the first brand "Look JTB" and the second brand "Palate" into "New Look" and lowering prices of package tours.

The sales of overseas travels of KNT was 280.4 billion yen. It kept the second largest share of 7.9%. KNT was successful in product planning using media such as clubmember magazines.

Nippon Travel Agency's share was 4.8%. NTA lost sales for companies. Nippon Express Company's share was 3.5%. However, it is expected to increase its share as overseas travels have sold well in 1995.

Jalpak increased its share by 0.2% to 3.2%. It was successful in increasing customers and sales by improving the quality of package tours.

From January to April of this year consumption on travel went down due to the recession and the earthquake in Hanshin. However, individual consumption went up because of the appreciation of yen. Consumption on travel during summer is also expected to increase. It is possible that the sales of overseas travels of 1995 will exceed that of 1994. Nevertheless, consumption on travel per person has gone down. Business continues to be difficult in spite of the expansion of travel market.



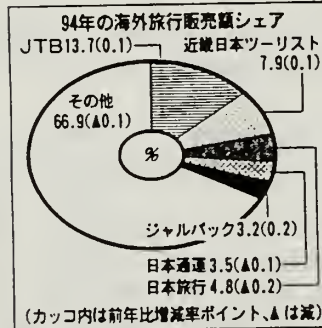


# **海外旅行** **シエラ** **政府** **本社100品目調査**

九四年の海外旅行の販売額は三兆五千三百二十三億円で前年比五・七％増加した。市場規模が拡大したのは二年ぶり。運輸省の外郭団体である国際観光振興会（JNTO）のまとめによると、日本人の出国者数は円高を背景に前年より一三・八％増え、過去最高の千三百五十七万八千九百三十四人を記録した。人数では一三・八％も伸びたにもかかわらず販売額が五・七％増にとどまったのは、消費者の低価格志向で客単価が安くなったからだ。その分、旅行各社の収益性も悪化しており、販売

額の増加を単純には喜べない状況になっている。一位のJTB日本交通公社の販売額は同三・七％増の四千八百三十二億円で、シエラは〇

## 海外旅行



## JTB 価格下げ奏功

・一昨上昇し一三・七％となった。JTBは九三年、販売政策の失敗から〇・九％シエラを下けたが、九四年は四月から商品価格の第一ブランド「ルックJTB」と普及価格帯の第二ブ

・一昨上昇し一三・七％となった。そのためシエラは〇・二％低下し四・八％に落ちた。四位の日本通運も〇・一％下げ三・五％になった。ただ旅行事業部を新設するなど旅行事業を強化しており、九五年に入っ

## 各社、収益性は悪化

増の七・九％となった。会員誌などによるメディア（通信）販売部門で需要動向に即応した商品企画が効果を上げたことが好調の要因。三位の日本旅行は法人需要の停滞などから、販売額を同〇・九％しか伸ばすことができなかった。その結果、パック旅行部門の取扱人数、取

扱額が大幅に増えた。九五年に入ってから、四月までは阪神大震災、景気回復の遅れによる法人需要の低迷などが重なり海外旅行は不調だった。しかし五月は円高を背景に個人需要が絶好調で、前年に比べて二ケタの伸びを示している。夏休み（七・九月）需要も好調のため、九五年の販売額は九四年を上回る可能性が高い。ただ客単価は相変わらず下が

り続けている。九五年上期（四・九月）、各社の海外パック旅行商品は平均価格を前年並みにとどめた。しかし販売の中心が低価格商品に移っているため、客単価の下落傾向が続いている。市場規模が拡大しながらも利益は厳しくなるという状況は九五年も変わりそうにない。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Wing Travel

Date: July 10, 1995

Subject: ANA Hallo's New Free Time

Ref. Press  
Release No.:

ANA Hallo introduced "ANA's New Free Time" for America on July 3 for the first time. ANA Halo developed "New Free Time" for Europe this year, and it has sold well. So, ANA Hallo decided to start America series. "New Free Time" is a tour designed for FIT. A participant of a tour will add optional tours choosing from world culture programs to a basic plan which contains only flights and accommodations. Extension of accommodations and upgrading of hotel rooms are available. The target number of customers is 700 from July to October.

空一  
日ロ  
全ハ  
米でニューフリータイム  
全日空ワールドはこれまでヨーロッパ方面で展開してきた「ANA's ニューフリータイム」をアメリカ方面でも商品化した。し、三日、発売を開始し、ニューフリータイムは、往復のフライトや宿泊などからなる基本プランに、全日空が独自に開発した「ワールドカルチャープログラム」を組み合わせる新しいタイプのFIT向け商品で、延泊やホテルのグレードアップなども可能。よりテーマ性、目的性を求めるリピーターをターゲットに、今年からヨーロッパ方面で商品化

を開始。取扱いが好調に推移することから、今回、米国での商品展開を決めた。全日空ワールドでは、七月から十月にまでに七百名の集客を目指す。また、十一月以降も販売を続け、将来的には東南アジアでも商品化する意向だ。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Wing Travel

Date: July 10, 1995

---

Subject: Club 21 tied up with "Little Women"

Ref. Press  
Release No.:

---

Club 21 introduced two kinds of package tours "New England and Niagara featuring Little Women" and "Hong Kong for natives" as Club 21 special package tours. These two package tours are spot products with certain themes for summer.

"New England and Niagara" tour was tied up with a movie, "Little Women". It was planned in cooperation with Northwest Airline in order to implement their promotional plans of 7 areas of the United States. Boston was the first spot for planning. A sales point of the tour is that it features original tour to visit houses of the Alcott and other authors. As Concord does not fulfill 5 nights and 6 days tour, Niagara and Boston are included in the tour.

Mr. Kurasawa of Club 21 says that New England is not easy to sell because it does not appeal strongly to consumers. Thus, it is necessary to focus on certain topics and themes in planning package tours of New England.

Brochures will be placed on counters of retailers and at movie theatres to reach general consumers.





# ウイング・インタビュ―

## 「若草物語」とタイアップ

### 映画のイメージ強調

クラブは「このほど、」とっておきのおすすめ企画・クラブスペシャルとして「ニューイングランドとナイアガラの滝 若草物語」(十九万八千円)と「ジモディ香港」(八万二千円)の二商品を発表した。いずれも、夏場の需要を取り込むことを目的としたテーマ型のスポット商品で、個性的な切り口が目玉となっている。特に「若草物語」は映画とのタイアップ企画として造成されたもので話題性が高い。同商品発売までの経緯、狙いなどについてクラブ東京ツアーセンターの倉沢晶彦企画手配課課長に聞いた。

「若草物語」企画の経緯について聞かせて下さい。

発端はノースウエスト航空がアメリカの七つのエリアを重点的にプロモートしていく方針を打ち出したことにあります。

ノースウエストは、これまで様々な形で協力しあっていますので、当社としても、そのエリアの商品化を積極的に進めたいと考え、まずその第一弾としてポストンを中心としたニューイングランドにスポット当てた商品開発の検討を開始しました。どのような切り口で商品作りをしていこうかと模索していたところ映画「若草物語」がリメイクされるというインフォメーションが流れてきたのです。物語の舞台であり、また執筆された場所でもあるの

がポストン郊外のコンコードです。この映画とタイアップできれば面白い商品が考えられるのではないかと考え、映画は当れば良いですけれど、はずれとすぐに上映が打ち切られてしまうリスクもあります。映画は水ものですが絶対はないでしょうけれど「若草物語」は完成度の高いストーリーですので、それなりの集客は見込めるでしょう。イメージは決して派手とはいえないかもしれませんが、着実に観客を呼べる作品だと期待しています。

作品の中では是非、ニューイングランドの魅力を発見していたいただきたいですね。

商品のビジュアルポイントと商品内容は

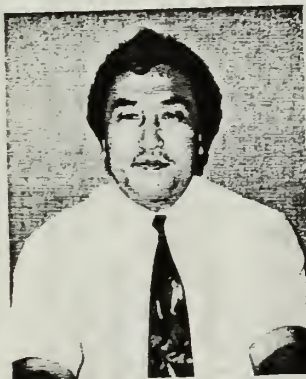
## 独自企画で新たな旅行スタイル提案

倉沢 晶彦 クラブ21 東京ツアーセンター  
企画手配課課長

いますから、ナイアガラの滝観光、ポストンからの観光チヨイス、フリータイムでポストンを散策できる時間を取るなどの変化をつけています。

「ニューイングランド」という日本人にはイメージが浸透していませんので訴求していくには難しい部分が多いのでは。

確かにニューイングランドはインパクトに欠ける感はあるかもしれません。だからこそ、映画のイメージとそれに絡めた素材を組合せて魅力を出していきたいと



考えたわけです。ただ、映画のイメージを中心に据えただけに、映画を見たり、小説を読んだりして興味を持たれた人以外には少し受け入れずらいツアーでしょう。そうした意味では、少なからずマーケットを限定した商品にならざるを得ません。

基本的にはコンコードの「若草物語」ゆかりの場所や原作者オルコットの家などを巡るオリジナルツアーが最大のセールスポイントです。ただ、五泊六日の旅行期間でコンコードだけでは飽きてしま

人まで満足できるようなコースを作りにも限界があるでしょう。これからは、これまで以上にマーケティングを絞り込み、テーマを明確化した商品企画が必要とされていくのではないのでしょうか。

「映画の商品化したものだけに販売の手法も変わってくるのでは」とリテラールのカウンセラーに聞いていたの目にとまるように上映館にパンフレットを置かせていただきます。また、主要ターゲットが

高校生から中高年までの女性とファミリー層です。女性雑誌を中心に広告を掲載、その読者にパンフレットを送るダイレクトセーリングにも力を入れています。

「若草物語」の舞台と当社が売っていきたくて考えていたデスティネーションがマッチングしたのは偶然。売っていきたくてデスティネーションと映画が合致することは、あまりないと思います。

けれど、もしも同様なケースがあれば積極的に取り組んでいきたいですね。

「若草物語」とともにスペシャル商品として発売した「ジモディ香港」はどのようなコンセプトを持った商品ですか。

香港はリピーターが多いだけに、ありきたりの市内観光と食事を組み合わせただけのコースでは売れなくなっています。つまり商品企画をしていく上で、差別化が最も大事なポイントになります。

「ジモディ香港」では、TVや雑誌といったメディアで紹介されている最新のスポットを積極的に取り込みました。例えば飲み茶をするにしても、地元で流行っているとか、新しくオープンしたばかりとかといった話題性のある店を組み込んだりしているほか、パンフレットの作り方についても雑誌スタイルを取り入れて斬新さを出しました。

具体的な内容としてアピールしたいのは、オアシショナルにコスメティックコース、リニューアルされたばかりのベニンシユラのタワーに宿泊するコース。

「若草物語」の舞台と当社が売っていきたくて考えていたデスティネーションがマッチングしたのは偶然。売っていきたくてデスティネーションと映画が合致することは、あまりないと思います。

Club 21 Special

ニューイングランドとナイアガラの滝

若草物語

¥6,100

7月108,000円

## CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 11, 1995

Subject: JTB started a music agency business

Ref. Press  
Release No.:

JTB established a planning office for concert abroad. It carries out procedures to hold a concert abroad for orchestras, chorus bands and Japanese traditional music bands, and deals with a group from 5 to 200. The planning office makes arrangement to reserve a concert hall, transport music instruments, obtain visa for musicians, sell concert tickets to Japan Society in addition to arrangements of air tickets.

It will strengthen sales activity to civil and student orchestra. The objective of JTB is to unite accumulated skills and knowledge which were scattered because these kinds of business had been treated by each branch, and to response to demands of overseas travelers who have objectives.


海外公演ひき受けます

し、営業活動を始めた。各支店など業務を使い伝統芸能などの個別対応だった公演旅行の態五人程度から二百人規模まで対口を一本化して、会場手配、乗船運搬、公演ビザの取得など、これまでの蓄積した専門ノウハウ

JTB (日本交通公社) は、ウを活用、取扱件数を年間三十アマチュアやプロを問わずオー組と従来の二倍に増やす計画。ケストラなどが海外で公演する対象となるのはオーケストラのに必要な一切の手続きを代行やブラスバンド、合唱団、三味する「海外公演企画室」を新設線や和太鼓といった純邦楽、能

JTBが企画室  
手続きなど代行

人含などにチケットの販売を幹旋(あっせん)する。JTBはこれまでも同様の公演旅行を手掛けており、楽器やかつらの運搬や公演用の特別なビザ取得のノウハウを持っている。今後は新組織を通じて市民・学生楽団などに販売促進をかける。これまでは支店ごとに対応していたが、全体でも一カ月に一―二回だったという。目的が明確な海外旅行が増えているため、専門部隊を作って潜在需要を掘り起こす。

 TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 11, 1995

Subject: The Importance of Safety for Promoting Tourism

Ref. Press  
Release No.:

Tourism industry of the United States has stressed safety of tourists in cooperation with police in order to eradicate the image that US is a dangerous country and attract more foreign tourists.

Las Vegas is serious about avoiding crimes involving tourists. Persons who are in charge of security of more than 70 hotels get together and hold meetings discussing about prevention of crimes. Las Vegas has reduced the number of crimes by working with police.

Hotels in Honolulu uses faximile to exchange information about crimes and prevention. Tourism industry of Hawaii and the Japanese consulate in Hawaii work together on making video explaining how to avoid crimes in Japanese.

Disney Land in Anaheim established a hot line with the municipal police, at most 30 policemen patrol in the park. Los Angeles lost Japanese tourists after the riot. Los Angeles police established about 30 "Drop-in Center" in the city. These efforts resulted in getting tourists back to the city in 1995.

A number of local police tie up with AT&T to offer and receive information in 100 different kinds of languages. Governments intend to support these movements to obtain safety for the increase of tourists.



## 米観光業界が旅行者呼び込み作戦

米国の観光業界が警察と協力して旅行者の安全確保に力を入れている。留学生殺人やオクラホマ州の爆弾テロなどで強まりつつある「危険な国」というイメージを払しょくし、外国人客を呼び込むという狙いで、ホテル間を結び防犯情報を交換するファクス網の構築やカジノをはじめとする娯楽施設への監視カメラの拡充などが動き出している。観光客の安全確保は中南米や東南アジアなどでも重要な課題になっており、米国の先例は参考になりそうだ。

**スリなどの情報交換**  
カジノやショーで知られるネバダ州ラスベガス。七十以上の有力ホテルの警備担当者が毎月、防犯会議を開いている。ここで最近の

主要テーマになっているのが警察との連携強化。毎日数千万人が動くともいわれる同市には華やかなネオンの裏で暗い影もつきまとう。最近の米国各地での凶悪犯罪増加がラスベガスのマイナスイメージを増幅し、「観光客減少につながるのか」と懸念を抱いているためだ。

防犯会議には警察幹部も出席、司法省からの情報も取り入れて効率的な保安体制作りを知恵を絞っている。各ホテルは少なくとも二百台ほどのカメラでカジノを監視するシステムを整備。スリや置き引きなど観光客を狙った犯罪の発生傾向やその時々の要警戒事項などをファクス網で交換している。市警はホテルが必要とする犯罪情報を随時提供するほか自警車警官を増やしてパトロールを強化した。この結果、「一九五一年一三月の市民十万人当たりの強盗は前年同期より二六％減った」（犯罪分

## 危険な国ではありません



私服の警備員は道案内も買って出る（カリフォルニア州アナハイムのディズニールランドで）

大のお得意様」内を見回るようにしている。ディズニーランドと市警合同の保安訓練者のために、練も実施。「東京の地下鉄サリンは、現地の観光事件も教訓に周辺の自警車パトロールなどにも一層念を入れ始め」（コンクリン巡査部長と服調する。

西海岸の中心都市ロサンゼルスは、「危険」というイメージです。に荷物から離れてはだめ」なス暴動が起きた九二年には日本人客が前年比一〇％前後減少し、九四年まで同水準で低迷した。米国全土への日本人旅行者が円高の影響もあり九四年、過去最高の約四

### 防犯FAX、監視カメラ…

## 警察と組み安全確保

析官のジマー氏という。市警とホットライン  
ハワイ州ホノルルの主要ホテル間でも防犯ファクス網は広がっている。年間約百八十八万人に上る最

殺人などの主な犯罪は米国で年間一千四百万件前後起きており、国民一人当たりでは日本の約四倍。国民一体となった防犯への取り組みは米国民の日常生活に欠かせない。しかしこれに加え、米国内でも雇用数で二番目に大きい産業といわれる観光産業振興のためには「安全対策がカギ」という認識はかつてないほど高まっており、政府も全面支援していく方針だ。（国際一部 加賀谷和樹）



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 11, 1995

Subject: President of NCA requested Japanese Ministry of Transport to cancel the air agreement

Ref. Press  
Release No.:

Mr. Toyochiro Nakata, President of NCA sent the comment to USA government regarding the air agreement negotiation. In that paper he suggested to request Japanese government to cancel the agreement between two countries.

NCA is now permitted to operate the cargo flights based on the tentative agreement between Japan and USA and has to suffer from the many restrictions given to the company.

Other airlines, JAL, ANA and JAS also submitted the comment to settle the problem through the discussion of the countries.

JAL also expressed to support the decision by Japanese government.

米貨物大手の路線認可をめぐる対立している日米航空問題について、日本貨物航空（NCA、東京・港、仲田豊一郎社長）が七日に米国政府に提出した意見書で、米側が制裁を発動した場合、日米航空協定の破棄を日本政府に要求することを明記したことが明らかになった。八五年の日米暫定合意に基づいて米国便を運航しているNCAは便数など多くの制限を課せられていることもあり、米側の対応に不満を募らせている。

米政府は制裁発動への手続きとして六月十九日、今月七日までに制裁への反対意見、十四日までにその意見への反対意見を提出する

## 米、制裁発動なら 航空協定破棄を

### 日本貨物航空、政府に要求 米への意見書に明記

よう求めた意見提示命令を出した。NCAの意見書はこの命令に基づいたもので、主に三点からなり、その一つに「米側が制裁を発動する場合は協定十八条に基づき協定を破棄することを日本政府に強く求める」と明記した。

日本側ではこのほか日本航空、全日本空輸、日本エアシステムが「制裁ではなく協議を通じて解決すべき（日航）」といった意見書を提出しているが、協定の破棄まで言及したのはNCAだけ。同社は東京発のシカゴ便が週四便に限定されるなど運航上の制約が多く、かねて主張してきた「協定そのものの見直しが必要」（首脳）との姿勢を一層強めている。

また意見書に破棄要求を盛り込まなかった日航も「日本政府が今後下す決定を全面支援する」としており、米国の対日制裁案には強く反発している。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: July 12, 1995

Subject: 3 million people are expected to travel abroad during  
summer vacation

Ref. Press  
Release No.:

According to JTB's report, about 3 million Japanese will travel abroad during summer. The number of overseas travelers is expected to increase by 15.7% of last year, and it will have continued to increase for 15 years.

North America shows the biggest increase. Main land increased the number of Japanese tourists to 417,000, 24.5% increase from last year. Popularity of Las Vegas contributed to this rapid increase. Guam/Saipan increased 21.6% to 248,000. Hawaii increased 20.8% to 406,000. Europe increased 12.6% to 375,000. Oceania increased 11.7% to 181,000. South East Asia increased 11.4% to 1,250,000.

The reservation status of JTB is 25% increase from last year for July, and 26% increase for August. 140,000 are on the waiting list for August.

JTB explains the situation that popularity of family and the opening of Kansai Airport contributed to the increase of overseas travelers.



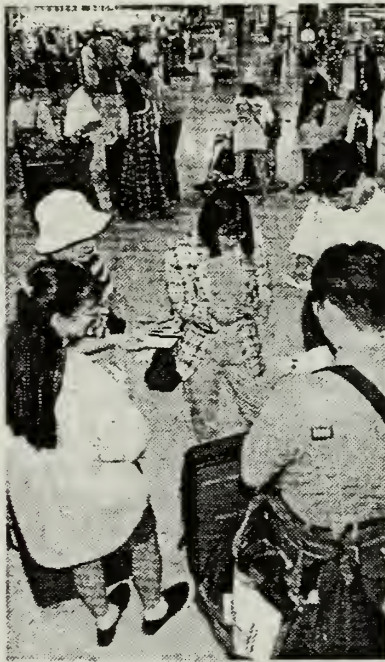


## 夏の海外旅行者

# 300万人突破の可能性

### 予想 JTB 15年連続記録更新へ

JTB（日本交通公社）は十一日、予約状況などをもとにした今夏（七月一日―八月三十一日）の旅行動向をまとめた。それによると、円高で海外ツアーが安くなっていることもあって、海外旅行者は前年比一五・七％増の二百九十五万人と、十五年連続で最高記録を更新する見通しだ。さらに同社は「場合によってはこの夏、海外旅行者が一気に三百万人を突破することもありうる」と予想している。



円高で海外旅行ブームはまだ続く？（昨年7月、成田空港で）

調査によると、旅行先では、北アメリカが前年比二〇・三％増の百十四万二千人と、最も高い伸びを見せている。  
アメリカ本土がテーマパークが人気のラスベガスを中心に同二四・五％増の四十一万七千人と急増しているほか、グアム・サイパンも同二一・六％増の二十四万八千人、ハワイも

二〇・八％増の四十万六千人と、高い伸びを示している。

一方、北アメリカ以外でも、欧州が同二一・六％増の三十七万五千人、オセアニアは同二一・七％増の十八万八千人、東南アジアも同二一・四％増の百二十万五千人と、いずれも二けたの伸びとなっている。

反対に、主要な旅行先で

前年比マイナスとなりそうなのは、バリ島でコレラ騒ぎのあったインドネシアだけだという。

こうした海外旅行熱の背景には、もちろん円高の進展がある。同社のパック旅行料金は昨年夏に比べて、例えば北米地区が四・六％、台湾が三・八％安くなっている。

七日現在の同社の予約状

況も、七月出発分が前年比二五％増、八月出発分も同二六％増と好調で、八月分は約二万四千人のキャンセル待ちの状態だ。

同社は「円高に加えて、家族旅行ブームや関西国際空港が昨年九月の開港以来初めての夏を迎えることなども増加の要因になった」と分析している。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 14, 1995

Subject: Local government of USA worries about the  
sanction against Japan

Ref. Press  
Release No.:

Local government of USA worries about the punishment which will be taken by USA to Japan based on the disagreement of negotiation. Port Authority of New York & New Jersey told to US Ministry of Transport that it could not keep the transportation base if the sanction is implemented.

Hawaiian state government also expressed their worry about the decrease of tourists transportation to there.

Every port authority and state government sent their opinion about it.

New York & New Jersey Port Authority handles about 75,000 ton of air cargo by Japan Airlines and NCA.

One-third of the tourists to Hawaii is Japanese and it will effect badly to Hawaii economy if the punishment to Japan happens.

## NY・ハワイなど

### 対日航空制裁を懸念

する声も上がっている。制裁対象 持てなくなるとの見通しを の港務局、州政府は対日制裁に となつて日本航空と日本貨 伝えたほか、ハワイ州政府は日 関する意見書などの形で米運輸 物航空が物流拠点を置くニュー 本側の報復措置により同州への 省に見解を伝えた。制裁措置に

日米航空交渉に関連し、米国 ヨーク・ニュージャージー両州 旅客輸送が減少する可能性につ 内の地方自治体が、対日制裁に の港務局が米運輸省に対し制 いて懸念を表明した。 による地域経済への悪影響を懸念 裁が発動されれば物流拠点が難 米政府当局者によると、各州

輸送量減少なら  
雇用・観光に影響

については具体的には賛成・反対 の立場を表明していないが、交 が出かねない懸念している。 港が分裂し、制裁発動に至った 訪れる観光客の三分の一が日本 人であることを強調。米側の制 裁に對抗して日本側が航空旅客 輸送を制限するなどの手段に訴 える可能性を指摘し、観光収入 に依存するハワイ州が甚大な影 響を被ると警告した。

(ワシントン＝太田泰彦)



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Wing Travel

Date: July 17, 1995

Subject: The number of overseas travelers is expected to be  
3 million during this summer - JTB report

Ref. Press  
Release No.:

According to JTB's report, the number of overseas travelers during this summer will be 2.95 million, up 15.7% from a year before. JTB explains that the high yen rate to US dollar, overseas travel boom of family contributed to increase overseas travelers remarkably.

Expense on overseas travel per parson is 272,000 yen, down 2,000 yen from a year before. The sales of package tours for USA, Guam, Saipan, Hawaii and France will increase by more than 20%. Package tours for Guam/Saipan departing from Kansai Airport will increase by 4 times and by 1.5 times form Europe.



## JT Bが調査

## 今夏の海外旅行者300万人近くに

JTB(日本交通公社)が十一日、発表した今年の夏場(七月一日～八月三十一日)の旅行動向調査によると、同期間中に一泊以上の旅行に出かける人の延べ数は、前年同期比〇・六%減の七千八百六十九万人とマイナスになるものの、このうち海外旅行者は、前年実績(二百五十四万九千人)を一五・七%上回る二百九十五万人と、過去最高を記録する見込みだ。対レイトで約二〇%も円高が進んだほか、航空座席供給量が倍増した関空効果、さらに家族による海外旅行ブームが重なり、大幅な伸びを後押しした、とJTBは分析している。

一人当たりの海外旅行費用は前年を二千円上回る二十七万二千円。国・地域別では、米本土の二

五%増を筆頭に、グアム・サイパン、ハワイ、フランスの伸びが二〇%を超えるなど、大半が二桁増となる予測。特に関空発は、グアム・サイパンが約四倍、ヨーロッパが一・五倍となる見込

み。一方、国内旅行は総旅行者数がマイナスとなつていくように減少。景気の先行き不透明感やさまざまな社会不安、さらに夏のボーナス低下など、個人消費を刺激する積極的な要素が見出されないのが響いている。ただ、旅館・ホテルの利用割合が三年ぶりに五割を超え、観光目的がポイント

七%に達しており、旅行者をはじめとした関係者には、ちよつと気になるところだ。

## 方 面 別 海 外 旅 行 者 数

数	295万人	(115.7%)	(254万9,000)
東南アジア合計	120万5,000	(111%)	(108万2,000)
韓国	30万7,000		(26万9,000)
香港	25万9,000		(23万4,000)
台湾	13万7,000		(11万8,000)
シンガポール	22万1,000		(20万8,000)
タイ	13万1,000		(11万4,000)
インドネシア	7万8,000		(8万1,000)
中国	22万9,000		(19万9,000)
北米州合計	114万2,000	(120%)	(94万9,000)
ハワイ	40万6,000		(33万6,000)
グアム・サイパン	24万8,000		(20万4,000)
米本土	41万7,000		(33万5,000)
カナダ	17万2,000		(15万8,000)
欧州合計	37万5,000	(113%)	(33万3,000)
フランス	6万2,000		(5万1,000)
スペイン	5万5,000		(4万9,000)
オーストリア	7万6,000		(6万4,000)
大洋州合計	18万1,000	(112%)	(16万2,000)
オーストラリア	13万6,000		(12万8,000)
ニュージーランド	3万		(2万6,000)
その他南太平洋	1万8,000		(1万6,000)
その他	4万7,000	(112%)	(4万2,000)

(アフリカ・中近東・南米)

※各国の昨年の旅行者数は各政府観光局の統計及び法務省出入国管理統計に基づいている。



## CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Journal

Date: July 17, 1995

Subject: Renovation of Boston Marriot Copley Place

Ref. Press  
Release No.:

Boston Marriot Copley Place finished renovation of guest rooms. It costs \$7 million. The number of guest rooms is 1147 including 47 suites. Carpets, bed spreads, and curtains are now all in dark red. Lounge chair, a chair for writing bureau and wardrobe are newly furnished. The hotel places 2 Japanese staff at concierge in order to improve services for Japanese customers.

### ●ボストン (米国)



ボストン・マリオット・コプリー  
プレイスが客室改装工事を完了

ローガン国際空港から15分のバックベアのハンティントンアベニュー110番地にあるボストン・マリオット・コプリープレイス(写真)はこのほど、総工費US\$700万をかけた客室改装工事を完了した。

同ホテルは、スイートルーム47室を含め、1147室を擁しており、今回の改装工事では、スイートルーム、客室とも、カーペットやベッドカバー、カーテンが、グリーンと暗紅色でそろえられたほか、客室にはラウンジ用の椅子とデスク用の椅子、大型のワードローブなど伝統的な家具調度品が新しく備えられた。



なお、同ホテルでは日本人宿泊客へのサービスの強化のため、4月からコンシェルジュを日本人スタッフ2人体制にしている。

予約・問い合わせは、マリオットホテル・リゾート&スイート日本支社(Tel: 03-5275-3711)へ。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Journal

Date: July 17, 1995

Subject: ANA's New Free Time For US

Ref. Press  
Release No.:

ANA Hallo World Tours introduced package tours, "ANA's Free Time" for US, whose target customers are women in late 20's. Same series of package tours for Europe are already successful. "ANA's Free Time" package tours include air tickets, accommodation, transportation between airport and hotel and transportation between cities. Customers make their original tours by choosing programs from variety of world culture programs. If one wants to stay his friend's house, accommodation fee will be subtracted from the tour price.

These culture programs depart from New York, Washington DC, Boston, Las Vegas, Los Angeles, San Francisco and Santa Fe. The length of programs ranges from a half day to 3 days. A guide who is familiar with each subject attends each program, such as "Visiting art studio and famous art galleries", "A day of super model", "Scenes in the movies of New Yoark" and so on. The target number of customers is 700 from July to August.

## 米国でも 個人型商品を設定

全日空ワールド

全日空ワールドは、主に20代後半の女性リピーターをターゲットとする個人旅行型商品「ANA'Sニューフリータイム」の米国商品を発売した。既に商品化しているヨーロッパ同様、往復航空運賃（全日空便使用）、ホテルの宿泊料金、空港・ホテル間の送迎、都市間の移動交通費が含まれた基本コースに、ワールドカルチャープログラムを自由に組み合わせて旅を作るシステム。また、知人宅に宿泊した場合は「不泊プラン」で不要な宿泊料金を差し引くこともできる。

米国のカルチャープログラムには、ニューヨーク、ワシントンD.C.、ボストン、ロサンゼルス、ラスベガス、サンフランシスコ、サンタフェの7都市発着で半日～3日間コースがある。すべて2人以上催行で、テーマに精通した日本語ガイドが付く。例えばニューヨーク発着では「アートスタジオと有名ギャラリー巡り」「スーパーモデルの1日」「映画で見るニューヨーク」など。サンフランシスコではウオーキングツアーを3コース、サンタフェは「アート」をテーマに6コース設定。7～10月で700人の取り扱いを目標としている。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

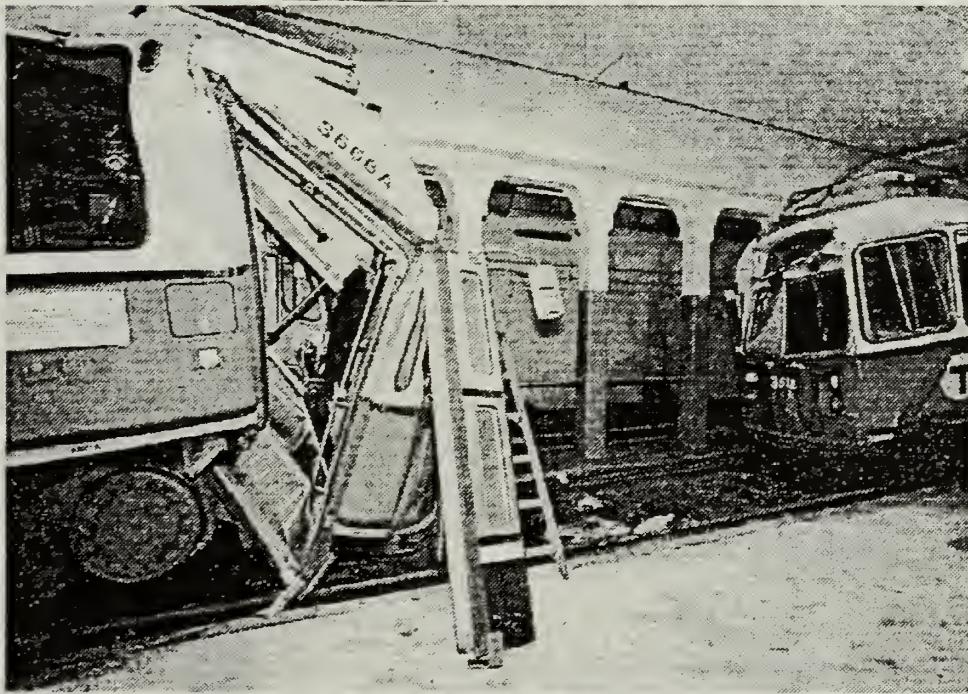
Medium: Mainichi Shimbun

Date: July 18, 1995

Subject: Trains crushed in the subway

Ref. Press  
Release No.:

On July 18, a train crashed into another stopped train at a subway station of Green line in Boston. 32 were wounded. A cause of the accident is under investigation.



17日、ボストンの地下鉄駅構内で衝突事故を起こした車両＝A P

地下鉄で追突  
乗客ら32人けが  
米・ボストン  
【ニューヨーク支局17  
日】ボストンの地下鉄の駅  
で17日、停車中の列車に  
別の列車が追突、乗客と運  
転士計三十二人がけがをし  
た。運転士は一時閉鎖、車  
両の間に閉じ込められた。  
事故が起きたグリーンラ  
インは、ボストンと郊外を  
結ぶ四本の地下鉄のうちの  
一本。原因について調査し  
ている。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Weekly Bunshun

Date: July 20, 1995

---

Subject: Interview with Winona Ryder

Ref. Press  
Release No.:

---

Winona Ryder played Joe in the fourth movie of "Little Women". She said in a interview she went into her role, Joe. She felt as if the March in the movie were real family. She cried so hard that she could not breathe in a scence Beth dies. Winona Ryder said that in the age of Civil War, there was romanticizm and humans lived well with natural environment without air polution. Her next movie will be "How to make American Quilt" directed by Steven Spilberg.



ワイナ・ラ イダーは  
「ヒツ」を演じる  
ピーの串

「若輩物語」 現在公開中

オル・ト原作「若草物語」の映画化は今回が四度目、オールド・フアンには懐かしいキャサリン・ペーパーン(二回目)とデュエイン・アリスン(三回目)がそれぞれ過去に演じたジョーの役——女流作家になる夢に燃える男まがりのおとくは次女を、今回は氣絶の隠性次女優りイノナ・ライター(23)が担当して熱演している。そのイノナにロスで重宝インタビュエー

「若き物語」のジョーの役は、今までに演じた役の中でも真面目に演じさせざるものでした。撮影が終わったあとも、ずっと感動が残って、どうしてもいかに分らないくなるほどのめりこんでしまいました。この映画と一緒に出たキャストとは、言い古した表現を使うのはイサダだけ、ほんのりの実感みたい、例えはエミリーを感した。撮影中つぎはエミリーが隣に住む金持から贈られたピアノを見て感動のあまり声を失う場面とかでは、クルーまでも泣きだして撮影進行が不可能になったこともあった。ベガスが死ぬシーンなど私は、息が出来なくなると泣きに泣いてしまっただけなんです。

ビバリー・ヒルズの瀟洒なホテルの庭園レストランの片隅で、ウィノナ・ライダーは、キラキラと輝く眼差しで、真剣に語る。

日本人よりもはるかに小さい體に、ショートカットの黒髪、美しく整った顔がのつてゐる。

『若草物語』を初めて読んだのは十歳の時。私の家では両親とともに物を置くので、ジョージが作家になるのが、どうして、そんなに大層なことなのか理解に苦しみました。オルコットの大家ンでもある母が、時代の造り

懷かし口ハッコーハ州郎

「南北戦争当時のアメリカには、まだまだ士気良き時代のまはらぶが残っていた。電話の発明がなければ他人の家を訪ねられず、その訪れた人を受け入れる寛容の習慣をうらやましいと思う。電話もファクスもない時代。イヤだからと閉居に迷ぐることの出来ない社会。車で行く代わり、に歩く行動範囲、毎朝、毎晩、何事につけても助け合う家族。

あの時代は本当のロマンティックな時代であつたなあと情感してしまふ。我々の文明も地球に優しい時代であつた。あれ以来、私たちが科学的に進歩したけど、同時に汚染もひどくなり、地球にひどい仕打ちをしてしまった。あの頃のアメリカは白いのも空気が全然、今とは違つたものだ。どうだろうかと考えてしまふ。」

三ネノタ州ウヤノナ (名前は)

いを説明してくれたけど、中々  
解に落ちなかった。

四回目のリメイクで、他の女  
優と比較されることは、素直に  
しいことだと感ずる。シェイクス  
ピアの作品は、いったい何回読  
り返し上演されていると思う？

『芝草物語』も同一線上的古典  
小説だもの」

必死でシエイクスピアを強要する様子は、健気でひたむきだ。

これにちなみ、生まれのライターは、父の影響を大きく受けて育った。ライターの両親はいわゆる「ヒッピー・インテリ」で、サイケデリックな名字「カッブル・ミドルクラス」の価値を頃から否定する父親は現在、カリフォルニアでヒッピー文学を扱う本屋を経営し、母親は仏教の教えに情を出入りという、型破りの両親を持つ。

この両親とともにライダーは、六歳から十歳までの四年間を、電気も水道もないコンミューンで暮らしたという。

「三百六十エーカーの土地に、七家族で生活し、自分たちで野菜を栽培し、ニワトリを飼って卵を産ませた。マツチでろうそくに灯を点す生活は『若草物語』に近かったかもしれない。人、太陽と共に起き、夕陽が沈

ひとへッパドに入る自然に成った生活は、何もなくても満足できるといふ考えを養ってくれた。父も母もニューヨーク生まれだから、二人にとっては腐敗した文明からの逃亡だっただけと、小さかった私にとっては、コンシェンシの生活が全てでした。

今、思い出すとコミュニケーションの生活は、決してなく美しく、純粋で、私の中で結晶化している。一般の教育などに師範を見ない視覚は勉強などなくとても良いという態度に終始していたので、学校に反つた私は、かえって反抗的になって勉強に励み、専攻生になってしまった。

母が古い納屋を映画館として  
使い、私は床に敷いたマットレ  
スに座って真剣に映画を見たん  
です。ある時、ジョン・カサベ  
テスの映画に、異常に感銘を受  
け、映画の中から、おいで、おい  
でと招かれたような気がした。

それから他の風変わりな子供  
たちと知り合うために、サンフ  
ランシスコの演劇学校に通う  
うになり、二二で演技という行  
為の快感に目覚めたんです。

ライターはやがて頭角を現し、「ルーカスの初恋メモリー」「ベザース」などに出演、「ウイノナ」の心もとない小さな鳥は、心の中の生活を存在感たっぷりに見せてくれる。目と口が全く正反対のメッセージ

を表現するという、舌をまくよ  
うな云を持つ」

と評價されるほどになった。

ハサミ状の手を持つ男の話  
「シガー・ハンズ」で共演した若  
手俳優、ジョニー・デップと婚  
約。ハリウッドのヤング・カッ  
ブルとして注目を浴びた。

「私が女優として、本質になっ  
て演技をしたのは『エイジ・オブ  
ブ・イノセンス』汚れなき情  
事』でしょう。スコセッシ監督  
は、私の中で眠っていた何かを  
起してくれて、タニエル・ディ  
・ルイスという英国出身の演技  
的強迫観念を持つ俳優と共演し  
て、大いに刺激されました。

『リアリタイ・バイツ』では若者のシンボル・ジェネレーション・Xの女の子を演じて、この世代のスポークス・ウーマン的な存在にまつり上げられただけ

れど、私は特定の人たちや活動  
を代表したくない。特に、シエ  
ネレーション何とか、なんて一  
年もたないうちに他のものに  
取って代わられてしまう。

クリントンとか、環境保護政策、毛皮反対、などを支持するのが、俳優連中のトレンドになっているけれど、深く理解もせず、こういう活動に乗っかるのは危険だと思う。

私の両親はかつて、積極的に

## アメリカ人は基本的に無知

しかし、今回のインタビューは、パーソナルな質問は禁止。見張りの人が耳をそばだてて会話を聞いているので、この項目は残念ながら所念。

ハリウッドのメジャースタジオのソニー、松下などによる買収話と、その後の状況などをつう思うかというカテゴリー質問をしてみる。

「そのニースは、ちょうど私が、コロムビア・スタジオで『トキキエウ』の撮影に入っている時、聞いた。びっくりしている、ちょうどしたショックで周囲の人たちも動揺していた。それぞれの国の文化や習慣を無視するのが、アメリカの欠点だ」という事実はよく分っている。大体が、今のアメリカ政府に他の国のことを」とやかくい

政治活動をしたけれど、いつも平和な空気があった。母は仏教の信者で、よく日本にも行くけれど、壇上でなる政治活動よりも、毎日、にこやかな表情で人々に接する方が、ずっと世の中は良くなると信じているし、私もそう思う。」

ジョニー・デップとの関係は、婚約解消で終わってしまい、現在はあるロック・バンドのメンバーと恋仲である。

# 基本的に無知

う資格も理由もない。日本のイ  
メージに、ポジティブなもの  
なかなかないけれど、それはア  
メリカ人が基本的には無知すぎ  
るからだと思う。他の国に対す  
る侮蔑の念はないし、自分で勝  
手に売った取引という事実をふ  
まえては、文句を言う筋合い  
は「こちらにはない」

と、なかなか厳しい答  
えが返ってきた。  
「たまたま、普通の女の子  
のように、饒深しの苦勞  
なんかしてみたいなどと思  
う。非常識な人が多いア  
メリカで、有名人として  
生活するのは、ひとく頃  
難なもの。野草な自つき  
でシロジロ見られ、サイ  
ンをしろと囁まれる。  
もちろんだ。私は自分の特

権をありがたいと思ってるし、女優として、一步一步、自分自身を完成していきたいとは思っているけど」

先二、両親の住む街で女の子が誘拐される事件が起こったが、この時ライダーはポケットマネー、十萬ドルを出すから少女を解放するようにと、犯人に訴えた。結局、死体で発見されたが、ライダーの献身的な協力によって、見ている人の心を打った。

ライターの最新作は、女系家  
族の母系三代が、彼女たちの情  
熱の個人的歴史を語り合うとい  
う内容の「ハウ・トゥ・メイク  
・アメリカン・キルド」であ  
る。ステイアブ・スミルバー  
グ製作の女性ヒューマン・ドラ  
マだ。役柄を注意深く選び、  
若々と大女優の域に近づきつ  
てあるライターの栽培には、見事  
なまでに美が見られる。

取材・文●成田陽子

文春コミック新人賞  
第1回募集中!

岡崎京子  
竹熊健太郎  
山本直樹  
「コミック95」編集長

締切8月31日  
問い合わせ03-3288-6236(平日)

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Asahi Shimbun

Date: July 20, 1995

---

Subject: The increase of school trips abroad

Ref. Press  
Release No.:

---

The number of public schools which had school trips to foreign countries was 107 in 1994. Most of these schools were high schools in Kyushu or Shikoku. 58 of them went to Korea. 41 of them went to China. Other 8 schools went to Guam, Hawaii, Canada and so on.

On the other hand, private schools have been more progressive about overseas school trips. In 1988, 182 private high schools had overseas school trips while the number of public schools which had overseas school trips was 22. It is expected to increase the number with growing interests in international communication.





# 海外への修学旅行 公立高も100校突破

## 円高に乗って 韓国・中国、9割超す

昨年度

全国の公立高校が実施した一九九四年度の修学旅行で、海外へ行った高校は百七校、国内で航空機を利用した高校は三十九校と、それぞれ「大台」を初めて突破したことが、財団法人「全国修学旅行研究協会」の調べでわかった。九州や中国地方の高校が海外へ行くケースが多く、行き先は韓国と中国で九割以上を占めた。円高で海外修学旅行の費用が国内とあまり変わらなくなったことのほか、アジアの隣人に目を向ける教育的配慮も背景にあるようだ。

同協会によると、公立高校の海外修学旅行は、八七年度に熊本県が韓国へ行くのを認めたのをきっかけに毎年増えてきた。九一年度が五十校、九三年度が八十二校だった。九四年度の百七校は、全国で約四十校に一の割合にあたる。このうち九州・沖縄の高校が約六割を占めている。

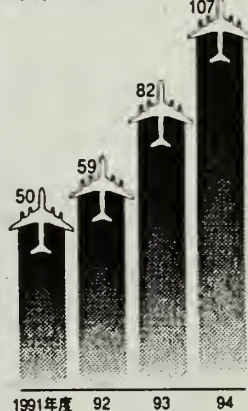
行き先は、韓国が最も多く五十八校、中国が四十一校、他の八校はグアム、ハワイ、カナダなどさまざまだ。公立中学校でも、福岡、岡山両県の計四校が韓国、中国に行った。費用的にも、円高の影響は大きく、韓国、中国なら四泊五日で十万円前後で行くことができる。

海外修学旅行を認めている県や市は一府二十八県三市にのぼっている。さらに、千葉・市、横浜・市、川崎・市など十五道府県市も検討している。

私立高校の場合は、学校の特色のひとつとして以前からかなりの学校が海外修学旅行を取り入れている。八八年度の文部省調査では、実施校は私立が百八十二校、公立が二十二校で、私立は公立の約九倍にのぼっていた。

私立を含めた高校の海外修学旅行は、八八年三月、中国・上海市郊外で起きた

公立高校の海外修学旅行  
(数字は校数)



### 安全に注意を

三十九校と、ほぼ四校に一の割合になった。高校の修学旅行は遠隔地に行くことが多い。航空機利用で往復の所要時間を短縮し、逆に見学時間を増やせる利点があるためらしい。

列車事故で修学旅行中の高知学芸高校の生徒ら二十七人が死亡したことなどで、一時は減ったものの、数年前からブームが復活した。一方、公立高校で国内の航空機を利用した修学旅行も増えている。九一年度の四百三校、九三年度の八百十四校から、九四年度は千

とと考えられる。ただ、海外での事故を避けるためにも、安全面については十分注意してほしいと話している。

# CLIPPING VOUCHER


Medium: Yomiuri Shimbun

Date: July 20, 1995


Subject: Club 21/Northwest Airline (Advertisement)

Ref. Press  
Release No.:

There is Orchard House, where Louisa M. Alcott wrote "Little Women" in Concord, less than one hour driving from Boston. Visitors feel as if they heard Joe and Beth laughing. A stone-paved road. A brick house. A gaslamp. They still remain in New England in the east of the United States.




## 一冊の旅。




まるで四姉妹がそこにいるようだ。ボストンから西へ小1時間。美しい田園都市、コンコードにある「オーチャード・ハウス」は、ルイザ・メイ・オルコットがここを舞台に「若草物語」を綴った家である。リビングルームからはジョーとベスの楽しそうな話、声が聞こえてくる。そんな錯覚にふと陥るほど、鮮やかに物語が蘇る。石畳の舗道に、赤レンガの家。そして郷愁を誘うガス灯の明かり。アメリカ北部、ニューイングランド地方には、自由への希望と愛に満ちた古き良きアメリカがいまもある。夢のつづきは旅になる。アメリカン・ニュー・ドリーム。

### ニューイングランド「若草物語」7日間の旅

夏休みロードショー映画「若草物語」ゆかりの地へ。¥198,000~¥328,000



お問い合わせ先  
パンフレットのご請求は  
日新航空サービス株式会社 日比谷支店  
TEL. 03-3595-1044



NORTHWEST  
AIRLINES  
ここに翼をもった人たちがいる。

主催 日新航空サービス株式会社 (運輸大臣登録第一種旅行業・第463号)

ノースウエスト航空



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Weekly Bunshun

Date: July 20, 1995

Subject: Charity concert for Boston Higashi School

Ref. Press  
Release No.:

Ms. Saori Yuki and Ms. Shoko held 10-year anniversary concert of children's song at Carnegie Hall in New York. They had held more than 600 children's song concert in the past 10 years. This concert is to show the appreciation to the audience. They donated all the sales of the concert to Boston Higashi School.

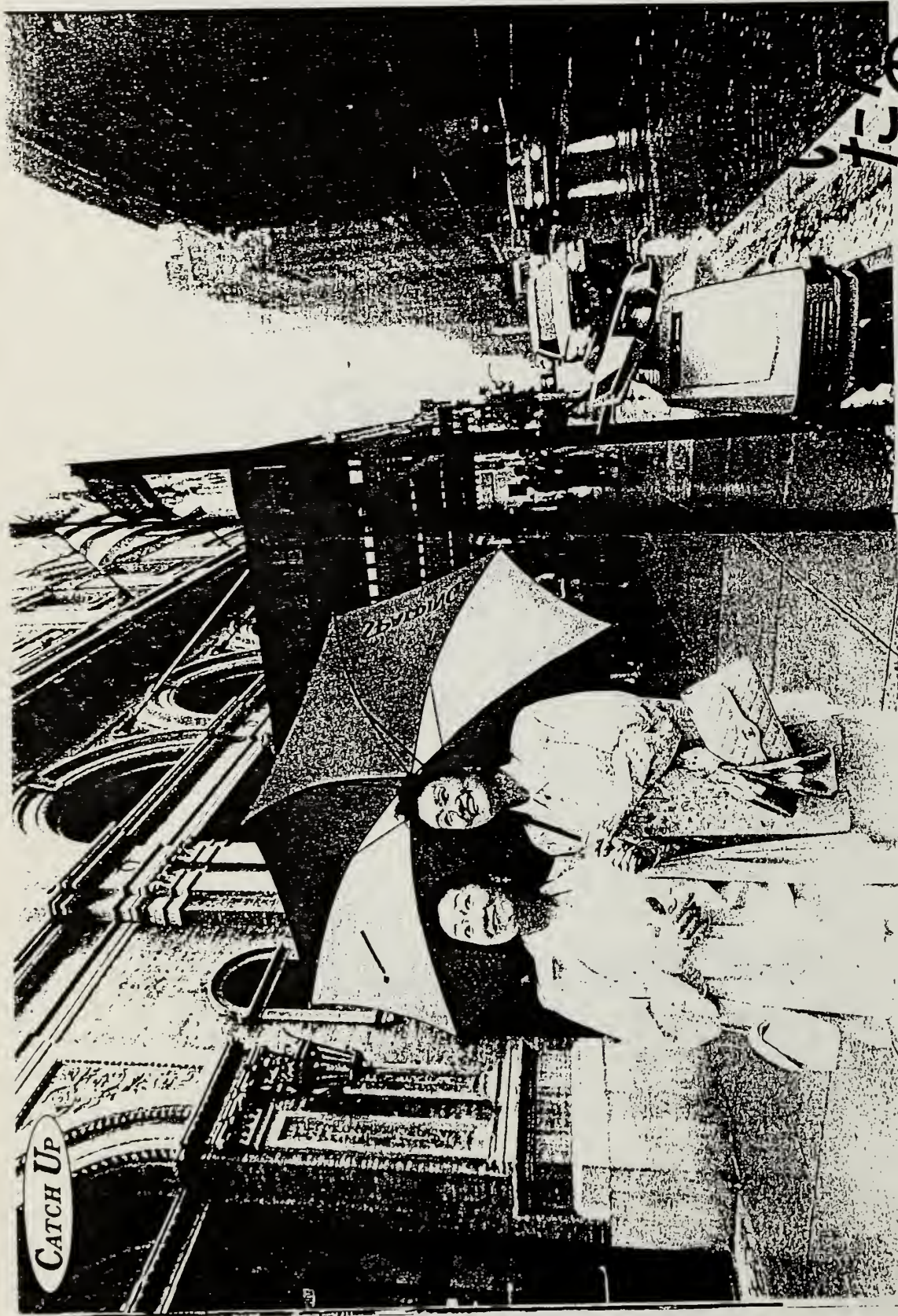




からだの思いやり。  
 思う存分仕事に遊びに力を発揮できるのも体が快調であればこそ。  
 クロレラミンは、ビタミン(17種)、ミネラル(14種)、食物繊維、葉緑素などの成分をバランスよく含み、さらに健康体質を強力に保つ独特の成分クロレラエキスを(100%)も豊富に含む高品質クロレラです。毎日の栄養補給・健康維持にお役立てください。



(特)日本健康・栄養食品協会認定商品  
 保健康食品  
**クロレラミン**  
 ●900粒 ￥8,300 ●1,800粒 ￥15,000  
 (消費税率も含まれた価格)  
 三井物産株式会社  
 製造所 三井物産株式会社  
 お問い合わせは、東京 三井物産株式会社 健康部  
 TEL 03(3437)0901(代)  
 クロレラミン ● 900粒 ￥8,300 ● 1,800粒 ￥15,000



CATCH UP

# 「赤い靴」の国で

「産業の殿堂」といわれるニューヨークのカーネギー・ホール。築後55年、いまだに年々音響が良くなっているといわれている。このホールで十月七日の七夕の夜、由紀もおり、安田祥子姉妹の「あの時、この歌」十周年記念コンサートが開催された。

失われたつづきある響きの良さを知ってもらおうと、二人が「あの時、この歌」と名付けた響きコンサートを始め十年。お互いのソロ活動や舞台をこなすふたりのゴールをあわせ、20周年以上をこなしつゝ、昨年は新曲発表も実現。今回の記

念コンサートは、その響きの素晴らしさを改めて聞かされたので、収益はすべてホスト・ヌーグルとしよう福祉団に寄付をされた。

そして、コンサートでは「赤い靴」「母の涙」そして「響きの国」など懐かしな響きに聴き手から約五十曲を演奏。始まるたびに子供の叫び声かしたものは響きの方が一歩にやりとしたが、すかさず由紀さんが「あーい、すかさずカーネギー・ホール、お手をのび、よく聴くわねえ」。このひとこと一瞬に聴き手が、あはれ、すかさず二人のペース。

あとで聞くと「あれで別にこちらも緊張かと思ひながらあつた。私達は昔で来られるフー・エネレーション・コンサートを望んでますし、親子三代、それにお腹の赤ちゃんの胎教にもいいから、四世代ね」。「西宮の出来ごと」で、九十五歳にして次は続きます。カーネギーは素晴らしいので、クセになりそう」とは安田さん。

アメリカ観客の反応はいい。マンハッタン在住、未婚で来ている中年女性「ベリー・ヒュー・イーフル。このシンガーは全然知らなかったけど、今夜二人がアメリカに来たらまだ続々と来るわ」。

アメリカでは昨年一月にアトラント、続いてロスアンゼルス公演が予定されている。日本では九月五日、東京オーチャードホールで響きコンサートが開かれる。

撮影 本社 山口博子



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Asahi Shimbun

Date: July 21, 1995

Subject: Rush for going abroad at Narita Airport

Ref. Press  
Release No.:

Narita Airport was filled with crowds of overseas travelers on 21 of July, the first day of summer vacation for students. Strong yen and the increase of family tours increased overseas travelers during summer vacation by 1.9% to 1,481,200, the largest number of overseas travelers of this period. 40,400 will depart from Narita on July 21, and 43,400 on 22.



夏休み初日の二十一日、成田空港は海外で夏休みを楽しもうという旅行客の出国ラッシュを迎えた。写真。円高で海外旅行が割安になったのと、家族向けツアーが増えたことから、夏休み中の出国者は前年比一九・九%増、過去最高の百四十八万二千二百人となる見込み。

社員二十六人で四日間のシンガポール観光に行く東京都練馬区の食料品販売会社員（左）は「参院選は身近に感じないので、不在者投票に行かなかった。社長に行けといわれたが、社員のほとんどは行っていない」と話した。「大して期待できない」といながらも不在者投票に行った家族連れもいた。

新東京国際空港公団の推計によると、この日だけで通常の倍の四万四百人が出国する。ピークは二百四の四万三千四百人。

「割安海外」  
出国ラッシュ  
夏休み初日の成田



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 21, 1995

Subject: Jetour raised prices of package tours by 7%

Ref. Press  
Release No.:

Jetour raised average price of overseas package tours of shimo-ki ('95 October to March) by 7%. Package tours of Jetour range from low-price skelton type to tours with added values. Customers can choose an airline and hotel freely. The target number of customers is 127,000, an up 3.3% from a year before.

JTB, Jalpak and other major wholesalers will announce new overseas package tours of shimo-ki soon, and prices are assumed to stay same.

ジェット  
ツアー

## 下期、7%値上げ

海外パック旅行 内容充実型増やす

ジェットツアーは、同日、海外パック旅行「ジェットツアー」の九五年下半期（九五年十月～九六年三月）の商品概要を発表した。「内容充実型の商品を増やしたため、平均価格は前年同期に比べ七・八%高くなる

た。同一内容の商品はほぼ価格を据え置いた。前年同期に比べ、為替レートは約「割増」高が進んでいるが「価格競争が限界にきており、これ以上価格を引き下げられない」としている。下半期商品は上半期と同様、余分なものはない「ス

ケルトン」型の低価格商品から、さまざまな価値をつけた「内容充実型」の商品までそろえている。内容充実型商品を増やしたため、平均価格は上がった。また航空会社やホテルを自由に選択できるなど、全体的に顧客の利便性を高めた。全方面合わせて、前年同期実績に比べ三・三%多い十二万七千人の送客を見込んでいる。

ジェットツアーに続いて今後、JTB（日本交通公社）やジャルパックなどが、下半期の海外パック旅行商品を発表する予定。各社もジェットツアー同様、価格競争激化による業績悪化を避けるため、価格を下げないケースが多いものと見られる。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 21, 1995

Subject: The air agreement negotiation between USA  
and Japan has been settled

Ref. Press  
Release No.:

The negotiation between USA and Japan has been agreed by the meeting held in Los Angeles with both minister of transport. Japanese government agreed to permit the flights be Fedex to Phillippines flying over Japan. USA government will permit the cargo flight to Chicago from Kansai International Airport. To achieve the higher goal of the cargo flights category, both government will hold the meeting in September. USA government will not take any action for the sanction.

(SAME ARTICLES IN ALL THE MAJOR NEWSPAPERS)



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.

# 日米航空交渉が決着

閣僚協議

## 「路線」で双方譲歩

### 貨物、9月に枠組み作り

【ロサンゼルス20日＝清水真治＝】難航していた日米航空交渉は米国にロサンゼルスで開いた二十日の亀井静香運輸相とベニヤ米運輸長官の閣僚協議で決着した。日本は米貨物航空フェデラル・エクスプレス社が申請していた日本経由「アジア向け」の七路線を二十日付で認可する。米側は関西国際空港からシカゴに向かう貨物の新路線を日本に認める。貨物交渉分野でより自由な枠組みを達成するため九月に再び交渉を開始し六カ月以内に結論を出す。米側はこれを受け対日制裁を見送る意向を表明した。

亀井運輸相は「貨物分野の協議開始から半年後の来年三月には、旅客を含めた日米航空協定の改定交渉に入りたい」との考えを示した。

日本側がフェデラル・エクスプレスの以遠権（相手国を経由して第三国に運航する権利）路線七路線の開設を認める代わりに獲得したのは、日本企業合計で過八便に運航が制限されているシカゴ路線の追加ルート。

航空業界筋によると、日本航空、日本貨物航空（NCA）の2社が関西国際空港からシカ

ゴに乗り入れる権益を得ると同時に、運航便数も過八便増やす。

閣僚協議後、記者会見した亀井運輸相は今回の合意について、「日本に不利な不平等協定の改定に道筋がついた」と述べるとともに、「日米不均衡の是正のために日本側の獲得した中身は極めて大きく、成果を上げた」と強調した。

今回の合意は基本的な争点を一括して決着させたが、二十一日の協議では、合意した日本の

細を詰める。

#### 対日制裁見送り

米運輸長官発表

【ロサンゼルス20日＝太田泰彦＝】ベニヤ米運輸長官は二十日夜（日本時間二十一日午前）、ロサンゼルス市内のホテルで記者会見し、日本政府がフェデラル・エクスプレス社の路線認可

に際したことで対日制裁の実施を見合わせる方針を発表した。

同長官は「細部は明日の協議にゆだねるが、航空貨物問題で日米両国は基本合意に達した。このため制裁の実施は考えにく」と述べ、日本航空と日本貨物航空の米国向け貨物便に対する

運輸制限を中止する意向を表明した。

同長官は会見の中で「航空貨物の枠組みについて、自由化を目指して進んでいくことで亀井運輸相と一致した」と述べた。

フェデラル社が開設を求めている東京・スービック（フィリピン）など七路線を日本政府が

#### 日米の合意要旨

運輸相が発表した日米航空交渉の合意内容は次の通り。

一、日本の航空当局はフェデラル・エクスプレス社の東京・スービックなどアジア向け七路線の運航申請を無条件で認可する。

一、日米航空当局は貨物専用便分野の当面の問題を話し合うため、二十一日にロサンゼルスで協議する。

一、亀井運輸相とベニヤ運輸長官は事務局に対し一層の自由な貨物専用便の関税のため具体的な計画を持って協議し、シカゴへの日本の貨物サービスについて追加のルートを提供することで合意するよう指示した。

一、運輸相と運輸長官は貨物専用便分野で機会平等とより自由な枠組みを達成するため、日米当局が九月に新たな交渉を開始することを事務局に指示。協議は六カ月以内に結論を出す。



日米航空交渉の閣僚協議に臨む亀井静香運輸相（左）とベニヤ米運輸長官（右）＝A.P.



# 日米航空交渉が合意

## 米路線まず認可

日本側の  
枠も拡大  
協定も見直しへ

閣僚級協議

【ロサンゼルス20日ロイター】難航している日米航空交渉の打開を目指す亀井静香運輸相とペニャ運輸長官の閣僚級協議が二十日夕（日本時間二十一日午前）から、米国・ロサンゼルスで開かれ、同日夜、双方が歩み寄る形で合意した。米国の大手航空貨物会社、フェデラル・エクスプレスの日本経由アジア向け路線の新設について、日本がまず二十一日付で認可に踏み切り、その見返りとして日本の航空会社の対米乗り入れ枠拡大を米側が認めることでまとまった。お互いに振りかざしていた制裁案は発動されることなく、フェデラル社が路線開設を申請してから三カ月あまりで協議は一応、決着した。九月から半年以内に、まず貨物分野から、以還権を含め日米航空協定も見直すことになった。

これを受け運輸省は日本時間で二十一日中に、米国が要求していたフェデラル社の日本経由アジア七地点への乗り入れを、日米航空協定上の既得権として認可する。

また、日本が拡大する路線は、二十一日午前に閣僚級と次官級協議を開いて決める。米国は、日本が要求している日本航空と日本貨物航空の関西空港発ニューヨーク、シカゴ経由の第三国向け路線を計週六便認める見通し。

亀井運輸相は協議終了後、「今回の合意で日米航空協定の不平等性を認めなければならぬ。米国の増便、路線開設には、日本の見返りが必要だ」と語った。日本はフェデラル社の要求と交換で新しい権益を得た。

ル社の路線を獲得するといふ最大の目的を果たした。アジア発着の航空貨物は増えており、それにこたえる形で日、米、アジア間の貨

物便の増便が図られることになった。路線開設や増便といった航空権益は「国益」という名の下に、世界的に政府が

規制している。「国益」は自国の航空会社の利益である側面が強い。政府主導の航空協定の運用は、営業上、需要に応じて臨機応変

に路線を開設したい航空会社にとって、不満の種にもなっている。競争力がある米国の航空会社は、路線開設や運賃の自由化を主張

し、各地への乗り入れを希望している。

こうした時代の要請か

ら、日米とも航空協定の見直しに着手することを表明。まず、貨物分野から徐々に路線開設などで自由度と平等性を高める方向で話し合いを進める。

Asahi Shimbun

July 21, 1995

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Asahi Shimbun

Date: July 21, 1995

---

Subject: Air agreement negotiation will be held today

Ref. Press  
Release No.:

---

The negotiation about the air agreement between USA and Japan will be held today in Los Angeles. Prior to the meeting by the ministers, the points of discussion will be placed in order.

USA requested Japan to admit Fedex to fly over to Phillipinnes using its beyond rights. On the other hand, Japanese government requested to admit to fly into USA by Japanese air line. If this request is permitted, Japanese government will admit to fly over Japan to Phillipines. Both governments are looking for the way to agree.

Ms. Spero answered to the interview and said as follows:

The beyond rights is the rights for USA carriers to be permitted automatically based on the agreement and not necessary to be discussed at the meeting. She knows that Japanese government thinks that the agreement is not equal to both countries and we are willing to talk about it if Japanese government agree to use our rights.

The airline industry of USA has become strong under the deregulation. But other countries protect their own airlines and it made them very high cost companies such as Japan Airlines. We will negotiate the open sky policy with Japan, UK and Germnay in the future. She believes that it will be connected to the consumer benefit.





# 米の権利認められれば 路線拡大要求も協議



スペロ米國務次官

## 米國務次官が柔軟姿勢

【ワシントン20日】伊藤裕三二十日から再開される日米航空交渉について、スペロ米國務次官は十九日の朝日新聞記者との会見で、「日本が日米間の輸送量の不均衡に関心を持っていることは承知している。米側の申請している七路線を日本側が認可するなら、日本の関心事項を喜んで話し合う用意がある」と柔軟姿勢を示した。また、合意の可能性に対し「有望だと思う」と述べた。スペロ國務次官との一問一答は次の通り。

## 航空交渉 きょう閣僚級協議

米国の大手航空貨物会社、フェデラル・エクスプレスが日本を経由してアジアへ飛ぶ路線の認可をめぐって対立が続いている日米航空交渉の次官級協議が二

十日朝（日本時間二十一日未明）、米国・ロサンゼルの既得権としてフェデラル社の日本経由でアジア七地点への乗り入れを先行して

定されている亀井静香運輸相とベニヤ運輸長官の協議を前に、それぞれの対立点の整理を行う。

米国は、日米航空協定上

認可するよう求めている。日本はその見返りとして、日本が要求する米国への乗り入れを認めるならば、認可すると主張する予定だ。

引き続き行われる閣僚級協議では、米国が日本の今後の路線拡大を保証するかどうかが決着へのポイントになる。保証があれば日本はフェデラル社の申請の先行認可に踏み切り、その後米国側のフェデラル社以外の要求と日本側の要求を調整し、合意に向けて動き出す可能性が高い。

「日本の政治状況についてコメントする資格はない。亀井静香運輸相は、誠意を持って訪米し、合意を望んでいる、と確信している。協議が前向きに進展することを期待している。合意したいと思っている。（決着の可能性について）楽観的でも悲観的でもないが、有望だと思っている」

米国の航空業界は競争力がある。航空サービス競争力がある。航空サービスの自由競争を認める「オーブンスカイ協定」が最終目標ではないのですか。

「米国は航空自由化で国内の競争を促したことで、各航空会社が競争力を身につけた。しかし、ほかの国は市場を保護し、その結果、日本航空のように、コストは米企業よりはるかに高くなってしまう。我々は、一部の欧州各国とオーブンスカイ協定を結んだし、日本以外にも英国やドイツなども交渉していく。それが消費者利益につながる」と信じている」

米側の主張は今も変わらないのですか。

「（フェデラル社が求めている）米国の航空貨物機が日本を経由して、他国の空港に飛ぶ、いわゆる以還

心を持っていることを承知

権は、日米航空協定のもとでは、自動的に認可されるはずの米国の権利であり、交渉の対象ではない、というのが我々の当初からの主張だ」

日本側は、協定自体が不平等だとして、日米間の輸送量の不均衡是正を求めています。

「われわれは日本側が（日米）不均衡について関心を持っていることを承知をどう見ますか。

参議院選挙直前の交渉ですが、閣僚協議の行方をどう見ますか。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 22, 1995

Subject: The increase of international flights by 12.6% during summer

Ref. Press  
Release No.:

Five Japanese airlines including Japan Airlines, All Nippon Airways and Japan Air System reported that international flights from July 22 to August 20 increased by 12.6%. The number of seats of international flights mainly from Kansai Airport increased by 15% than a year earlier. The number of reservations for international flights departing from Japan is 70,913. Flights to North America, Hawaii and South East Asia increased by more than 10% than a year before. Flights to Europe and Guam/Saipan increased about 20%. JAL says that long distance flights has become popular due to the high yen rate and the new airfare system which started last April.

日本航空、全日空、日本エアーシステムなど航空六社は二十一日、夏季繁忙期（七月二十一日から八月二十日までの予約状況）をまとめた。昨年九月に関西国際空港が開港したことに加え、円高の進行を背景に国際線が大きく伸び、五社合計で前年を二・六％上回った。国内線も五社合計で前年比八・一％増加した。

国際線は関空便を中心に座席数が前年比一五％増えている。日本発の国際線予約数は七十九万九千九百九十三人。方面別では北米、ハワイ、東南アジアの各路線で前年比二〇％以上伸びているほか、欧州とクアム・サイパン路線は同二〇％近い伸びを示している。航空会社では「円高によって遠距離路線の需要が高まった。昨年四月に導入された新運賃体系が浸透し、値ごろ感も強まっている」（日航）と分析している。

一方、国内線も今年は好調。期間中約七百三十一万人が予約

期 繁忙期  
各社予約  
航空

国際線 12.6% 増加

関空  
中心に

国内線も 8.1% の伸び

している。全日空などでは「東」いない中、四国方面が前年比約  
京と大阪以外の路線網の拡充は一〇％増加したほか、北海道、  
とが貢献したとみている。方 東北、北陸も高い伸びになって  
面別ではほとんど座席が増えている。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 25, 1995

Subject: JALPAK cut prices of shimo-ki overseas package tours by 8.2%

Ref. Press  
Release No.:

JALPAK cut prices of shimo-ki overseas package tours by 8.2% on an average to 230,055 yen. Prices are cut those for Oceanea by 13%, and for Asia by 14.5%. The number of package tours of "I'll" is 2,728. It attempts to improve the quality of package tours by increasing the tours which pre-determine the flights and hotels to be used. The target number of customers is 68,600, an up 7% from a year before. Jetour has already annouced to raise the package tours prices for shimoki by 7 to 8%.

海外パック  
「アイル」  
下期に8.2%値下げ  
ジャルパック、円高を還元

とした。  
アイルの下半期商品はハワイ、アジア、オセアニアなど七方面に三千七百二十八本（前年同期比一九%増）のコースをそろえた。  
パックで使用する日本航空の便名と宿泊ホテルを節約できる商品を増やし、質的充実を図った。

価格はアジア（同一四・五%安）、オセアニア（同一三・〇%）などを大幅値下げした。全方面合わせて同七%増の六万八千六百人の送客を目標にしている。  
下半期の海外パック旅行の概要はジェットツアーが既に発表、同七・八%の値上げを打ち出している。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 27, 1995

Subject: Travel Industry faces the problem

Ref. Press  
Release No.:

Travel industry faces the critical problems than ever.  
The overseas travel is in boom because of the high yen rate to US dollars. However the price competition has become severe and tour companies cannot gain the profit even though the market has expanded. Also it is thought that the tour companies role to earn the commision is changing because of the multi media age.  
KNT, NTA will stop hiring the newly graduated staff next April. Only JTB will do it among the four major companies.  
These companies should lower the cost of human resources.  
Major wholesalers have lowered the price of package tours since 1991. JTB Look brand lowered its price 26.5% compared to that of 1991. Even though the number of clients has increased, the profit to the companies has not increased due to the price down.  
Personal computer communication and Internet will effect badly to the industry.. Many people can reserve the hotels or attraction through these multi media devices and it will not cause any profit to the travel industry.  
Many industry people forsee that the travel industry will be changed dramatically in five years, but they do not have any plan how to cope with it.





# 危機に立つ旅行業

▷上◁

旅行産業がかつてない危機に直面している。円高で海外旅行はブームだが、低価格競争の激化で「市場は拡大しても企業の利益に結び付かない」構造に陥った。その上、マルチメディア時代の到来で「旅の仲立ちで手数料を稼ぐ」という旅行会社の役割自体が変わる可能性がある。豊作資

から抜け出す道は特徴的な旅行企画の品ぞろえやサービスの充実で代理販売業的な体質から脱皮する以外にない。来春採用ゼロ相次ぐ近畿日本ツーリストは先月、創業以来初めて九六年春の新卒採用の中止を決めた。今春は大手四社の中では最も多い二百十三人を採用した。安部利寿社長は採用中止決定の直前まで「旅行業の基本は人。人を減らす考



海外旅行者数は伸び続けているが、(成田空港から旅立つ人たち)



## 価格競争、利益生まず

各社が採用を抑制するのは、JTBを除く三社が九四年度に営業利益が赤字になるほど業績が落ち込んだため。最大のコストは人件費。九四年度の決算で営業収益(売上差)に占める人件費の比率を見ると、東急観光の六五%を筆頭に、軒並み五割を超す。一部で逆ザヤの商品各社の業績の悪化は「海外旅行を中心とする激しい価格競争の影響」(松橋功JTB社長)が大きい。若者や家族に人気のクアム・サイパン。三泊四日で四万円台のパックも珍しくないが、ある旅行会社の担当者は「一部では逆ザヤの商品もある。だからクアム・サイパンへの旅行は増やさない」と打ち明ける。大手旅行各社は円高や航空運賃の下落に対応して、九一年度下期から海外パック旅行の価格を下げ続けた。JTBの「ルック」の場合、九五年度上期の平均価格は九一年度上期と比べると、二六・五%も下がった。パック旅行が下がれば、法人向けの価格も下げざるを得ない。結果として九四年には出国日本人数が前年比一三・八%増の千三百五十八万人と史上最高を更新したのに、大手各社は利益なき繁華に陥った。九五年度上期、各社は一転して「価格より質の面で充実」(安部利寿社長)を目指して、海外パック旅行の価格を前年並みに据え置いた。しかしふたつ

## 人件費抑制で体質改善図る

開けると、「取扱人数は増えていて、安い商品はかりが売れ、客単価の下落に歯止めがかからない」(大沢幹和近ツー取締役経理部長)。代理販売業に限界ももう一つ、旅行業界の将来に影響を与えるのはパソコン通信やインターネットの普及。旅行商品の流通形態が大きく変わりがねない。長崎県のハウステンボスで五つのホテルを運営するエヌ・エイチ・ウィ・ホテルズインターナショナル(NHVホテルズ、佐世保市)は、インターネットを利用した客室情報提供・予約システムの導入を検討している。旅行会社を介さずに「ホテルの利用者と直接、接点できる」ようにする(澤山哲雄社長)。NHVのようならソフトホテルは旅行会社からの送客が全体の約八割を占める。旅行会社には客室料金の一割強の手数料を支払っている。利用者と直接やり取りできれば手数料がいらなくなり、その分、料金引き下げの余地が広がる。現在の旅行会社は航空会社、ホテルなどから座席や客室を仕入れて販売する代理販売業の色が濃く、しかし、マルチメディアの進展やコンビニエンスストアなど外部からの旅行業へ参入は、代理販売業の存在を危うくする。大手旅行会社も「五年後には旅行業の姿は全く変わっている」と(東急観光の遠藤邦彦社長)と認識している。だが、具体的な取り組みは進んでいない。(産業部 原孝二)

## CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: July 27, 1995

Subject: VITA Announced to lower the package tour price

Ref. Press  
Release No.:

VITA announced the outline of the package tours for the second half of 1995 to 96. The price of the tours by its first brand 'VITA' will be lowered by 7% compared to that of the previous period. The target number of the clients will be 33,000.

### 海外パック7%値下げ

ウィータ  
下半期に  
円高でコスト見直し

東急観光と阪急交通社の共同  
出資会社で海外旅行を手掛ける  
ウィータ(東京・港、宇野政夫  
社長)は二十六日、九五年度下

半年(十月ー九六年三月)出発分  
の海外パック旅行の商品概要を  
発表した。第一ブランドの「ウ  
ィータ」は、三月以降に円高が

急激に進んだためホテル代など  
のコストを見直し、前年同期に  
比べ七%価格を引き下げた。  
設定コースは八千二百七十  
六。下半期の商品構成は上半期

を二%、オセアニアは一〇%、  
アメリカ、ミクロネシア、アジア  
を七%それぞれ値下げした。送客を見込んで、  
が、ヨーロッパは据え置いた。  
全方面を合わせて三万三千人の



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 27, 1995

Subject: USTTA announced the promotion plan to get more Japanese visitors

Ref. Press  
Release No.:

Mr. Brown, Chairman of US Chamber of Commerce, announced the promotional plan to get more Japanese tourists to USA. Tourism is the most important industry for USA which holds 6% share of GDP, he said. Depending on this plan, the budget for tourism promotion will be put together and divided based on the priority of the promotional plan. Also it will be focused to the specific country from which the number of the tourists can be increased.

## 訪米客獲得に躍起

米商務省 日本に的、振興策発表

【ワシントン支局26日】米国に  
めをかけようと、米商務省が躍  
起になっている。同省のプラウ  
ン長官は二十六日、観光振興策

を発表、「観光業は米国の国内  
総生産（GDP）の六%を占め  
る重要産業」として、九五  
九六年には米国にとっての「最  
大顧客」である日本からの旅行  
者増加に照準を合わせる方針を  
示した。  
振興策は、各官庁の観光予算  
を一括して優先度の高い観光振  
興策に配分、旅行者を誘致した  
い国を絞って重点的に振興策を  
実施し、観光振興センターを増  
設するなどを挙げている。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: July 28, 1995

Subject: Sports tours

Ref. Press  
Release No.:

Many Japanese participant in Honolulu marathon every year. 21,289 out of 32,000 participants were Japanese in the 22nd Honolulu marathon. There are some reasons to explain this situation. First, marathon course is plain and easy to run. Second, travel agencies promote the marathon tours. Third, it is easy for individuals to go abroad today and many consumers are bored with uniform package tours. The high yen rate is also a significant reason.

In order to respond to diversified customer demands for travels, travel companies promote package tours with clear objectives. Sports tour is one of them.

There are two different kinds of sports tours, participating or auditing type. Honolulu marathon is a participating type sports tour. JTB reserves flights, accomodation, carries out application for the marathon, prepares lunch and drinks on the marathon day, takes pictures, distribute T-shirt and so on. Same kinds of marathon tours are planned for New York, London and Boston.

The most popular auditing type sports tour this year is to see Nomo of Los Angeles Dodgers. Other than baseball game, there are many sports tours to see tennis, basketball and F-1 race. Although prices of such package tours tend to be expensive, the number of participants has increased.

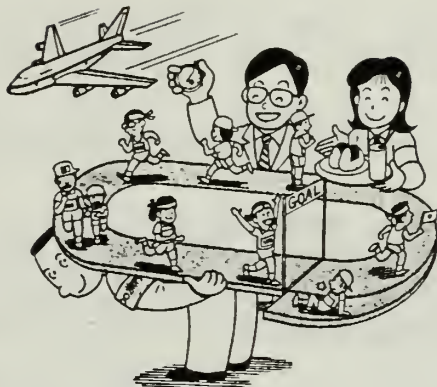
Today, travel companies cannot pursue profits by increasing customers due to the shortage of flights and accomodation. It will be more important for travel companies to offer variety of tours to satisfy customer demands. More variety of sports tours will be on market hereafter.





毎年十二月、ハワイで開催される「JALホノルルマラソン」は、日本人の市民ランナーが大量に参加する国際マラソン大会として有名だ。

日本人が初めて参加した七六年の第四回大会では総参加者千六百七十人の中でたった一人だったのが、翌年は百二十人、翌々年は二百人と年々増加してきた。そして昨年の第二十二回大会では、関西国際空港が開



マンガ・北館夫

## スポーツの経済

広がる市場……④

港した影響もあり、参加総勢約三万一千人のうち日本人が二万二千二百八十九人と、三分の二を占めるまでに膨れ上がった。

平地中心のコースの走りやすさ、七歳以上なら誰でも参加できるという条件も、ホノルルマラソンの人気の要因だが、開催国からの参加者をはるかに超える

観戦するタイプに、大きく

敏感にこみ取り、旅行会社は、明確な旅行目的を持つ人が二万二千二百八十九人に力を入れている。スポーツを目的とするツアーも、その有力な商品の一つだ。

スポーツツアーは、旅行者自身が参加するタイプと、海外のプロスポーツを観戦するタイプに、大きく

都内の支店が企画した六月と七月に出発する大リーグツアーは、参加希望者が十人にも満たず、中止した。ところが、野茂投手のオールスター戦出場が濃厚となつてから別の支店が募集した八月出発のツアーは、定員の四十人が早々と埋まった。

プロ野球のほかにも、全

## 企画勝負の海外ツアー

異常なまでの日本人ランナーの多さには、マラソンツアーを企画する旅行会社の存在も関係している。

一昔前と違って、いまや個人が海外に簡単に行ける時代だ。海外での買い物が安くなる山高の追い風も吹き続けている。旅慣れして、もはや単なる観光名所巡りのバック旅行では飽き足らなくなった消費者も多い。

そんなニーズの変化を

分かれる。

参加型の代表的なものが、ホノルルマラソンだ。それも、ただ飛行機やホテルを確保して、大会への参加登録を代行するだけではない。例えばJTB（日本交通公社）のツアーでは、試合前の下見、セッケン交換から試合当日のおにぎりやお茶の配布、ゴール近くで

の企画ツアーが誕生している。

一方、観戦型ツアーで今年の話題を呼んだのは、何のだいご味を生で味わいたいという欲求にこたえる観戦型ツアーは盛りだくさんだ。

英などのテニス、米プロバスケ、F1レースなどまで、本場のプロスポーツの試合を生で味わいたいという欲求にこたえる観戦型ツアーは盛りだくさんだ。

ただ、一般のツアーに比べて値段は高めた。通常のロサンゼルス行きツアーは十万円台のものも少なくない。

## 生のだいが味手軽に体験

（この項は京極理恵が担当しました）

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 28, 1995

Subject: ANA's new air route between Osaka and US

Ref. Press  
Release No.:

Mr. Fukatsu, the president of All Nippon Airways, announced that it is considering opening a new route between Osaka, and Honolulu and New York. He also announced that ANA is considering about cooperative operation with Delta. He requested to hold the negotiation on air agreement including passenger planes between Japan and US.

全日本空輸の普勝清治社長は、  
二十七日の記者会見で、「大阪からホノルル、ニューヨークへ  
の路線を開設したいと考えてい  
る」と述べ、旅客分野に関する  
日米航空交渉の早期実現を求め

## 大阪—米国に新路線 航空交渉早期実現望む

空見  
日会  
全社長

る考えを示した。また運輸省な  
どが検討している第七次空港整  
備五カ年計画の財源問題につい  
ては「一般財源をできるだけ増  
やしてほしい」と語った。  
普勝社長は関西国際空港から  
の米国路線の拡大にあたって、  
「(包括的な提携関係の構築を  
し合うべき」とした。  
打ち出している「米デルタ航空  
との共同運航も含めて検討して  
いる」と述べた。それには旅客  
分野の日米交渉実現が必要とな  
り、九月に再開する「貨物分野  
の協議だけでなく、旅客を含め  
た全体的な日米権益不均衡を話  
すべきだ」と語った。

空港整備問題では「首都圏  
関西、中部の空港整備を急い  
ほしい。ネックになる財源問  
題にも道筋をつけてほしい」と  
考えを強調した。世界一高い  
される空港使用料問題につい  
ても「諸外国並みになるよう改  
すべきだ」と語った。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: July 28, 1995

---

Subject: Frictions over Asian air routes

Ref. Press  
Release No.:

---

According to the report of Association of International Air Transportation, the number of international passengers arriving and departing from Asian countries was 35% of total in 1993. It is expected to be 51% of total by the year of 2010. Four of Asian companies including Korean Air Cargo and Japan Airlines, were ranked among top 10 of all freighter companies last year.

In response to these situation, American and European airlines are considering increasing flights to Asian countries. US government has asked Chinese government to permit American airlines to increase the number of flights. Northwest Airline is planning to increase flights to China from 4 to 9 flights a week. The number of passengers of 16 airline companies which belong to Orient Airline Association increased by 6% in the past 1 year.

However, there are some problems over Hong Kong. Australia and Hong Kong fought over beyond rights of Qantas Airways. Moreover, there will be more competition as many airlines are considering opening of air route between Hong Kong and Taiwan. Qantas tied up with British Airways, and Malaysia Airlines tied up with Virgin Air. Malaysia Airline reduced prices of air fares of Europe route by 30% from this May.

Vice president of Federal Express says that air cargo business should be open market like marine transportation. US government will require the opening of aerial market of Asia strongly.

While airport of Asian countries are expanding their facilities, Japan fell behind of other Asian countries. It will take time to start a construction of new runway at Narita and Kansai airport. The number of arrival and departure of flights of both Narita and Kansai airport has been getting closer to the limitation. The early beginning of construction for the expansion of runway is necessary.

..



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.

# アジア便巡り航空摩擦

需要拡大

## 参入急ぐ域外国

### 域内国は権益死守

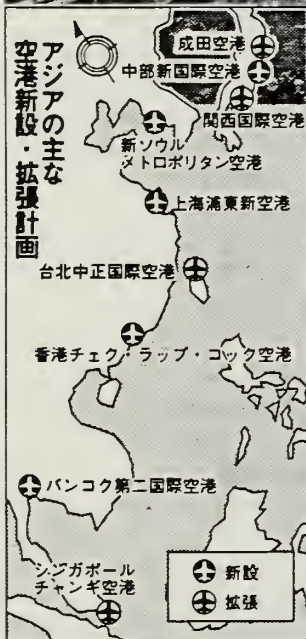
【香港27日＝藤田和典】日米航空交渉は両国が相互に増便を認め合うことで合意したが、世界の成長センターとして発展を続けるアジアには欧米の各航空会社からも増便の要請が寄せられており、今後も紛争の種は尽きそうもない。オーストラリアと香港の間でも、以遠権をめぐる日米とほぼ同種の紛争が続く。参入を急ぐ域外国と既得権益を守りたい域内国との間で思惑が交錯している。一方、こうしたアジアの空の活況のなかで、日本の空港整備の遅れが一段と目立ち始め、本格的な国際ハブ（拠点）空港の建設などを求める声も、今後さらに強まりそうだ。



航空会社がひしめく香港の啓徳空港（藤田和典撮影）

## 中継地・香港が焦点

国際航空運送協会が二月、世界の五二％を占めるまでに発表したアジア太平洋地域域の需要予測によると、同地域の需要は、昨年までの数倍に達する。国際線旅客数は九三年には世界需要全体の三五％だったが、二〇〇〇年までは年平均八・六％、二〇一〇年までは七・一％の成長を遂げる。この結果、同年には世界で、欧米の航空会社は二



つて増便の方針を打ち出している。アメリカは現在、中国政府に週十一便の増便を要請しており、これを受け、ノースウエスト航空は現在週四便の中国便を九便に増やす計画だ。スイス航空も今年九月から週三便の北京便を開拓する。アジア太平洋域内の航空会社の増便も相次ぎ、東洋航空が中国に加盟する十六社の乗客数は、一年で八％も増えている。ただ、こうした増便の動きは摩擦を生んでいる。特に焦点となりそうなのが、日本などの北アジア工業地域と東南アジア諸国連合（ASEAN）、中国を結ぶ中継地となる香港だ。オーストラリア・香港間の紛争では、カンタス航空が香港経由でバンコク、シンガポールを結んでいる便の以遠権が問題となった。不満を持つ香港側がこの四月、香港で乗り込む乗客の比率を座席の五割に抑える制約措置を発表した。これに対し、オーストラリア側はキャセイ航空のシドニー便乗客を四〇％に規制する対抗措置を発表した。結局、制裁開始直前の六月末、来年一月末まで協議を継続することで双方が約束を取った。が「まだ基本的な満は埋ま

っていない」（香港政府関係者）のが実情だ。

さらに、ドル箱路線の香港―台湾線では、ドラゴン航空（香港）、エバー・グリン航空（台湾）に次ぐ航空会社の参入問題が控えているほか、中国系の航空会社二社が新たに香港での開業を申請するなど問題が絶えず、その度にキャセイ航空の株価が乱高下した。中英交渉の遅れで新空港の完成が中国返還後の九八年までずれ込み、当面、現空港で需要増に対応しなければならぬことが事情を覆している。

アジア各国の空港拡張競争をよそに、日本は本格的な国際ハブ空港整備で、大いに立ち遅れているのが現状だ。

新東京国際（成田）空港の一日当たりの平均発着回数、昨年八月ですでに三百四十九回に上っている。限度の三百六十回に達するのは時間の問題だ。しかし、滑走路の増設は、空港反対派との話し合いが始まったばかりで、実現にはまだ時間がかかりそうだ。

成田を補完する日本の西の空の玄関口として昨年九月に開港した関西国際空港も滑走路は一本しかなく、二〇〇三年には年間十六万回の発着能力の限界に達す

## 国際ハブ空港整備 日本、大幅立ち遅れ 成田、関空 発着の限界間近

「こうした事態に、政府は第七次空港整備五か年計画（一九九六―二〇〇〇年度）で、関空の滑走路を増設する二期工事の着工をはじめ、中部国際空港の新規着工、首都圏第三空港構想の三大プロジェクトを優先して整備することを決めている。しかし、最も実現性の高い関空でさえ、建設費が一兆九千三百億円にも上ると見込まれ、財政負担がネックになることは避けられそうもない。

このため、航空関係者からは、「国の公共事業予算の配分を見直しでも、空港建設を優先すべきだ」といった声が出ています。

今月初め、香港に立ち寄った米フェデラル・エクスプレス社のジョセフ・マツカーティ副社長（アジア太平洋担当）は「航空貨物分野は基本的に二国間交渉で決めるのではなく、海運と同様、オープンであるべきだ」と持論を展開した。

今回の日米決着を受けて、アメリカがアジア航空市場の開放をより強く求めてくるという向きは多い。アジアの空が世界のドル箱となつた今、域内航空会社も一層の体質強化が求められている。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: July 29, 1995

Subject: The largest number of overseas travelers  
for the first half-yearly

Ref. Press  
Release No.:

According to the report of JNTO, the number of overseas travelers for the first half-yearly was 6,821,000, an up 8.2% from a year earlier. It is the best record figure of overseas travelers. It might be 15 million annually this year. The number of overseas travelers in June is assumed to be 1,239,000, an up 14.3% from a year before. The number of inbound travelers to Japan has decreased as yen has become stronger rapidly.

## 出国者数が過去最高

人 本 上 期  
日 95年

運輸省の外部団体、国際観光振興会（JNTO、井山嗣夫会長）が二十八日発表した九五年上半期（一～六月）の日本人出国者数は、前年同期比八・二％増の六百八十二万千人で、史上最高を更新した。円高や海外旅行ブームなどの影響で急速に伸びており、年間出国者数が千五百万人の大台に届く可能性もある（JNTO）。

出国者数は六月も前年同期比一四・三％増の百二十三万

訪日外国人減少

円高など原因で

訪日外国人数は、全体の約六割を占めるアジアからの観光客が軒並み減った。三月以降の急激な円高で、米ドルと為替相場が変動するアジア諸国・地域の通貨も円に対して急落したことや、阪神大震災、オウム事件などによる社会不安の増大が原因と、JNTOは分析している。日本人出国者数と訪日外国人数は四倍以上の差が生じており、「世界中でも極めて異例な事態が続いている」（JNTO）という。



夏休みを海外で。混雑する成田空港



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Mainichi Shimbun

Date: July 30, 1995

Subject: The number of crimes Japanese tourists were damaged was 10,000 in 1994

Ref. Press  
Release No.:

According to Ministry of Foreign Affairs, the number of overseas travelers in 1994 was 13,578,934, an up 13.8% from a year earlier. At the same time, the number of incidents, accidents, and disasters the Japanese were damaged has increased to 10,812. One third of these accidents were happened in Asia. The second is Europe, and the third is North America. The number of people who were damaged by crimes were 6,396. Most of these crimes were stealing. On the other hand, the number of the Japanese who committed crimes abroad was 380. 30% of these crimes were related to immigration.

## 話 ぽ れ こ & タ ー デ

史上最低の投票率となった参院選当日、成田空港は夏休みを海外で過ごすという日本人でにぎわった。本人でこたえ返した。

外務省によると、昨年度1年間に海外に渡った日本人は対前年度比13.8%増の1357万8934人。東京

都の人口を上回る。一方、日本人が巻き込まれた事件・事故や災害も初めて1万件を超え、過去最高の1万812件を記録した。被害者は1万2213人で、1990年度の1万2404人に次ぐ多

### 海外の邦人被害1万件

さ。これから出かける人は要注意。被害が多い地域はアジアで3689件。被害者は4244人で全体の約3分の1を占める。以下、欧州(2529件、3846人)、北米(2420件、2750人)、大洋州(471件、551人)と続く。昨年度の海外での死者は343人。半数の174人が病死だったが、自動車事故(63人)、遊泳中やスキューバダイビングによる水の事故(17人)も目立つ。

海外で犯罪の被害に遭った人は6396人。窃盗(5634人)、強盗(398人)が被害のほとんど。犯罪被害は欧州に多く、件数(2375人)、人数(2601人)ともアジアを抜いて第1位だ。

逆に、犯罪の加害者になった日本人は380人。約3割の118人が出入国関係の犯罪。以下、窃盗(53人)、麻薬(46人)、詐欺(34人)の順。「旅の恥はかき捨て」を地でいくような情けない行為は慎みたいものだ。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Wing Travel

Date: July 31, 1995

Subject: Japan Week '96 in Boston

Ref. Press  
Release No.:

Japan Week will be held in Boston in 1996. Japan Week is the event to introduce Japan through culture and sports and facilitate mutual communication and understandings between Japan and other countries. Japan Week in Europe was held 6 times since 1986, and America Japan Week was held 4 times since 1991. America Japan Week 1996 will be held from May 27 to June 1 for 5 days. There will be Japanese classical performing arts, demonstration of traditional handicrafts and living culture, events of sister cities, Japan-US chorus festival, sports festival and so on. Expected number of Japanese participants will be 2000. 100,000 Americans are expected to participate in or come to see Japan Week. International Friendship Foundation is inviting participants of the event.

## 米ジャパンウィーク

### ボストンで開催!!

【東京】1996年の「アメリカジャパンウィーク」は、マサチューセッツ州のボストン市を中心に開催される。

ジャパンウィークは文化やスポーツを通して日本を紹介すると共に、日本と外国の相互理解、友好親善を図るイベント。1986年にヨーロッパで9回、米国で4回開催している。1996年の「アメリカジャパンウィーク」は、5月27日(月)～

6月1日(土)の5日間で、舞台公演や伝統工芸、生活文化の展示・実演による日本紹介、姉妹・友好都市間のイベント、日米合唱フェスティバル、スポーツ・フェスティバル等のプログラムが予定されている。日本側参加者は約2000人、米国側参加・見学者は約10万人を見込んでいる。なお、主催の財団法人国際親善協会では、同イベントへの参加を

呼びかけている。申し込みの締め切りは1996年2月(会場のスペースの都合上、締め切り日以前に申し込みを締め切るケースがある)となっている。この情報に関する問い合わせは左記まで。▼財団法人国際親善協会 住所 1113 東京都文京区湯島1-9-4 鴨原ビル3階 TEL=03-5802-0351 FAX=03-5802-0353



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Wing Travel

Date: July 31, 1995

---

Subject: POWWOW post tour '95 - New Hampshire

Ref. Press  
Release No.:

---

June 1

Leave New York to New Hampshire by Concord Trailway. Lunch at Public House Historic Resort in Sturbridge, Massachusetts. On the way to New Hampshire, beaches, harbors, mansions, islands can be seen. After visiting Fuller garden, head for Sheraton Portsmouth Hotel. Cocktail party overlooking Portsmouth harbor. Dinner at the Burnstomers, the best restaurant in Portsmouth.

June 2

After breakfast, sightseeing of downtown of Portsmouth. Visit Strawberry Banke Museum and Prescott Park in Portsmouth Harbor. Head for Lake Region. Visit Wolfeboro, and lunch at Wolfeboro Inn. In the afternoon, enjoy cruising of Lake Winnepesaukee by MS Mt. Washington and arrive Weirs Beach. Drive to Meredith. Arrive at Inn at Mill Falls. Dinner at Castles Carriage House.

June 3

Leave to Newfound Lake. Breakfast at Inn on Newfound Lake. Sightseeing at White Mountain Region Franconia Notch. Lunch at Mt. Washington Hotel. In the afternoon, visit Sherman Adams State Park Building and Heritage New Hampshire. In the evening, arrive Eagle Mountain Village. Dinner at Whitney Inn.

June 4

Breakfast at The 1785 Inn. Visit North Conway Village. See shopping area and factory outlets. Drive Kancamagus HWY. and enjoy scenery. Lunch at Rachel's at Mountain Club on Loon in Lincoln. Head for Logan Airport.





# POWWOW95ポストツアーには企画のアイディアが満載

「東京」去る5月27日から31日にかけてニューヨークで開催された「POWWOW95」のポストツアー（東部9州を素材にした12コース、いずれも6月1日～4日の3泊4日コース）を紹介する本シリーズ。2回目の今回は、ニューハンプシャー州、ニュージャージー州、バージニア州の4つのツアーを紹介する。

## ハンプシャー州

△6月1日▽  
コンコード・トレイルウェイ（バス）でニューハンプシャー州へ向けニューヨークを出発。

## 億万長者の豪邸を見る リッチなディナーを満喫 ニューハンプシャー州

昼食は、マサチューセッツ州スターブリッジのパブリック・ハウス・ヒストリック・リゾートで。  
昼食後、美しい海岸線に沿ってニューハンプシャー州へ。途中、ビーチや港、億万長者の豪邸群、島などの景色が楽しめる。20世紀

初頭につくられたノーサンプシャーのフラー・ガーデンを訪れた後、宿泊先のシェラトン・ボーツマス・ホテルへ。夕方から「M/V トーマス・ライオン号」で、ボーツマス港の景色を楽しみながらカクテル。

夕食は、ボーツマス最高のレストラン、ザ・バーンストーマーズで。

## △6月2日▽

ホテルで朝食後、バスでボーツマスのダウンタウンを観光。そのまま、ボーツマスの昔の様子を再現したストロベリー・バンク・ミュージアム、ボーツマス港にあるプレスコット・パークを訪れる。

その後、レイク・リッジョーンへ向け出発。米

国最古の避暑地ウォルフボローを見学。

昼食は、ウォルフボロー・インで。

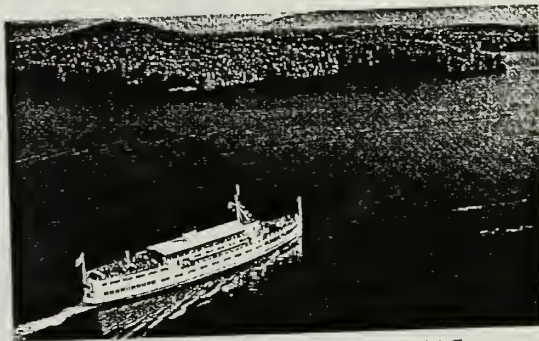
午後は、ニューハンプシャー州最大の湖レイク・ウィニッパノキに浮かぶ小島の間を「MSマウント・ワシントン号」でクルーズ、ウィニッパノキ・ビーチ、メレディスまでドライブを楽しむ。宿泊先のイン・アート・ミントン・ホテルで。

由時間。

夕食は、キャッスルズ・キャリッジ・ハウスでサンセット・ディナーを楽しむ。22時半にホテル着。夕食後に

スラム・レイクのレッド・ヒル・インで飲み

物やデザートを楽しむプランもある。



レイク・ウィニッパノキをクルーズする  
MSマウント・ワシントン号

△6月3日▽  
7時45分にニューファウンド・レイクへ向け出発。イン・オン・ニューファウンド・レイクで優雅な朝食を楽しむ。

朝食後、ホワイト・マウンテンへ向け出発。午前中はホワイト・マウンテン・リッジョーン・フランコニア・ノッチ州立公園を観光。

昼食は、プレトン・ウッズのワシントン山の麓にある伝説的なホテル、マウント・ワシントン・ホテルで。

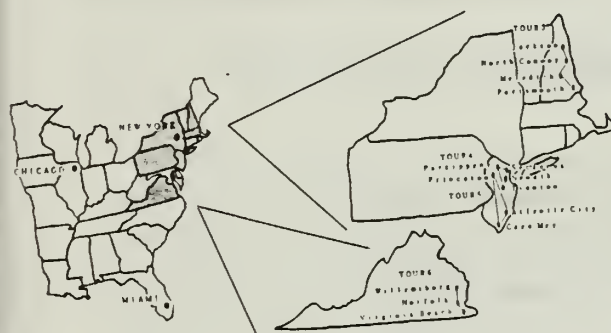
午後は、ワシントン山の頂上、シャーマン・アダムズ・ステート・パーク・ビルディング、ニューハンプシャーの歴史を見せるヘリテージ・ニューハンプシャーを訪れる。夕方、宿泊先のイーグル・マ

△6月4日▽  
朝食は、コロンビア風の雰囲気のあるザ・1785・インで。  
朝食後、ノースコンウェイ・ビレッジへ。ファクトリー・アウ

レットが集まっているところにあるマウンテン・クラブ・オン・ルーンのレイチェルズで。  
昼食後、ボーストンに

16時にボーストン・ローガン国際空港へ。

## POWWOW95ポストツアーのルート



## CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Journal

Date: July 31, 1995

Subject: The number of passengers from Narita Airport  
will be 2.92 million

Ref. Press  
Release No.:

The number of passengers from Narita Airport from July 21 to August 31 will be 2,919,900 which is the biggest since the airport was open.

This is because of the popularity of overseas travel for Japanese people. High yen rate to US dollars and the increase of the family travel will be the main reasons.

The peak days are July 22, August 12 for the departure and August 27 for the arrival passengers.

### 過去最高の292万人が 利用

#### 成田空港の夏の予測

新東京国際空港公団がまとめた夏季繁忙期（7月21日～8月31日）の予測によると、

同期間中に成田空港を利用する旅客数は、出発・到着合計で前年同期比1.8%増の291万9900人と過去最高になる見込み。空港公団では、円高で海外旅行に割安感があること、家族向け商品の拡充を背景に、夏休みを海外で過ごす家族が増えていることなどによると見ている。期間中の出発旅客は同1.9%増の148万1200人で、第1旅客ターミナルビルからは0.6%増の62万5400人、第2旅客ターミナルビルからは2.8%増の85万5800人を予測している。ピークは7月22日の4万3400人、次いで8月12日の4万1900人だが、7月21日、8月21、28日にも1日当たり4万人以上の出発旅客を見込むなど、ピークの分散化傾向がますます顕著になっている。

期間中の到着旅客は1.6%増の143万8700人を予測。ピークは8月27日の4万4600人をはじめ、8月16、19、20、21、26、28日も1日当たりの到着旅客が4万人を超えると空港公団では見ている。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Modern Tourism

Date: August, 1995

Subject: Marriot completed the renovation

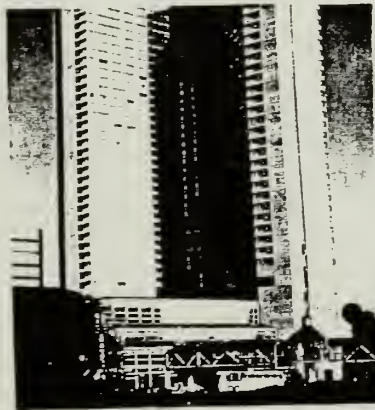
Ref. Press  
Release No.:

Boston Marriot Copley Place has finished a renovation. The cost was \$7 million. Traditional furniture, chairs for lounge and writing bureau, and large wardrobe were furnished in every room. The number of guest rooms is 1147 including 47 suite rooms. It takes only 15 minutes from Logan Airport by car. It has facilities for convention and entertainment. There are always two Japanese staffs at concierge from this April.

## マリオット ボストンの改装終了

ボストン・マリオット・コプリ  
ブレイスは、昨年12月に開始した客  
室改装をこのほど終了した。改装に  
は700万ドルを費やし、各客室には伝  
統的な家具調度品を備え、新しくラ  
ウンジ用とデスク用の椅子、大型の  
ワードローブを設置した。

改装について同ホテルのビル・マ  
ンク総支配人は「お客様に対して常  
々努力している『より良い心地よさ』  
を提供できるようになったことを喜



んでいる」と話した。

同ホテルは、スイート47室を含む  
総客室数1147。ボストンのローガン  
国際空港から15分の距離。コプリ  
ブレイス複合施設のなかにあるため、  
コンベンション、エンターテイン  
メントなどの設備も整っている。

今年4月からは、日本人客のサー  
ビス強化のためコンシェルジェに日  
本人スタッフを2名体制にした。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Modern Tourism

Date: August, 1995

Subject: ANA Hallo / ANA's New Free Time America

Ref. Press  
Release No.:

(Same Article on Travel Digest September, 1995)

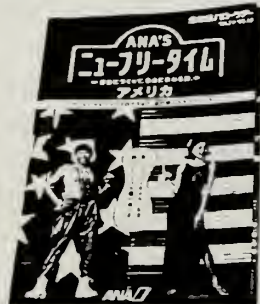
## 全日空ハロー アメリカで自由な旅

全日空ハローツアーは、リピーターを対象にしたアメリカの個人旅行型商品「ニューフリータイム・アメリカ」を発表した。ヨーロッパ方面では、既に販売しており、フリーステイ、料理や芸術など現地の文化に触れるワールドカルチャーなど自分流の旅づくりを楽しめるものとなっている。基本コースには、日本発着の往復フライト、空港・ホテル間の送迎、各都市の交通、ホテル3泊(スーペリア)が含まれている。アメリカでも同様の内容で、基本コースの3泊5日～58泊60日なら滞在日数は自由。宿泊は、都市ごとにスーペリア、デラックス、エクセレントの3タイプから選択でき、宿泊不要場合には、宿泊代金を差し引いた「不泊プラン」も設定している。

各都市では、自然、芸術、カルチャー・スクールなどのテーマに分かれ

たハローツアー独自のワールドカルチャープログラムを設定し、旅行のテーマ性を持たせている。「本場ブロードウェイでダンスを習う」、「ハリウッドで特殊メイクアップを習う」、「カーメルに滞在する」など67のプログラムを設定。日本語ガイドも付き、最少催行は2人からとなっている。

設定期間は、7月～10月で、集客目標人数は700人。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: LEE

Date: August, 1995

Subject: A movie "Little Women"

Ref. Press  
Release No.:

This is not the first "Little Women" movie. The author believes that this "Little Women" is the best among all "Little Women" movie. Winona Rider's Joe and Susan Sarandon's Ms. March are excellent.

The Alcott have a progressive thinking for those days. It cultivated Louis's ability to be an author. This latest "Little Women" movie depicted a background the novel, "Little Women" was born.



# C I N E M A

永 千絵  
の  
シネマパラダイス  
映画の楽園

あの4人姉妹に会える！  
古典の風格と現代的な味わいで  
よみがえった『若草物語』

## Little Women



父親の戦場からの手紙は一家の心の支えだったか……

若草のように鮮やかに萌える4人の姉妹メグ、ジョー、ベス、エイミー。みずみずしい初夏の若葉の緑色をほうふつとさせる『若草物語』という題名は、原題の『小さな淑女たち』よりもよっぽどこの小説にふさわしい。ルイサ・メイ・オルコットは自伝的小説『若草物語』の映画化はこれが初めてではない。今回は小説の中心人物、次女ジョーを、この作品でアカデミー主演女優賞候補にもなったウィノナ・



4姉妹の次女ジョー(ウィノナ・ライダー)は作家志望



娘たちを暖かく見守る母親(スーザン・サランドン)

ライダーが演じている。いかにも『今』を感じさせる(ジェネレーションX)の代表ともいわれる若き実力派が、往年の少女の胸を熱くした名作古典の主人公に果たしてなりきれぬのか。結論からいえば、これはたぶん『若草物語』の最高傑作だ。映画化作品をすべて観たわけではないので『たぶん』なのだけれど、少なくともこれは古典の風格をそなえた'90年代の『若草物語』として名作だと思ふ。

姉妹の母親が、あのスーザン・サランドン。女が気絶するのはきついコルセットのせいよ！なんて母親の台詞があったはずはないと思つて、久しぶりに読み返した原作は、覚えていたよりキリスト教色の濃い小説だったので驚いた。夫を戦場へ送りだして留守宅を守る母親は、娘たちを正しい神の道へ導くために心を砕く。実際のオルコット家は、当時としては、かなり進歩的な思想を持っていたらしく、だからこそジョーは小説家オルコットが誕生したわけで、今回の映画はこの作品が生まれた時代背景を観客にかなり強く意識させる作りにもなっている。ジョーと友人たちの会話のなかに「見識ある女性になら選挙権を与えてもいい、てすて。男性なら誰でも選挙権を持っているの？」なんて台詞が出てきたりもするのである。

W・ライダーとS・サランドンの配役で、きっちり現代的な

### STORY

優しく美しく、ちょっぴり見栄っ張りの長女メグ。才気煥発、ときにおちよこちよいの次女ジョー。引込み思案、でも思いやり深い三女ベス。誰より華やかな雰囲気を持つ目立ちたがり屋の末っ子エイミー。そして娘たちを見守る愛情深い母親。マーチ家の4人姉妹と、彼女たちをめぐる愛と友情の物語。傑作『わが青春の輝き』のジリアン・アームストロング監督が不朽の少女小説を映画化。

抱いて『若草物語』を何度も読み返した乙女たちの胸のときめきも映画は同時に、きちんとおさえている。『良妻賢母』から一歩踏み出した4人姉妹の、若葉のように揺れる心を繊細に描きだしたのは、やはり、というべきか女性監督であった。(丸の内ヒカデリーほかで公開中)



# CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Rurubu

Date: August, 1995

Subject: New England - A Home to "Little Women"

Ref. Press  
Release No.:

p.121

## What makes it called New England

New England consists of 6 states, Main, New Hampshire, Vermont, Connecticut, Massachusetts, and Rhode Island. Pilgrims Fathers landed on Plymouth in 1620, and Pulitans landed on Salem in 1630. They formed communities which similar to those of their home country although they left England to establish their ideal society escaping from religious pressure. New England is a starting point of America.

## Boston, a capital of Massachusetts

Boston is a center of New England with a population of 600,000. There still remains gaslamps in Beacon Hill. It is famous as a center of education. Harvad University and MIT are located beyond Charles River. Modern buildings and historical buildings exists next to each other.

Boston is a walking city. Tourists can visit historical sites of the American Revolutionary War by following Freedom Trail. Museum of Fine Arts Boston and New England Aquarium are also worth visiting. There are many seafood restaurants, and jazz and blues clubs. Boston Symphony Orchestra is also popular.

## Plymouth

A rock called Plymouth Rock is placed on the seashore in Plymouth. It is told that Pilgrim Fathers made the first stept on the rock. There is a replica of Mayflower II at the deck. Plymouth is visted by a number of tourists during summer; however, tourists can understand difficulties of pilgrims by visiting in cold winter.

p.121

## Concord

Concord is located 30km west of Boston. Fresh greens and foliage seasons are beautiful in Concord. Moreover, it is an important place historically and literily. In 19th century, many authors including Emerson, Hawthorne and Thoreau lived in Concord. They attempted to practice Transcendentalism. Brosnson Alcott was the pratician of the idea.

The Alcott lived happily together at Orchard House although they were not wealthy. Joe March in "Little Women" is Louisa herself, and Joe was the spokesman of Louisa's idea. "Little Women" is the novel written in the nature and atmosphere of Concord, where idealistic ideology was born.

## Orchard House

Each room of Orchard House was smaller and simpler than expected. However, it reflects the attitude of the Alcott, who sought the ideal and lived possitively to realize their dreams.

p.123

### Old North Bridge

Old North Bridge is an important site on the history of the American Revolutionary War. Around the bridge is Minuteman National Historical Park. There is a festival on April 19 as a memorial day of the beginning of the war.

### "Little Women"

Introduction of a movie, and a book published by Kyuryudo.

p.124

### Stowe

Stowe is a small vilage located on the mountainside of Mt. Mansfield in the north of Vermont. It is a popular resort where downhill and contry ski can be enjoyed in winter, and horseriding, golfing, hiking and playing tennis are available in summer. Topnochi is a resort hotel with spa.

The Trapp of Sound of Music decided to move in Stowe after finishing their musical activities for 20 year as the weather and sceneries are similar to those of Tirol in Australia. They opened a hotel "Trapp Family Lodge" in Stowe, and now the youngest son Yohanes managed the hotel. Guests can sometimes enjoy talking with Maria, the third daughter of the Trapp at afternoon tea.

### Sandwich

Sandwich is located at the entrance of Cape Cod. It is the oldest town in Cape Cod, and was famous for Sandwich glass. There are many collections of glasses in the Sandwich Glass Museum. Daniel Webster Inn is a beautiful hotel with colonial style. Guests can enjoy good seafood cookings and bourbon at the bar.

p.125

### Newport

Newport is famous for jazz festival. It is also famous as a luxurious summer resort. There are mansions along with seacoast. Rosecliff was used in "Great Gatsby". Hammersmith farm, where J.F.K. and Jacqueline had their wedding reception, was called summer white house. Newport Casino is the place where the first lawn tennis tournament was held. In contrast to mansions, there are old small houses which has a trace of colonial days. At the port, there are many lobster boats, and huge lobsters are put into a tank of warehouse.

### Teddy bear and ice cream (Vermont)

There are Vermont Teddy Bear Factory, Ben & Jerry ice cream factory and apple cyder factory in Vermont. Visiotors can see how teddy bears are made, and buy one at the shop in the factory. Ben & Jerry Homemade Ice Cream is one of the biggest ice cream manufacturers in the United States. Visitors can see the factory and taste ice cream.



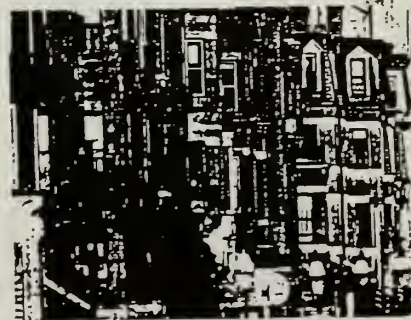
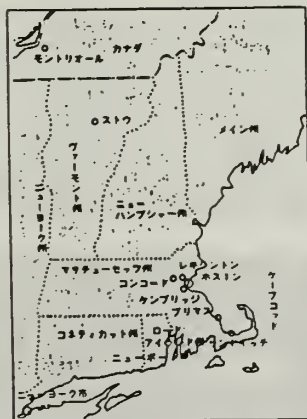
# アメリカの原点の地、「若草物語」の舞台。 ニューイングランド

アメリカ北東部マサチューセッツ州を中心とするニューイングランド地方には、なぜか懐かしさを感じてしまう。  
 ビルグリム・ファーズの入植、そして独立戦争の火蓋が切られたのはこの地であった。  
 「若草物語」の作者オルコットが生まれ育ったのもここであり、当然ストーリーの底流にはニューイングランド  
 の穏やかな自然と人々の優しさ、そして理想に燃えるアメリカの夢が反映されている。



ルイザ・メイ・オルコットが家族と住んだオーチャードハウス。この家の目の小さな机からイザベラの名作「若草物語」が生まれた

ハーバードに住むリス。きっと顔もいいのだろう



新しい時代の建物だが、実はボストンのビーコンヒル



# ニュー・イングランド

アメリカ原産の地、  
「若草物語」の舞台。



やはりケンブリッジにある。マサチューセッツ工科大学。各建物に科学者の名前が



あのオルコットが住んだ家。ビーコンヒルにはもう一軒彼女が住んだ家が残っている。



水族館に向かう子供たち  
笑顔が絶えない



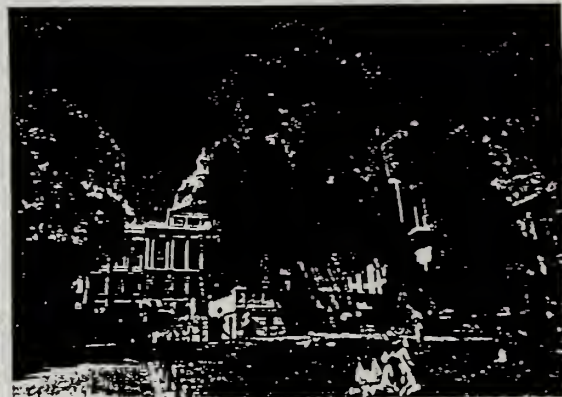
ケネディをはじめ、多くの大成績を輩出したハーバード大学



この赤い線に沿ってフリーダム・トレイルが環く



州庁舎熱に建つケネディの像。前に進む姿勢が印象的だ



アメリカ最古の公園ボストン・コモンと金色のドームが輝く州庁舎

ニューヨークランドとは

アメリカ北東部、メイン、ニュ  
ハンプシャー、ヴァーモント、マサ  
チューセッツ、ロードアイランド、  
コネチカット、の6州が含まれた  
地域。1620年プリマスに渡来し  
たピルグリム・フアザーズの一行  
が、酋長マサチューに率いられた先  
住民ワンパノアグ族の手助けを受  
け、入植に成功する。10年後の16  
30年にはジョン・ウィンスロップ  
をリーダーとしたピュリタン（清  
教徒）1000人がセイラムに上陸  
し、ボストンを中心にマサチューセ

ツツ諸国民地を建設することになり、  
彼らは母国イギリスでの宗教的弾圧  
から逃れ、理想の社会を築くために  
新大陸に渡ってきたといえ、懐かし  
い故郷の町や村に似た集落を形作  
っている。現在多くの町や村は、  
当時の面影を残し、まことに清教徒的  
な生活をおくり続ける人々も多い。  
アングロサクソン系の白人でプロテ  
スタント、いわゆるワスプ（WASP  
）と呼ばれる東部エスタブリッシュ  
メントを輩出する地域でもあり、  
アメリカの原点ともいえるエリアだ。

ツツ植民地を建設することになる。彼らは母国イギリスでの宗教的弾圧から逃れ、理想の社会を築くために新大陸に渡ってきたといへ、懐かしく故郷の町や村に似た集落を形作っている。現在も多くの町や村は、当時の面影を残し、まさに清教徒的な生活をおくり続ける人々も多い。アングロサクソン系の白人でプロテスタント、いわゆるワスプ（WASP）と呼ばれる東部エスタブリッシュメントを輩出する地域でもあり、アメリカの原点ともいえるエリアだ。

# マサチューセッツ

赤煙瓦の建物が並ぶ坂の多い街並みに、ガス灯のほのかな明かりがともり、200年ほど昔にタイムスリッパしたかのような錯覚すら起こすようなビーコン・ヒル。まさしくニューイングランドの中心であるボストンを象徴するような地域だ。

人口約60万。アメリカでもっとも早くから開けた都市ボストンは、現在でもハーバードやマサチューセッツ工科大学などの名門校をチャールズ川の対岸に擁した文教都市として、ある意味では国の中心でもある。近代的なビルが林立する中に歴史的な建物のひとつと佇み、アメリカの他の都市とは異なる独特の落ちついた雰囲気を持った街だ。治安のいいこの街は、見所のほとんどが徒歩で回れるようになっている。フリーダム・トレイル（自由の道）と名付けられた観光ルートは、18世紀の独立戦争前後の16の史跡を巡る2・4・6のコースで約3時間、歩道に赤いレンガで線が引かれているの道に迷うことはない。アメリカ最古の公園ボストン・コモンを起点とし、独立戦争を記念して1843年に建設されたバンカー・ヒル記念塔に至るこのルートは、まさにアメリカ独立の足跡といえよう。ビーコン・ヒルやボストン茶会事件船と博物館、そし

# アメリカの聖地プリマス

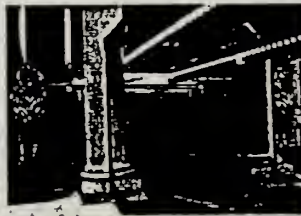
しい海岸と穏やかな氣候で、多くの観光客で賑わっているが、大西洋からの冷たい海風が吹く真冬にこそ、彼らが上陸したその時の状況が理解できるというのだ。厳冬の中、約半数の死者を出し、ワンパノア族の助けがあったものの、夢を捨てずにこの地に根付こうとした清教徒たちの心情に思いを馳せてみたい。



(アメリカで)



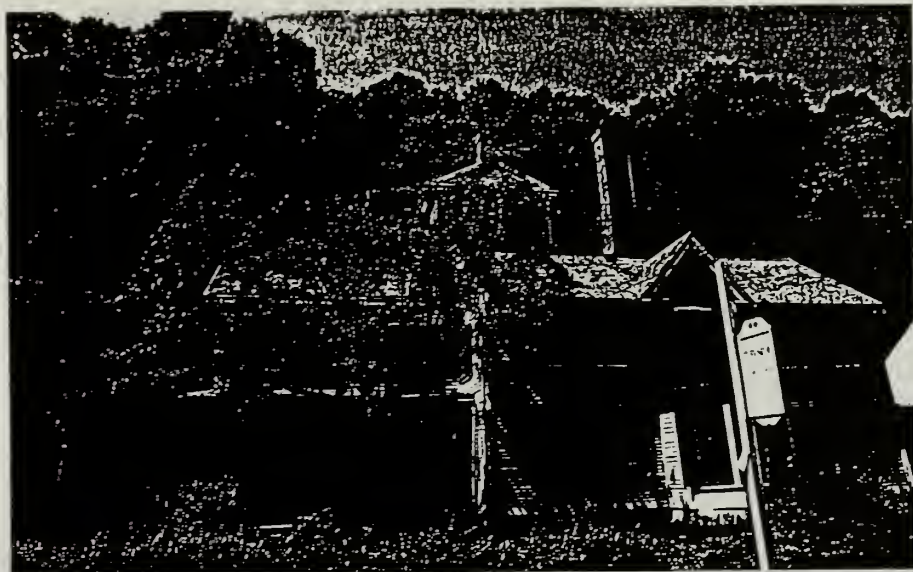
### まち整ったサービスのスイソテル



かつては美術館だったコブレンツのザホテル

の州都ボストン  
で世界4大美術館に数えられるボス  
トン美術館、ニューイングランド放  
射線など、このほかにも見所の多い  
街だ。ナイトライフもロブスターを  
はじめシーフードのレストランやボ  
ストン交響楽団がジャズ、ブルース、  
ロックなどのクラブでも充実にある。





「若草物語」を生んだ  
コンコードの空気

ポストンから西へ約30<sup>0</sup>。楡の木が生い茂る小さな田園都市がコンコードだ。紅葉の季節そして鮮やかだが、紅葉の季節それぞれに魅力的なこの町は歴史上、また文学史上にも重要な位置を占めている。19世紀半ばには多くの思想家、哲学者、文学者がこの地に住み、「コンコードグループ」を形成した。「自然論」を発表しアメリカの知的独立を宣言するエマソン、現在でもアウトドア派のバイブルとして愛読されている、ウォールデン・森の生活、を著したソロー、「緑文字」のホーソンなどの偉大なメンバが集まり、数々の文学作品を生み出した。彼らはまた「超絶主義」という思想の実践をもめざし、社会運動を展開した。その中に

オーチャードハウス

があるのは、当然理解してはいるのだが、コンコードの町を歩き、居心地のいいオーチャードハウスの中に入ると、自分までも物騒の中に入ったような不思議な落着いた気持ちになる。一家族の居間や、父フロンスの書斎、そして4姉妹の部屋、どれも想像よりも小さくて質素なものである。しかし、實現された中でも理想を追い夢を表現させるために前向きに生きてゆく。古きよきアメリカの姿が見えてくるようになった。

今も当時のまま残っているオーチヤード・ハウスに住んだオルコット一家は、決して豊かではないけれども、現やかな環境の中で家族愛に満ちた生活をおくっていた。「若草物語」の主人公・次女ジョー・マーチはある部分でルイザそのものであり、また信念の代弁者でもあったようである。にニューヨークランドを象徴するようなコンコードの自然と空気が理想主義的な思想を産み、その影響を受けた感受性豊かな少女が書きつづった小説こそ、不朽の名作「若草物語」なのである。

# NEW ENGLAND

英雄の名を付けた地元ビール





# アメリカ原産の地「若草物語」の舞台。ニューイングランド



ミニットマンが英軍に立ち向かったオールド・ノース・ブリッジ。少し大きめに作り替えられている



こくりと公園のガイドさん



公園内にはイギリス軍兵士の墓もある



コンコードの町にあるコロニアル・イン

## 映画「若草物語」 不朽の名作の4回目の映画化 全国の松竹・東急洋画系で上映中



この夏最高峰の女性映画

永遠のベストセラー「若草物語」が最初に映画化されたのは1919年、サイレント映画だった。49年の3回目の映画化では3女エミリー役はエリサベス・テイラーが演じていた。そして今回、昨年のクリスマス映画として全米で上映され、静かなブームとなったこの映画で主役のジョー役に抜擢されたのは「シザーハンズ」や「トラキユラ」のヒロインを演じたウィノナ・ライダー。他にも母親マーチ夫人にはスーザン・サランドンなどハリウッドの実力派スターが顔をそろえている。美しいアクシオンシーンがあるわけでも、目を見張るFXを駆使することもない落ち着いた映画だが、心に残る名作を映し出す前に、もう一度原作を読み返したい。各社から出版されており、角川文庫では若草物語上・下巻、映画若草物語上・下巻、第三・第四若草物語（吉田朋江訳）と完結されている。また若草物語だけでなくその背景やオルコットに関しては求道堂グラフィックスの若草物語がいろいろと



ニューイングランドの美しい風景写真も多く収録されている。四季それぞれに仕上がっている。四季それぞれに美しいニューイングランドの風景、徹底した時代考証に裏づけられた当時の雰囲気も見事に再現されている。製作も監督も女性が担当し、オルコットの世界を何の違和感もなく現代に再現したこの作品は、90年代の女性映画のベストテンに入ることだろう。

この映画を見る前に、もう一度原作を読み返したい。各社から出版されており、角川文庫では若草物語上・下巻、映画若草物語上・下巻、第三・第四若草物語（吉田朋江訳）と完結されている。また若草物語だけでなくその背景やオルコットに関しては求道堂グラフィックスの若草物語がいろいろと

### 古戦場、オールド・ノース・ブリッジ

オールド・ノース・ハウスから直線で北西約1.5kmにある、小さな木の橋はオールド・ノース・ブリッジと呼ばれる歴史上重要な遺跡になっている。独立戦争のきっかけとなった古戦場なのである。ボストン茶会事件の後、一触即発状態になり、英国と対決姿勢を強めた植民地の人々は、サミュエル・アダムズとジョージ・バンコックをリーダーとし、コンコードに武器を集めた。英国軍の進軍をボールド・リビアなどの知らせで察知した植民地軍はミニットマンと呼ばれる民兵を集め、隣町のレキシントンとコンコードの小さな橋のたもとで銃撃戦を展開した。この戦いが直接の原因となって独立戦争が始まるのである。

橋の周辺はミニットマン国立歴史公園になっていて、毎年4月19日には愛国記念日として盛大なお祭りが開催されている。ミニットマンとは農作業等に就いている人が、合図とともに1分以内に武器を持つて民兵として集合できることから名付けられたもので、公園内に建つ橋は、農具と銃を両手に持つて



オーストラリアのチロルのようなミッドのトラップ・ファミリー・ロッジ



サンドイッチカラス(鳥)の群



マリア・トラップ。彼女の悪い出立を聞けるかもしれない

## NEW ENGLAND



ストウのスキー場。上級者向けのゲレンデ



トップ・ノッチ・リゾートのスパ

## サウンド・オブ・ミュージックが流れるストウの村

ヴァーモント州の北部、マンスフィード山の山腹にある小さな村ストウ。雪が多いこの地方だけに、冬はスキーやクロスカントリー、また夏も乗馬やハイキング、ゴルフ、テニスと楽しみの多いアメリカ東部で人気のあるリゾートになっている。村にはスパを持ったトップ・ノッチ・リゾートなどいくつものリゾート、ホテルが点在している。

オーストラリアのチロル地方に気候も風景も似ていたため、あの映画「サウンド・オブ・ミュージック」のトラップ・ファミリーがアメリカに移住後、このストウの村を永住の地と定め、20年もの演奏活動を終え、ここにホテルを開いた。今はトラップ男爵もあのマリアも亡くなっているが、マリアと男爵と

## 時が静かに流れるサンドイッチ

大西洋に突き出した、釣り針のような形の半島がケープ・コッド。この辺りで暮らす人々がよく捕れたためこう名付けられた。素晴らしい景観で知られる半島の付け根の辺りにある町がサンドイッチだ。ケープ・コッドで一番古いこの町は、ガラス工芸の町としても有名で、ガラス博物館にはこの地方の特徴であるレース模様があしらわれた、昔からの数々の作品が展示されている。ユニーイングランドを代表するようなこの町では、ゆっくりとした時間の流れに身を任せてみよう。コロニアル様式の可愛いホテル、ダンニエル・ウェ



古い家。現在でも使われているの（ア）か

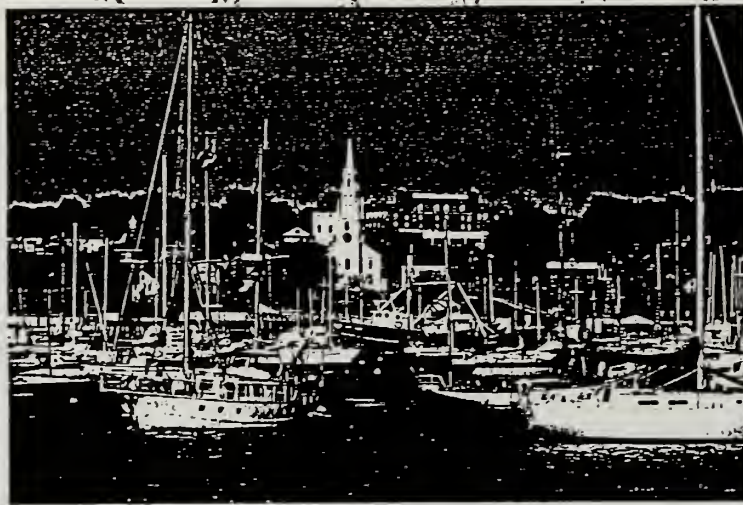


# ニューイングランド

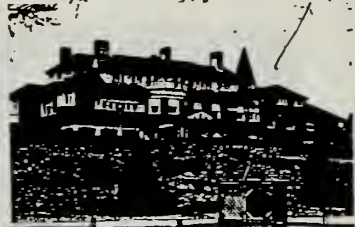
アメリカ原産の地  
「若草物語」の舞台。



名物ロフスター。こんなに大きなものもある



数々のヨットが数多く保留されているニューポートの港。有数の別荘地でもある



この庭園でケネディとジャクリーンの結婚式が



ニューポートの町の開拓時代の家々

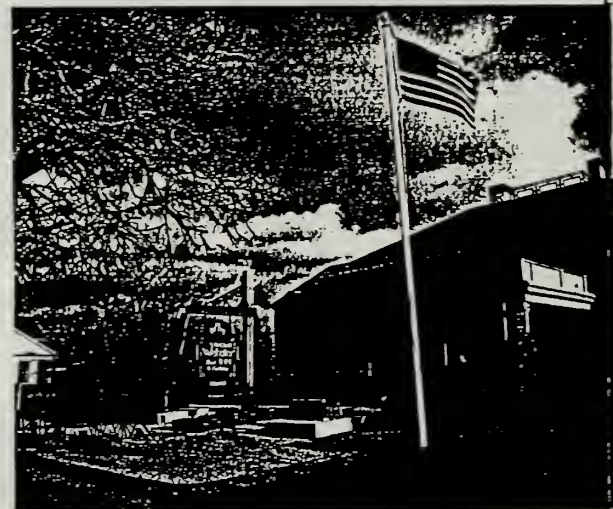
## ニューイングランドへのアクセス

旅の拠点となるのはマサチューセッツ州の州都ボストン。ボストンへはノースウエスト航空の006便がコネティカット行きが便利だ。サービスの充実した空の旅とはいえ約15時間もの長旅だからちよつと奮発してワールドビジネスクラスを選んだ。ゆったりとしてリクライニングの角度も大きいシートに座ると、すぐにでも眠ってしまいそう。しかし眠るのもつたいない。最終級ジャンパンの「ベリエ・ジュエ・ベル・エボック」で睡を誘い、座席に用をたれていくテレビで好みの映画を観る。もちろん日本語の吹き替えもある。

アメリカの異ノースウエスト。タワールのサント。ローガン空港。のて、運賃に自慢のない人でもOK。お腹がすいた頃には、つぎに備わった和食を楽しむ。少しばかりリッチすぎる気もするが、これも旅の楽しみの一つだ。心にほぐれニューイングランドの旅を、より豊かにする目的で、決して無駄にはほしくないのだ。



空の旅では食事も重要なファクターだ



ザンドイッチのタニエル・ウェブスター・イン。本館のほかに落着いたコテージもある

## 「華麗なるギャツビー」の舞台 ニューポート

ジャズファンならニューポートときけばすぐにジャズフェスティバルを思い浮かべるこの町は、高級別荘地としても有名な海岸沿いに立つマシソン(豪邸群は一見の価値がある。映画「華麗なるギャツビー」のロケに使われたローズクリフ、ジョン・F・ケネディとジャクリーンの結婚披露宴が行われた夏のホワイトハウスとしても使用されたハーミッド・スプリングなど海意が出るほどの豪華さだ。

町の中心部にはニューポート・カジ

## ティデベアとアイスクリーム

今回のニューイングランド旅行の間に、いくつかの工場を見学した。そのひとつはワシントン・ティデベア・ファクトリー。ぬいぐるみキャラクターとしては一番人気のある熊の人物は、世界各地で作られているが、このものは特別に愛らしいとスタッフは誇らしげに説明する。制作工程の見学もできるが、ほとんどの見学者はショップで立ち往生。あれもこれもほし

ノがあり、このクラブではアメリカで最初のローン・テニス選手権が行われ、国際テニス博物館が併設されている。対照的に、小さな古い家々が残っている地帯もある。個性的な家々は歴史的建造物として大切に保存されている。また港には幾つものロフスターボートが浮かび、倉庫の水槽には巨大なロフスターがくわいてある。これもこの町のひとつの顔なのだ。

テル自慢のシーフード料理を味わい、食後は古い木のカウンターのバーで、ボンを……。ニューイングランドの好きな瞬間なのだ。



おいしいシロクマのティデベア。見学の最後は、ティデベアが得意な。



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Petit-Seven

Date: August 1-15, 1995

Subject: Concord, a home to "Little Women"

Ref. Press  
Release No.:

p.169

Visitors can find memories of the Alcott everywhere in Orchard House.  
There is a bench which appears in the movie. A movie crew made a replica of the original bench in Cocord.  
Story of "Little Women"

p.170

Old North Bridge is famous as a place where the American Revolutionary War began.  
There are many gift shops in Concord.  
The Colonilal Inn was built in 1716. All the rooms have bathrooms, and air conditioned. Telephones are installed in each room. The room in the picture is decorated with rose print from bed spread to the wall paper.

p.171

The Alcott lived in the Wayside while Orchard House was under construction.  
Buildings in Concord are cute. Even a bank, library, post office and museum have good appearance.  
"Teen Tokyo" was held at The Children's Museum in Boston.

p.172

Boston is considered as a historical city of the United States. Kyoto of Japan and Boston are sister cities. Harvard University is in neighbor.  
Beacon Hill is a picturesque place.  
Signboards on the Charles street are fun to see.  
There are many popular brand shops in Quicy Market.

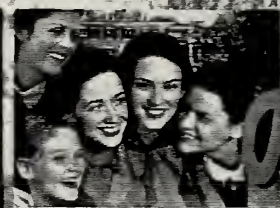


TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.



# 「若草物語」の舞台

## 「コンコード」に行っていました



しかも  
**4姉妹心理  
テスト付き**

「公開中の映画の舞台になったこの街は、  
かわいすぎてどうしようという街でした」

フチモト・ハルカ代（三姉妹）

気持ちいい



### INTRODUCTION

舞台は南北戦争のころのアメリカ。マサチューセッツ州コンコードに住むマーチ家は、父が戦争に従軍したため、母親のマーチ夫人と4姉妹の、女だけで留守を守っていた。長女メグ（16才）次女ジョー（15才）三女ベス（13才）末っ子のエミー（12才）はそれぞれ豊かな個性の持ち主。「世の中は暗くとも、私たちは明るさを失わない」というジョーの言葉どおり、豊かではないが楽しい日々を過ごしていた。

このシーン、映画で見たような気が…



三女ベスが座っていたのとそっくりのベンチ。映画のスタッフがこの館を訪れて、熱心にスケッチして行ったという話に納得しちゃいます。ちなみにオーチャードは果樹園の意味、この木もリンゴだって。





↑お母様(スーザン・サランドン)は4姉妹を暖かく包み込む。

# 4姉妹 心理テスト START

Q1

クリスマスの日、いつもは質素なマーチ家ですが、この日はばかりは食卓に豪華な料理が並びます。しかしお母様は、これを近所の貧しい家族に届けます。と書いています。あなたならどうする？

お母様の愛は正に心温まる。お母様は、お母様に包み込まれる。お母様に包み込まれる。お母様に包み込まれる。

- a) 料理でうまく居る
- b) 思い切ってショートにする
- c) カツラをかぶる
- d) パーティーには行かない

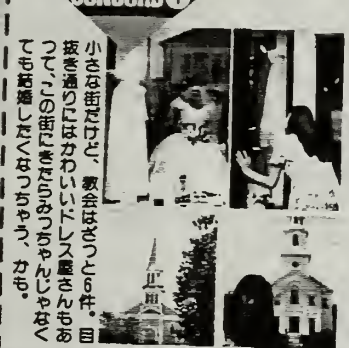


↑巻き髪づくりって、150年前もはやっていたのねー。

Q2

パーティーに招待された長女は、メグと彼女のジョー。メグは巻髪をしようとして、ジョーに手伝って髪にコテを当てて、しかし見事失敗。メグの髪は焼けてしまっています。あなたがメグなら？

LIVELY CONCORD O



かわいいう教会がいつぱいで結婚したくなっちゃう！

Q3

隣の男の子ローリーと仲良くなったジョー。ふたりでスケートに行こうと思いますが、末っ子のエミーがしつこくついてきて、ちょっと足手まとい。あなたがジョーならどうする？

↑おてんばジョーはスケートもうまいのよ。



- a) メグにエミーのおもりを頼む
- b) 3人で仲良くスケートに行く
- c) 行くことは行くが、エミーを途中でまく
- d) 今日中止、後日また行く約束をする

Q4

- a) 食事の用意をしてあげる
- b) 話し相手になってあげる
- c) 外に連れ出してあげる
- d) 留学をするつもりはない



↑ジョーは留学の事をかなえるため、おば様のお世話をします。

お嬢様に住むお嬢様は、超お金持ちだけど、威厳がありすぎて、くっつく存在です。でも彼女のお世話をしておくと、ゆくゆくはヨーロッパ留学の費用を出してくれそう。あなたならどうお世話をします？

Q5

はじめは冷たかったのに、4姉妹の温かさに触れ、三女ベスにグランドピアノをプレゼントするまでに変わったローレンス氏。あなたがベスならどうお礼をする？



- a) 手づくりのセーターを贈る
- b) シルクネクタイを贈る
- c) お花カードを添えて
- d) コンサートを聞く

↑ベスはローレンス氏(左)に手づくりのソックスをプレゼント。



みっちゃん  
Photo日記

ラブリーなバラのお部屋にうっとり



大きな花畑に入っているのがバラなら、壁紙もベッドカバーもカーテンもバラ柄。カーテンを束ねているのもバラの造花だったりして、バラづくしの部屋でした。

The Colonial Inn/街の中心部にあり。☎518-369-9200

New Album 7.28 Fri. Release

布袋寅泰サウンド・プロデュース。  
上田知華、岩里祐穂、柿原朱美、  
MAYUMI、小野リサらが参加。

# 今井美樹 Love Of My Life

CD:FLCF-3575 ¥3,000 CT:FLTF-7508 ¥2,800 Tax Incl



New Single Now On Sale  
NHK「ポップジャム」エンディングテーマ

Ruby

関西セルラー CMソング

Sunny Sunday

CDSg:FLDF-1570 ¥1,000 Tax Incl.

IMAI MIKI TOUR '95 Love Of My Life

8月17日 宝塚市文化センター	9月11日 名古屋市公会堂	10月15日 大阪厚生年金会館
8月18日 宝塚市文化センター	9月12日 名古屋市公会堂	10月16日 大阪厚生年金会館
8月19日 宝塚市文化センター	9月13日 名古屋市公会堂	10月17日 大阪厚生年金会館
8月20日 宝塚市文化センター	9月14日 名古屋市公会堂	10月18日 大阪厚生年金会館
8月21日 宝塚市文化センター	9月15日 名古屋市公会堂	10月19日 大阪厚生年金会館
8月22日 宝塚市文化センター	9月16日 名古屋市公会堂	10月20日 大阪厚生年金会館
8月23日 宝塚市文化センター	9月17日 名古屋市公会堂	10月21日 大阪厚生年金会館
8月24日 宝塚市文化センター	9月18日 名古屋市公会堂	10月22日 大阪厚生年金会館
8月25日 宝塚市文化センター	9月19日 名古屋市公会堂	10月23日 大阪厚生年金会館
8月26日 宝塚市文化センター	9月20日 名古屋市公会堂	10月24日 大阪厚生年金会館
8月27日 宝塚市文化センター	9月21日 名古屋市公会堂	10月25日 大阪厚生年金会館
8月28日 宝塚市文化センター	9月22日 名古屋市公会堂	10月26日 大阪厚生年金会館
8月29日 宝塚市文化センター	9月23日 名古屋市公会堂	10月27日 大阪厚生年金会館
8月30日 宝塚市文化センター	9月24日 名古屋市公会堂	10月28日 大阪厚生年金会館
8月31日 宝塚市文化センター	9月25日 名古屋市公会堂	10月29日 大阪厚生年金会館
9月1日 宝塚市文化センター	9月26日 名古屋市公会堂	10月30日 大阪厚生年金会館
9月2日 宝塚市文化センター	9月27日 名古屋市公会堂	10月31日 大阪厚生年金会館
9月3日 宝塚市文化センター	9月28日 名古屋市公会堂	10月32日 大阪厚生年金会館
9月4日 宝塚市文化センター	9月29日 名古屋市公会堂	10月33日 大阪厚生年金会館
9月5日 宝塚市文化センター	9月30日 名古屋市公会堂	10月34日 大阪厚生年金会館
9月6日 宝塚市文化センター	9月31日 名古屋市公会堂	10月35日 大阪厚生年金会館
9月7日 宝塚市文化センター	10月1日 名古屋市公会堂	10月36日 大阪厚生年金会館
9月8日 宝塚市文化センター	10月2日 名古屋市公会堂	10月37日 大阪厚生年金会館
9月9日 宝塚市文化センター	10月3日 名古屋市公会堂	10月38日 大阪厚生年金会館
9月10日 宝塚市文化センター	10月4日 名古屋市公会堂	10月39日 大阪厚生年金会館
9月11日 宝塚市文化センター	10月5日 名古屋市公会堂	10月40日 大阪厚生年金会館
9月12日 宝塚市文化センター	10月6日 名古屋市公会堂	10月41日 大阪厚生年金会館
9月13日 宝塚市文化センター	10月7日 名古屋市公会堂	10月42日 大阪厚生年金会館
9月14日 宝塚市文化センター	10月8日 名古屋市公会堂	10月43日 大阪厚生年金会館
9月15日 宝塚市文化センター	10月9日 名古屋市公会堂	10月44日 大阪厚生年金会館
9月16日 宝塚市文化センター	10月10日 名古屋市公会堂	10月45日 大阪厚生年金会館
9月17日 宝塚市文化センター	10月11日 名古屋市公会堂	10月46日 大阪厚生年金会館
9月18日 宝塚市文化センター	10月12日 名古屋市公会堂	10月47日 大阪厚生年金会館
9月19日 宝塚市文化センター	10月13日 名古屋市公会堂	10月48日 大阪厚生年金会館
9月20日 宝塚市文化センター	10月14日 名古屋市公会堂	10月49日 大阪厚生年金会館
9月21日 宝塚市文化センター	10月15日 名古屋市公会堂	10月50日 大阪厚生年金会館
9月22日 宝塚市文化センター	10月16日 名古屋市公会堂	10月51日 大阪厚生年金会館
9月23日 宝塚市文化センター	10月17日 名古屋市公会堂	10月52日 大阪厚生年金会館
9月24日 宝塚市文化センター	10月18日 名古屋市公会堂	10月53日 大阪厚生年金会館
9月25日 宝塚市文化センター	10月19日 名古屋市公会堂	10月54日 大阪厚生年金会館
9月26日 宝塚市文化センター	10月20日 名古屋市公会堂	10月55日 大阪厚生年金会館
9月27日 宝塚市文化センター	10月21日 名古屋市公会堂	10月56日 大阪厚生年金会館
9月28日 宝塚市文化センター	10月22日 名古屋市公会堂	10月57日 大阪厚生年金会館
9月29日 宝塚市文化センター	10月23日 名古屋市公会堂	10月58日 大阪厚生年金会館
9月30日 宝塚市文化センター	10月24日 名古屋市公会堂	10月59日 大阪厚生年金会館
9月31日 宝塚市文化センター	10月25日 名古屋市公会堂	10月60日 大阪厚生年金会館
10月1日 宝塚市文化センター	10月26日 名古屋市公会堂	10月61日 大阪厚生年金会館
10月2日 宝塚市文化センター	10月27日 名古屋市公会堂	10月62日 大阪厚生年金会館
10月3日 宝塚市文化センター	10月28日 名古屋市公会堂	10月63日 大阪厚生年金会館
10月4日 宝塚市文化センター	10月29日 名古屋市公会堂	10月64日 大阪厚生年金会館
10月5日 宝塚市文化センター	10月30日 名古屋市公会堂	10月65日 大阪厚生年金会館
10月6日 宝塚市文化センター	10月31日 名古屋市公会堂	10月66日 大阪厚生年金会館
10月7日 宝塚市文化センター	11月1日 名古屋市公会堂	10月67日 大阪厚生年金会館
10月8日 宝塚市文化センター	11月2日 名古屋市公会堂	10月68日 大阪厚生年金会館
10月9日 宝塚市文化センター	11月3日 名古屋市公会堂	10月69日 大阪厚生年金会館
10月10日 宝塚市文化センター	11月4日 名古屋市公会堂	10月70日 大阪厚生年金会館
10月11日 宝塚市文化センター	11月5日 名古屋市公会堂	10月71日 大阪厚生年金会館
10月12日 宝塚市文化センター	11月6日 名古屋市公会堂	10月72日 大阪厚生年金会館
10月13日 宝塚市文化センター	11月7日 名古屋市公会堂	10月73日 大阪厚生年金会館
10月14日 宝塚市文化センター	11月8日 名古屋市公会堂	10月74日 大阪厚生年金会館
10月15日 宝塚市文化センター	11月9日 名古屋市公会堂	10月75日 大阪厚生年金会館
10月16日 宝塚市文化センター	11月10日 名古屋市公会堂	10月76日 大阪厚生年金会館
10月17日 宝塚市文化センター	11月11日 名古屋市公会堂	10月77日 大阪厚生年金会館
10月18日 宝塚市文化センター	11月12日 名古屋市公会堂	10月78日 大阪厚生年金会館
10月19日 宝塚市文化センター	11月13日 名古屋市公会堂	10月79日 大阪厚生年金会館
10月20日 宝塚市文化センター	11月14日 名古屋市公会堂	10月80日 大阪厚生年金会館
10月21日 宝塚市文化センター	11月15日 名古屋市公会堂	10月81日 大阪厚生年金会館
10月22日 宝塚市文化センター	11月16日 名古屋市公会堂	10月82日 大阪厚生年金会館
10月23日 宝塚市文化センター	11月17日 名古屋市公会堂	10月83日 大阪厚生年金会館
10月24日 宝塚市文化センター	11月18日 名古屋市公会堂	10月84日 大阪厚生年金会館
10月25日 宝塚市文化センター	11月19日 名古屋市公会堂	10月85日 大阪厚生年金会館
10月26日 宝塚市文化センター	11月20日 名古屋市公会堂	10月86日 大阪厚生年金会館
10月27日 宝塚市文化センター	11月21日 名古屋市公会堂	10月87日 大阪厚生年金会館
10月28日 宝塚市文化センター	11月22日 名古屋市公会堂	10月88日 大阪厚生年金会館
10月29日 宝塚市文化センター	11月23日 名古屋市公会堂	10月89日 大阪厚生年金会館
10月30日 宝塚市文化センター	11月24日 名古屋市公会堂	10月90日 大阪厚生年金会館
10月31日 宝塚市文化センター	11月25日 名古屋市公会堂	10月91日 大阪厚生年金会館
11月1日 宝塚市文化センター	11月26日 名古屋市公会堂	10月92日 大阪厚生年金会館
11月2日 宝塚市文化センター	11月27日 名古屋市公会堂	10月93日 大阪厚生年金会館
11月3日 宝塚市文化センター	11月28日 名古屋市公会堂	10月94日 大阪厚生年金会館
11月4日 宝塚市文化センター	11月29日 名古屋市公会堂	10月95日 大阪厚生年金会館
11月5日 宝塚市文化センター	11月30日 名古屋市公会堂	10月96日 大阪厚生年金会館
11月6日 宝塚市文化センター	11月31日 名古屋市公会堂	10月97日 大阪厚生年金会館
11月7日 宝塚市文化センター	12月1日 名古屋市公会堂	10月98日 大阪厚生年金会館
11月8日 宝塚市文化センター	12月2日 名古屋市公会堂	10月99日 大阪厚生年金会館
11月9日 宝塚市文化センター	12月3日 名古屋市公会堂	10月100日 大阪厚生年金会館
11月10日 宝塚市文化センター	12月4日 名古屋市公会堂	10月101日 大阪厚生年金会館
11月11日 宝塚市文化センター	12月5日 名古屋市公会堂	10月102日 大阪厚生年金会館
11月12日 宝塚市文化センター	12月6日 名古屋市公会堂	10月103日 大阪厚生年金会館
11月13日 宝塚市文化センター	12月7日 名古屋市公会堂	10月104日 大阪厚生年金会館
11月14日 宝塚市文化センター	12月8日 名古屋市公会堂	10月105日 大阪厚生年金会館
11月15日 宝塚市文化センター	12月9日 名古屋市公会堂	10月106日 大阪厚生年金会館
11月16日 宝塚市文化センター	12月10日 名古屋市公会堂	10月107日 大阪厚生年金会館
11月17日 宝塚市文化センター	12月11日 名古屋市公会堂	10月108日 大阪厚生年金会館
11月18日 宝塚市文化センター	12月12日 名古屋市公会堂	10月109日 大阪厚生年金会館
11月19日 宝塚市文化センター	12月13日 名古屋市公会堂	10月110日 大阪厚生年金会館
11月20日 宝塚市文化センター	12月14日 名古屋市公会堂	10月111日 大阪厚生年金会館
11月21日 宝塚市文化センター	12月15日 名古屋市公会堂	10月112日 大阪厚生年金会館
11月22日 宝塚市文化センター	12月16日 名古屋市公会堂	10月113日 大阪厚生年金会館
11月23日 宝塚市文化センター	12月17日 名古屋市公会堂	10月114日 大阪厚生年金会館
11月24日 宝塚市文化センター	12月18日 名古屋市公会堂	10月115日 大阪厚生年金会館
11月25日 宝塚市文化センター	12月19日 名古屋市公会堂	10月116日 大阪厚生年金会館
11月26日 宝塚市文化センター	12月20日 名古屋市公会堂	10月117日 大阪厚生年金会館
11月27日 宝塚市文化センター	12月21日 名古屋市公会堂	10月118日 大阪厚生年金会館
11月28日 宝塚市文化センター	12月22日 名古屋市公会堂	10月119日 大阪厚生年金会館
11月29日 宝塚市文化センター	12月23日 名古屋市公会堂	10月120日 大阪厚生年金会館
11月30日 宝塚市文化センター	12月24日 名古屋市公会堂	10月121日 大阪厚生年金会館
11月31日 宝塚市文化センター	12月25日 名古屋市公会堂	10月122日 大阪厚生年金会館
12月1日 宝塚市文化センター	12月26日 名古屋市公会堂	10月123日 大阪厚生年金会館
12月2日 宝塚市文化センター	12月27日 名古屋市公会堂	10月124日 大阪厚生年金会館
12月3日 宝塚市文化センター	12月28日 名古屋市公会堂	10月125日 大阪厚生年金会館
12月4日 宝塚市文化センター	12月29日 名古屋市公会堂	10月126日 大阪厚生年金会館
12月5日 宝塚市文化センター	12月30日 名古屋市公会堂	10月127日 大阪厚生年金会館
12月6日 宝塚市文化センター	12月31日 名古屋市公会堂	10月128日 大阪厚生年金会館
12月7日 宝塚市文化センター	1月1日 名古屋市公会堂	10月129日 大阪厚生年金会館
12月8日 宝塚市文化センター	1月2日 名古屋市公会堂	10月130日 大阪厚生年金会館
12月9日 宝塚市文化センター	1月3日 名古屋市公会堂	10月131日 大阪厚生年金会館
12月10日 宝塚市文化センター	1月4日 名古屋市公会堂	10月132日 大阪厚生年金会館
12月11日 宝塚市文化センター	1月5日 名古屋市公会堂	10月133日 大阪厚生年金会館
12月12日 宝塚市文化センター	1月6日 名古屋市公会堂	10月134日 大阪厚生年金会館
12月13日 宝塚市文化センター	1月7日 名古屋市公会堂	10月135日 大阪厚生年金会館
12月14日 宝塚市文化センター	1月8日 名古屋市公会堂	10月136日 大阪厚生年金会館
12月15日 宝塚市文化センター	1月9日 名古屋市公会堂	10月137日 大阪厚生年金会館
12月16日 宝塚市文化センター	1月10日 名古屋市公会堂	10月138日 大阪厚生年金会館
12月17日 宝塚市文化センター	1月11日 名古屋市公会堂	10月139日 大阪厚生年金会館
12月18日 宝塚市文化センター	1月12日 名古屋市公会堂	10月140日 大阪厚生年金会館
12月19日 宝塚市文化センター	1月13日 名古屋市公会堂	10月141日 大阪厚生年金会館
12月20日 宝塚市文化センター	1月14日 名古屋市公会堂	10月142日 大阪厚生年金会館
12月21日 宝塚市文化センター	1月15日 名古屋市公会堂	10月143日 大阪厚生年金会館
12月22日 宝塚市文化センター	1月16日 名古屋市公会堂	10月144日 大阪厚生年金会館
12月23日 宝塚市文化センター	1月17日 名古屋市公会堂	10月145日 大阪厚生年金会館
12月24日 宝塚市文化センター	1月18日 名古屋市公会堂	10月146日 大阪厚生年金会館
12月25日 宝塚市文化センター	1月19日 名古屋市公会堂	10月147日 大阪厚生年金会館
12月26日 宝塚市文化センター	1月20日 名古屋市公会堂	10月148日 大阪厚生年金会館
12月27日 宝塚市文化センター	1月21日 名古屋市公会堂	10月149日 大阪厚生年金会館
12月28日 宝塚市文化センター	1月22日 名古屋市公会堂	10月150日 大阪厚生年金会館
12月29日 宝塚市文化センター	1月23日 名古屋市公会堂	10月151日 大阪厚生年金会館
12月30日 宝塚市文化センター	1月24日 名古屋市公会堂	10月152日 大阪厚生年金会館
12月31日 宝塚市文化センター	1月25日 名古屋市公会堂	10月153日 大阪厚生年金会館

10月30日(月)・31日(火) 日本武道館 予約券 ¥3,400-5,000



ITALY 3  
CONCORD 2

ショップがかわいいのはあたりまえ。  
この街では公共施設までかわいいのだ



おカタイところも  
こんなにかわいくなる  
という見本だね

日本だとコンクリートの箱って感じになっちゃうのになー。



↓ごくフツウのお家の前だけど、あまりにかわいいので撮ってみた。



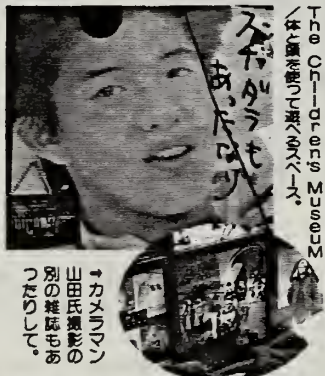
↑ここは不動産屋さんの前。一見雑居さんみだいでしょ。



↑ここは不動産屋さんの前。一見雑居さんみだいでしょ。

みっちゃん  
Photo日記

ボストンでキムタクの  
若かりしころを発見!



↑カメラマン  
山田氏撮影の  
別の雑居もあ  
つたりして。

ボストンの子供博物館で「Teen Tok  
yo展」というのをやってんだ。ナマの日  
本がいろいろ紹介されてたんだけど、その中  
でヤングな木村拓哉くんを発見しちゃった。

豪華2大●PRESENT

①ローラ・アシュレイの  
花柄セット/10名様

ラミネートバッグとドキュメントファイル  
のセット。ちなみにローラ・アシュレイは  
この映画の衣装協力をしているんだよ。

②「若草物語」の招待券/50組100名様

5大都市(東京・大阪・名古屋・福岡・札幌)の共通劇場  
招待券。①②とも締切りは7月21日(当日消印有効)

以上ふたつの商品がほしい人は、賞品はがきで応募してね。はがきには希望の商品番号と、郵便番号・住所・氏名・年齢・電話番号を忘れ  
ないで書いてね。あて先は〒105 東京都港区赤坂2の8の14番地  
TSビル5F (株)ソニー・ピクチャーズ・エンタテインメント 映画事業部「若草物語」PS係まで。なお、当選者の発表は発送をもって  
代えさせていただきます。

a姉妹が好きになるなんて信じられない  
bエミーったらブライドがないのかしら  
c今の私を見て、彼、心揺れるかしら  
d素直に祝福できるわ



↑ローリー役のクリスチャン・ペールは「太陽の帝国」の少年。

aお母様  
bメグ  
c死んじゃったベス  
dかつての恋人のペア



↑ペアの助言をもとにジョーは「若草物語」を書く。

09

かつてジョーにプロポーズしたローリーが、今度は未亡子のエミーと幸せなカップルになつてジョーの前に現れました。あなたがジョーならどう思う?

010

コンコードに戻ったジョーのもとに、かつて書いた「若草物語」のゲラ刷りが届きます。自分の小説が本に、この喜びを最初に誰に伝える?

オルコット家が  
オーチャード・ハウスを建築中に  
いんでいたのを知った。  
「ウェーサイド」邸



↑お母様が戻り、ようやくベスは健康を取り戻す。



↑ジョン役のエリック・ストルツは「マスク」などで有名。



↑ペア(ガブリエル・バーン)とジョーは知的に影響し合う。

06

お母様がお父様の看病のため、遠いところに行っている間に、重いはやり病にかかってしまったベス。このままでは死んでしまいう。あなたが次女ジョーならどうする?  
aとりあえずお母様を助ける  
bお母様を助ける  
cお母様を助ける  
dお母様を助ける

07

長女メグは評判の美人だけど、結局結婚したのはローリーの家庭教師・ジョン。彼は確かに心優しいだろうけど、貧乏だし、なんかアタリが合わない。あなたが次女ジョーならどう思う?  
aメグにはもっとかっこいい人が欲しいのに  
bお金がないという理由で  
c優しいのかい  
dメグが選んだものを、さっさといい人

08

幼なじみのローリーのフロボーズを助けたジョー、單身ニューヨークに出て来て、小説家を目指します。あなたがもし小説家なら、どんなジャンルの小説を書くつもり?  
a恋愛小説  
bSF小説  
cミステリー小説  
d喜劇



## ボストンへも 足をのばしちゃえ①

円高のメリットを生かして  
お買い物、お買い物

コンコードから車で小1時間。そこがマサチューセッツ  
州の州都ボストン。コンコードだけでも楽しいけど、せ  
っかくだからここまで足をのばしてみました。

ここがお買い物天国  
クインシーマーケット

さすがにのびた

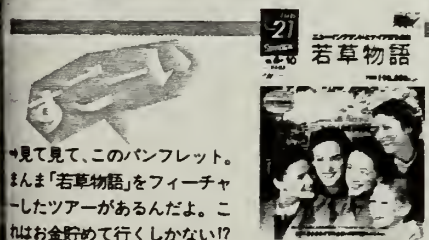


↑バナナリパブリックにキャップ、コーチにアン・テ  
ラーなど、お気に入りブランドがめじろ押しだよ。

チャールズ・ストリートは  
カンパ見ただけでも楽しいよ



↑50軒以上お店があるだけ  
ど、その全部にプリティーな  
カンパ見ただけでも楽しいよ。



◆ニーイングランドとナイアガラの間◆

## 若草物語 7日間

レイザ・メイ・オルコットゆかりの地を見学します。「若草物  
語」を執筆したオーチャード・ハウス、仲良しのエマーソン  
の家、姉妹の眠るスリーパー・ホロ共同墓地など、銀幕の世  
界が鮮やかに蘇ります。

主催 G21 クラブ21

日新航空サービス株式会社

大田登一 一般旅行業第463号、(社)日本旅行業協会正会員  
〒105 東京都港区西新橋1-1-1 物産ビル別館3F

お問い合わせ・パンフレットの請求は下記まで

日新航空サービス(株) 日比谷支店

03-3595-1044

ノースウエスト航空、  
マサチューセッツ州政府観光局

## シッカリものの長女型。 専業主婦がぴったり

「長女メグ/トリニ・アルバード。  
ひと目を見て美観の持ち主。」



数多くの恋のアクツクにもかかわらず、  
貧乏な家庭教師ジョンを選んだ  
のは、彼女にとっての男遊びの基準  
が、誠実さ優先だったから。あな  
たも、容姿や経済力よりもこれを  
重視するはず。専業主婦が理想です。

「誠実な夫と温かい家庭、それが幸せ」

## 女だってキャリアは必要。 妥協で結婚はしないタイプ

「次女ジョー/ウィーナ・ライダー。  
背が高く、おてんばで男勝り。」



小説家を目指し、単身ニューヨークへ  
向かうジョー。あなただけはこれに  
なりたいたいというものがはっきりし  
ていて、それに向かって努力するタイ  
プ。結婚相手は一緒に向上していけ  
る、同志のような人がいいでしょう。

「結婚よりも作家の道を選ぶわ」

## 内気で繊細。自分のことより つい他人のことを考えがち

「三女ベス/フレア・ティンズ・ピア  
ノを弾くのが好きな優しい女の子。」



自分の中にとじこもりがちで、あな  
が目立たず、地味な存在と思われ  
ることも多いようですが、あなただけの他人  
のことを思いうるタイプ。気が付く人は  
必ずいます。誰かのために引く強さ  
くれる人を選ぶと、幸せになれるよ。

「みんなの幸せが、私の幸せなの」



## 診断結果

下の表の前のページで選んだ答えをマルで囲みます。その後、  
a b c d それぞれが何個あるか、数えて空欄に書き込んでね。

	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10
1	♥	♥	♣	♦	♦	♠	♠	♣	♦	♠
2	♠	♠	♦	♠	♠	♥	♣	♦	♥	♥
3	♣	♦	♠	♣	♥	♣	♥	♠	♣	♦
4	♦	♣	♥	♥	♣	♦	♦	♥	♠	♣

♥の数- ( ) ♣の数- ( ) ♠の数- ( ) ♦の数- ( )

♥の数- ( ) ♣の数- ( ) ♠の数- ( ) ♦の数- ( )

♥がいちばん多い人-長女メグ、♠が多い人-次女ジョー、  
♦が多い人-三女エミー、♣が多い人-四女ベスとなります。  
ちなみに両数になる場合は、♥>♠>♦>♣ (♥>♠が両数の  
場合は♥、♥>♣が両数の場合は♥) となります。

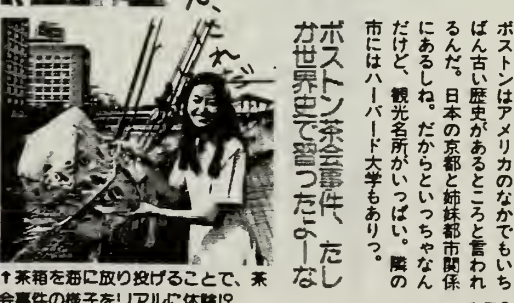
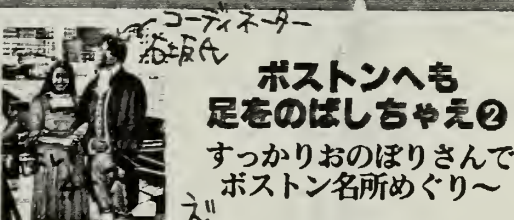
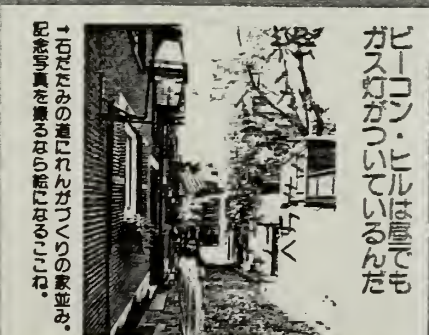
## 目指すは玉の輿。ちょっと わがままなナルシスト

「四女エミー/キルスティン・タ  
ン(12才)、サマンサ・マニス(16才)。」



末っ子らしく少しワガママだけど、  
そこがかわいいうエミー。あなただけ  
性を振り回してしまふ、小悪魔的な  
タイプでしょう。将来はケンカしな  
がらも仲がいい、友達関係のよう  
な夫婦になりそうです。

「お金持ちと結婚するのが一番よ」



ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

ガスコン・ヒルは屋でも  
ガスコン・ヒルは屋でも

↑茶箱を番に投げつけることで、茶  
会事件の様子をリアルに体験!



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 1, 1995

---

Subject: JTB will start travel services using Internet

Ref. Press  
Release No.:

---

JTB will start travel services using Server from this September, establishing home page "Travel Japan Sight" providing information about JTB package tours and accommodations, and information released by local governments and tourist bureaus. It will also provide information about forums users can participate in. JTB will make it possible for users to retrieve travel information from words, such as "Sakura" or "Theme parks" using "Japan Sight" intends to develop the system to comprehensive travel information services. JTB will start services dealing with accommodations, air tickets, package tours using Internet. These movements will help travel companies to reduce expenses on brochures, costs to manage branches and business offices, and labor costs. Yet, only JTB and Kinki Nippon Tourist had started it experimentally.

..



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



インター  
ネット

# JTBが旅行情報

## 来月ホームページ 年内にも予約・販売

JTB(日本交通公社)は世界最大のコンピュータネットワーク、インターネットを使った旅行関連サービスに参入する。九月から独自のサーバーを使って旅行情報の提供を始める。早ければ年内にもインターネット上で旅行商品を予約・販売できるようにする。インターネットの登場で旅行商品の流通や情報提供の形は大きく変わる可能性が高い。他社に先駆けて取り組むことで、マルチメディア時代の旅行ビジネスを確立する考えだ。(サーバーは「産業一語」参照)

JTBは九月に自社のサーバー上にホームページ「トラベル・ジャパン・サイト」を開設する。提供するサービスは①JTBが販売する旅行商品に関する情報②地方自治体や観光誘致団体、宿泊施設の情報③ユーザーが参加できるフォーラムの運営など。JTBは地方自治体や宿泊施設などできるだけ多くの情報提供者を募り、総合的な旅行情報提供サービスに育てる考えだ。

情報の編集・加工は関連会社の日本交通事業社(東京・千代田)などが請け負う。外部の情報提供者はインターネットで独自に情報発信するより、JTBに頼んだ方が断然に情報発信できるようになる。またトラベル・ジャパン・サイトは「サクラ」や「テーマパーク」といった切り口でも必要十分な情報が検索できるよう工夫する。

第一弾として早ければ年内、遅くとも一年後には宿泊施設や航空券、パック旅行など旅行商品の予約・販売に取り組む。決

現在の旅行会社にとって人件費、支店・営業所の家賃、パンフレットの印刷代が大きなコスト負担になっている。インターネットを使った旅行販売はこうしたコストがほとんどかからない。ただ、日本の旅行会社はイ

ンターネットの利用に消極的で、これまではJTBと近畿日本ツーリストが実験的に取り組んでいるだけだった。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 1, 1995

Subject: June sales of major tour companies increased by 1.7%  
Ref. Press Release No.:

June sales of eight major travel companies increased by 1.7% from the year-ago level. May sales exceeded the year-ago level. Overseas travels sell well due to the strong yen against the dollar.

According to Nihon Keizai Shimbun, the amount of sales by 8 major travel companies in June was 330,189 million yen. The sales of overseas travels was 121,112 million yen, which is a 16% increase over the year-ago level. Package tours for independent travelers sell well. JTB says that there is no influences of the earthquake any more.





大手旅行8社の95年6月取扱実績  
(単位は百万円、カッコ内は前年同月比増減率)  
(%、▲は減、総取扱高には出版などを含む)

	総取扱高	国内旅行	海外旅行	外国人 旅行
J T B	123,551 (1.1)	77,198 (▲0.9)	44,058 (5.2)	731 (▲22.5)
近畿日本 ツーリスト	70,785 (▲2.2)	43,266 (▲0.3)	26,374 (▲4.9)	395 (▲38.7)
日本旅行	43,721 (2.1)	27,551 (2.7)	15,812 (1.4)	298 (▲8.0)
東急観光	27,034 (1.8)	18,350 (▲1.0)	8,409 (8.1)	231 (11.8)
日本通運	16,874 (8.9)	6,637 (6.0)	9,915 (11.4)	253 (▲24.8)
阪急交通社	18,787 (9.9)	8,710 (6.0)	10,038 (17.6)	39 (▲33.7)
名鉄観光サ ービス	15,598 (3.3)	10,291 (1.2)	3,936 (9.5)	39 (▲8.1)
農協観光	13,839 (2.9)	11,049 (2.4)	2,570 (6.9)	40 (▲47.2)
合 計	330,189 (1.7)	203,052 (0.5)	121,112 (4.4)	2,026 (▲15.1)

## 大手旅行8社の 6月総取扱高

# 2ヵ月連続の増加

## 1.7%、国内は6ヵ月ぶり

J T B (日本交通公社)、近畿日本ツーリスト、日本旅行など大手旅行8社の6月の総取扱高は前年同月比一・七%増となり、二ヵ月連続で前年実績を上回った。円高を背景に海外旅行が引き続き好調なのに加え、阪神大震災以降不振が続いていた国内旅行も、六ヵ月ぶりに前年実績を上回った。

日本経済新聞社がまとめた大手旅行8社の総取扱高は三千三百一億八千九百万円。そのうち海外旅行は前年同月比四・四%増の千二百一十一億二千百万円を

記録した。個人向けのパック旅行が好調なため、法人需要の不振をカバーしている。J T B では「海外に関しては震災の影響は完全に脱した」としている。国内旅行は同〇・五%増の二

千三十億五千二百万円となった。国内旅行が前年実績を上回るのは九四年十二月以来。六月は夏休みシーズンの二カ月前に当たり、航空券の売れ行きが各社とも好調だった。震災の影響もほとんどなくなっている。外国人旅行は急激な円高のため、各社とも大幅に取扱高を減らした。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: August 1, 1995

---

Subject: Japanese tourists spend more money abroad

Ref. Press  
Release No.:

---

The average expenditure on overseas travel is 310,000 yen. The number of overseas travelers will be 15 million, and the amount of consumption overseas will be 480 billion yen. It includes the sales of mail-order business. It is an half of the sales of all the department stores in Japan.

The average expenditure for accomodation is 59,700 yen, for shopping for themselves is 58,800, for souvenirs is 39,300, and each for meals, optional tours, entertainment is 10,000 yen. 69% of them purchases clothes. 58.8% of them purchases cosmetics. 15.6% of overseas travelers visit discount stores. 32.6% of them use bargain sale.

The high yen rate is one of main reasons for overseas travels. 23.6% of overseas travelers explains that they travel abroad regularly.





空前のミラクル旅行ブームを背景に、海外への消費流出が進

んでいる。日本経済新聞社が成田空港で帰国直後の海外旅行者を対象にアンケート調査したところ、一回の旅行で一人当たり平均三十一万円余りを支出していることが分かった。今年の海

た。日本人の海外での消費行動は活発で、こうしたことも国内の消費が低迷している要因の一つと見て

(詳細を「日付日経流通新聞」に

今回の調査(六月末実施)有向客千百十三では、海外旅にかかった費用の総額は一人たり平均で三十一万八千円に達している。三十一万八千円に

95年  
本社試算  
通販含め4兆8000億円に

この人数を掛け合わせると、四兆六千七百七十億円。消費の海外流出額を算出するには、これから国内旅行会社などの収入分を引き、逆に旅行以外の海外流出分として海外通販の利用額を加える必要がある。

このどちらもはっきりとした統計数字がないため推定の域を出ないが、円高に刺激されて海外の通信販売業者から商品を購入するケースは爆発的に増えている。米国だけでも「昨年は日本市場で約八百五十億円の売り



旅行先でも安売り店利用

目別に見ると、最も支出額が多かったのは「海外旅行にかかった費用」を項としたのは一ホテル代など宿泊代で五万九千七百円。次が「自分(たち)のための買い物代」(五万八千八百円)で、「おみやげ代」(三万九千三百円)を上回った。「食事代」「オアシス・ヨナルツァー代」「レジャー・

また旅行中に買った商品で最も多かったのは毛皮以外の衣料品で、回客者の六九・〇％が購入。化粧品も五八・八％が買っている。八九年七月に日本経済新聞社が今回と同様に成田空港滞りで実施した調査では、衣料品は二八・〇％、化粧品は四五・一

入した人は八九年の六四・六%から今回は三五・七%に、ブランドーは三一・七%から一〇・四%に急減している。

海外の高級ブランド衣料は最近、国内でも値段が下がりつつあるとはいえ、依然、内外価格差が大きいといわれる。化粧品も

決める際に「国内旅行も検討した」といふ人はわずか七・五％。実に九一・五％の人にとって、国内旅行は最初から眼中になかったようだ。

また、海外旅行を計画したきっかけについての質問では、「田舎」と並んで「定期的に海外に行きたい」としているのが二

上げがあった」（米国の通信販売専門紙）との見方がある。これに欧州や香港などの通販業者の輸出分を加え、さらに今年の大幅な伸びを見込むと、九五年の消費流出額は最大四兆八千億円にも達すると推定できる。

年間消費流出額については大蔵省がまとめている国際収支統計(ドルベース)でマクロ的な金額を把握することはできず、消費流出はまさに国内の消費低迷の構造的要因といえる。

ただ、ここ数年、円高基調が続いているため、金額での伸び以上に実際に海外で購入した商品の数量は大きく伸びていることが想像できる。

旅先の買い物場所では、D.S.の伸びが目立つ。衣料品購入者の中のうちD.S.を利用した人は八九年の四・九%から今回は一五・六%に、化粧品では五・六%から九・三%に増えている。また、「旅行先で店員の言い値から値

九四年の全国百貨店の総売上高は約八兆八千億円。今年も横ばい状態が続くと予想されているため、百貨店売上高の実に半分以上に相当する額が海外に流出する計算になる。海外で商品を購入すれば、その分の国内消費

る。細かな中身まではつかぬが、貿易外収支の中の「旅行」と「旅客運賃」の項目について年間の支払額を合計し、その年の為替相場を基に円換算すれば概算が出る。それによると、四手への流出額は約四兆千三百三十

は、ようやく安売りが一部に出始めた程度で、総じて価格は高止まりしたまま。これに対し、輸入酒はディスカウントストア（ＤＳ）などの台頭で国内の店頭価格が下落し、海外で買メ

といふ人が三・六%のほ  
た。多くの消費者にとって海外  
旅行はすでに生活の一部とし  
定着している。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 2, 1995

---

Subject: Multi media in tourism business

Ref. Press  
Release No.:

---

There is a movement to use internet for reservations and sale among tourism and hotel business. JTB starts services from September using internet by opening homepage called "Travel Japan Site" offering information provided by local governments, accommodations, and tourist bureaus. Moreover, JTB will start selling and accepting reservations for travel related products through internet by linking with its sale and reservation system in a year. The biggest advantage in using internet for tour companies is that they can get in touch with the general public with low cost. The expense of internet is much cheaper than making brochures. The cost of brochures per customer is 10,000 yen. In addition, tour companies will be able to save labor costs and rent fees of branch offices.

Many hotels have started using internet. Shin-Hankyu Hotel opened homepage and started providing information and accepting reservations. Hotel Okura is considering opening homepage in "Travel Web". Access to the general public with low cost is an advantage to hotels, too. However, the biggest advantage for hotels is that they can obtain customers without contacting with travel agencies paying commission fees.

There will be many problems in using internet in business for both travel companies and hotels to coexist. It is necessary for both to make efforts to strengthen their specialties.





# サービス産業 進化論

日本の旅行・ホテル業界でも世界最大のコンピュータネットワーク、インターネットを予約・販売や情報提供に利用しようという動きが広がっている。

低コストで多くの消費者と直結できるインターネットは、物の動きを伴わないサービスの販売にはうってつけ。しかし旅行業界とホテル業界とは、インターネットに期待するものが微妙にずれている。

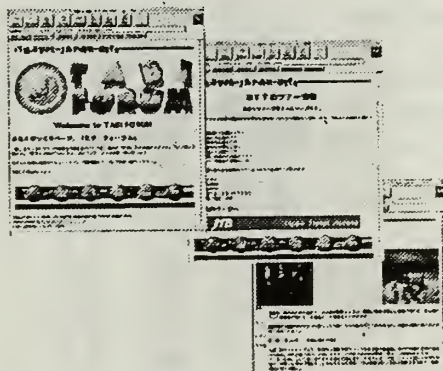
## ネット予約・決済

インターネットを使った旅行関連サービスを九月から始めるJTB（日本交通公社）は、第一段階として自社のサーバーにホームページ「トラベル・ジャパン・サイト」を開設、自社だけでなく自治体や宿泊施設、観光誘致団体の旅行関連情報の提供を始める。コンテンツ（情報内容）の編集・加工はこれまで紙媒体などと同じように、関係

連合社の日本交通事業社（東京千代田）などが請け負う。旅行業界にとっても、よりインターネット

があると考えられるのが第一強として計画している旅行商品の予約・販売だ。JTBの予約・販売システムとリンクし、バック旅行や宿泊施設の予約・決済をできるようにする。

## 第4部 マルチメディアを取り込め ⑥



JTBが開設するホームページ「トラベル・ジャパン・サイト」

# 消費者と安く直結

## 旅行・ホテル業界、思惑交錯

### 旅行商品の流通が変わる

インターネットの問題などが解決される今年後半から一年後をめどに始める考えだ。

男性経営企画チーム調査役は「ユーザーからは予約・販売もでき

ットの最大のメリットは、低コストで不特定多数の消費者とのつながりが持てる点だ。現在、消費者への最大のPR手段はパンフレット。しかし印刷代、物流コストに加え、店頭からパンフレットを持っていくだけの人も多いため、「海外パック旅行の利用者一人当たりのパンフレット代は約一万円にもなる（大手旅行会社役員）」という。

「インターネットを情報提供手段として使えば、パンフレット費用の問題が解決できる（平井調査役）。さらにインターネットを使った予約・販売が軌道システムの導入を検討中だ。

に乘れば、最大のコストとなっている人件費や支店・営業所の家賃も削減できる可能性が高い。

### 手数料分の割引可能

一方、ホテル各社もインターネットの利用に相次いで乗り出している。新阪急ホテルが阪急電鉄のサーバーにホームページを設け、主に海外からの旅行者

獲得を旅行会社と世界的な送客機構に頼らなければならない側面がある。旅行会社を bypass して宿泊料金の約一割を手数料として支払わなければならない。

「インターネットを使えば、空室率や料金の情報を直接消費者に提供し、消費者が自分の目で選べるようになる」（NHVホテルズの篠山哲雄社長）。しかも旅行会社への手数料が省ければ、その分割引の余地も広がる。

旅行会社も「インターネットの普及がホテルの旅行会社はすしににつながる可能性はある」（平井調査役）ことは認めている。しかし平井調査役は「ホテルなどが一斉にインターネットを使って情報発信した場合、消費者は混乱してしまう。インターネット時代になっても、多くのホテルを比較し、どのホテルがいいかアドバイスできるのは旅行会社」と主張する。

インターネットの普及が旅行商品の流通を変え、それが長年にわたって築き上げられた旅行会社とホテルとの関係に影響を及ぼす可能性は高い。その網引きが始まるようにしている。

（原孝二）

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 2, 1995

Subject: JTB and KNT will reduce prices of overseas package tours  
Ref. Press  
Release No.:

JTB and Kinki Nippon Tourist will cut prices of overseas package tours for shimoki (October 1995-March 1996). The average prices of Look JTB will be cut by 2.9%, and KNT Holiday by 4.5% from a year before. It is because the yen rate to the dollar is 15 to 20 yen cheaper than last year.

The number of courses of Look JTB of shimoki this year is 12,087. Package tours to Europe for middle-aged couples have been popular, so that, these to US will be appeared in Look JTB. The target number of customers in shimoki is 440,000, and 934,100 for 1995 as a total, an up 8.8% from a year earlier.

Holiday tours of KNT has 17,375 courses for shimoki. Package tours which offer opportunities to meet and experience people, culture and nature of the world has increased. Package tours for India, Africa and Middle East have certain themes. The number of customers who purchased Holiday package tours in kamiki increase by 12.5% from a year before. The target number of customers of Holiday in 1995 is 138,000, an up 11.1% from a year earlier.





海外パック  
旅行

## 円高分価格下げ

### JTB・近ツーの下半期

JTB（日本交通公社）と近畿日本ツーリストは一日、九五年度下半期（十月―九六年三月

出発分）海外パック旅行の概要をまとめた。平均価格はJTBの「ルックJTB」が前年同期

比四・九％、近ツーの「ホリデー」が同四・五％下がった。こ

れは対ドル為替レートが前年同期に比べ一五・二〇円高にな

っているためで、安売りの競争から脱却するため「為替変動分を

除けば価格は据え置いた」（JTB）としている。

ルックJTBは前年同期より一八％多い一万三千八百七

コースを用意した。一人旅のブー

ムに対応して、参加者が一人でもストライクなどで増やしたことが他社にない特徴。また昨年から

ら欧州で始めた熟年向けツアーの「熟年特選」が好評のため、米国向けにも設けた。

下半期の送客人数は四十四万人、九五年度全体では同八・八％増の九十三万四千百人を見込んでいる。

ホリデーは前年同期より四％多い一万七千三百七十五

コースを設けた。通常のパックより世界の人々や自然、文化に深く触れ合えるのが売り物の「世界なるほど体験隊」の設定本数を増やした。インド、アフリカ、中近東などでテーマ性と話題性の高いコースを用意している。

上半期のホリデーは送客数が前年同期に比べ二・五％上

るなど好評だった。下半期も好調を維持することで、九五年度全体では同二・一％増の十三万八千人の送客を目指す。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Asahi Shimbun

Date: August 6, 1995

Subject: JAL suspends Tokyo-Washington route

Ref. Press  
Release No.:

Japan Airlines will possibly withdraw from Tokyo-Washington route from October at the earliest. JAL started Washington route from March 1991 twice a week. However, due to the decrease of business travelers, the seat occupancy rate had been under 60%. Thus, JAL is considering new routes to other destinations in the United States, such as Maui, Hawaii for the better profitability.

According to JAL, the seat occupancy rate of Washington route is 57.2% in 1991, 59% in 1992, 50.3% in 1993, and 54.1% in 1995. It caused several billions of deficit in a year. On the other hands, the occupancy rate of Honolulu route exceeds 80%. There is an opposition against the withdrawal of Washington route, however, it is likely to pursue the profitability.

Although Japan Airlines went into black since March 1995, it is needed to reorganize air routes in addition to the reduction of costs in order to compete with foreign airline companies. Only All Nippon Airways will have direct flights between Tokyo and Washington three times a week.

## 東京—ワシントン直行便

### 日航、撤退を検討

日本航空が東京—ワシントン線からの撤退を検討していることが五日、明らかになった。早ければ十月にも実行する。同社は一九九一年三月からワシントン線と直行便を週二便飛ばしているが、ビジネス客の低迷から搭乗率は六割を下回り赤字になっていた。撤退に伴い、収益性のあるハワイ・マウイ島など米国内の別の地点に新たに乗り入れる方向で調整を進めている。

日航によると、ビジネス客が中心のワシントン線の搭乗率は、九一年度が五七・二%、九二年度が五九・三%、九三年度が五〇・一%、九四年度が五四・一%と伸び悩み、年間数十億円赤字を出している。

同じ米国でも観光客が大部分を占めるハワイ・ホノルル線の搭乗率が八割を超えているのと対照的だ。日航が米国の首都への乗り入れをやめることには、社内でも反対論はあるが、「名より実をとるべきだ」という声押し切りそうだ。

日航の撤退によって東京—ワシントン線の直行便は、全日本空輸（週三便）だけになる。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: August 9, 1995

Subject: Price reduction of overseas package tours

Ref. Press  
Release No.:

Major tour companies including JTB, KNT, NTA and JALPAK will reduce prices of package tours for Shimoda (October, 1995-March, 1996) by 4 to 8% due to the rise of the yen against the dollar. However, the reduction of prices is only caused by the profits from changes in exchange rates. Tour companies intend to improve the profitability rather than compete by reducing prices.

The average reduction rates are 4.9% for "Look JTB", 4.5% for "Holiday" (KNT), 4.7% for "Mach" (NTA), and 8.2% for "I'll" (Jalpak). Prices of package tours to US, Canada and Hawaii are reduced remarkably by 10%. As the appreciation of the yen is smaller in Europe, and accommodation fees are raised due to the increase of demands, prices of package tours to Europe are same or raised by a few percents. Two-thirds of costs of overseas package tours are air fares, however, air fares of package tours departing from Japan are paid by the yen, so that, there is influence of the changes in exchange rate only on accommodations and meals, which costs only one-third of total costs.



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# 海外パック値下げ

旅行大手  
下半期 4—8%、円高反映

主な海外パック旅行の値下げ率			
社名	ブランド名	値下げ率(%)	観客(万人)
JTB	ルックJTB	4.9	44
近畿日本ツーリスト	ホリデイ	4.5	7.1
日本旅行	マッハ	4.7	5.8
ジャルパック	アイ	8.2	6.9

JTB(日本交通公社)、近畿日本ツーリストなど大手旅行社は九五年度下半期(十月—九月)の海外パック旅行の平均価格を四—八%引き下げる。前年同期に比べ対ドル為替レートが一五—二〇円、円高になっているため、円高を益分を価格に還元した。ただ各社ともここ数年の価格競争で業績が急激に悪化したため、為替変動を除けば価格は据え置き(JTB)、安売り競争からの脱却を目指している。

平均価格の値下げ率は、JTBの「ルックJTB」が前年同期比四・九%、近畿の「ホリデイ」が同四・五%、日本旅行は航空運賃が円建てとなるため、為替相場の影響は受けにくい。円高の影響を受けるのは残り三分の一に当たるホテル代や食事などの現地通貨建て部分だ。

下半期の商品は五月ごろに価格決定して、大部分を為替予約しているため、各社とも対ドル為替レートは「前年同期に比べ一五—二〇円、円高になっている」(近畿)。

大手旅行各社はここ数年、為替変動や航空運賃の下落を上回る価格の引き下げを繰り返してきた。九四年度下半期の場合、ルックJTBは同二・三%、ホリ

デイは同四・五%、平均価格を引き下げた。しかし激しい安売りの競争は各社の業績悪化の主な原因になっているため、各社とも

九五年度下半期は為替差益の元だけにとめ、「収益力の向上を目指したい」(日本旅行)としている。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Journal

Date: August 7, 1995

Subject: New England (NWA Fam report)

Ref. Press  
Release No.:

There had been no package tour which features only Massachusetts. However, Boston and Massachusetts has drawn attention as mono destination. Moreover, NWA has strengthened promotion of Massachusetts and New England. A movie, "Little Women" is also in the news. Package tours featuring Boston, Cape Cod and Concord will appeal to travelers who are looking for something new.

Boston is one of the oldest city in the United States. There are many churches, which gives an impression that religion has been part of Bostonians' life. Tourists can visit historical sites of the Revolutionary War effectively by following Freedom Trail. Transportation of Boston is also convenient for tourists. The big project is going on at water front.

Cambridge is a campus town famous for Harvard and MIT. There are many book stores and computer shops. There are museums at Harvard University.

Concord is located about one-hour driving from Boston. Attractions are Orchard House, Old North Bridge, Minuteman and so on. Many tourists take one-day trip to Concord.

Cape Cod is a summer resort of Bostonians and New Yorkers. Many tourists visit Cape Cod throughout the year. Plymouth and Sandwich are some of tourist spots in this area. Martha's Vineyard and Nantucket are located right across the ocean from Cape Cod.

Plymouth is famous for pilgrims. It is also known for cranberries. There are Plymouth Plantation, Mayflower II, Wax Museum, Pilgrim Hall, and so on. Tourists can enjoy whale wathch except winter.

Newport is famous as a summer resort of the rich. There are luxurious mansions including one used in "Great Gatsby". "Hammersmith Farm" was the place where JFK and Jacqueline hold wedding reception. Some mansions are now open to the public.



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.





DESTINATION  
WORLD

**SPECIAL REPORT**  
ニューイングランドに  
古き良きアメリカを訪ねる

**DESTINATION FRONTIER**  
エル・ニド諸島 (フィリピン)

**What's SPECIAL**  
スペイン・ガリシアの名物料理

**寄稿**  
中国・ミャンマー国境「旧援蒋ルート」を  
たどる(下)

**週刊ガイドブック**  
旅のホットニュース



# MASSACHUSETTS

# ニューイングランドに古き良きアメリカを訪ねる

## 東海岸の注目株、マサチューセッツ州



入植当時のプリマスに由来する「プリマス・プランテーション」の旗

清教徒たちの上陸によりアメリカで最初に開拓された地域、ニューイングランド。今もヨーロッパの香りと古き良き時代のアメリカを強く感じさせる、まだ日本人観光客には馴染みの少ない土地だ。アクセスが便利になり、モノ・デスティネーションとしても注目されるマサチューセッツの魅力レポートする。

(本誌：二宮幹子)

[取材協力：ノースウエスト航空、マサチューセッツ州政府観光局]

### 注目のモノ・デスティネーションに

米国商務省によると、昨年1～6月にマサチューセッツ州を訪れた日本人客数は1万2423人(ボストン国際空港での調査)。ボストンは日本からの直行便がないため、米国内の主要都市を経由して入るケースが多い。マサチューセッツ州政府観光局によれば、ニューヨークなどから列車を利用して入る観光客数を合わせれば、実際にはもっと多くの日本人が訪れているという。

これまで、日本人にとってのマサチューセッツ州は、東海岸を回るついでにボストンを訪れるといった程度のデスティネーションでしかなかった。しかし、東部の米国人が休暇を過ごすリゾート地のケープコッドには、プリマス、サンドウィッチなど米国最古の町があり、そのほか多くの著名人が別荘を持つナンタケット島やマーサズ・ヴィニヤード島、富豪のマンションが立ち並ぶニューポートなど、観光だけでなくリゾートライフを楽しめる場所が多いことから、最近ではボストンに郊外をプラスした形でモノ・デスティネーションとして注目を集め始めている。

ノースウエスト航空(NW)006便が東京/ボストンをシカゴ経由で結ぶことから、NWではマサチューセッツ州を含むニューイングランド地方のプロモーションに力を入れており、旅

行会社の商品造成にも協力している。

今年、マサチューセッツ州が注目される理由の1つに、4度目の映画化となるウィノナ・ライダー主演『若草物語!』の話題がある。ボストンから車で約1時間弱のコンコードは、物語の主人公のモデルであり著者であるオルcottが生まれ育った土地で、現在は記念博物館となっている生家「オーチャード・ハウス」、独立戦争の最初の火種がまかれた「オールド・ノース・ブリッジ」など、多くの見どころがある。

ボストン、コンコード、ケープコッドを織り混ぜた商品は、米国の定番商品に飽きた旅行者に充分アピールできる魅力を持つ。ナイアガラ観光と組み合わせた夏期商品も好評のようだ。

### ボストン ヨーロッパの佇まい残す

ボストンは、ニューイングランド最大の都市で、同じ東部でも、人種の混在する賑やかなニューヨークとは対照的な落ち着いた趣だ。

しっとりとした佇まいのボストンの町は、大柄でスピーディーな米国のイメージを覆し、訪れる人に古き良き米国の上品な部分を感じさせる。ボストンは、清教徒がプリマスに上陸して10年目の1630年に建設された米国で最古の町のひとつ。ヴィクトリア風建築の赤レンガの建物が並ぶバックベイには、教会が目立ち、古くから人々の生活に宗教が強く浸透していたことがうかがえる。

町の中を手っ取り早く、最も効率的に回するには、独立戦争にまつわる史跡が点在する「フリーダム・トレイル」を利用するのが便利だ。ダウントウンを中心に、街の中を赤い線が走っており、その線をたどって歩くと主な観光名所を見て回ることができるになっている。同トレイルのスタート地点は米国最古の公園ボストン・コモン。その後、州庁舎、火薬庫としても初めて奴隷解放運動の演説がされた場所としても有名なパークストリート教会、ベンジャミン・フランクリンの眠るグラナリー墓地、米国の国立学校跡地などを巡る。

これ以外にも、ボストンの見どころは多く、また移動は容易だ。街の中は交通の便が整って



ボストン茶会事件を再現して楽しむ観光客





▲ビーコン・ヒル

おり、地下鉄は路線ごとに色分けされているので、観光客にも分かりやすい。

またボストン港には、ボストン茶会事件のメ イフラワー号、1800年代に建てられた建物を改装して作られたクインシー・マーケットなどがあり、観光客の人気を呼んでいる。ショッピングのほか、レストランではオイス

ターやクラムチャウ

ダーなどを味わいたいところ。海側の地域は再開発が行われており、20年かけて道路を地中に埋めその上を大きな公園にする計画が進行しているという。

一方、高級住宅街として知られるビーコン・ヒルは小高い丘にあり、ボストンで暮らす人々の種やかて品の良い生活を垣間見ることができ、建物はレンガ造りで、19世紀の美しい建築がそのまま保たれている。

道の両脇には小さなフティックや商店が、小粋で可愛いディスプレイの軒を連ね、ドアの外側に付いているガス灯は24時間、とまり続けている。

## ケンブリッジ 世界に冠たる学園都市

マサチューセッツ州と言えば、ハーバード大学とマサチューセッツ工科大学(MIT)。この2大有名大学のほかにも多くの学校がある学園都市ケンブリッジは、ボストンとはチャールズ川を挟んだ対岸にあり、町並みもそれらしく文房具やコンピューターショップ、書店などが多く目につく。特に書店の多さは米国一と言われ、日本では手に入らない本を探しにはるはる訪れる日本人もいるとか。

レンガ造りのハーバード大学校舎と、芝生が広がる広大な敷地を持つMITはぜひ訪れたい。キャンパスだけでなく、ハーバード大学に属するフレッシュライシニング美術館をはじめ、ピカソ・マネ、ルノワールのコレクションを持つフッゲ美術館など美術館、博物館が点在、見どころは多い。

## コンコード 『若草物語』の舞台

ボストン郊外、車で約1時間の場所にあるコンコードは、湖や川など美しい景色が広がる自然の豊かな村。独立戦争で最初の戦いがあった橋「オールド・ノース・ブリッジ」や、1分て農民の装いから兵士に変わったミニットマンの像などが見どころとなる。

『若草物語』の著者オルコットの実家で、現

▼オルコットの生家オーチャード・ハウス



在は博物館として訪れる人の絶えない「オーチャード・ハウス」は、オルコット家の暮らしぶりをそのまま残しているだけでなく、当時の人々の生活様式が見取れる。

コンコードは、冬は白い雪に覆われるが、春は草花が息吹き、夏は濃い緑が一面に広がる。秋は紅葉が米国のカントリーライフを彩る美しい村だ。ほとんどの観光客はボストンから日帰りして訪れる。

## ケープコッド 東部のリゾート半島

ボストニアン、あるいはニューヨーカーたちが



▲サントフィニタのグラス・ミュージアムで

が夏の休暇を過ごしに来る避暑リゾート地、ケープコッドは、太平洋に迫り出した半島。米国で最も古い歴史を持つ地域であると同時に、480 kmの海岸線を持ち、白砂のビーチや漁港、田舎道、穏やかな気候などリゾートに最適なため、年間を通じて多くの観光客が訪れる。

ケープコッドの観光名所としては、最初にメイフラワー号が訪れたプリマス、風光明媚な海岸と自然の美しさを持ち、アーリーアメリカンのカントリーライフを垣間見ることのできるケープコッド最古の町サントウィッチ、半島のすぐ近くに浮かぶ2つの島、マーサズ・ヴィンヤード島、ナンタケット島などがある。

## プリマス 「米国のホームタウン」

1620年、清教徒たちが新天地を求めてやってきたニューイングランドで最初の植民地、プリマスは、「米国のホームタウン」と言われてい



ボストンまでのアクセスは、NW006便を利用すると成田からシカゴ経由で約16~17時間。このためNWでは、マサチューセッツ州を含むニューイングランド地方のプロモーションに力を入れているところだ。

NWのワールド・ビジネスクラスでは、ほとんどのフライトで各シートにパーソナルビジュアルシステムが付いており、一度のフライトで数本の映画が観られる。「つきじ・植むら」と提携している和食も特徴。

マイレージプログラムのワールド・パークスは、6月からシティバンク、VISAと提携、マイル数にショッピング、ホテルなどのポイントが加算されるため、一度の海外旅行で多くのポイントを獲得できるという。

る。また、クランベリーの産地としても知られ、収穫時には色鮮やかなクランベリー畑が広い空の下に広がる。ワイナリーの見学や試飲も観光客に人気だ。

プリマスには、プリマス・プランテーション、メイフラワー号、プリマス国立蟻人形館、ピリグリム・ホール博物館をはじめ、17世紀の米国の歴史を体験できる訪問地が数多くある。

冬季を除いてプリマス湾からホエールウォッチングクルーズが出ており、最大のクルーズ船「キャプテン・ジョン・ボーツ」は6月中旬から9月の第1月曜まで1日5便運航。1クルーズは4~5時間程度。

## ニューポート 富豪のリゾート地

東部の裕福な人たちが夏の休暇を過ごしにやってくるリゾート、ニューポート。ここには、マンションと呼ばれる大きな屋敷が立ち並び、故ケネディ大統領とジャクリーヌ夫人が披露宴を行った別荘「ハマーミス・ファーム」も、映画



▲ニューポートで構える巨大なロブスター

「華麗なるギャツビー」に登場した屋敷もその中に含まれる。

多くのマンションは現在、持ち主の手を離れ、観光名所として一般に開放されている。



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 22, 1995

Subject: Disney and MCA's new project in Orlando

Ref. Press  
Release No.:

Disney and MCA are working on new projects in Orlando. Disney's will develop a community "Celebration", which has all the city functions including commercial districts, schools, post offices, fire stations and so on, next to Disney World. The project will be completed 15 years after. It covers 20 million square meters. The expected residents is 20,000. 8,000 houses will be constructed. Apartments will be constructed for singles and small families. Prices of houses range from \$125,000 to \$50,000. First 350 will be completed by next July, and 1,000 want to buy them. The community is a future experimental city model. The objective of the project is to realize the idea of Mr. Walt Disney.

MCA is planning a new resort called "Universal City Florida" next to Universal Studio. The estimated cost is \$2 billion. It will form an entertainment resort complex, combined with Universal Studio. There will be a theme park "Island of Adventure" and five hotels, a giant theatre with multi screen, restaurants and retail shops in the resort by the year 1999. It covers 49,000 square meters.

Disney World's annual number of visitors was 12 million in 1994. 6.4 million for Universal Studio.



# オーランドで リゾート競争

ディズニー

## 住宅軸に総合都市

MCA

## 新パークやホテル

【ロサンゼルス】及川恵美子 米ウォルト・ディズニーと映画・娯楽大手のMCAが米フロリダ州オーランドのリゾート拡大に相次いで乗り出した。ディズニーは同社の「ディズニー・ワールド」隣接地で住宅や商業地域などを備えた都市開発に着手、十五年かけて完成を目指す。MCAは英レジャー関連大手のランク・オーガニゼーションと提携、「ユニバーサル・スタジオ」の隣接地に新テーマパークやホテル、映画館などを建設、今世紀中の完成を目指す。オーランドは米国でも人気の高い観光地だが、両社がリゾート拡大を競うことで一段と集客力が高まりそうだ。



ディズニーは「ディズニー・ワールド」の隣接地に2万人が住む都市開発を計画している＝AP

ディズニーは住宅から商業地域、学校、郵便局、消防署などの都市機能をすべて備えた総合コミュニティ「セレブレーション」の開発に着手、十五年を掛けて完成を目指す。「セレブレーション」の総面積はおよそ二千万平方フィート。住民数は二万人を想定している。また第一期分として、家を建設する予定だ。

このほど、第一期分譲分のモデルハウスの一般公開を開始したが二戸建ての価格は約十二万五千ドル（約一千九百万円）で、独身者や小家族向けに賃貸アパートも建設する。また第一期分として、来

年七月までに二戸建て三百五十戸が完成する見込みで、既に千人以上が購入希望者としてリストに名を連ねているという。

ディズニーはオーランドにマジック・キングダムやエプコットセンターなどから成るテーマパーク「ディズニー・ワールド」を持つが、新しい都市は「未来の試験的都市模型」と定義し、「ウォルト・ディズニー氏が事業の集大成として描いていた構想の実現」を目指している。

MCAが計画しているのは新リゾート「ユニバーサルシティ・フロリダ」。英社と共同で総額一十億ドルを投じ、「ユニバーサル・スタジオ」と統合して総合娯楽リゾートを形成する。九九年半ばは完成予定の同リゾート内には、総面積四万九千平方フィートのテーマパーク「アイランド・オブ・アドベンチャー」（冒険の島）とホテル五棟、マルチスクリーンを備えた大型映画館、レストラン、小売店舗などを設ける。

九四年の年間入場客数はディズニー・ワールドが千三百万人、ユニバーサル・スタジオが六百四十万人。両社の施設拡大や都市機能の充実により、オーランド地区はさらに集客力の高い一大リゾート地に発展しそうだ。



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: August 22, 1995

Subject: The increase of passengers of international flights

Ref. Press  
Release No.:

The number of passengers of international flights increased by 12% to 620,767 during summer. However, seat occupancy rates decreased due to the increase of the number of flights.



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.

JRグループの旅客六社と国内航空大手三社は二十一日、この夏の繁忙期の輸送実績をまとめた。JRの

利用者数が四年連続で前年同期を下回ったのに対し、空の便は国内線、国際線とも利用者が増加、中でも国際線の伸びは円高を受けて国内線を上回った。

## 円高追い風 国際線12%増／JR4年連続前年割れ

### 道鉄と空 今夏の輸送実績

JR六社によると、七月二十一日～八月二十日の全利用者が四十六区間の利用者を、上下線合わせて三千三百八十四万九千人で、昨年同期の九六%にとどまった。最も健闘した四国、

九州でも九八%で、北海道が九三%、東日本と西日本が九六%、東海が九七%と軒並み落ち込んだ。逆、成田空港発着の海外旅行客を運ぶ「成田エクスプレス」は四十八万六千人で昨年より一〇%も増えた。JRでは「国内旅行の人は、国内線が計七百二十万七千四百人（昨年同期

さい」と強い顔だ。

比八%増）、日本発の国際線が計六十二万七千六百七十八（同二%増）と、いずれも好調だった。

ただ、各社とも増便したため座席がとれただけ埋まっただけを示す利用率は昨年を若干下回っており、各社は「長引く不況の影響」と見



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 22, 1995

Subject: The monthly expenditure in July by Japanese tourists using VISA was the largest ever

Ref. Press  
Release No.:

The amount of money spent by Japanese tourists abroad by VISA card in July was \$530,780,000, which is a 58.7% increase over the year-ago level. It was the largest growth in the past. The increase of overseas travelers and the strong yen against the dollar are some reasons for the growth. \$200,180,000, 38% of the total amount, which is the largest share, was spent in the United States.

**VISA  
カード**  
**日本人利用額 最高に**  
**7月の海外旅行者の急増で**

世界最大のクレジットカード会社である米ビザ・インターナショナルは、日本人による海外での7月のVISAカードの利用額が米ドル換算で前年同月比五八・七三%増の五億三千七百八万ドルとなり、伸び率、取扱高をともに過去最高を記録したと発表した。海外旅行者が飛躍的に増えていることや、円高ドル安を背景にドル換算での取扱高が増えていることが原因とみられる。

旅行先別にみると、米国が二億十八万ドルで全体の三八%を占めてトップ。以下、香港や英国が続く。

米国や英国、仏、伊は渡航者の割合に比べ、クレジットカードの利用頻度が高いのに対し、韓国や台湾では逆の傾向がみられるという。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 22, 1995

Subject: The increase of passengers of international flight  
Ref. Press Release No.:

(Same article on Yomiuri Shimbun on August 22)

期間実績  
み送実績  
休輸  
夏旅客

## 関西空港で明暗 航空好調、JR 4年連続減

航空六社とJRグループ旅客  
六社は二十一日、夏休み期間航  
空七月二十一日～八月二十  
日(の旅客輸送実績を発表した。  
JR七月二十一日～八月二十  
日の旅客輸送実績を発表した。  
航空旅客は関西国際空港が昨年  
九月に開港して初めての夏休み  
だったことも、田高の進展を背景  
に、国内線は前年比七・三%増  
国際線は一・九%増とそれぞれ  
れ好調だった。一方JRは関西  
国際空港への輸送人員の増えた  
JR西日本以外は前年実績を下  
回り、全体で前年比三%減と四  
年連続の落ち込みとなった。

日本航空、全日本空輸、日本  
エアシステム(JAS)、エ  
ーニッポン(ANK)、日本ア  
ジア航空(JAA)、日本トラ  
ンスオーストリア航空(JTA)  
の六社のまとめによると、国内

線(JAAを除く五社)は七百  
九十四万七千七百四十八人、国際  
線(JTAを除く五社)は六十  
七万九千八百八十八人だった。  
国内線では十、日航、全  
日空など四社が一日あたりの旅  
客数で過去最高を記録、国際線  
でも全日空が十一日、日航が二  
十日に最高記録を塗り替えてい  
る。また、各社は関西空港の開  
港などで大幅に増便、昨年より  
座席供給数を国内線で九・六%、  
国際線で一五・五%増やしてお  
り、旅客実績はこの伸びより低  
かった。

JRグループ旅客六社がまと  
めた旅客輸送実績によると、全  
国四十八区間で期間中、上りと  
下りの特急・急行を利用した乗  
客は前年同期比三%減の三千四  
百二十六万九千人で、四年連続

の前年割れとなった。田高を背  
景にした海外旅行の伸びで遠距  
離の国内旅行客の減少が響いた  
ほか、阪神大震災や地下鉄サ  
リン事件による出稼ぎの影響も  
わずかに残ったのではないかと  
みている。

JR各社の夏季輸送実績  
(7月21日～8月20日)

輸送人員	前年	同期比
(万人)	(%)	(%)
北海道	167.5	▲7
東日本	1329.6	▲4
東海	881.4	▲3
西日本	828.7	1
四国	54.1	▲2
九州	165.7	▲2
合計	3426.9	▲3

(注)主要48区間の特急・急行列車の断面輸送量。上下合計。▲はマイナス

不通となった  
ことが響い  
た。そのなか  
で成田エクス  
プレスは好調  
で、一〇%増  
下りの一日あ  
たりの利用者  
では一五五  
五十九人(八  
月十一日)と過去最高を記録し  
た。

東日本旅客鉄道は豪雨により  
奥羽本線、信越本線などが一時  
不通となった。東海旅客鉄道は東海道新幹線  
が三%減と、四年連続の前年  
れ。西日本旅客鉄道は山陽新  
線は四%減だったものの、在  
線は六%増と好調だった。阪  
高速道路の不通や一般道路の  
落で鉄道シフトがみられた  
か、昨年九月に本格開業した  
西宮港線が好調だった。

また、北海道旅客鉄道は寒  
寒雨、九州旅客鉄道、四国旅  
鉄道は並行する高速度路の延  
がそれぞれ影響したとみて  
る。



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 22, 1995

Subject: American airline companies make profits.

Ref. Press  
Release No.:

American airline companies increased net profits of the second quarter of 1995. The net profit of eight major airline companies was \$965 million. It is a result of reduction of costs.

Delta and TWA made profits in the second quarter of 1995 having gotten out of the red as a result of restructuring. They have also obtained a result from setting a percentage of ticketing to travel agencies and withdrawing from highly competitive short distance air routes.

Northwest Airline succeeded in increasing revenues by centering international and long distance flights in Minneapolis, Detroit and Memphis, and dispersing middle and short distance flights from the hub. So that, Northwest did not have to compete with other airlines by reducing prices. CEO of Northwest Airlines says that they are making efforts to move their properties to air routes with high profitability. For example, Detroit-London routes which are newly opened are profitable in addition to US-Canada routes. He also says that strategies of Northwest were successful by focusing on business travelers who are frequent flyers of international flights. US Air is under way to restructuring by reducing the number of air planes and cutting low profitable air routes. Continental Air is working on "Advance Plan" to improve the management system. TWA also sees the result of management improvement plans.

However, there are some problems that increase of profits of most airlines was caused not only the reduction of costs but the increase of revenue except Delta, Southwest and TWA. It will be necessary to review the management structure.



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

米航空会社の収益構造が改善している。このほど出そろった米大手航空会社八社の九五年第二四半期の純利益は合計で九億六千五百万ドル（前年同期は五百万ドルの損失）に膨らんだ。人件費抑制、路線見直しなどの総合的なコスト抑制策の効果が表れてきたといえそうだ。

航空会社の経営効率を測る物

差に、実際に航空会社が運航した便の飛行距離と座席から計算する「有効座席マイル」当

りの収入とコストがある。有効座席マイル当たり収入（RASM）と費用（ASM）の差が、前年同期にあった四億ドルを超え

## 米航空会社 上昇気流に

航空会社の「リザヤ」で収益力を測る目安になる。

これをみると、九四年第二四半期には有効座席マイル当たりの収入が同収入を上回った。また、状態だったデルタ航空やTWA、今年春に打ち出した旅行会社に

## 大手8社の利益膨らむ

米航空大手の収益状況  
（▲はマイナス、第2四半期）

社名	年度	純利益 (百万ドル)	有効座席 マイル当 たり収入 (ドル)	有効座席 マイル当 たり費用 (ドル)
アメリカン航空 (AMR)	95	179	8.77	8.40
	94	153	8.61	8.38
ユナイテッド航空 (UAL)	95	151	9.68	8.91
	94	55	9.22	8.77
デルタ航空	95	251	9.76	8.39
	94	▲250	9.48	10.46
ノースウエスト航空	95	105	9.63	8.60
	94	71	8.98	8.11
USエア	95	113	12.19	11.30
	94	14	11.28	10.90
コンチネンタル航空	95	101	9.18	8.48
	94	▲49	7.97	7.85
TWA	95	5	9.18	8.64
	94	▲58	8.97	9.21
サウスウエスト航空	95	60	8.27	7.11
	94	59	8.48	7.18

競争の激しい短距離路線から撤退など、総合的なコスト構造改革が実を結び始めたといえそう。

デルタのRASMとASMの差は一・三七ドルと大手八社の中で最大の幅になり、純利益でもトップになった。同社では「体質を強め、利益成長を目指すためにはまたやらなければならぬ」と話している。

W・アレックス会長と話している。

ノースウエスト航空ではRASMを大きく伸ばしたことが利

## コスト抑制策 実を結ぶ

ネバダ、ミシガン州デトロイト、テネシー州メンフィスの三つの空港をハブ（中核）として、国際線を中心とした長距離路線をハブに集約、そこから米国内各地に中・短距離の国内便を飛ばすハブ・アンド・スポーク型路線網を構築し、低運賃競争に巻き込まれにくい体制作りを推進しており、これが収入を大きく伸ばした一因。

同社の九五年第二四半期の販売可能な輸送力を示す有効座席マイル（ASM）は前年同期に比べ二％しか増加していないが、有償で運んだ旅客数と距離から計算する旅客輸送実績（RPM）は八・四％増加し、座席利用率が高まった。これは運航効率が向上したことを意味する。

同社のCEO（最高経営責任者）であるジョン・H・タスバーク氏は「利益性の高いところ」に会社の資産を移動させることを続けている。第二四半期では米・カナダ路線に加え、デトロイト・ロンドン路線を新たに開設した路線がすぐに収益化し

た」と戦略の正しさを誇る。そして、「国際線を中心に高い運賃が見込めるビジネス客に焦点をあてた戦略が収入増に結び付いた」と分析している。

昨年三月から年間五億ドルのコスト削減を目指して不採算路線や保有航空機の削減などのリス

トラクチャリングを進めているUSエアや「前進プラン」という経営構造の改善策に取り組んでいるコンチネンタル航空、金利負担から米連邦破産法一条を申請し、会社再建の途上にあるTWAなど経営不振に陥っていた航空会社は軒並み経営改善策の効果が決算に表れてきた。

ただ、気になるのはデルタ、サウスウエスト、TWAを除いた大手の収益構造の改善が增收ある点。米航空の減速感が今後強まった場合にも、「リザヤ」が維持できるのかどうか。各社が進めてきた経営構造改革の真価が問われるところだ。

（シカゴ・大村芳徳）



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Asahi Shimbun

Date: August 26, 1995

Subject: Interview with the president of Federal Express

Ref. Press  
Release No.:

Negotiation on Air Agreement between Japan and US will start from September 26. The objective of Japan side is to rectify the unfairness of the Agreement. On the other hand, the objective of the government of US is to liberalize Japanese aerial industry. Mr. Smith, the president of Federal Express, says that it is necessary to proceed step by step for liberalization of airline industry of Asia.

Federal Express will start the next-day delivery service by connecting 11 main cities of Asia with US from September 4. It is also considering opening new route to Vietnam, and to Beijing and Shanghai via Japan.

Federal Express expects Japanese government to make efforts to establish a system that cargo planes of major airline companies, such as Japan Airlines, Japan Cargo Air, Federal Express and Northwest Airline, can be operated freely and fairly. It will be necessary for Japan to limit, the number of airline companies as both Narita and Kansai Airport have only one runway. Moreover, airline industry of Japan can not compete with foreign airline companies due to the rise of the yen against the dollar.



# 「アジアの空、段階踏み自由化」

米国の大手貨物航空会社  
フェデラル・エクスプレス スミス会長語る



スミス会長

貨物分野に限った日米航空協定の改定交渉が、九月二十六日から始まる。日本

は協定の不平等是正、米國は自由化と、重点のおきかたが食い違ふ。前回の交渉で、日本経由のアジア乗り入れが焦点となつた米國の大手貨物航空会社、フェデラル・エクスプレスのスミス会長に、アジア戦略や交渉への期待を聞いた。

——前回の交渉をどう評價しますか。

「太平洋圏の航路を拡大できて喜んでいる。九月四日から日本、台湾・高雄などアジアの主要十一都市間と米國を結んで、翌日配送のサービスが始める」  
——アジアでの営業戦略

を聞かせてください。

「二十四時間態勢のフィリピン・スビック空港を東南アジアの各地と結び、電話でいえば交換機として使う。夜の間に貨物を集め、仕分けして、翌日早朝には各地へ運び出す。これから

数年は、たとえばベトナムなど乗り入れ地域を増やすのが目標だ。前回の交渉で獲得できなかった日本経由の北京、上海にもぜひ乗り入れたい。電子部品などの小口貨物を翌日配達できるサービスは、地域の発展に必ず役立つ」

——九月から始まる交渉で何を期待しますか。

「日本側は日本航空と日本貨物航空、米國はフェデラル・ノースウエストといった主な航空会社の貨物専

用便が、平等で自由に運航できる仕組みをつくってほしい。私たちは、日本企業が米國に自由に乗り入れることを邪魔しない」  
——その日米四社以外には自由な条件を与えないのですか。

「そういう意味ではない。完全な自由化は理想だが、日本にとっては現実的ではないから、社数を限定する方法を提案する」  
——なぜ非現実的と思うのですか。

「まず、成田も関西空港も滑走路が一本で、増便が限られる。また、日本の航空産業は円高の影響がひどく、競争力に欠けている。さらに、日本経由での乗り入れ希望先の中國などアジアの多くの國が、自由化に賛成していない。日本を含めアジア地域では、段階を踏まなければならないと認識している」



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: August 28, 1995

Subject: Aoki won Bank of Boston Classic

Ref. Press  
Release No.:

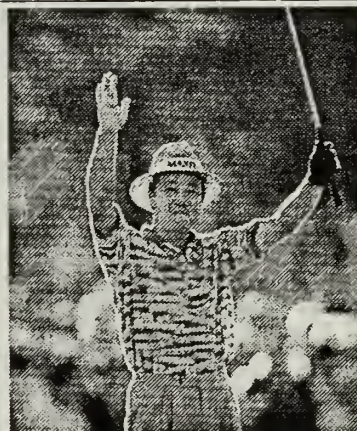
Isao Aoki, a Japanese golf player, won Bank of Boston Classic of a US golf senior tour on August 27. It was held at Nashwtuc CC in Concord, MA.

【ニューヨーク27日＝米州総  
馬米プロゴルフシニアツアー  
のバンク・オブ・ボストン・ク  
ラシックは27日、マサチュ  
セッツ州コンコードのナショ  
ンタルCC（パー12）で最終ラ  
ウンドを行い、青木功は69で回  
り、通算12アンダーの204で  
優勝、賞金十二万ドル（約千七百  
十万円）を獲得した。

## 青木、今季初のV

米ボストン  
シニアゴルフ

青木は今季、米シニアツアー  
初勝利で通算4勝目。レギュラ  
ーツアーを含めると海外で8勝  
目となり、国内の58勝を合わせ、  
プロ通算66勝となった。  
最終18番（パー5）で、青木  
は第三打をバンカーからピンそ  
ばにつける見事なショットでバ  
ンカーを奪い、ボブ・チャ  
ー・アーウィン（米国）を1打  
差でかわした。青木は今季、シ  
ニアツアーで毎週上位につける  
活躍をみせていたが、シーズン  
終盤でようやく初勝利を手にし  
た。



27日、最終18番でバンカーショット  
をピンそばにつけ喜ぶ青木＝AP



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Wing Travel

Date: August 28, 1995

Subject: Newport Mansions

Ref. Press 90054  
Release No.:

Breakers celebrates 100th anniversary.  
Christmas at the Newport Mansions

## 億万長者の大邸宅群

### ブレイカーズは建立100周年

#### 「ロード・アイランド州」

【東京】ロード・アイランド州のニューポート郡保存協会から2つのニュースが届いた。同協会は1945年に18世紀の建築物であるハンターハウスの修復と保存を目的に設立され、現在はキング

今年にはニューポート・マンションのひとつ、ブレイカーズが100周年を迎えた。ブレイカーズはコーネリア・ヴァンダービルト2世によって建てられた大好況時代最大の邸宅で、16世紀のイタリア・ル

スコート、シャトー・シュル・メール、グリフィン・アニマル庭園、マーブル・ハウス、ブレイカーズ、ブレイカーズ・ステイブル、キヤリエージ・ハウス、エルムス、ローズクリフを含む9つの歴史的、芸術的建造物の保存維持を行っている。これらの建造物は18世紀から20世紀初頭に億万長者によって建てられたニューポート・マンションと呼ばれる大邸宅で、夏の別荘として使われていた。今は一般公開されており、年間80万人の観光客が訪れている。

ネッサンスの宮殿をモデルにしている。この70室のサマー・コテージは、最近国の歴史的建造物に指定された。ブレイカーズ100周年を祝って、同協会ではアメリカ大好況時代におけるヴァンダービルト家の役割を振り返るツアープログラムを行っている。プログラムにはブレイカーズだけでなく、ブレイカーズ・ステイブル、キヤリエージ・ハウス、ニューポート美術館の入場料も含まれており、19世紀後半の素晴らしい馬車とヴァンダービルト家ゆかりの品々を見ることが出来る。ニューポート美術館では「ブレイカーズのヴァンダービルト家一族の回顧展」が催されているほか、美術館内にはブレイカーズと同じ建築家リチャード・モリスが設計したグリスマ

ワルド・ハウス（1864年）もある。なお、このツアー・プログラムは10月1日まで実施している。また、同協会では12月2日から1996年1月1日までのクリスマス・シーズンに3つのニューポート・マンションをそれぞれ違ったテーマで装飾するイベントを計画している。ブレイカーズは「ヴァンダービルト・クリスマス」、「エルムスは「ノエル」、シャトー・シュル・メールは「ヴィクトリアン・クリスマス・アット・ホーム」がテーマで、ツアー後はお茶とお菓子を楽しむことができる。また、3つのニューポート・マンションそれぞれにあるギフトショップでは、クリスマス・ギフトも用意している。3つのニューポート・マンションは、12月24、

25日を除く毎日午前10時から午後4時まで公開する。  
この情報に関する問い合わせは左記まで。  
▼マサチューセッツ州政府観光局 (株)鶴エンタープライズ  
住所 1150 東京都渋谷区鶯谷町17-7

TEL 03-3770-6891  
FAX 03-3770-6894



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER


Medium: Asahi Shimbun

Date: August 29, 1995

Subject: Part time job of students of Tufts University

Ref. Press  
Release No.:

Students of Tufts University wash dogs to make money for a student organization at Tufts University of US Veterinary Medicine Association.



**トビックス**

アワてず騒がず

米タフツ大学の学生が、  
しごし洗っているのは、一  
歳になるコッカースパニエ  
ルのジッキーちゃん。写  
真、A.P. 一匹当たりのシ  
ヤンブー料金は五ドルで、米  
獣医学会のタフツ学生支部  
の収益になるとか。  
でも、鼻に泡がついて、  
なぜかさえない表情。仲間  
の動物たちのために少しで  
も役に立てれば、とケン命  
に耐えているのかもしれない。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: August 30, 1995

Subject: July sales of overseas travels incresed

Ref. Press  
Release No.:

July sales of eight major tour compannies including JTB, KNT, and NTA decreased as sales of domestic tours decreased. Nevertheless, sales of overseas travels is still satisfactory. July sales of eight major travel companies in July was 342,556 million yen, which is 0.6% increase from the year-ago level. July sales of overseas travels was 122,349 millllion yen, which is 9.6% increase from the year-ago level.





大手旅行8社の95年7月取扱実績  
（単位は百万円、カッコ内は前年同月比増減率）

	総取扱高	国内旅行	海外旅行	外国 人 旅 行
J T B	138,785 (▲0.9)	87,639 (▲6.0)	48,735 (9.3)	969 (23.9)
近畿日本 ツーリスト	65,503 (▲5.2)	42,743 (▲7.7)	22,456 (▲0.3)	96 (▲31.2)
日本旅行	43,062 (2.0)	28,628 (▲1.4)	14,102 (11.1)	318 (▲30.8)
東急観光	24,767 (▲4.0)	17,603 (▲5.9)	6,765 (▲1.1)	343 (76.8)
日本通運	19,077 (6.8)	6,858 (▲0.5)	11,842 (11.1)	90 (75.9)
阪急交通社	21,793 (14.5)	9,353 (▲0.7)	12,399 (30.0)	41 (▲40.6)
名鉄観光サ ービス	14,829 (▲3.8)	10,395 (▲4.8)	3,739 (▲4.5)	35 (▲30.9)
農協観光	14,740 (1.8)	12,253 (▲2.7)	2,311 (35.1)	80 (36.4)
合 計	342,556 (▲0.6)	215,472 (▲5.7)	122,349 (9.6)	1,972 (4.9)

# 3カ月ぶり減少

0.6%減、国内不調が主因

JTB（日本交通公社）、近畿日本ツーリスト、日本旅行など大手旅行8社の7月の総取扱高は前年同月比〇・六％減となり、三カ月ぶりに前年実績を下回った。海外旅行は個人のバック旅行を中心に依然好調だが、国内旅行が不調のため全体では一百万円を記録した。「ルックJ

TBが同一九・六％増を記録」（JTB）するなど個人向けの海外パック旅行が絶対調のためで、三カ月連続で前年実績を上回った。ただ近ツーのように団体向けの不調が足を引っ張った企業もある。

国内旅行は同五・七％減の二千五百四十七万五千円となった。国内旅行は消費者の「安い、近い、短い」の志向が一層強くなっており、近場の宿泊プランは売れても沖縄などの長距離旅行は海外旅行に人を奪われ影響したと見られる。

が伸び悩んでいる。また梅雨明けが遅く、長雨が続いたことも影響したと見られる。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: August 30, 1995

Subject: JAL will focus on Asia routes

Ref. Press  
Release No.:

Japan Airlines will suspend services between Tokyo and Washington, and Tokyo and Munich. Instead, it will strengthen services to Asia placing those air crafts. Moreover, it will increase the number of flights in cooperation with Thai Airlines and Air New Zealand, and open new services between Fukuoka and Bangkok, and Fukuoka and Aukland.

The service between Tokyo and Washington started in March 1991, twice a week. However, the competition with All Nippon Airways, United and Northwest was severe, and the average seat occupancy rate was 54%. JAL will increase 1 or 2 flights between Tokyo and Sao Paulo, Sapporo and Honolulu, Sedai and Honolulu to 4, 7 and 2 times a week respectively.

Tokyo-Munich route will be suspended from November. JAL will increase 1 flight between Tokyo and Rome, Tokyo and London, Kansai and London to 6, 10 and 5 times a week respectively.

The number of flights between Kansai and Bangkok will be double to 14 flights a week. Kansai-Hong Kong, and Nagoya-Singapore routes will be increased to 11 and 3 flights a week respectively.

ワシントン線など運休		日航、下期 路線計画	
日本航空は二十九日、今年度 下期(十一月―三月)の国際線 路線便数計画を発表した。需要 の少ない東京―ワシントン線、 東京―ミュンヘン線をそれぞれ 十二月、十一月から運休し、浮 いた機材をアジア路線に投入す るなどアジアシフトを強めてい る。また、タイ国際航空(TIG) やニュージーランド航空(NZ) との共同運航便を大幅に増やす ほか、福岡―バンコク線、福岡 ―オークランド線を開設するな ど外国他社との提携を強め、効 率的な運航を目指している。		東京―ワシントン線は九一年 三月から週二便体制で就航した が、全日本空輸やユナイテッド 航空、ノースウエスト航空との 競争が激しく、九四年の平均利 用率は五四%と採算割れが続い ていた。このほか太平洋路線で は東京―サンパウロ線、札幌― ホノルル線、仙台―ホノルル線 を週一二便ずつ増やしてそれ ぞれ週四便、週七便、週二便体 制とする。	
欧州線では九四年度平均利用 率が五八%と低かった東京―ミ ュンヘン線を十一月から運休。		代わりに東京―ローマ線、東京 ―ロンドン線、関西国際空港― ロンドン線を週一便ずつ増やし て、それぞれ週六便、週十便、 週五便体制とする。	
東南アジア路線はTIGとの共 同運航で関西―バンコク線は倍 増の週十四便に、名古屋―バン コク線は週一便増の週四便体制 にする。TIG機材による共同運 航として福岡―バンコク線を開 設。このほか関西―香港線、名 古屋―シンガポール線をそれぞ れ週三便、週一便ずつ増やして 週十一便、週三便体制にする。		アジア路線を強化	



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: August 30, 1995

Subject: JAL will suspend Tokyo-Washington route

Ref. Press  
Release No.:

Japan Airlines will suspend the service between Tokyo and Washington from this December. All Nippon Airways and two American airline companies have a service between Tokyo and Washington, thus, there is a keen competition between those airline companies. The seat occupancy rate of JAL's Tokyo-Washington route is around 50%, and there is no possibility that demands for the service will recover. Aircrafts of Washington-Tokyo route will be shifted to Tokyo-London route, which is more profitable. JAL had to throw its pride away to pursue the profitability.

When JAL started Washington route in March 1991, the number of passengers were 190,000 a year, and the seat occupancy rate was close to 60% at the beginning. However, due to the depression of Japanese economy, the number of passengers is 120,000 recently. JAL will increase flights to Rome, London and Sao Paulo in order to increase profits.

東京-ワシントン線

JAL 12月から運休

首都結ぶ「こたわり」

利用率低迷に泣く？

日本航空は二十九日、現 間など採算のいい路線に振 在週一便運航している東京 ーワシントン路線を今年十 二月から運休すると発表し う「こたわり」を捨てざるを た。同路線は、日航のほか 全日本空輸が週一便、アメ 日航はワシントン線を九

リカの二社が毎日運航して あり、日本の航空会社が撤 退するのは初めて。座席利 用率が五割程度と低迷し、 今後必要回復が見込めな いため、東京-ロンドン

の不振の影響で最近は一 万人程度に落ち込み、今後 も「大幅な伸びは見込めな い」(日航) 状況という。 さらに、東京国際空港(成 田)は航空各社が使える便 数に枠があり、増便すると 別の路線で減便しなくては ならない事情がある。この ため日航は、ワシントンの ほかミュンヘン(週一便) を運休する代わりに、需要 の多いローマ、ロンドン、 サンパウロの各路線を一便 ずつ増便し、収益向上につ ながる考えだ。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Wing Travel

Date: August 31, 1995

Subject: Boston Symphony Orchestra announced schedule  
for 1995-96 season

Ref. Press  
Release No.: 90055

ボストン交響楽団  
95〜96年までの  
プログラム発表  
「東京」第115回の  
シーズンを迎えるボス  
トン交響楽団は、9月

28日、ソプラノジェシ  
ー・ノーマンを迎える  
シユトラウス・プログ  
ラムで幕を開ける。数  
々の著名な指揮者やソ  
リストが登場する予定  
で、日本人ではヴァイ  
オリンの諏訪内晶子が  
ブルッフのヴァイオリ  
ン協奏曲で出演する。

プログラムの詳しい  
内容については左記ま  
で。  
▼マサチューセッツ州  
政府観光局 (株)鶴エン  
タープライズ  
住所 1150 東京  
都渋谷区鶯谷町17-7  
TEL=03-3770-6891  
FAX=03-3770-6894





# CLIPPING VOUCHER

Medium: Oggi

Date: September, 1995

Subject: "Little Women" - New England has an Early American Taste

Ref. Press  
Release No.:

## Orchard House and Concord

p.131

Picture of four sisters of the March of "Little Women"  
Massachusetts is the birthplace of the United States, where Pilgrims arrived by Mayflower II.

p.132

Concord is located in Massachusetts, 1-hour driving from Logan Airport in Boston. Concord, where famous authors lived, has a beautiful nature. There is Orchard House, in which Louisa M. Alcott lived with her family. There still remain a small desk on which Louisa wrote a novel, and props four sisters used in their plays. A picture of an owl on Louisa's bed spread was drawn by May. Books and handmade dolls are sold in a gift shop of Orchard House. Louisa's father, Bronson taught at Concord School of Philosophy, which was built next to Orchard House.

p.133

There are apple trees in the yard of Orchard House. Orchard House is named after these apple trees. Four sisters looked forward to apple picking. In those days, every family had a cider mill and drank apple cider. (How to make apple cider is explained) Four sisters of the Alcotts must have eaten many apple pies in fall. There are many beautiful flowers around Orchard House. Some of them are not seen in Japan. The Alcotts lived in the Hillside, which is now called the Wayside, while Orchard House was renovated. There is a device to practice needlework in Concord Museum. The Colonial Inn built in 1716 is the oldest hotel in Concord.

## Old Sturbridge Village

p.134-135

Old Sturbridge Village is a theme park where visitors can see the living of 19th century. Staffs in the park dress like people in those days. Some of the buildings were moved in the park. Thompson Bank was built in 1834 in Connecticut.

Herb garden is taken care of very well. People in 19th century used herb for medicine or cooking.

A man was making a broom. Broom making was an important industry in those days. In one of the houses, there was a woman making bread, saying she was going to cook stew. People in 19th century used only knife when they ate. A little girl was peeling potatoes next to the women.

In the back room, an old woman was knitting a blanket, sitting on the rocking chair. She said that Victorian ladies had to learn kneedlework and knitting. According to her, handicrafts, music and water-color painting were amusements for children in 19th century  
Children were fishing at the Queensberg River. There is a covered bridge over the river.

Visitors can buy homemade cookies and souvenirs which were made in the village at the country store.

Cows in the village are put out to grass without having their horns cut.

There is a ranch which is actually managed in the village.

#### Williamsville Inn

p.135

There are many country inns and B&B in Berkshire. Williamsville Inn has beautiful garden and offer delicious foods. Many couples have garden weddings there.

The innkeeper, Gail and the grandmother, Catharine welcomes guests warmly.

Catharine taught how to corn bread.

In Berkshire, there are Hancock Shaker Village and Norman Rockwell Museum.



# 『若草物語』の舞台は アーリー・アメリカンの香り

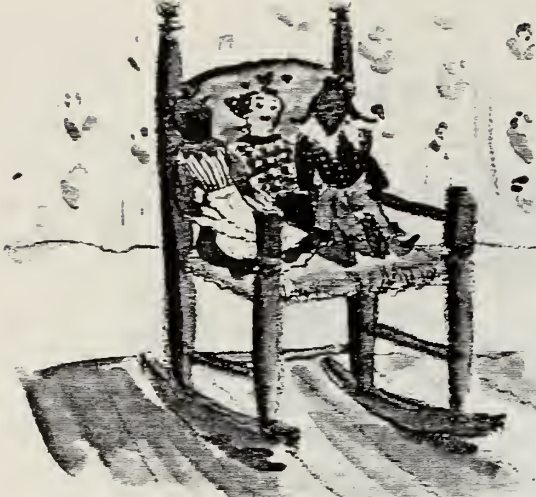
今回訪れたのは、アメリカ発祥の地、ニューイングランド地方。  
つつましくも夢をもって生きたアーリー・アメリカンの女性たちに出会いに、  
少女時代に愛読した『若草物語』の舞台を“タイムトリップ”してきました。



『若草物語』の四人姉妹の着せ替え紙人形をモデルにスケッチ。左上から時計回りに長女のメグ、三女のベス、四女のエイミー、次女のジョー。

PROFILE  
〈斉藤木綿子〉雑誌、広告などで活躍中のイラストレーター。好奇心旺盛で、面白いことがあったら、地の果てまでも…… 世界各国のおもちゃ ガラク





子供部屋の椅子の上や揺りかごの中が人形の置き場所。ままごとをしたり、端切れで洋服をつくってあげたり、人形は少女たちの大切な友達でした。

写真右/カシなどの木々に囲まれた、オーチャードハウス。  
写真下/オーチャードハウスのギフトショップには、『若草物語』以外にも、続編の『よき妻たち』などの本や手づくり人形セットが売っていました。

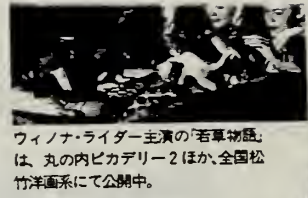


マサチューセッツ州のボストン空港から車で約1時間のところにあるコンコードは、『ニューイングランドの華』といわれるアメリカの文学者たちが、まり住んだ緑豊かな街。ここにある『若草物語』の作者ルイザ・メイ・オットが家族と一緒に過ごしたオーチャードハウスを訪ねることから、回の旅は始まりました。

四女エイミーは末妹のメイといったように、実際のオルコット四姉妹をモデルに書かれたのが『若草物語』です。彼女たちが住んでいたオーチャードハウスには、現在でもルイザがペンを走らせた小机、メイが部屋の壁に描いた絵や四人姉妹が家を開放して上演した劇の小道具が残っており、貧しくても幸せだった当時のオルコット一家の暮らしぶりがうかがえます。



# 『若草物語』が生まれた コンコードは 文学情緒にあふれた緑の街



フィノナ・ライダー主演の『若草物語』は、丸の内ピカデリー2ほか、全国松竹洋画系にて公開中。



オーチャードハウスの敷地内にあるコンコード哲学学校。ルイザの父で哲学者のブロンソンが設立し、講義、講演を行っていました。

ルイザの部屋。壁にあるふくろうの絵は、妹のメイが描いたものだそう。窓際には、ルイザが『若草物語』を執筆した小机がありました。



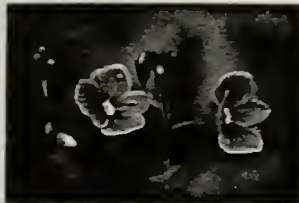




クルマバナ



フシグロセンノウ



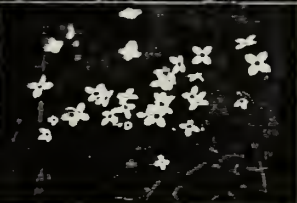
ペロニカ カマエドリ



ブルースター



ニリンソウ

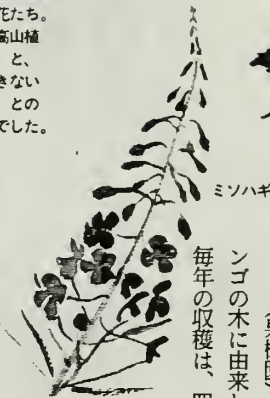


ヒメナゲ

オーチャードハウスで見つけた花たち。  
「緯度が高いから、日本では、高山植物といわれている野草もある」と、東京ではなかなか見ることのできない花を見つけて、歩く動物園区画。との噂もあるモメンコは、興奮気味でした。



ラショウモンカズラ



ミソナギ

つたのでしょうか……。  
そうそう、当時のニューイングランドのほとんどの村には、サイダー・ミル（リンゴすりつぶし機）があり、おいしいアップルサイダー（ジュース）

質素で堅実な付まいのオーチャードハウスの前庭には、ジョーが大好きだった、リンゴの木があります。オーチャード（果樹園）という名前は、このリンゴの木に由来しているともいわれ、毎年の収穫は、四人姉妹が最も楽しみにしていた行事だったそう。木登りが得意だったレイザは、何度この木に登って、もぎたてのリンゴをかじ

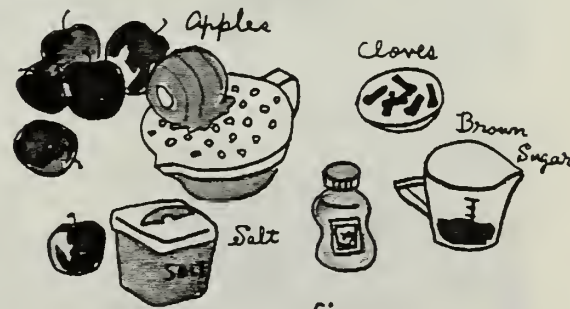
# リンゴの木が迎えてくれる 花いっぱい果樹の館、 オーチャードハウス

を愛飲していたんですって。オルコット家でもアップルパイやアップルスランプ（アップルパイを煮込んだもの）が秋の定番のおやつだったそうです。裏庭にある小さな花壇には、忘れな草やキンボウゲ、スズランといった花が所狭しとたくさん咲いていました。南北戦争時代、ビクトリア調の古風なしきたりが残る街で、清くたくましく生きた四人のレディたちは、この花々のように素朴だけれど可憐だったに違いありません。

ニューイングランドの朝食。コーヒー、ホットアップルサイダー、マフィンに煮込みアップルパイともいえるアップルスランプ。チーズと一緒に！



## Apple Cider



ホットアップルサイダーのつくり方  
[材料] リンゴ5〜6個をすりおろしたジュース、クローブ6個、シナモン少々、ブラウンシュガー1/2カップ、塩少々。これらの材料をすべて一緒に鍋に入れて沸騰させます。火を消して20分さますだけ！ 温かいうちに、フワフワ言いながら飲むと美味。



1716年に建てられた「コロニアルイン」はコンコードで最も古いホテル。  
48 Monument Square, Concord  
☎508-369-9200

オルコット家がオーチャードハウスを  
改築している間住んでいたヒルサイド。  
現在はウェイサイドと呼ばれています。



コンコードの歴史を語る、コンコードイン



# 夢か現実か…… 19世紀のニューイングランドに タイムトリップ

若草物語』の背景となった、19世紀  
ニューイングランドの生活を再現し  
いる面白い場所があると教えられ、  
ンコードから車を2時間走らせてや  
てきた「オールド・スターブリッジ・  
レッジ」。

日本では、明治村のような古い  
物を集めたテーマパークなのですが、  
当の村ひとつ分くらいに広さと当時  
服装を着たスタッフがあまりにも自  
で、なんだか絵本の中に迷い込んだ  
気分になってしまいます。

長い帽子をかぶった牛飼いの兄さ  
んや花かごを持って歩いていく、ドレ  
スを着たおばさんに目移りしながら歩  
いていくと、どこからかおいしいにお  
いがしてきました。

においがしてきた家の台所に入ると、  
恰幅のいいおばさんが力を込めてパン  
生地を練っています。隣には、黙々と  
ジャガイモの皮をむいている女の子が  
ひとり。おばさんは、私たちに気がつ



慣れた手つきで編み物をするおばさん。やわらかな真っ白いブランケットを「赤ちゃん用にいいと思わない!?!」と、うれしそうに見せてくれました。



トンプソン銀行 コネチカット州で1834年に建てられた銀行。当時は銀行が独自に発行する紙幣が使われました。

ホウキ製作所 フクロウのようなおじいさんがつくるホウキは空を飛びそう。ホウキづくりは19世紀のニューイングランドの田舎の重要な産業でした。



オールド・スターブリッジ・ビレッジで働いている人は、とても働いているとは思えないくらい、自然に作業をしたり、おしゃべりをしたりしています。世界中でも、こんなに楽しく働けるところはなかなかないのでは!?



ハーブ園 おばさんたちがきちんと手入れをしているハーブ園は村の自慢。19世紀のニューイングランド人は、ハーブを乾燥させて、医薬品として、また、料理に使ったり、ポプリをつくったりしていました。写真上/カモミール 写真左/チャイブ





静かに流れるクイーンバーグ川では、魚釣りをしている子供も。この川にかかる橋は、カバードブリッジ（屋根付きの橋）でした。

くと、  
「今日はパンとシチューをつくっているの。昔はフォークがなくって、ナイフだけで食事をしていたのよ。料理を切るのも口に運ぶのもナイフ一本。だから、ほら、ナイフの先はとがってないでしょ」  
と、古いシルバーのナイフを見せてくれました。  
奥の部屋をのぞいてみると、おばあさんがロッキングチェアに座って、のんびり編み物をしています。この村の羊の毛で紡がれた真っ白いウールで編んだブランケットを見せながら、  
「刺しゅうや編み物は、当時のビクトリアンレディの必須教養だったのよ。3歳くらいから針を持たされて、小学生くらいには一人前になっていないといけないかったの」  
と、子供に寝物語を語るような優しい口調で教えてくれました。  
おばあさんの話によると、19世紀の子供たちにとって、手芸、音楽、水彩画が主な娯楽だったとか。女の子が大好きな人形もトウモロコシの皮などを使い、自分たちでつくって、遊んでいたそうです。



村内では、実際に、農業を営む牧場があります。作業方法はもちろん当時のまま。このおじさんたちは農作業をさせた牛を連れて帰るところでした。



馬車に乗って村内に行く姿に、モメンコと私が大ファンになったおじさん。ゆがんだ変な帽子が最高なんです！



写真上／当時の典型的なカントリーストア。現在は焼きたてのクッキーや、村でつくった食品、お土産が販売されていました。  
写真左／牧場に放された牛は、角を切られておらず、自然のまま。





「おはよう／＼」キャサリンおばあちゃん  
の笑顔と大きな窓のあるテラスで食  
べるおいしい朝食に、私たちは幸せい  
っぱいになりました。



シェーカー教徒の集落を再現した「ハ  
ンコック・シェーカー・ビレッジ」。  
素晴らしい独特の家具類は必見です。

パークシャー・ストックブリッジにあ  
った、アメリカの代表画家ノーマン・  
ロックウェルのスタジオ。



女主人ゲイルと愛犬メリーが温かく迎  
えてくれる「ウィリアムズビル・イン」  
MA-41, West Stockbridge ☎413  
・274-6118

小鳥のさえずりで目覚めた朝  
森の中のテラスで  
のんびりブレックファースト

芸術家たちが自然に憧れて集まると  
いう、パークシャー地方には、カントリ  
ースタイルのB&Bがたくさんあり  
ます。私たちが泊まった「ウィリアム  
ズビル・イン」は、緑が美しい広大な  
庭とおいしい料理が自慢のイン。ここ  
でガーデンウェディングを挙げるカッ  
プルが多いというのもうなすけです。  
朝食を運んでくれた女主人のデ  
イルとキャサリンおばあちゃんに「お  
いしい／＼」を連発すると、コーンブレ  
ッドのつくり方を教えてくれましたの  
あ。庭にリスや野ウサギがいるの  
をモメンコが発見しました。どう  
やら彼らも朝食時間のようです。

ニューイングランドとナイアガラの滝

## 若草物語 7日間

〈東京発着・大人お一人様 ¥198,000～¥328,000〉



クラブ21特別仕立ての「若草物語」ツアー  
ルイザ・メイ・オルコットゆかりの地を見学。  
「若草物語」を執筆したオーチャードハウス、  
仲よしのエマソンの家、母・姉妹の眠る  
スリーピー・ホロー共同墓地など銀幕の世界が鮮やかに蘇る。  
「若草物語」ゆかりの地を訪れます。

主催 クラブ21

日新航空サービス株式会社

(運輸大臣登録一般旅行業第463号)

本社：〒105東京都港区西新橋1-1-15物産ビル別館3F  
(社)日本旅行業協会正会員

詳しいお問い合わせ・パンフレットのご請求は下記まで

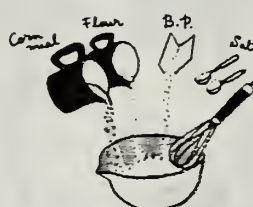
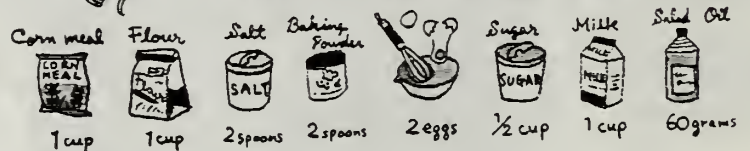
日新航空サービス株日比谷支店 ☎03・3595・1044

協力／

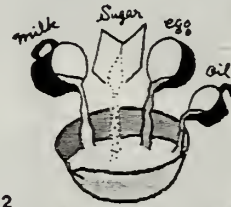
ノースウエスト航空

マサチューセッツ州政府観光局

## CORN BREAD



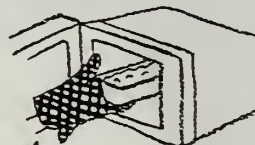
1 コーンミール1カップ、薄力粉1カ  
ップ、ベーキングパウダー小さじ2、塩  
小さじ2をボウルに入れ、混ぜます。



2 ほぐした卵2個、牛乳1カップ、砂糖  
1/2カップ、サラダ油60gを加え、さら  
に混ぜます。



3 油を塗った20cmの型に流します。



4 200℃のオーブンで25分間焼きます。



5 バターをたっぷり塗って、召し上がれ！

●マサチューセッツ州旅行に関するお問い合わせは、マサチューセッツ州政府観光局☎03・3770・6891まで。



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Modern Tourism

Date: September, 1995

Subject: Pow Wow 1995

Ref. Press  
Release No.:

There were 1,200 booths, and 5,000 people participated in Pow Wow this year. 1,540 of the participants were foreign buyers from all over the world including China, Russia and Iraq. Over 400 journalists attended. These figures are ten times as large as those of the first Pow Wow. According to the report of TIA, the host organization of Pow Wow, the amount of business made during the period of the event is about \$2 billion. Considering the annual business, it is a remarkable figure. Revenue from travel related industry is now considered important in international trade.

According to the statistics of TIA, the number of international travelers to US has decreased by 1.7% in 1994 from 45,779,000 to 45,304,000 as the number of Canadian and Mexican tourists decreased by more than 17%. Nevertheless, revenue of tourism industry increased by 4% to \$77.6 billion from a year before. Revenue from Canadian and Mexican tourists is only 17% of total revenue although they are 58% of the international tourists to US. On the other hand, revenue from Japanese tourists, which are only 9% of all international tourists to US (4,065,200), was \$16.7 billion, 21% of the total revenue on tourism. Moreover, the number of Korean tourists to US increased by 23% from a year before, and Taiwanese tourists increased by more than 10% from a year earlier.

Tourism industry has become one of the largest industry in world economy. However, the size of tourism industry will not continue grow. When it comes to the end of the growth, it will be a competitive market. Pow Wow should take an important role to attract international tourists.

TIA announced USTTIN (US Travel & Tourism Information Network), which provides information about Travel and Tourism in US through computer communication network, at Pow Wow. Future roles of travel agencies are discussed to respond to a information-oriented society. Commission cap and ticketless travel were proposed. According to TIA, 80% of ticketing of air tickets, 90% of package tours, 50% of car-rental and 25% of hotel reservations are dealt by travel agencies. \$4 billion are paid to employees of travel agencies annually. The amount of sales of travel agencies was \$66 billion in 1993. 45% was business trips and 47% was pleasure travels. These structure will be changed dramatically with automation of the system. It is necessary for travel agencies to create new services to respond to changing customer demands.

The mayor of New York says it is a capital of the world. 16 million tourists visit New York every year. 4.1 million of them are from foreign countries. First of all, New York is a world center of information, communication and finance. Musical and plays of Broadway and world famous orchestra entertain tourists throughout the year. Moreover, there are many historical and famous buildings in Manhattan. Restaurants in Manhattan offer variety of foods with reasonable prices. Tourists can enjoy sceneries of country side by driving north only for two hours from Manhattan. Long Island has a beautiful beach. River rafting, skiing and mountain climbing are available. There is a winery which compete with California wine. Recently, a mansion owned by the Rockefeller was open to the public. Many tourists visit the mansion and enjoy sculptures of Henry Moore in the huge garden and picture of Picaso in the dining room.



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# 外客誘致の競争に直面 情報武装で 次世代向けに変身

「世界最大のインバウンド旅行商談展示会」の冠詞がつくPow Wowが、今年は5月29日から31日までの3日間、ニューヨークのコンベンションセンターで開かれた。

Pow Wowは、1969年のニューヨーク開催が最初。「アメリカを売れ」の掛け声で国を挙げ、ての本格的な観光外客誘致となったが、以来26回を重ねて規模は年々膨れ上がっている。その傍らでは変革の足音も取沙汰されはじめた。(取材協力：USTTA)



## 収支は22億ドルの利益

今年のPow Wowは、展示ブースが1200余、登録した参加者数5000人以上、うち海外バイヤー（旅行関係者）は1540人、報道関係者は内外合わせて400人を越えた。いずれも第1回の10倍以上で、海外バイヤーは25倍にもなった。当時ではとても考えられなかったロシア、中国、そして昨日の敵、イラクからもやってきた。

Pow Wowのリポートで常に関心を呼ぶのがその効果だ。

Pow Wowを主催するTIA（米国旅行産業協会。本部：ワシントン。

会員数約4万人）によると、開催期間中だけで20億ドルの商談になる。しかしPow Wowは、「アメリカ観光を売る」のが目的。ゆえに通年の成果でみるとこれは歴然としている。

旅行収支が国際貿易の上で重味をもちはじめると、その成果には産業の命運がかかってくる。一方では、自治体や企業がばらばらに誘致するよりも、バイヤーを招いて短期集中の商談機会をつくる方が送客する側も商品をつくり易い。政府と観光産業のニーズが一致したところで発足したから、訪問客数と観光収支は毎

回Pow Wowの会場で発表し、その反応は大へん重要視している。

TIAの幹部は、「交流による相互理解といった観念論はさておいて、いまエコノミックサクセス（経済自立）に存在の成否がかかっている」と話したが、1986年に恒常的な観光収支の欠損が黒字に転じてからは、観光は優良産業にまで位置づけられている。

さてTIAによると、1994年（歴年）に米国と訪問した外国人旅行客は、4530万4000人。93年の4577万9000人に比べて1.7%とはいえ減少した。



訪米客全体の6割を占めるカナタとメキシコからの旅客が17%以上減ったのが響いている。

しかし肝心の収入は776億と93年を4%も上回る成果を上げた。

訪問客数では全体の58%を占めるカナタとメキシコは、収入面での貢献は17%。一方、訪問者数では9%(406万5200人)の日本だけで収入の21%(167億円)を上げ、カナタ(74億)とメキシコ(55億)の合計を上回っている。

更に韓国、台湾のアジア3カ国の訪問者の伸び率はいずれも2ケタ台をみせ、韓国は前年比23%と最も高い数字となった。アジア太平洋圏の誘致努力が実って、エコノミックサクセスは何とか手にできたといったところである。

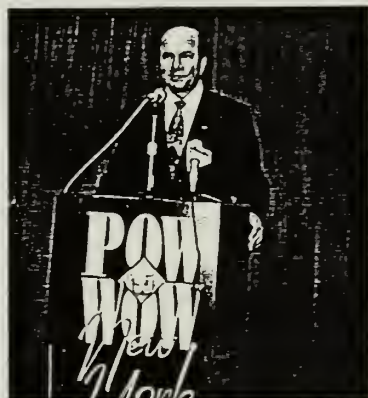
## ゼロサム市場

といってUSTTA(米商務省観光局)もTIAも安閑としているわけではない。

WTO(世界観光機構、本部：ジュネーブ)は、その年次報告の中で世界の観光の傾向をのべているが、観光の経済的重要性が増すにつれて、観光シエは先鋭化すると記している。いかにすれば、外貨獲得に速効性があるから、政府が率先して事業介入する。訪問客の奪い合いは熾烈になるということである。

観光は、インフラさえ整えれば誰でも参入できる。需要を上回る参入で、当分はゼロサム市場とWTOは予想した。

94年の米国訪問客実績でWTOの



キーノートスピーカー、DLのアレン会長

傾向をみると、例えばヨーロッパではフランスを除いて軒並み前年より減った。特に英国とドイツは増加のカーブを描いていたのに減少に入った。USTTAでは、95年以降98年までは再び増加に転じてくると予想し、98年は94年比で英国は16%、ド

イツは14%の増加としている。

それはとも角、94年のヨーロッパ客の減少分は、アジア・太平洋やアフリカに回っている。行先をシフトしているわけで、観光需要が底上げの時代は終りに近づいたということである。事実、外客誘致を経済ベースではなく本音の取引きが出ておりこれがPow Wowを廻らせているといってもいい。

その昔、マーシャルプランで経済復興した1950年代の英国に、米国資本が殺倒した、「英国買います」はベストセラーとして読まれたが、外客の増加で英国の観光産業はいち早く近代化高度化した。以来英国の観光産業は好調をつづけている。

いま米国はドル安を追い風に観光収支は黒字基調。しかしドル高環境

## AIU

### 成田空港のクリニックと提携 旅行者にキャッシュレス治療

AIU保険会社は、成田国際空港の第1、第2ターミナルビル内のクリニックと提携し、海外旅行保険の加入者向けにキャッシュレス治療のサービスをはじめた。

旅行者が、海外の帰りに体調を崩したり、出発直前に思わぬ不調やケガに遭ったという場合にスムーズに対処し、現金不要で治療が受けられる。

持病や既往症など海外旅行保険で免責のものは対象とはならないが、旅行者自身が加入している保

険の保証範囲内で治療にかかった費用が直接AIUに請求される。

提携したのは次のクリニック。

- ・成田空港第1ターミナル(地下1階)。医療法人藤倉病院空港クリニック。受付時間：09：00～17：00年中無休。一般診療、内科、外科。夜間急患の対応は可。
- ・成田空港第2ターミナル(地下1階)。日本医科大学新東京空港クリニック。受付時間：09：00～17：00。年中無休。一般診療、内科、外科。夜間急患の対応可。

の下でもこの傾向を持続できるかどうか、T I Aの実力が問われている。Pow Wowの重要性が高くなることだけは確かであろう。

### 産業が変革する

Pow Wowは情報のスイッチボードである。旅行は情報に脈動されてビビッドになる。情報を商品にして扱う先見性を観光産業はもっているため最も早く情報化に入ったが、T I Aでは、今回のPow Wowで、U S T T I Nという構想を明らかにした。米国旅行ツーリズム情報ネットワークの略で、米国にある旅行、ツーリズムの情報を、パソコン通信にのせようとするものだ。検索を容易にするため、「言語」(様式)を統一する研究がすすんでいる。今年末に試作とテスト運用を予定しているそうだから開発は順調とみていいようだ。

さて、情報はマタイ効果を生むという。情報の蓄積が、幾何級数的な増殖を引き起こすことを指しているが、データベースの情報蓄積で増殖が加速すると、データの一元集約を生んで独占支配の気配すらみせる。

U S T T I Nの構想は、アメリカ合衆国のツーリズム情報をベースとしているが、インターネットを通すところの世界規模チャネルが影響して「世界のツーリズムデータベース」にならないとも限らない。

マタイ効果は、その意図の有無とは関係なく、データ増殖の副作用として発生するからだ。

折しも情報ハイウェイが、米国では次世代の戦略産業構想として明らかにされている。連動しやすい環境

といえよう。

情報化の中で、旅行代理店の在り方も話題になった。コミッションキヤップ、チケットレストラベルである。

T I Aによると航空発券の80%、バックツアーでは90%、レンタカー50%、ホテル予約では25%を、米国では旅行代理店が扱っている。この需要をベースに、20万人以上の社員に年間40億<sup>1</sup>の給与を払っている。

旅行代理店の売り上げ高は、93年で660億<sup>1</sup>に上った。この中では出張関連のビジネス旅行が45%、レジャー関連が47%で、残りの8%は両者の区別が不明とある。

この旅行代理店の産業構図は、オートメーションの導入で確実に変革の渦中にあるとT I Aではのべてい

る。旅行の流通形態がエレクトロニクス化すると業務が大幅に変わり、従って組織全体を合理化に走らせるからだ。

T I Aでは更に、消費者のニーズに応じてゆくためには、新しいサービスが創出できる企業でなくては生き残れないと、流通機構の改革が引き起す旅行産業のリノベーションを予測している。

旅行代理店を軸にした旅行の流通の必要性は変わらないとした一方で、中軸となる代理店の変質が新しい秩序や産業の再編成をもたらすとするT I Aの示唆は日本への波及を考えると無気味でもある。Pow Wowは、米国を売る例年の商談の底流で、次の時代の到来を予見させる巨大なミラーボールである。

## ニューヨークの横顔

# 世界のキャピタル 観光客にもホームタウン気分

Pow Wowの開催地、ニューヨークはエキサイティングの言葉に相応しい懐の深い都会である。「アメリカの首府はワシントン、ニューヨーク州都はアルバニー、だがニューヨ

ークは世界のキャピタルだ」とはR・ジリアーニ市長の口ぐせだそうだが、毎年1600万人の観光客(うち外国からは410万人強)が訪れるのはそれなりの魅力があるからだ。

### 訪問客にやさしい

ニューヨークで最もポピュラーな通りの1つがブロードウェイ。ここでは40余の劇場で7年以上のロングランなど有名な芝居、ミュージカルが楽しめるが、文字通りオフブロー

ドウェイの劇場も数多く、こちらは感性の鋭い作品で観客を魅了していて、その観客動員数は900万人を下らない。

世界のトップクラスのオーケストラが毎日5つは公演し、マチネー(昼



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Digest

Date: September, 1995

Subject: Northwest Airlines hold a dinner party inviting VIPs  
Ref. Press  
Release No.:

Northwest Airlines invited VIPs to a dinner party. The objective of the party was to deepen the understanding of the executives of travel agencies about management strategies of Northwest Airlines. Vice president of NWA explained that NWA has succeeded in changing the management system to improve the profitability by adopting operational and marketing strategies to maximize specialities and advantages of NWA.



競争力のある市場を中心とする路線網を両機翼することと競争力のさらなる強化を図っている、と説明するレビーン執行副社長

ノースウエスト航空  
執行副社長を迎え  
VIP夕食会開催  
ノースウエスト航空（NWA／NW）はさる7月11日、マイク・レビーン国際事業マーケティング担当執行副社長が来日したのを機会に、旅行会社の上層部を招いて東京のホテル西洋銀座でVIP夕食会を開催した。  
日本の旅行会社首脳に対して、同社の経営戦略について理解を深めてもらうために行ったもので、米運輸省の高官として自らディレグ（航空規制緩和政策）の立案に深く関与したレビーン執行副社長



は、NWAは自社の特徴、強味を最大限に生かした運航・マーケティングを展開する戦略を採用することで収益の上げられる企業体質への変換に成功したと説明した。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Digest

Date: September, 1995

Subject: USTTA/U.S.-Japan Tourism Exchange Promotion Program  
Ref. Press Release No.:

A council to execute U.S.-Japan Tourism Exchange Promotion Program was established in order to increase overseas travelers between Japan and U.S.A. to 8 million by the year 2000. The number is twice as large as the number of overseas travelers between two countries, 4 million in 1993.

Action plans for the Program are as follows; promotional activities to sell package tours of Japanese travel companies, development of new destinations, communication in educational field, provision of information about security of U.S. through mass media, activation of the Exchange Program.

In order to implement the Program, Tourist Bureau of California strengthens the development of destinations including San Diego.

米国商務省観光局

## 日米間の親密度強化に 相互間旅行者数を倍増へ

米国商務省観光局(USTTA)、運輸省、JATAなどから成る日米観光交流促進協議会は、両国間の関係をより親密にすることを目的に、日米間相互の観光客数を2000年に向けて800万人にまで増やすための計画を進めている。

この数字は、93年度に米国を訪れた日本人観光客350万人と、米国人観光客50万人を合わせた400万人の倍に相当する。

倍増計画における同協議会の具体的な対策として今回発表されたのは、①日本の旅行会社が催行しているツアーの積極的なプロモーション援護活動②新デステイネーションの開発③語学留学など教育関連分野の交流④マスコミを利用して、米国の治安確保のための取り組み対策を日本へ紹介⑤交流プログラムの活性化などとなっている。

同計画実現のため、例えばカリフォルニア州政府観光局では、観光都市として将来性の高いサンディエゴのプロモーションに力を入れていくなど、積極的なデステイネーション開発に力を入れている。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Travel Digest

Date: September, 1995

Subject: ANA Hallo - "ANA's New Free Time America"

Ref. Press  
Release No.:

ANA Hallo Tour started "ANA's New Free Time America" in addition to Europe. The first series will be ended in October, but it will be continued after December.

"New Free Time" was developed from "ANA's Europe Human" for individual travelers. Customers can make their original tours by adding optional tours to basic plan which includes flights, 3 nights accommodations (superior), and transportation between airport and hotel. City tour will be included in basic plan in staying at Los Angeles, New York and Washington DC. Customers choose optional tours from 67 kinds of "World Culture Program", which give authentic experiences featuring art, history, nature, life style of locals and many other themes. There are 14 basic plans which include stays at 1 to 3 cities including Boston, New York, Washington DC, Los Angeles, Las Vegas, San Francisco and Santa Fe.

The length of stays varies from 3 nights-5 days to 58 nights-60 days. Moreover, a type of hotel can be chosen from 3 categories, superior, deluxe and excellent. If a customer like to stay at his friend's house, hotel charge will be subtracted from the tour price. The target number of customers is 700.

These are some of "World Culture Program".

- \* Visiting art studios and famous galleries (New York)
- \* Staying at Laura Ashley hotel (Washington DC)
- \* Walking in "Spenser's Boston"
- Holidays in Martha's Vineyard-Bostonian's hidden resort island
- \* Learning special make-up in Hollywood (Los Angeles)



# W/H/O/L/E/S/A/L/E/R/S

「全日空ハローツアー」

## 「ANA'S ニューフリータイム」 ・アメリカ」を新たに設定

「全日空ハローツアー」(全日空ワールド株)は、主にリピーターや20代後半の女性同士、テーマを持った旅行者を対象にした個人旅行型商品「ANA'S ニューフリータイム・ヨーロッパ」を設定しているが、新たに同様のコンセプトでアメリカを商品化、「ANA'S ニューフリータイム・アメリカ」として販売を開始した。設定期間は10月までだが、11月以降も継続設定の予定。

「ニューフリータイム」は、同社がF・T向けのフリータイム型商品として1990年から設定した「ANA'S EUROPE 飛遊人(ヒューマン)」を母体に企画・造成された商品で、現地での自由時間に参加者が自分の好みに応じて選択できる「ワールドカルチャープログラム」を豊富に用意しているのが最大の特徴。この「ワールドカルチャープログラム」は、従来の、観光中心の単なるオプショナルツアーではなく、本物を見たい・触れたい・体験したいという本物志向のニーズに応える内容となっており、「レッスン」「美容・健康」「歴史・芸術」「自然」「味覚」「生活体験」など、各分野でテーマを明確にしたプログラムを用意している。

「ニューフリータイム・アメリカ」は、コンセプトはヨーロッパと同じで、基本コース、延泊、「ワールドカルチャープログラム」を自由に組み合わせることができる。

万が一の時でも安心できるように、現地法人支店のある都市を基本に、東海岸ではニュ

ーヨーク、ワシントンDC、ボストン、西海岸ではロサンゼルス、サンフランシスコ、ラスベガス、サンタフェの計7都市を中心に、東海岸、西海岸のそれぞれ1〜3都市に滞在する14の基本コースを設定している。

旅のプランは自由自在で、基本コースの3泊5日から58泊60日までの間なら滞在日数は自由に選べる。

さらに、どの都市に何泊するのかまで決められ、宿泊ホテルも都市ごとに3タイプ(スーペリア、デラックス、エクセレンス)から選べる。不要な宿泊代金を差し引く「不泊プラン」も設定(移動日当日および前日を除く)されており、知人・友人宅に宿泊して旅行費用を軽減することもできる。



基本コースには往復の全日空便、スーペリア・クラスのホテル3泊、空港・ホテル間の送迎、各都市間の移動などが含まれている。ロサンゼルス、ニューヨーク、ワシントンD

C滞年には市内観光も含まれている。

「カルチャープログラム」としては、

○ニューヨーク発の「アートスタジオと有名ギャラリートゥー」(半日コース6000円)

○ワシントンDC発の「憧れのローラ・アシュレイの館に滞在する」(2泊3日コース4万8000円)

○ボストン発の「名探偵スペンサー」のボストンを歩く(半日コース6000円)や「ボストニアンの隠れ家マーサズ・ヴィニヤード島の休日」(2泊3日コース8万8000円)

○ロサンゼルス発の「ハリウッドで特殊メーキャップを習う」(1日コース2万2000円)や「化石発掘に挑戦」(2泊3日コース8万8000円)

○サンフランシスコ発の「バカリンスキー女史と巡るサンフランシスコ」(半日コース7000円)

——など67種類が用意されている。いずれも日本語のガイド付きで2名催行。

「プレイガイドツアー」

9〜11月の季刊商品

『秋のカナダ』を発売中

「プレイガイドツアー」(株)プレイガイドトラベルは現在、秋のカナダの魅力を紹介する9〜11月の季刊商品「秋のカナダ」を発売中である。

設定されているコースは次の8パターン12コース。基本的には、4〜9月の上期商品を10月(一部コースは11月)まで継続設定した



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihhon Keizai Shimbun

Date: September 5, 1995

Subject: JTB's "Travel College"

Ref. Press  
Release No.:

Japan Travel Bureau will start "Travel College", which is a combination of culture programs and package tours. The first series is a trip to Europe or US featuring Hemingway from this fall to the beginning of the next year. There will be four lectures about Hemingway each for Europe and US. In late December, there will be tour to France-Spain and US. It is possible to participate both of them. A professor of Soka Women's College, Mr. Honjo, will attend the tour to Europe, and Mr. Edakawa, a journalist, will attend the tour to US.

**海外旅行、教養講座とパック**

JTB（日本交通公社）は、教養講座とパック旅行を組み合わせた「旅大」を始める。第一弾として、今年から年末年始にかけて、米国の作家、ヘミングウェイを取り上げた欧州旅行と米国旅行を併せて企画した。今後定期的に続けて、二回目はポーランドの作曲家、ショパンを題材にする計画。

九月末から十月にかけて、カルチャ

**JTB**

一センターでヘミングウェイに関する米国と欧州の講座を四回ずつ開く。十月には、二十三日出発でゆかりの地の企画など知られる、おそまさとを訪ねる九日間のフランス・スペイン旅行（三十三万五千円）、三十日出発の米国旅行（四十九万五千円）を用意の価格にした。

著名な作家・作曲家テーマ

した。連続して参加し欧州から米国へ巡る（七十九万円）こともできる。

欧州編の講義と旅行同行者は創価女子短期大学の本城靖久教授が、米国編はジャーナリストの枝川公一氏がそれぞれ担当する。また、障害者向け旅行の企画など知られる、おそまさとを訪ねる九日間のフランス・スペイン旅行（三十三万五千円）、三十日出発の米国旅行（四十九万五千円）を用意の価格にした。



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: September 7, 1995

Subject: JTB's custom made overseas technical visit tour

Ref. Press

Release No.:

Japan Travel Bureau has started receiveing an order for custom made technical visit study tours from local governments. JTB plans a study tour based on an interview withclients asking an purpose of the trip, prefered destination, budget of the experiences of overseas travels and ability of foreign languages of participants. Persons of JTB in charge of each field, such as city planning, welfare, housing, and environment, ask requirements of the clients. JTB will carry out all the arrangements from making an appointment to sending thank-you letters for the clients. JTB will requests about 15% extra of whole travel fees as a consulting and management charge. The price is not different from that of a package tour except for some custom made tours. The average price of custom made study tour will be ¥700,000.

Technical visit tours of local governments used to be almost sightseeing tours. However, purposes of local governments of study tours have been diversified and ramified. JTB first focus on local governments for sales activity. Then it will approach chamber of commerce and industry organizations. For the first year, JTB expects 40 groups and 100 to 150 participants.





## 自治体向け海外視察旅行

# JTB、オーダーメイド型

## ニーズ細分化に対応

JTB（日本交通公社）は全国の地方自治体向けに、オーダーメイド型の海外視察旅行の受注を始めた。顧客がどのようなテーマで視察したいかを事前にヒアリングしたうえで、訪問先へのアポイントメントの取り付けなども含めた独自のプランを作成する。自治体向け海外研修旅行は従来、旅行会社側がテーマを設定して参加者を募るパッケージ型が主流だった。自治体側のニーズが細分化し、予算面での制約も厳しくなっていることから、個別の要望に対応できる態勢を整えた。

自治体側から旅行の要望があった場合、JTBはまず旅行の目的、訪問先の希望、参加者の旅行経験の有無、語学能力、予算などの項目についてヒアリングを行う。ヒアリングには都市計画、福祉、住宅、環境などの専門担当者が当たり、自治体側の細かい要望を聞き出す。

その後、研修視察事業専門のデータベースを参考にしたり、六十二の海外支店網を使って訪問先のアポイントメントの取り付けまで行う。また帰国後には礼状の発送も担当する。コンサルティング料、旅程管理料として旅行経費の約一五％を別途、顧客から徴収する。

価格はコンサルティング料をりそうという。

除けば、従来のパック型と変わらない。テーマによって価格は差があるが、平均では一人当たり十日間程度で七十万円前後になる。自治体の研修視察旅行は従来、物見遊山のものが大半を占めたため、旅行会社側もパッケージ旅行を用意しているだけ

だった。しかし最近では自治体側の狙いが細分化しており、「高齢者福祉」というテーマでパックスを企画しても、「病院のみを見て回りたい」「在宅ケアの現

状を知りたい」といった自治体側の細かなニーズを満たせなくなっていた。

JTBでは当面、主に地方の自治体に向けて営業活動を展開

する。いずれ商工会議所や業界団体にも営業範囲を広げる。初年度は四十件、百―百五十人の参加者を見込んでいる。

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: September 8, 1995

---

Subject: Subaru Legacy (Advertisement)

Ref. Press  
Release No.:

---



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.



# 自分に向かって走る週末。



## GRAND WAGON STYLE

例えば金曜日の午後、

街なかのオフイスからそのまま家族をピックアップして

週末の旅行に出かける。

都会で暮らしながらも、生活の中に自然との一体感がある。

自然とふれあう中で、家族とのきずなを深める。

そんなニューインクワントのライフスタイルを

モーターに生み出した。

そして、今の日本が必要とするクルマ。

「レガシーグランボウゴン」。

オンロードからオフロードまで、おおらかにゆったり走り抜ける。

クルーザー感覚の気持ちよさで、都市と自然を行き来する。

まさにグランボウゴン。レガシーからの

新たなライフスタイル提案。日本上陸。

スバルの安全ポリシーは、まず、事故をおこさないこと。  
バランスの良い4WDシステム、標準装備のABS、リヤLSD(リミテッド  
スリップデフ)、境界の良さ、アイポイントの高さ等がシステムとなって、  
高い積極安全(アクティブセーフティ)を実現しています。  
走る楽しさをお約束する、巾広い走りのスチール。

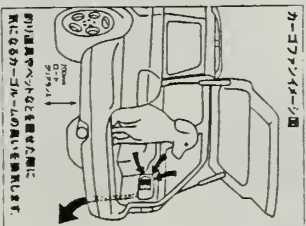
200mmという余裕のロードクリアランスと、2800回転で最大トルクを  
発生する余裕の2.5L BOXERエンジン、そして4WD/ABS/LSDとの相  
み合わせが、オンロードでの走りの爽さ、オフロードでの悪路走破能  
力の高次元バランスを生み出します。

グランボウゴンを見る装備

- 大型フロントグリル ●大型フロント  
バンパー ●スローンガード付大径フォ  
クランブ ●大型サイドプロテクター  
●リヤ・リニアスボイラー ●スチール  
ガード付大型リヤバンパー ●大径マ  
フラー・カタター ●ABS ●リヤLSD ●  
カーゴフアン ●カーゴリフト ●205  
/70R15オールシーズンタイヤ ●デュ  
アルSRSエアバッグ ●タンデムサニ  
ルーフ 他 (○はメーカーオプション)

主要諸元

●2.5L BOXER 4CAM 16VALVE (WD/E-4AT) ●最高出力:160  
ps/6000rpm ●最大トルク:21.5kg-m/2800rpm ●全長:4720mm ●全  
幅:1715mm ●全高:1555mm ●最低地上高:200mm



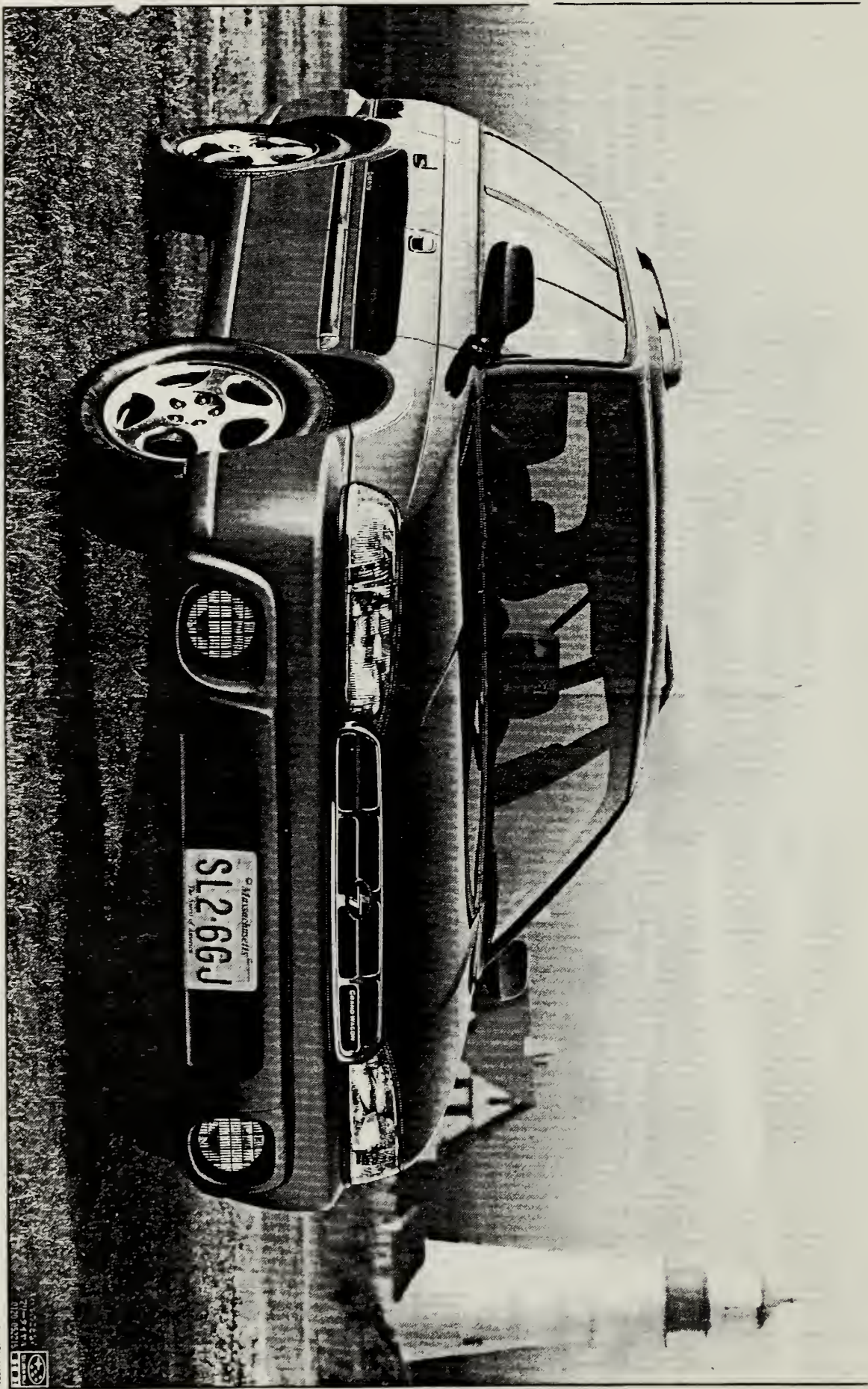
カーゴフアン・リフト  
側面エアバッグは、乗客の肩に  
押し当たることで、衝突時に  
起こるカーゴの動きを抑えます。

# 上陸レガシーの GRAND WAGON 新登場

ABS、リヤLSD標準装備

シートベルトをして安全運転。スピードはひかえめに、安全はスバルの強い。SUBARU





# レガシイ グランプリコロン 新登場フェア 9/9 SAT 10 SUN

東京地区  
各主要自動車販売店

279.2  
万円

291.7  
万円

295.7  
万円

三菱自動車工業株式会社

三菱自動車工業株式会社

三菱自動車工業株式会社

東京スバル自動車株式会社  
〒03(384)7171Hc

神奈川スバル自動車株式会社  
〒0467(52)2511Hc

茨城スバル自動車株式会社  
〒029(241)1341Hc

静岡スバル自動車株式会社  
〒0543(45)2131Hc

富士重工本社ショールーム  
〒050(2)4015 午前 午後 13:00~17:00

中央スバル自動車株式会社  
〒03(348)4541 0120-394466  
(4ヶ所スバルカーセンター)

群馬スバル自動車株式会社  
〒046(52)0131Hc

栃木スバル自動車株式会社  
〒0286(58)2131Hc

山梨スバル自動車株式会社  
〒0552(53)2813Hc

新潟スバル自動車株式会社  
〒025(26)9131Hc

千葉スバル自動車株式会社  
〒043(243)2261Hc

群馬スバル自動車株式会社  
〒046(52)0131Hc

栃木スバル自動車株式会社  
〒0286(58)2131Hc

山梨スバル自動車株式会社  
〒0552(53)2813Hc

新潟スバル自動車株式会社  
〒025(26)9131Hc



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: September 13, 1995

Subject: US hotel ranking in 1995

Ref. Press  
Release No.:

According to Forbes, the No.1 hotel in US is Hotel Belair in Los Angeles. It has been chosen as the No.1 hotel in US since 1992. Sample of the survey was 2600 executives. Bolders in Arizona was chosen as the No.1 resort hotel for nine successive years. Hotel Belair was the first American hotel chosen as a top hotel in the ranking of "Institutional Investor" in 1993. Top 10 ranking is as follows.

- 1) Hotel Belair (LA)
- 2) Four Seasons (Chicago)
- 3) The St. Regis (New York)
- 4) The Ritz Carlton (San Francisco)
- 5) Four Seasons (New York)
- 6) Mansion on Turtle Creek (Dallas)
- 7) The Ritz Carlton (Boston)
- 8) The Ritz Carlton (Chicago)
- 9) Mandarin Oriental (San Francisco)
- 10) Wilezer Coart (New Orleans)

- 95年米人気ホテルランキング  
(カッコ内は所在都市、○数字は前年)
- 1 ①ホテル・ベルエア (ロサンゼルス)
  - 2 ②フォーシーズンズ (シカゴ)
  - 3 ③ザ・セント・レジス (ニューヨーク)
  - 4 ④リッツ・カールトン (サンフランシスコ)
  - 5 ⑤フォーシーズンズ (ニューヨーク)
  - 6 ⑥マンション・オン・タートルクリーク (ダラス)
  - 7 ⑦リッツ・カールトン (ボストン)
  - 8 ⑧リッツ・カールトン (シカゴ)
  - 9 ⑨マンダリン・オリエンタル (サンフランシスコ)
  - 10 ⑩ウィレザ・コート (ニューオリンズ)

## 米ホテルの人気ランキング

米国内の人気ナンバーワンはロサンゼルスに「ホテル・ベルエア」が選ばれた。米フォーブス誌(九月十五日号)によると、数地は約四十六万平方呎。外観米企業経営者など三千六百人を「ミッショントップ」に選んだ。リゾートホテルの部門ではアリゾナ州の「ボルダース」が九年連続一位になった。

「ホテル・ベルエア」と呼ばれる平屋造り、九十二室のうち三十九室はスイートルームになっている。宿泊料金は一泊二百八十五ドルから三百五十ドルまで。サービスに定評があり、ホテル業界で最も権威がある「インスティテューショナル・インベスター」のランキングでは九三年に初めて米国のホテルとしてトップに選ばれた。

ボルダースはフェニックス市から北西約五十キロにあり、砂漠に開かれた約五百二十万平方呎の敷地内にはゴルフコースもある。宿泊料金は一泊二百五十ドルから五百五十ドル。

## LAのベルエア 4年連続の王座

## 米誌調査 サービスなどに定評

大手ホテルチェーンではリッツ・カールトン三カ所、フォーシーズンズ二カ所がホテル部門のランキングでトップテン入りした。(ニューヨーク川平沢美子)



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

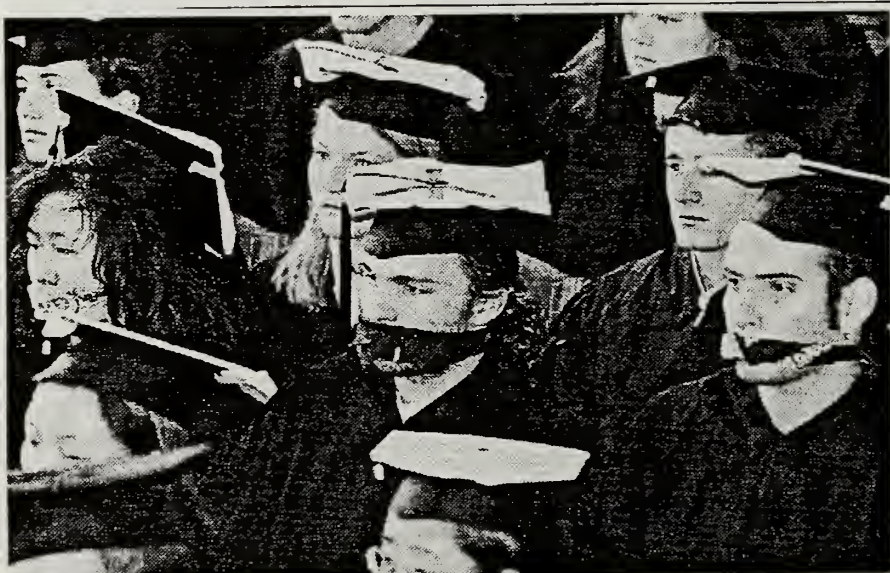
## CLIPPING VOUCHER

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: September 18, 1995

Subject: A protest of students of Williams College against suppression  
of freedom of speech and human rights of Singapore Government  
Ref. Person: Release No.:

Students of Williams College gagged themselves and protested against the school authorities for conferring an honorary degree to the Prime Minister of Singapore, which suppresses freedom of speech and human rights on September 16th.



人権抑圧に  
無言の抗議

16日、シンガポールのゴ・チョクトン首相に名誉学位を贈った大学当局に対し、自らさるぐつわをして同国の言論・人権抑圧に「無言の抗議」をする米マサチューセッツ州ウィリアムズ大学の学生たち（AP）



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: September 18, 1995

Subject: American airlines are making efforts  
to expand services of FFP

Ref. Press  
Release No.:

American airlines are expanding services of Frequent Flyers Program. Delta Airlines is using the Atlanta Olympic for the sales promotion. For example, a member of "SKY MILES" (FFP of Delta Airlines) with more than 40,000 miles will have a chance to win a trip to the Atlanta Olympic for 5 nights and 6 days. It includes round-trip first class air tickets to Atlanta, accommodations, transportations, and tickets to see the Olympic games up to 2 items a day. Also, members will obtain 1,000 mile if they buy a brick of Centennial Olympic Park for \$35. American Airlines tie up with housing money broker, and adds 1 mile for every \$1 of interests of housing loan. Moreover, it ties up with a hotel in Mexico and adds 250 to 500 miles for 1 night stay at the hotel from October. Many airlines have already tied up with credit cards, hotels and car-rental companies.

## 搭乗距離に応じ無料航空券

### 米航空会社、拡充へ工夫

米大手航空会社が搭乗距離に応じた無料航空券などを増やす。また、フリークエント・フライヤー・プログラム (FFP) をあの手この手で拡充している。デルタ航空が九六年にアトランタで開催されるオリンピックへの旅行券を商品にしたほか、アメリカン航空は住宅ローンの金利支払い分をFFPに組み込む計画を明らかにした。運賃だけでなく、FFPも利用者が航空会社を選択する大きな要素になっており、各社FFPの内容充実で「上得意」を増やすことを狙っている。

これは米国内の都市からアトランタへの往復ファーストクラス航空券、ホテル宿泊、滞在中の移動交通機関代、一日二種目の観戦チケットが含まれている。さらに同社は、オリンピックの主要競技場のあるセンチ

## 旅行券など組み込む

「上得意客」増やす狙い

ニアル・オリンピック公園の歩道などに埋めるレンガ一個三十五円を購入すれば千マイルが獲得できるサービスも実施した。

アメリカンは新年度の搭乗距離稼ぎのためのサービスを導入する。住宅金融業者と提携して毎月支払う住宅金利一ドルに付き一マイルが獲得できるサービスを今年末から半年にかけて導入する。同社は最近人気のメキシコのホテルと提携、一泊につき二百五十マイルから五百マイルが獲得できるサービスも十月から始める。

各航空会社とも、実際の搭乗以外に搭乗距離を獲得できる方法として、すでにクレジットカードやホテル、レンタカー会社などと提携している。

(シカゴ＝大村芳徳)



TEIKOKU ENTERPRISE CO., LTD.

## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Yomiuri Shimbun

Date: September 23, 1995

Subject: Negotiation on Air Agreement of air freight  
between Japan and US

Ref. Press  
Release No.:

Negotiation on Air Agreement of air freight between Japan and US will start from 26th. Japan will require dissolution of unfair treaty, and US will require the liberalization of air freight trade. The number of air freight flights is only 26 a week for Japanese companies, while 70 cargo flights a week is admitted to US. In terms of beyond rights, American airlines are allowed to fly 9 cities including Seoul, Hong Kong and Bangkok from Japan. While, Japan has just obtained a beyond right from Chicago to Canada.

Japan will demand the equal number of flights and conditions between Japan and US, and will require US to limit its beyond rights to Asian countries. For, air freight between Japan and Asian countries is 1.04 million ton, which is almost twice as large as that between Japan and US. Asian countries also ask Japan to limit the number of flights of American airlines flying from Japan to Asia. Japan also requires US to hold a negotiation on passenger flights, but US has not agreed.



貨物分野をめぐる日米航空交渉が、二十六日から東京で開かれる。半導体など電子部品からファッション食品まで、航空貨物便は暮らしに欠かせない。日本は現行の不平等な日米航空協定の改定を目指しているが、既得権を手放したくないアメリカとの間で、交渉は難航しそうだ。  
(稲沢裕子)

**翼** 日米航空交渉はこの力是他企業の新規参入など前、合意したじゃないか。自由化を狙ってるわ。

**空子** 七月に日米の運輸相が合意したのは、両国の主張のごく一部なの。アメ

リ力は、フェデラル・エクスプレス社がフィリピンに建設した貨物集積施設の利用を急いでいたから、日本の路線開設や交渉を続けることを条件に、合意をまとめたわけ。今度の交渉では、お互いにテーマを出し合っ

てじっくり話し合うそうよ。

**翼** テーマは何。

**空子** 日米双方から九つのテーマが出てくるけれど、一言でいえば日本は日

米間の不平等解消、アメリカは日米航空協定のせいな

## お茶の間 日米航空交渉

## 26日から日米航空交渉 「不平等」解消が焦点

の。アメリカの以還権は無らなくて、アメリカから日制限なのに、日本が南米へ本に求めてもらうことの方行くにはロサンゼルスからが大事だったかららしいと、行き先ごとに經由地点が決められているうえ、經由地で貨物の積み降ろしができないなど、圧倒的に日本に不利なの。当初は日本航空し米の国力は比べものになど、八五年に日本貨物航空



7月の交渉では、亀井静香運輸相（当時、右）とフェデリコ・ペーニャ米運輸長官が基本合意に達したが、（今年7月20日）

が就航したり、四回の暫定取り決めで路線を増やしたり、少しずつ改善要求は実現している。でも、アメリカの権利も増えているから、なかなか平等にならないわけ。  
**翼** 日本は、今度の交渉で、何を要求するんだらう。

**空子** 便数や運航条件を日米で平等にすること、

もう一つ重要なのが、アメリカ側の以還権を制限することなの。日本とアジア間の航空貨物量は、日本企業のアジア進出などで百万ト

ンと、日米間の五十八万トの倍近い「ドル箱」路線になっていることが背景ね。それにアジア各国も自国の航空産業を育てるため、日本にアメリカの便を抑えるよう求めているわ。

**翼** 経済摩擦といえは、アメリカがいつも日本に要求を突きつけるのと、なん

だか様子が違っね。

**空子** 日本以外の国もアメリカとの航空協定は不平

等で、イギリスは七七年に古い協定を破棄して対等新協定を結び直し、ドイツは協定破棄をほめかしながら、九四年に平等な内容に改定しているわ。日本も外交手腕が問われると

こうね。

**翼** 交渉の見通しは、

**空子** 期限の来春きりき

りまでもつれそうね。フェデラルや日本航空などの先発企業と、日本貨物航空やアメリカの後発企業との間でも利害が異なっているし、日本は貨物分野以上に格差が大きい旅客分野の交渉につなげたいけれど、アメリカは同意していないし。飛行機に乗るとスチュワーデスにはかり目を奪わ

れているようにだけれど、航空交渉の行方にも目を向け

# CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Wing Travel

Date: September 25, 1995

Subject: POW WOW Post tour - Rhode Island & Vermont

Ref. Press  
Release No.:

Description of itinerary of each course

Rhode Island course - Experience culture and history \* Newport

\* Littel Compton

\* Providence

Vermont course - Vermont is affluent with tourist attractions

\* Manchester

\* Burlington

\* Waterbury

\* Montpelier

..



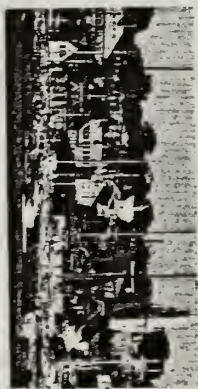
TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.



# 文化と歴史を体感する

## ロードアイランド

●シアター・ロードアイランド



●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

## 観光素材豊富なバーモント

## お洒落なインにステイ

●シアター・ロードアイランド

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。



●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

●シアター・ロードアイランド  
シアター・ロードアイランドは、ロードアイランド州の首都、プロビデンスにある、アメリカで最も美しい劇場の一つです。この劇場は、1928年に完成し、その建築様式は、ロマンチックな新古典主義です。劇場の内部は、豪華な装飾で飾られ、その音響効果は、世界で最も優れたものの一つです。毎晩、ここで素晴らしい音楽会や舞踊公演が行われ、観客は最高のエンターテインメントを楽しむことができます。

# CLIPPING VOUCHER

Medium: Travel Journal

Date: September 25, 1995

Subject: Pow Wow '95 in New York

Ref. Press  
Release No.:

"Discover America International Pow Wow" was held from May 27 to 31 in New York. It was the second time it was held in New York. The number of participants was 5,500, which was the largest number in the past. There were 1,213 booths, and 1,540 buyers from 69 countries attended it. 26 years ago, the number of booths was 68, and the number of participants was only 67. Revenue on tourism was \$2.9 billion, and the number of inbound tourists was 12 million in 1969, but they became \$77.6 billion and 45.3 million in 1995.

Buyers from all over the world arrived New York on May 27th, and they were taken to tours organized by New York City. Negotiations were held for three days, but it was not enough.

There were many booths which used computer software for the demonstration of information. USTTA started USTTIN (U.S. Travel and Tourism Information Network) using Internet in cooperation with TIA (The Travel Industry Association of America). 14 states have accessed to USTTIN. 35 million people of the world can obtain information of each area in real time.

According to USTTA, the number of inbound tourists to US in 1994 was 45.3 million, which is a 1% decrease from the year before. Tourists from Canada decreased by 13%. On the other hand, tourists from Mexico increased by 15%. The number of international tourists except those two countries increased by 3% in 1994 from the year before. The largest group was Japanese. It increased by 15% to 40.7 million. The second largest group was the English. It decreased by 3% to 29.2 million. The third largest was German. It decreased by 7% to 17.1 million.

Revenue on tourism was \$77.6 million in 1994. The amount of money Americans spend abroad was \$55.6 million. US made a profit of \$22 billion on tourism. When Pow Wow started in 1969, the loss of US on tourism was \$1.7 million. 45.3 million international tourists produced \$7.5 billion tax revenue.

In 1994, the most visited state was California. The second most visited state was Florida. The third was New York, and the fourth was Hawaii. The number of visitors to Nevada, which was ranked the fifth most visited state, increased by 26%. The most visited city was New York, and the number of visitors was over 4 million. The second and third most visited city was Miami and San Francisco respectively. The number of visitors to Orland, which was ranked the fifth most visited city, decreased by 11%. According to the projection of USTTA, the number of inbound tourists to US in 1994 is 43,490,000, which is a 4% decrease from the year before. In 1996, it is expected to increase by 2% to 44,350,000 as markets of Canadians and Mexicans will be stable.

Decrease of inbound tourists since 1972 is serious problem for US economy. USTTA stressed that it is important to promote tourism of US in order to compete with other growing tourist destinations. Moreover, "White House Conference" on tourism will be held in October to discuss about long term strategies to support tourism industry. Themes of the conference are research, technology, promotion, infrastructure, product development, removal of barriers, education, environmental problems, and security. Participants of the conference will be determined by August.



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



At Pow Wow, active plans to implement "US-Japan 2000" were announced. Japanese tourists to US spent the largest amount of money among other inbound tourists groups. For example, the average expenditure of English tourists is \$68 and that of German tourists is \$76 per night. \$10.9 billion out of \$22 billion, revenue on tourism, was generated from Japanese tourists.

#### Promotion plans

- 1) Logo to be used in common
- 2) Tour catalogue (Japanese wholesalers)
- 3) Tour catalogue for FIT (tours departing from cities in US)
- 4) Advertisement in newspaper and magazines
- 5) In-flight video
- 6) Fam trip inviting journalists
- 7) Provision of information by faximile

The number of Japanese tourists visiting US						
	1990	1991	1992	1993	1994	1995
Figure(thousands)	3,232	3,320	3,653	3,453	4,065	4,412
Growth rate (%)	4.9	2.7	10.0	-3.0	14.7	8.5

#### Shares of Destinations by the number of Japanese tourists

	1990	1994
Hawaii	45%	46%
California	32%	21%
Guam	15%	18%
New York	14%	8%
Nevada	7%	6%
Florida	3%	4%
Honolulu	38%	40%
Los Angeles	22%	12%
San Francisco	17%	9%
New York City	13%	8%
Maui	8%	7%
Las Vegas	7%	6%

#### The average length of stay of Japanese tourists(days)

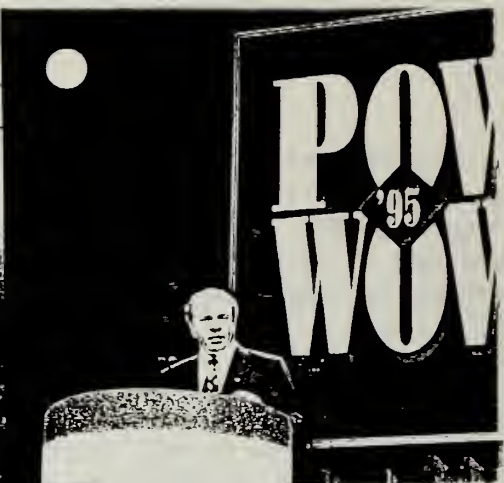
1990	1994
12.7	8.2

#### Package tours usage rate

1990	1994
51%	64%

#### Expenditure per day

1990	1994
\$106	\$164



▲「米国は観光デスティネーションとしての再生へ一歩踏み出した」と語るDLのロナルドW・アレン代表取締役兼最高経営責任者。同氏は観光産業のさらなる発展のためには規制の撤廃が不可欠だと強調。ここで指摘した国障壁でのオープンスカイ政策の推進、永久的なビザ・ウェイバー・プログラムの採用などは10月に行われるホワイトハウス・コンファレンスの議事項目にも挙がっている。

▲ワールドトレードセンターの107階「オブザベーションデッキ」からミッドタウン・マンハッタンを見渡す。ワールドトレードセンターに隣接するホテル「ニューヨーク・ビスタ」は3000万ドルをかけて改築され94年11月に再オープンした。同ホテルは環境保護機関からニューヨーク初の「ECOTEL」に認定されている。

世界最大規模の観光産業見本市商談会“Discover America International Pow Wow”が、5月27日～31日、ニューヨークで開催された。ニューヨークでの開催は1969年の第1回以来2度目。95年、米国旅行業界は文字通り官民挙げて“観光立国”たるべく新たなスタートを切った。清潔で安全に生まれ変わったニューヨークでのPow Wowは上向きな米国内の景気も反映して、一層活気づいて見えた。

(本誌・竹村千鶴子) [取材協力/米国商務省観光局、ノースウエスト航空]

## 時代の先端を行く 巨大コンベンション

今年で27回目を迎えた「ディスカバー・アメリカ・インターナショナル・パウワウ」は米国内外からの参加者約5500人、これまで最大規模のものとなった。ミッドタウンの西岸にあるジェイコブ・ジャビッツ・コンベンションセンターに設置されたブース数は1213。世界69カ国から1540人のバイヤーを迎えた。“世界のゲートウェイ”ニューヨークで開催されるにふさわしい国際見本市である。

26年前、同じニューヨークで開催された第1回の会場はコモドアホテル、ブース数は68。海外からの参加者も西ヨーロッパ諸国のみで合計67人だったという。「パウワウ」の拡大は、そのまま米国市場の成長を意味している。69年当時の年間の訪米客数は1200万人、観光収入は29億ドル。それが94年には4530万人、776億ドルとなっている。

この伝統ある観光見本市商談会を主催しているのは米国旅行業協会(TIA The Travel Industry Association of America)で、米国商務省観光局(USTTA The United States Travel and Tourism Administration)が協賛している。

5月27日までに各国のバイヤーがニュー

ヨーク入りし、28日の午後にも同市が主催する各種観光ツアーが行われた。商談会は29、30、31日の3日間。サプライヤーの数からすると時間に余裕があるとは言えない。ブースの列ごとに同じ州が固まっており、州によってカラーを鮮明に出しているため進むべき方向は分かるのだが、なにせ広くて移動だけでもひと苦労である。

コンピューター先進国の米国らしく、さまざまなソフトを使って情報提供のデモンストレーションを行うブースが目立った。USTTAもTIAと共同でインターネットによる情報提供サービスUSTTIN(U.S.Travel and Tourism Information Network)を開始、現在14州がリンクしている。これによって世界で3500万人以上の人々が米国各地の情報を直接、リアルタイムで得ることができるという。

こうした通信技術の高度化が進む一方で、パウワウのように人々が集まり一堂に会すイベントが拡大していくという現象は、旅行業の重要性を改めて立証しているようにも見える。

## 観光収入のシェア減に 危機感も

USTTAによると、94年の訪米客は4530万人、前年比で1%減となった。隣国カナダからは13%減という大幅なマイナス

を記録、反対にメキシコからは一昨年のペソの暴落から落ち着きを取り戻して同15%増と回復した。この2カ国以外の海外からの訪米客数は3%増えている。そのうち最大のシェアを持つのは日本で407万人、前年比15%増。2位は英国で292万人、同3%減、3位はドイツで171万人、同7%減である。

94年の観光収入は総額776億ドル。米国人が海外で支出した金額は556億ドルで、観光収支は220億ドルの黒字となっている。パウワウがスタートした69年の観光収支は17億ドルの赤字であり、観光は米国経済にとって今や最も重要な産業の1つとしてその地位を確立しつつある。94年の訪米客4530万人は、米国人95万3000人分の雇用と75億ドルの税収を創出したという。

したがって92年以降訪米客数が前年を割り続けている事態は米国経済にとって深刻な問題である。特に全世界の観光産業規模が急速に拡大するなか、観光客数、収入ともに米国のシェアが落ちていることに対し、USTTAは改めて「観光地としての競争力を向上しなければならぬ」と強調した。

94年に最も訪問客の多かった州はカリフォルニアで、2年ぶりにトップに返り咲いた。2位はフロリダ、3位はニューヨーク、4位がハワイ。5位のネバダは前年比26%増と躍進した。また都市別では1位はニューヨークで初めて400万人を突破。2位がロサンゼルス、3位がマイアミ、4位サンフランシスコと続いている。5位のオーランドは前年比11%減となった。

さらにUSTTAは95年から96年にかけての市場予測を発表、95年は前年比4%減の4349万人、96年はカナダとメキシコの



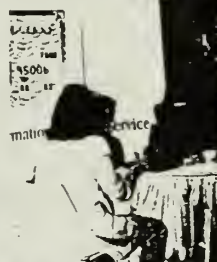


パソコンによる情報提供の  
デモンストレーション

EXPRESS

◀ユニバーサルスタジオ・ハリウッドの  
ブースの一部。1000を超すブースの中  
でなんとか目立たなくては 視覚に訴  
えるのがバウワウらしさ？

今話題のテーマ カフェ「ジキルズバード・クラブ」、マッドサイ  
エンスレストランと紹介されている。小テーマパーク並みの仕  
掛けで子供たちに大人気。ニューヨークにはほかに「ツインズ」  
(一卵性双生児が接客に当たる。俳優のトム・ペリンジャーが共同  
経営者)「ファッションカフェ」(ロックフェラーセンター内、ナ  
オミ・キャンベル、クロード・シファー、エル・マクファー  
ジョンなど3人のスーパーモデルが企画)などユニークなレスト  
ランがオープンしている ▼



2大マーケットが安定するとして、同2%増  
の4435万人を想定している。

## 再生に向けて 政府が動いた

「観光産業の経済への貢献度を認識し、官  
民挙げて競争力向上に努める」というのが、  
今回のバウワウにおける TIA と USTTA の  
メッセージだった。95 年は米国旅行業界に  
とって記念すべき新たなスタートの年となる  
だろう。これを裏付ける意義深い事象の1つ  
が「観光産業に関する」ホワイトハウス・コ  
ンファレンス」の開催である。

これは大統領名で召集される会議であり、  
70年代後半から数回、国の基本政策が話し合  
われてきたが、今回のように特定の産業に関し  
て実施されるのは初めてだという。

米国政府は観光産業の成長を支えるため、同

会議で21世紀に向けての長期的戦略の枠組み  
づくりを民間とともに進めていく意向。開催は  
10月30、31日の2日間。観光産業従事者の  
代表約1600人が出席する。すでに9つの  
テーマ(リサーチ、テクノロジー、インフラ整  
備、商品開発、プロモーション、障壁の撤廃、  
人材教育、環境問題、治安の問題)が挙げられ、  
8月までに各州レベルで議論を進めながら本会  
議への参加者を決定する。

USTTAのグレッグ・ファーマー観光担当  
次官は同会議について「政府と民間のパート  
ナーシップのモデルとなるだろう」と語り、  
バウワウのキーノートスピーカーを務めたデ  
ルタ航空(DL)のロナルドW・アレン経営  
最高責任者は「(観光がいかに米国経済に貢  
献しているかという)正当な認識と官の強力  
なサポートを得るまたとないチャンス」と評  
価している。



## さらなる飛躍へ～日本人マーケットを掴め

日本と米国の観光交流を2000年までに800万人とする、両国政  
府主導による「日米観光交流促進計画(US-JAPAN2000)」の具体  
的な行動計画がバウワウで発表された。米国への訪問者数が上位  
の国々の中で日本は1泊当たりの支出が最も多い。ちなみに英国  
は68ドル、ドイツは76ドル(ともに94年のデータ)。93年の米  
国の国際観光収支は220億ドルの黒字となっているが、このうち  
対日黒字は100億ドルに上っており、両国間の貿易収支の改善が  
同計画の最大の狙いとみられる。

USTTAはバウワウ期間中、各サプライヤーに対して同計画  
に対する協力を呼びかけていた。

### 促進計画概要

- 1 共通ロゴマークの設定
- 2 共同ホールセールツアーカタログ作成
- 3 FIT向け現地発ツアーカタログ作成  
(96年1月中旬発行、初版3万部を予定)
- 4 新聞・雑誌の広告特集
- 5 機内放映用ビデオの製作  
(米国内の安全性と観光地としての魅力を紹介したもの)
- 6 新聞・雑誌記者招待視察ツアーの実施
- 7 情報FAX「USA FAX 通信(仮称)」の発行  
最新の旅行情報および安全情報を提供)

### 日本人訪米者数の推移

年	1990	1991	1992	1993	1994	1995(推定)	'90-'95増加率
総数(千人)	3,232	3,320	3,653	3,453	4,065	4,412	36.5%
増加率%	4.9	2.7	10.0	-3.0	14.7	8.5	

### 日本人訪米者の行き先別シェア(概算)

日本人客数の多い州・地域および都市	1990	1994	増減ポイント
ハワイ	45%	46%	+1
カリフォルニア	32%	21%	-11
グアム	15%	18%	+3
ニューヨーク	14%	8%	-6
ネバダ	7%	6%	-1
フロリダ	3%	4%	+1
ホノルル	38%	40%	+2
ロサンゼルス	22%	12%	-10
サンフランシスコ	17%	9%	-8
ニューヨークシティ	13%	8%	-5
マイアミ	8%	7%	-1
ラスベガス	7%	6%	-1

	1990	1994	増加率
日本人の米国での平均滞在日数	12.7泊	8.2泊	-35%

	1990	1994	増減ポイント
日本人のパッケージ旅行の利用率	51%	64%	+13%

	1990	1994	増加率
日本人の米国滞在中の1日当たり支出額	\$106	\$164	55%

## CLIPPING VOUCHER

Medium: Nihon Keizai Shimbun

Date: September 27, 1995

Subject: JTB's overseas package tours featuring flowers

Ref. Press  
Release No.:

JTB produced 31 package tours whose theme is flower, in cooperation with "Shufu to Seikatsusha"'s magazine, "Flowers of the World". 29 writers of the magazine will attend the package tours. Participants will take some classes at flower school, will be given lectures of tulip dying, and will attend wedding ceremony filled with flowers. Departure dates will be from this December to next fall. Destinations will be scattered all over the world including Europe and North America. Prices will range from ¥129,000 to ¥500,000. These package tours will be sold mainly to students of lectures and readers of the magazine.

**JTBが31コース**

**海外旅行、花をテーマに**

JTB（日本交通公社）は、主婦と生活社（東京・中央、出版企画・制作のサガン（東京・渋谷）と組んで、花をテーマにした海外旅行三十一コースを企画した。主婦と生活社が「世界花の旅」と題する雑誌形式の出版物を発売、この本とタイアップして旅行者を集める。

この旅行商品は、主婦と生活社の新雑誌の読者のうち二十九人が同行し、海外のフラワースクールでレッスン受講、チュートリアルを使った染め物の講習、古城を借り切って花づくしの結婚式開催などを体験する。十二月から来年秋まで順次出発、行き先は欧米を中心に北米など世界各国に広がる。価格は十二万九千—五十万円程度。JTBの店頭などでは参加者の募集はせず、各講師の生徒や本の読者を対象に販売する。

**「主婦と生活社」と企画**



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.



## CLIPPING VOUCHER

---

Medium: Tarzan Date: September 27, 1995

---

Subject: Subaru Legacy (Advertisement) Ref. Press  
Release No.:

---



TSURU ENTERPRISE Co.,LTD.

SUBARU



GRAND WAGON  
STYLE



## 自分に向かって走る週末。

アメリカが始まった土地、ニューイングランド

このフライフライドに満ちた大地に生まれたレガシイがある

「レガシイランドワゴン」

アウトドアを積極的にものににする。

200mmのロードクリアランス

しかも、標準装備のABS、LSD(リミテッドスリップテフ)そして、スバル4WDシステムが

高い走破能力と、積極的に安全を創り上げる

それと、都市生活という日常に十二分にフィットする

まさに、ファッションではなく、生活の一部に

アウトドアがある土地に、必然的に生まれたクルマ

そして、今の日本が必要とするクルマ「レガシイランドワゴン」

ニューイングランドのライフスタイルを具現化して、日本上陸

## LEGACY GRAND WAGON 新登場

# 上陸。 グランドワゴンと いう名のレガシイ、

グランドワゴンスタイルを誇る装備 ● 専用フロントグリル ● 専用フロントバンパー ● ストーンカッター付き大型フォークランプ ● 大型サイドプロテクター ● リヤリップスホイラー ● バンパープロテクター付大型リヤバンパー  
● ナンテールバインド ● ABS ● リヤLSD ● カーコフマン ● 205 70R15オールシーズンスタイヤ ● テュアルSRSエアバック ● タンテムサンルーフ (※はメーカーオプション) 他  
● 全長 4720mm ● 全幅 1715mm ● 全高 1555mm ● 最低地上高 200mm ● 総重量 2457kg ● 最高出力 160ps/6000rpm ● 最大トルク 21.5kg-m/2800rpm

スバルのこころ  
フリーダイヤル  
0120-052215



富士重工



# CLIPPING VOUCHER

Medium: Nikkei Sangyo Shimbun

Date: September 29, 1995

Subject: Negotiation on Air Agreement is over  
without major progress

Ref. Press  
Release No.:

Negotiation over air agreement on air cargo was held for three days. They discussed over nine subjects, but there was no major progress. At the negotiation, Japan and US have reached the agreement that they make efforts to establish the framework for equal and free trade. They will discuss about beyond rights and new entry of airlines. Japan and US consented on the problem of doing business about cargo, but they did not reach the agreement. US insisted the liberalization of the air cargo market, while Japan insisted the liberalization based on the dissolution of unfair treaty. Japan requires US to admit Nippon Cargo Air (NCA) the same right as advance companies (1 Japanese airline, 2 American airlines). Also, Japan requested the removal of "Fly America", which allows only American airlines to carry government commodities, against US suggesting "Double Disapproval" System. Japan and US government will make efforts to reach the agreement by next March.

## Subjects of the negotiation

- \* Expansion of air routes, Flexibility in opening and changing air routes  
Cotermination
- \* Making it flexible to operate the system of "Change of Gage"
- \* Cooperation in marketing
- \* Expansion of charter business
- \* Solution of "Doing Business"
- \* New entry of airlines
- \* "The fifth freedom" concerning beyond rights
- \* Equalization of opportunities between Japanese airlines and American airlines

..



TSURU ENTERPRISE Co., LTD.

## 日米航空交渉

# 11月再協議で幕

大きな「平等・自由」は一致  
進展なし

三日間の予定で開かれた貨物分野の日米航空交渉は二十八日、ワシントンで十一月中旬に再度協議を開催することを決め、終了した。懸案の九項目の課題について協議したが、基本的な立場の違いから大きな進展はなかった。しかし両国とも「より平等で自由な枠組みをつくる」という点で一致しており、次回以降、以遠権（相手国を経由）

て第三国に運航する権利、新規参入などの問題を話し合う予定。三日目の協議は、貨物輸送の周辺業務全般であるドゥーイング・ビジネス問題で双方が意見の一致をみた。しかし全般的には「実質的に大幅な自由化が前提」とする米側に対し、「不平等の是正を前提にした自由化」と主張する日本との間で重点の

置き方に開きがみられた。例えば参入の自由を強く求める米側に対し、日本はまず日本貨物航空（NCA）など「後発企業に先発企業（現在、日本一社、米二社）と同等な権益を与えるべき」と反論。また米側が運賃にダブルディスプレイ（二重表示）制度（一方の政府が認可すれば適用できる方式）の導入を提案したのに対し、日本も政府

### 日米航空交渉の個別課題（9項目）

- ・コーターミナル化（三角運航）を含む路線の拡大・柔軟化
- ・相手国で大型機材に貨物を積み替えて第3国に輸送する「チェンジ・オブ・ゲージ」など運航形態の柔軟化
- ・マーケティング協力
- ・貨物専用便の便数・輸送力の制限緩和
- ・チャーター業務の拡大
- ・「ドゥーイング・ビジネス」（貨物輸送のための周辺業務）問題の解決
- ・新規企業の参入
- ・以遠運航における「第5の自由」（相手国で積み込んだ貨物を第3国で積み下ろす権利）の比率
- ・日米航空会社間の機会の平等化

物質は米国機でないと運べない「フライ・アメリカ」の撤廃を求めた。

今回の交渉は七月の日米閣僚合意を受けた事務レベルの公式協議。来年三月までに「自由な枠組みづくり」で合意することを目指している。





